



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 842

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1977

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 842

1972

I. Nos. 12038-12054
II. No. 683

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 2 October 1972 to 9 October 1972*

	<i>Page</i>
No. 12038. United Nations Children's Fund and Fiji :	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Fiji. Signed at Suva on 2 October 1972	3
No. 12039. Brazil and Bolivia :	
Interregional Trade Agreement (with lists). Signed at La Paz on 29 March 1958.	13
No. 12040. Brazil and Italy :	
Exchange of notes constituting a copyright agreement. Rio de Janeiro, 6 September 1963	35
No. 12041. Brazil and Paraguay :	
Agreement establishing a free warehouse at Encarnación for goods ex- ported or imported by Brazil. Signed at Asunción on 5 November 1959	41
No. 12042. Brazil and Paraguay :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the use, mainte- nance and surveillance of the International Bridge over the Paraná River. Foz do Iguaçu, 27 March 1965	55

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 842

1972

I. Nos 12038-12054
II. N° 683

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 2 octobre 1972 au 9 octobre 1972*

	<i>Pages</i>
N° 12038. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Fidji :	
Accord concernant les activités du FISE à Fidji. Signé à Suva le 2 octobre 1972	3
N° 12039. Brésil et Bolivie :	
Accord commercial interrégional (avec listes). Signé à La Paz le 29 mars 1958	13
N° 12040. Brésil et Italie :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux droits d'auteur. Rio de Janeiro, 6 septembre 1963	35
N° 12041. Brésil et Paraguay :	
Accord relatif à la création, à Incarnación, d'une zone franche destinée aux marchandises exportées ou importées par le Brésil. Signé à Asunción le 5 novembre 1959	41
N° 12042. Brésil et Paraguay :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation, l'entretien et la surveillance du pont international sur le Paraná. Foz do Iguaçu, 27 mars 1965	55

	<i>Page</i>
No. 12043. Denmark and Swaziland :	
Agreement on a Danish Government loan to Swaziland (with annexes and exchange of letters). Signed at Copenhagen on 24 March 1972	61
No. 12044. World Health Organization and Bahrain :	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Alexandria on 30 June 1972 and at Manama on 24 July 1972	77
No. 12045. World Health Organization and United Arab Emirates :	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Alexandria on 27 June 1972 and at Abu Dhabi on 1 August 1972	89
No. 12046. Denmark and Asian Development Bank :	
Contribution Agreement (<i>Multi-Purpose Special Fund</i>). Signed at Manila on 28 March 1972.	101
No. 12047. Poland and German Democratic Republic :	
Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed at Berlin on 23 February 1972	109
No. 12048. France and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement on the development of economic, technical and industrial co-operation. Signed at Paris on 27 October 1971	127
No. 12049. Denmark and Asian Development Bank :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a contribution from the Government of Denmark to the Technical Assistance Special Fund of the Asian Development Bank. Copenhagen and Manila, 28 February and 28 March 1972.	137
No. 12050. France and Luxembourg :	
Agreement concerning frontier workers (with annexes and exchange of letters). Signed at Paris on 27 June 1949.	143
No. 12051. France and Luxembourg :	
Convention for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income and fortune. Signed at Paris on 1 April 1958	
Additional Agreement to the above-mentioned Convention (with exchange of letters). Signed at Paris on 8 September 1970	163

- N° 12043. Danemark et Souaziland :**
 Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au Souaziland (avec annexes et échange de lettres). Signé à Copenhague le 24 mars 1972 61
- N° 12044. Organisation mondiale de la santé et Bahreïn :**
 Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Alexandrie le 30 juin 1972 et à Manama le 24 juillet 1972 77
- N° 12045. Organisation mondiale de la santé et Émirats arabes unis :**
 Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Alexandrie le 27 juin 1972 et à Abou Dhabi le 1^{er} août 1972. 89
- N° 12046. Danemark et Banque asiatique de développement :**
 Accord de contribution (*Fonds spécial à buts multiples*). Signé à Manille le 28 mars 1972 101
- N° 12047. Pologne et République démocratique allemande :**
 Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Berlin le 23 février 1972 109
- N° 12048. France et Union des Républiques socialistes soviétiques :**
 Accord sur le développement de la coopération économique, technique et industrielle. Signé à Paris le 27 octobre 1971 127
- N° 12049. Danemark et Banque asiatique de développement :**
 Échange de notes constituant un accord relatif à une contribution du Gouvernement danois au Fonds spécial d'assistance technique de la Banque asiatique de développement. Copenhague et Manille, 28 février et 28 mars 1972. 137
- N° 12050. France et Luxembourg :**
 Accord relatif aux travailleurs frontaliers (avec annexes et échange de lettres). Signé à Paris le 27 juin 1949. 143
- N° 12051. France et Luxembourg :**
 Convention tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Paris le 1^{er} avril 1958
 Avenant à la Convention susmentionnée (avec échange de lettres). Signé à Paris le 8 septembre 1970 163

	<i>Page</i>
No. 12052. France and Luxembourg :	
Convention for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to extraordinary taxes on fortune. Signed at Paris on 1 April 1958.	211
No. 12053. France and Federal Republic of Germany :	
Agreement concerning the establishment of French-German <i>lycées (Gymnasien)</i> , the introduction of a French-German <i>baccalauréat (Abitur)</i> and the establishment of conditions for the award thereof (with annex). Signed at Paris on 10 February 1972	217
No. 12054. Federal Republic of Germany and Tunisia :	
Air Transport Agreement (with exchange of letters). Signed at Tunis on 26 May 1969	267

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 27 September 1972 to 9 October 1972*

No. 683. World Health Organization and Bangladesh :	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Dacca on 29 June 1972	309
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations.</i>	
No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome on 6 December 1951 :	
Accession by Iran	323
No. 2272. Agreement between Sweden and Japan for air services. Signed at Stockholm on 20 February 1953 :	
Amendments to the schedule to the above-mentioned Agreement	324
No. 2273. Agreement between Denmark and Japan for air services. Signed at Copenhagen on 26 February 1953 :	
Amendments to the schedule to the above-mentioned Agreement	326
No. 2601. Agreement between Norway and Japan for air services. Signed at Oslo on 23 February 1953 :	
Amendments to the schedule to the above-mentioned Agreement	328

N° 12052. France et Luxembourg :	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts extraordinaires sur le capital. Signée à Paris le 1 ^{er} avril 1958	211
N° 12053. France et République fédérale d'Allemagne :	
Convention concernant l'établissement de lycées franco-allemands, portant création du baccalauréat franco-allemand et fixant les conditions de la délivrance de son diplôme (avec annexe). Signée à Paris le 10 février 1972.	217
N° 12054. République fédérale d'Allemagne et Tunisie :	
Accord relatif aux transports aériens (avec échange de lettres). Signé à Tunis le 26 mai 1969	267
II	
<i>Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 27 septembre 1972 au 9 octobre 1972</i>	
N° 683. Organisation mondiale de la santé et Bangladesh :	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Dacca le 29 juin 1972	309
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome le 6 décembre 1951 :	
Adhésion de l'Iran	323
N° 2272. Accord entre la Suède et le Japon relatif aux services aériens. Signé à Stockholm le 20 février 1953 :	
Modifications au tableau annexé à l'Accord susmentionné	325
N° 2273. Accord entre le Danemark et le Japon relatif aux services aériens. Signé à Copenhague le 26 février 1953 :	
Modifications au tableau annexé à l'Accord susmentionné	327
N° 2601. Accord entre le Gouvernement norvégien et le Gouvernement japonais relatif aux services aériens. Signé à Oslo le 23 février 1953 :	
Modifications au tableau annexé à l'Accord susmentionné	328

	<i>Page</i>
No. 3614. Air Transport Agreement between France and Japan. Signed at Paris on 17 January 1956 :	
Exchange of letters constituting an agreement amending the annex to the above-mentioned Agreement (with annex). Tokyo, 18 July 1972 . . .	341
No. 3691. Air Transport Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Sweden. Signed at Moscow on 31 March 1956 :	
Exchange of letters constituting an agreement replacing annex 2 and schedule A to the above-mentioned Agreement (with annex). Moscow, 28 November 1969	344
No. 6469. Exchange of notes constituting an agreement between Denmark and the United States of America replacing the Agreement signed at Copenhagen on 23 August 1951 for financing certain educational exchange programs. Copenhagen, 28 May 1962 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 28 May 1962, as amended. Copenhagen, 2 November 1971 and 27 April 1972	364
No. 7558. Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Tunisian Republic concerning the encouragement of capital investment and the protection of property. Signed at Tunis on 23 May 1963 :	
Exchange of letters constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Tunis, 26 April and 16 July 1971	371
No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington on 18 March 1965 :	
Ratification by Egypt	374
No. 9431. Convention concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of infants. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961 :	
Ratification by France	375
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966 :	
Withdrawal by Denmark of a reservation made upon ratification.	376
No. 10823. Convention on the non-applicability of statutory limitations to war crimes and crimes against humanity. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 26 November 1968 :	
Accession by Cameroon	377

	<i>Pages</i>
N° 3614. Accord entre la France et le Japon relatif aux transports aériens. Signé à Paris le 17 janvier 1956 :	
Échange de lettres constituant un accord revisant l'annexe de l'Accord susmentionné (avec annexe). Tokyo, 18 juillet 1972	330
N° 3691. Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement suédois relatif aux services aériens. Signé à Moscou le 31 mars 1956 :	
Échange de lettres constituant un accord remplaçant l'annexe 2 et le tableau A de l'Accord susmentionné (avec annexe). Moscou, 28 novembre 1969	344
N° 6469. Échange de notes constituant un accord entre le Danemark et les États-Unis d'Amérique remplaçant l'Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges éducatifs signé à Copenhague le 23 août 1951. Copenhague, 28 mai 1962 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 28 mai 1962, tel que modifié. Copenhague, 2 novembre 1971 et 27 avril 1972	365
N° 7558. Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République tunisienne relatif à l'encouragement des investissements de capitaux et à la protection des biens. Signée à Tunis le 23 mai 1963 :	
Échange de lettres constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Tunis, 26 avril et 16 juillet 1971	370
N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 :	
Ratification de l'Égypte	374
N° 9431. Convention concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :	
Ratification de la France.	375
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Retrait par le Danemark d'une réserve formulée lors de la ratification. . .	376
N° 10823. Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 26 novembre 1968 :	
Adhésion du Cameroun	377

Universal Postal Union

- No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964 :**
- Ratifications by the Khmer Republic, Mali and Italy in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union and of the General Regulations of the Universal Postal Union, both done at Tokyo on 14 November 1969 :
- Accession by Fiji in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union and of the General Regulations of the Universal Postal Union, both done at Tokyo on 14 November 1969 378
- No. 11533. Universal Postal Convention. Done at Tokyo on 14 November 1969 :**
- Ratifications by the Khmer Republic, Mali and Italy 379
- Accession by Fiji 379
- No. 11534. Insured letters and boxes Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969 :**
- Ratifications by the Khmer Republic, Mali and Italy 380
- Accession by Fiji 380
- No. 11535. Postal Parcels Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969 :**
- Ratifications by the Khmer Republic, Mali and Italy 381
- Accession by Fiji 381
- No. 11536. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969 :**
- Ratifications by the Khmer Republic, Mali and Italy 382
- No. 11537. Giro Transfers Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969 :**
- Ratifications by Mali and Italy 383
- No. 11538. Cash-on-Delivery Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969 :**
- No. 11539. Collection of Bills Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969 :**
- Ratifications by the Khmer Republic, Mali and Italy 384
- No. 11540. International Savings Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969 :**
- Ratification by Italy and accession by Mali 385

Union postale universelle

- N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :**
- Ratifications de la République khmère, du Mali et de l'Italie à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle et au Règlement général de l'Union postale universelle, tous deux faits à Tokyo le 14 novembre 1969
- Adhésion de Fidji à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle et du Règlement général de l'Union postale universelle, tous deux faits à Tokyo le 14 novembre 1969 378
- N° 11533. Convention postale universelle. Faite à Tokyo le 14 novembre 1969 :**
- Ratifications de la République khmère, du Mali et de l'Italie 379
- Adhésion de Fidji 379
- N° 11534. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :**
- Ratifications de la République khmère, du Mali et de l'Italie 380
- Adhésion de Fidji 380
- N° 11535. Arrangement concernant les colis postaux. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :**
- Ratifications de la République khmère, du Mali et de l'Italie 381
- Adhésion de Fidji 381
- N° 11536. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :**
- Ratifications de la République khmère, du Mali et de l'Italie 382
- N° 11537. Arrangement concernant les virements postaux. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :**
- Ratifications du Mali et de l'Italie 383
- N° 11538. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :**
- N° 11539. Arrangement concernant les recouvrements. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :**
- Ratifications de la République khmère, du Mali et de l'Italie 384
- N° 11540. Arrangement concernant le service international de l'épargne. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :**
- Ratification de l'Italie et adhésion du Mali 385

	<i>Page</i>
No. 11541. Subscriptions to Newspapers and Periodicals Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969 :	
Ratifications by the Khmer Republic and Italy	386
Accession by Mali	386
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
 No. 1360. International Agreement for the Creation at Paris of an International Office for dealing with Contagious Diseases of Animals. Signed at Paris on 25 January 1924 :	
Accession by Cuba	388

	<i>Pages</i>
N° 11541. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Ratifications de la République khmère et de l'Italie	386
Adhésion du Mali.	386

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

N° 1360. Arrangement international pour la création, à Paris, d'un Office international des épizooties. Signé à Paris le 25 janvier 1924 :	
Adhésion de Cuba	388

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 2 October 1972 to 9 October 1972

Nos. 12038 to 12054



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 2 octobre 1972 au 9 octobre 1972

N^{os} 12038 à 12054

No. 12038

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
FIJI**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Fiji. Signed at
Suva on 2 October 1972**

Authentic text : English.

Registered ex officio on 2 October 1972.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
FIDJI**

**Accord concernant les activités du FISE à Fidji. Signé à Suva le 2
octobre 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 2 octobre 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF FIJI

WHEREAS the United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") was established by the General Assembly of the United Nations as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in developing countries with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance; and

WHEREAS the Government of Fiji (hereinafter called "the Government") desires UNICEF co-operation for the above purposes;

Now, therefore UNICEF and the Government agree as follows :

Article I

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organisations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

¹ Came into force on 2 October 1972 by signature, in accordance with article VIII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR
L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE FIDJI

CONSIDÉRANT que le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE ») a été créé par l'Assemblée générale des Nations Unies en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays en voie de développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes permanents de santé et de protection de l'enfance des pays bénéficiant de l'assistance,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de Fidji (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Le FISE et le Gouvernement conviennent de ce qui suit :

Article premier

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.

2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance du FISE, il en informera le FISE par écrit en décrivant le programme qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du Gouvernement et du FISE à l'exécution de ce programme.

3. Le FISE examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'Assistance demandée est nécessaire.

4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par le FISE et, le cas échéant, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

¹ Entré en vigueur le 2 octobre 1972 par la signature, conformément à l'article VIII, paragraphe I.

*Article II*USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE
FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport of large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF except to the extent that payment is expressly provided for in the applicable Plan of Operations.

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF, after their arrival in the country.

Article III

ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV

CO-OPERATION

1. UNICEF may, from time to time, send authorized officers to Fiji for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF, and to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of

*Article II*UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE
FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le gros matériel. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.

2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par le FISE soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par le FISE, à moins qu'un paiement ne soit expressément prévu par le plan d'opérations applicable.

3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.

4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE, une fois qu'ils seront arrivés dans le pays.

Article III

DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira, en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV

COOPÉRATION

I. Le FISE pourra envoyer périodiquement à Fidji des fonctionnaires dûment habilités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE, et qui tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans

this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in Fiji.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of certain local services and facilities of the UNICEF Area Office servicing Fiji.

Article V

PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this article, responsibility in respect to claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of Fiji.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of plans of operations made pursuant to this Agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

d'opérations et de toute autre question intéressant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités du FISE de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations à Fidji.

2. En accord avec le FISE, le Gouvernement fournira, jusqu'à concurrence d'un montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses concernant certaines facilités et certains services locaux mis à la disposition du Bureau de zone du FISE desservant Fidji.

Article V

PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE.

Article VI

RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations découlant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire de Fidji.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes les réclamations que des tiers pourront faire valoir contre le FISE ou ses experts, agents ou fonctionnaires et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents ou fonctionnaires en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant de l'exécution des plans d'opérations arrêtés en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou fonctionnaires.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et actions que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourront être formulées contre le FISE en raison d'accident ou de blessure subis par un membre de son personnel.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 3.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations¹ (to which Fiji is a party). No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between [the] Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF, have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement.

For the Government :

[*Signed*]

Name :

K. K. T. MARA

Title :

Prime Minister and
Minister for Foreign
Affairs

Signed at :

Suva

Date :

2nd October, 1972

For the United Nations
Children's Fund :

[*Signed*]

Name :

AKHTAR H. ASLAM

Title :

UNICEF Representative

Signed at :

Suva

Date :

2nd October, 1972

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ à laquelle Fidji est partie. Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opération.

Article VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.
2. Le présent Accord et les plans d'opérations pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.
3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, qui, nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par le Gouvernement et par le FISE, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement :

[Signé]

Nom :

K. K. T. MARA

Qualité :

Premier Ministre
et Ministre des affaires étrangères

Fait à :

Suva

Date :

Le 2 octobre 1972

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

[Signé]

Nom :

AKHTAR H. ASLAM

Qualité :

Représentant du FISE

Fait à :

Suva

Date :

Le 2 octobre 1972

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

No. 12039

BRAZIL
and
BOLIVIA

**Interregional Trade Agreement (with lists). Signed at La Paz on
29 March 1958**

Authentic texts : Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 2 October 1972.

BRÉSIL
et
BOLIVIE

**Accord commercial interrégional (avec listes). Signé à La Paz le
29 mars 1958**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 2 octobre 1972.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO DE COMÉRCIO INTER-REGIONAL

Os Governos dos Estados Unidos do Brasil e da República da Bolívia, considerando que os Departamentos de Pando, Beni e Santa Cruz de la Sierra, na República da Bolívia, e os Estados de Mato Grosso e Amazonas, e Territórios do Acre e Rondônia, no Brasil, distantes dos centros principais dos respectivos países, se encontram ainda em fase pouco avançada de desenvolvimento, mercê da escassez de suas populações e dos meios de transportes,

Considerando que, nessas condições, naqueles territórios colindantes o intercâmbio comercial inter-regional é fator da maior importância, tanto para a vida normal das populações como para o processo local de desenvolvimento econômico e social,

Resolveram concluir um convênio destinado a incrementar e regularizar as atuais correntes de intercâmbio inter-regional e, com êsse objetivo, nomearam seus Plenipotenciários, a saber :

- O Excelentíssimo Senhor Juscelino Kubitschek de Oliveira, Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, a Sua Excelência o Senhor José Carlos de Macedo Soares, Ministro de Estado das Relações Exteriores, e,
- O Excelentíssimo Senhor Hernán Siles Zuazo, Presidente Constitucional da República da Bolívia, a Sua Excelência o Senhor Manuel Barrau Peláez, Ministro de Estado no Despacho das Relações Exteriores,

Os quais, depois de haverem trocado os seus Plenos Podêres, acliados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

Artigo I

Os Governos dos Estados Unidos do Brasil e da República da Bolívia, visando a estimular o intercâmbio de artigos cultivados, produzidos e/ou manufaturados, entre as regiões dos Estados de Mato Grosso, Amazonas, Territórios do Acre e Rondônia, de um lado, e os Departamentos do Beni, Pando e Santa Cruz de la Sierra, do outro, especialmente as transações de complementação econômica das populações situadas em tão vastas regiões desprovidas dos meios adequados de comunicação, comprometem-se a liberar ou facilitar, conforme o caso, as operações de importação e exportação, tal como se estabelece no presente Convênio.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COMERCIO INTER-REGIONAL

Los Gobiernos de los Estados Unidos del Brasil y de la República de Bolivia,

Teniendo en consideración que los Departamentos de Pando, Beni y Santa Cruz de la República de Bolivia y los Estados de Matto-Grosso y Amazonas y Territorios del Acre y Rondonia, del Brasil, distantes de los centros principales de los respectivos países, se encuentran aún en una etapa poco avanzada de desarrollo, debido a la escasez de sus poblaciones y de medios de transporte,

Que, en estas condiciones, en aquellos territorios colindantes el intercambio comercial inter-regional es factor de mayor importancia, tanto para la vida normal de las poblaciones cuanto para el proceso local de desarrollo económico y social,

Resolvieron concluir un Convenio destinado a incrementar y regularizar las actuales corrientes de intercambio inter-regional y con ese objetivo nombraron sus Plenipotenciarios, a saber :

Su Excelencia el Señor Hernán Siles Zuazo, Presidente Constitucional de la República de Bolivia, a Su Excelencia el Señor Manuel Barrau Peláez, Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores,

Su Excelencia el Señor Juscelino Kubitschek de Oliveira, Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, a Su Excelencia el Señor José Carlos de Macedo Soares, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores,

Quienes, después de haber cambiado sus Plenos Poderes, encontrados en buena y debida forma, convinieron lo siguiente :

Artículo I

Los Gobiernos de la República de Bolivia y de los Estados Unidos del Brasil tendiendo a estimular el intercambio de artículos cultivados, producidos y/o manufacturados, entre las regiones de los departamentos del Beni, Pando, y Santa Cruz, de un lado, y los Estados de Matto Grosso, Amazonas, Territorios del Acre y Rondonia, del otro, especialmente las transacciones de complementación económica de las poblaciones situadas en tan vastas regiones desprovistas de los medios adecuados de comunicación, se comprometen a liberar o facilitar, según el caso, las operaciones de importación y exportación, tal como se establece en el presente Convenio.

Artigo II

O Governo da República da Bolívia concorda em conceder tôdas as facilidades necessárias à exportação para os Estados do Amazonas, Mato Grosso e Territórios do Acre e Rondônia, dos artigos cultivados, produzidos e/ou manufaturados de origem dos Departamentos do Beni, Pando e Santa Cruz de la Sierra, tais como especificados na lista do anexo « A ». Por sua vez, o Governo dos Estados Unidos do Brasil concederá tôdas as facilidades necessárias para importação de tais artigos nos Estados do Amazonas e Mato Grosso e nos Territórios do Acre e Rondônia.

Artigo III

O Governo dos Estados Unidos do Brasil concorda em conceder tôdas as facilidades necessárias à exportação para os Departamentos do Beni, Pando e Santa Cruz de la Sierra, dos artigos cultivados, produzidos e/ou manufaturados de origem dos Estados de Mato Grosso, Amazonas, Territórios do Acre e Rondônia, especificados na lista do anexo « B ». Por sua vez, o Governo da República da Bolívia concederá tôdas as facilidades necessárias para importação de tais artigos nos Departamentos do Beni, Pando e Santa Cruz de la Sierra.

Artigo IV

As Partes Contratantes, conforme o caso, e tendo em vista a realização do intercâmbio previsto no presente Convênio, comprometem-se a simplificar e/ou suprimir as formalidades de importação e exportação, de modo a permitir que as transações comerciais se processem regularmente com um mínimo de requisitos. Com vistas ao equilíbrio do intercâmbio, os documentos necessários à importação e exportação que se exijam em um ou outro país serão concedidos automaticamente, dentro das disposições legais vigentes em cada país e servirão para fins de controle estatístico e desembaraço alfandegário.

Parágrafo único. Os trâmites de desembaraço alfandegário não necessitarão da intervenção de despachantes aduaneiros.

Artigo V

O Governo da República da Bolívia se compromete a isentar, pelo prazo de um ano, os produtos importados para o consumo ou transformação nos Departamentos do Beni, Pando e Santa Cruz de la Sierra e que provierem dos Estados do Amazonas e Mato Grosso e dos Territórios do Acre e Rondônia, de todo direito, impostos e taxas aduaneiras, desde que tais produtos sejam cultivados, produzidos e/ou manufaturados em tais Estados ou Territórios e especificados na lista « B ».

Artículo II

El Gobierno de la República de Bolivia concuerda en conceder todas las facilidades necesarias a la exportación para los Estados del Amazonas, Matto Grosso y Territorios del Acre y Rondonia, de los artículos cultivados, producidos y/o manufacturados de origen de los departamentos del Beni, Pando y Santa Cruz y especificados en la lista del anexo « A ». A su vez el Gobierno de los Estados Unidos del Brasil concederá todas las facilidades necesarias para la importación de tales artículos en los estados del Amazonas y Matto Grosso y en los Territorios del Acre y Rondonia.

Artículo III

El Gobierno de los Estados Unidos del Brasil concuerda en conceder todas las facilidades necesarias a la exportación para los departamentos del Beni, Pando y Santa Cruz, de los artículos cultivados, producidos y/o manufacturados originarios de los Estados de Matto Grosso, Amazonas, Territorios de Acre y Rondonia, especificados en la lista del anexo « B ». A su vez el Gobierno de la República de Bolivia concederá todas las facilidades necesarias para la importación de tales artículos en los departamentos del Beni, Pando y Santa Cruz.

Artículo IV

Las Partes Contratantes conforme, según los casos, y con el propósito de realizar el intercambio previsto en el presente Convenio, se comprometen a simplificar y/o suprimir las formalidades de importación y exportación, de manera que permitan que las transacciones comerciales tengan un proceso regular, con el mínimo de requisitos. A fin de lograr el equilibrio del intercambio, los documentos necesarios para las importaciones y exportaciones que se exijan en uno u otro país, serán concedidos automáticamente, dentro de las disposiciones legales vigentes en cada país y servirán para las liberaciones aduaneras y fines estadísticos.

Parágrafo único. Los trámites de despachos aduaneros no necesitarán de la intervención de Agentes Despachadores de Aduana.

Artículo V

El Gobierno de la República de Bolivia se obliga a eximir, por el plazo de un año, los productos importados para el consumo o transformación en los Departamentos del Beni, Pando y Santa Cruz y que provengan de los Estados del Amazonas, Matto Grosso o de los Territorios del Acre y Rondonia, de todo derecho, impuestos y tasas aduaneras, siempre que tales productos sean cultivados producidos y/o manufacturados en esos Estados y Territorios y especificados en la lista « B ».

Artigo VI

O Governo dos Estados Unidos do Brasil se compromete a isentar, pelo prazo de um ano, os produtos importados para o consumo ou transformação nos Estados do Amazonas e Mato Grosso e dos Territórios do Acre e Rondônia e que provierem dos Departamentos do Beni, Pando e Santa Cruz de la Sierra, de todo direito, impostos e taxas aduaneiras, desde que tais produtos sejam cultivados, produzidos e/ou manufaturados em tais Departamentos e especificados na lista « A ».

Artigo VII

As autoridades do país importador poderão exigir a comprovação de origem dos artigos cultivados, produzidos e/ou manufaturados mediante « Certificado de Origem » expedido pelas autoridades ou organizações competentes do país exportador. As autoridades do país importador poderão também exigir certificados de sanidade vegetal, de sanidade animal, de desinfecção e de trânsito interno.

Parágrafo único. Serão gratuitos os vistos apostos em tais certificados, inclusive sua legalização.

Artigo VIII

As Partes Contratantes se comprometem, por meio das Comissões Mistas criadas no artigo XI do presente Convênio, a estudar a substituição de fatura consular, inclusive os ônus a ela inerentes, por documento de controle do intercâmbio inter-regional, em tôdas as transações de comércio contempladas no presente Convênio.

Artigo IX

Os pagamentos derivados das transações do comércio inter-regional contempladas no presente Convênio serão realizados em Cruzeiros e/ou Pesos Bolivianos.

Artigo X

As listas dos anexos « A » e « B » vigorarão por períodos certos de um ano e serão renovadas durante os cento e vinte dias anteriores à data da expiração, comprometendo-se ambos os Governos a formular novas listas dos anexos « A » e « B » destinadas ao período seguinte, ou a prorrogar as vigentes.

Artigo XI

As Partes Contratantes acordam em criar duas Comissões Mistas permanentes com sedes no Rio de Janeiro e em La Paz integradas por representantes

Artículo VI

Del mismo modo, el Gobierno de los Estados Unidos del Brasil se obliga a eximir, por el plazo de un año, para el consumo o transformación en los Estados, los productos importados del Amazonas y Matto Grosso y en los Territorios del Acre y Rondonia, de todo derecho, impuestos y tasas aduaneras, siempre que tales productos sean cultivados, producidos y/o manufacturados en los departamentos del Beni, Pando y Santa Cruz y especificados en la lista « A ».

Artículo VII

Las autoridades del país importador podrán exigir la comprobación del origen de los artículos cultivados, producidos y/o manufacturados, mediante « Certificado de Origen » expedido por las autoridades u organizaciones competentes del país exportador. Las autoridades del país importador podrán también exigir certificados de sanidad vegetal, de sanidad animal, de desinfección y de tránsito interno.

Parágrafo único. Las visaciones y legalizaciones de tales certificados serán gratuitas.

Artículo VIII

Las Partes Contratantes se comprometen mediante las Comisiones Mixtas creadas en el Artículo XI a estudiar la sustitución de la factura consular, incluso los cargos inherentes, por documentos de control del intercambio regional, en todas las transacciones del comercio contempladas en el presente Convenio.

Artículo IX

Los pagos derivados de las transacciones del comercio inter-regional contemplado en el presente Convenio serán realizados en Cruceiros y/o Pesos Bolivianos.

Artículo X

Las listas de los anexos « A » y « B » regirán por períodos fijos de un año y serán renovados durante los 120 días anteriores a la fecha de la expiración, comprometiéndose ambos Gobiernos a formular nuevas listas de los anexos « A » y « B » destinadas al período siguiente, o prorrogar las vigentes.

Artículo XI

Las Partes Contratantes acuerdan crear dos Comisiones Mixtas permanentes con sede en La Paz y en Río de Janeiro integradas por representantes de

dos dois países, as quais funcionarão como órgãos assessôres de ambas, formulando recomendações sôbre o desenvolvimento do comércio inter-regional, contemplado no presente Convênio. As referidas Comissões reunir-se-ão sob forma de Comissão Mista Plena em uma das duas capitais, quando convocadas por um ou outro Govêrno, mediante prévia aceitação.

Parágrafo único. As Comissões Mistas criadas no presente artigo serão as mesmas contempladas no artigo X do Convênio Comercial nesta data firmado, e terão, além das funções que lhes são conferidas por troca de notas, as estabelecidas no presente Convênio.

Artigo XII

As Partes Contratantes acordam, ainda, em atribuir às Comissões Mistas, criadas no artigo XI, além das funções que lhes são fixadas por troca de notas, a de estudar o comportamento do comércio inter-regional de ambos os países. Neste sentido, deverão sugerir aos Governos respectivos, no prazo de um ano, a manutenção das isenções ora concedidas ou a negociação de impostos aduaneiros mais condizentes ao conjunto de mercadorias que constituem o intercâmbio disciplinado no presente Convênio.

Artigo XIII

O presente Convênio, que terá a duração de três anos, será aprovado de acôrdo com as normas constitucionais de cada país, devendo a troca de ratificações efetuar-se na cidade do Rio de Janeiro. Entrará em vigor após a troca das ratificações e será prorrogado automaticamente, por períodos anuais, a menos que três meses antes da sua expiração, um ou outro Govêrno manifeste o desejo de denunciá-lo.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmaram e selaram o presente Convênio em dois exemplares, igualmente autênticos nos idiomas português e espanhol na cidade de La Paz, aos vinte e nove dias do mês de março de mil novecentos e cinqüenta e oito.

Pelo Govêrno
dos Estados Unidos do Brasil :
JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

Pelo Govêrno
da Bolívia :
MANUEL BARRAU PELÁEZ

los dos países las cuales funcionarán como órganos asesores de ambas, formulando recomendaciones sobre el desarrollo del comercio inter-regional, contemplado en el presente Convenio. Las referidas Comisiones se reunirán bajo la forma de Comisión Mixta Plena en una de las dos capitales, cuando sean convocadas por uno u otro Gobierno, mediante aceptación previa.

Parágrafo único. Las Comisiones Mixtas creadas en el presente Artículo serán las mismas contempladas en el Artículo X del Convenio Comercial de la fecha y tendrán, además, de las atribuciones conferidas en el cambio de notas, las establecidas en el presente Convenio.

Artículo XII

Las Partes Contratantes acuerdan además atribuir a las Comisiones Mixtas, creadas en el Artículo XI, fuera de las funciones que les son fijadas por cambio de notas, la de estudiar el comportamiento del comercio inter-regional de ambos países. En este sentido, deberán sugerir a los Gobiernos respectivos en el plazo de un año, el mantenimiento de las exenciones concedidas al presente o la negociación de impuestos aduaneros más concordantes al conjunto de mercaderías, que constituyen el intercambio disciplinado en el presente Convenio.

Artículo XIII

El presente Convenio, que tendrá la duración de 3 años, será aprobado de acuerdo con las normas constitucionales de cada país, debiendo efectuarse el cambio de ratificaciones en la ciudad de Río de Janeiro. Entrará en vigor después del cambio de ratificaciones y será prorrogado automáticamente, por periodos anuales a menos que 3 meses antes de su expiración, uno u otro Gobierno manifieste el deseo de denunciarlo.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firmaron y sellaron el presente Convenio en dos ejemplares igualmente auténticos en los idiomas español y portugués en la ciudad de La Paz, a los veintinueve días del mes de marzo de mil novecientos cincuenta y ocho.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos del Brasil :
JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

Por el Gobierno
de Bolivia :
MANUEL BARRAU PELÁEZ

LISTA "A"

Produtos bolivianos a serem exportados para o Brasil

- | | |
|---------------------------|--------------|
| 1. Borracha em bruto; | 5. Madeiras; |
| 2. Castanha; | 6. Quina; |
| 3. Gado em pé para corte; | 7. Charque; |
| 4. Gêsso; | 8. Sal. |

LISTA "B"

Produtos brasileiros a serem exportados para a Bolívia

- | | |
|---|---|
| 1. Açúcar cru; | 8. Instrumentos e ferramentas agrícolas; |
| 2. Adubos fosfatados e nitrogenados em geral; | 9. Juta e manufaturas de juta; |
| 3. Chá e erva mate; | 10. Peças e sobressalentes para veículos automotores; |
| 5. Cimento « Portland »; | 11. Produtos de siderurgia local; |
| 6. Gado para reprodução, de cria e de corte; | 12. Soros e vacinas para uso humano e animal; |
| 7. Inseticidas, formicidas e semelhantes; | 13. Charque; |
| | 14. Sal. |

LISTA "A"

Productos bolivianos para ser exportados al Brasil

- | | |
|--------------------------------|-------------|
| 1. Goma en bruto; | 5. Maderas; |
| 2. Castaña; | 6. Quinua; |
| 3. Ganado en pie para derribe; | 7. Sal; |
| 4. Yeso; | 8. Charque. |

LISTA "B"

Productos brasileños para ser exportados a Bolivia

- | | |
|--|--|
| 1. Azúcar cruda; | 8. Instrumentos y herramientas agrícolas; |
| 2. Abonos fosfatados y nitrogenados en general; | 9. Yute y manufacturas de yute; |
| 3. Té y yerba mate; | 10. Piezas y repuestos para vehículos automotores; |
| 4. Drogas y medicamentos; | 11. Productos de siderurgia local; |
| 5. Cemento « Portland »; | 12. Sueros y vacunas para uso humano y animal; |
| 6. Ganado para reproducción, de cria y de derribe; | 13. Charque; |
| 7. Insecticidas, hormiguicidas y semejantes; | 14. Sal. |

[TRANSLATION — TRADUCTION]

INTERREGIONAL TRADE AGREEMENT¹

The Governments of the United States of Brazil and the Republic of Bolivia,

Considering that the Departments of Pando, Beni and Santa Cruz in the Republic of Bolivia and the States of Mato Grosso and Amazonas and the Territories of Acre and Rondônia in Brazil, which are remote from the main centres of the respective countries, are still relatively underdeveloped owing to the sparseness of their populations and the scarcity of means of transport,

Considering that interregional trade is therefore a factor of major importance in those adjoining territories, both for the normal life of their populations and for the local economic and social development process,

Have decided to conclude an agreement for the purpose of increasing and regulating current interregional trade flows and, to that end, have appointed as their plenipotentiaries :

His Excellency Mr. Juscelino Kubitschek de Oliveira, President of the Republic of the United States of Brazil : His Excellency Mr. José Carlos de Macedo Soares, Minister of State for Foreign Affairs, and

His Excellency Mr. Hernán Siles Zuazo, Constitutional President of the Republic of Bolivia : His Excellency Mr. Manuel Barrau Peláez, Minister of State in the Office of Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

The Government of the United States of Brazil and the Republic of Bolivia, with a view to promoting trade in crops, products and/or manufactures between the regions of the States of Mato Grosso and Amazonas and the Territories of Acre and Rondônia, on the one hand, and the Departments of Beni, Pando and Santa Cruz, on the other hand, especially transactions which complement the economy of the population of those vast regions where adequate means of communication are lacking, undertake to permit or facilitate, as appropriate, import and export operations in accordance with the provisions of this Agreement.

¹ Came into force on 19 August 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rio de Janeiro, in accordance with article XIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL INTERRÉGIONAL¹

Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République bolivienne,

Considérant que les départements de Pando, du Beni et de Santa Cruz (République bolivienne) et les Etats du Mato Grosso et des Amazonas ainsi que les territoires de l'Acre et de Rondônia (Brésil) éloignés des grands centres, se trouvent encore à un stade peu avancé de leur développement, en raison de la faible densité de leur population et de la pénurie des moyens de transport,

Considérant en outre que, dans ces conditions, les échanges commerciaux interrégionaux revêtent, pour ces territoires contigus, une importance primordiale tant pour la vie normale de leurs populations que pour le processus local de développement économique et social,

Sont convenus de conclure un accord en vue d'augmenter et de régulariser les courants d'échanges interrégionaux actuels et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs :

M. Juscelino Kubitschek de Oliveira, Président de la République des Etats-Unis du Brésil : M. José Carlos de Macedo Soares, Ministre d'Etat des relations extérieures;

M. Hernán Siles Zuazo, Président constitutionnel de la République bolivienne : M. Manuel Barrau Peláez, Ministre d'Etat (Département des relations extérieures);

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

En vue de stimuler les échanges entre les régions constituées par les départements du Beni, de Pando et de Santa Cruz d'une part et les Etats du Mato Grosso et des Amazonas ainsi que les territoires de l'Acre et de Rondônia d'autre part, de produits agricoles et d'articles produits et/ou manufacturés et, en particulier, de favoriser les transactions destinées à suppléer les lacunes de l'économie des populations habitant ces vastes étendues dépourvues de moyens appropriés de communication, les Gouvernements de la République bolivienne et des Etats-Unis du Brésil s'engagent à libérer ou à faciliter, selon le cas, les opérations d'importation et d'exportation conformément aux dispositions du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 19 août 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rio de Janeiro, conformément à l'article XIII.

Article II

The Government of the Republic of Bolivia agrees to grant all the facilities necessary for the export to the States of Amazonas and Mato Grosso and the Territories of Acre and Rondônia of crops, products and/or manufactures originating in the Departments of Beni, Pando and Santa Cruz and specified in the list in annex A. In its turn, the Government of the United States of Brazil shall grant all the facilities necessary for the import of such articles into the States of Amazonas and Mato Grosso and the Territories of Acre and Rondônia.

Article III

The Government of the United States of Brazil agrees to grant all the facilities necessary for the export to the Departments of Beni, Pando and Santa Cruz of crops, products and/or manufactures originating in the States of Mato Grosso and Amazonas and the Territories of Acre and Rondônia and specified in the list in annex B. In its turn, the Government of the Republic of Bolivia shall grant all the facilities necessary for the import of such articles into the Departments of Beni, Pando and Santa Cruz.

Article IV

The Contracting Parties, as appropriate and for the purpose of carrying out the trade provided for in this Agreement, undertake to simplify and/or abolish import and export formalities so as to ensure that commercial transactions proceed smoothly and are subject to the fewest possible requirements. With a view to ensuring a balance of trade, the appropriate import and export documents required in the two countries shall be granted automatically, subject to the legal provisions in force in each country, and shall be used for statistical purposes and for purposes of customs clearance.

Sole paragraph. Customs clearance procedures may be carried out without the participation of customs clearance officers.

Article V

The Government of the Republic of Bolivia undertakes to exempt from any charges, taxes or customs duties, for a period of one year, products imported for consumption or processing into the Departments of Beni, Pando and Santa Cruz which originate in the States of Amazonas and Mato Grosso or the Territories of Acre and Rondônia, provided that such products are grown,

Article II

Le Gouvernement de la République bolivienne s'engage à accorder toutes les facilités nécessaires à l'exportation à destination des Etats des Amazones, du Mato Grosso et des territoires de l'Acre et de Rondônia, de produits agricoles et d'articles produits et/ou manufacturés provenant des départements du Beni, de Pando et de Santa Cruz et qui figurent dans la liste de l'annexe « A ». Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil accordera en ce qui le concerne toutes les facilités nécessaires à l'importation desdits articles dans les Etats des Amazones et du Mato Grosso ainsi que dans les territoires de l'Acre et de Rondônia.

Article III

Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil s'engage à accorder toutes les facilités nécessaires à l'exportation à destination des départements du Beni, de Pando et de Santa Cruz, de produits agricoles et d'articles produits et/ou manufacturés provenant des Etats du Mato Grosso et des Amazones ainsi que des territoires de l'Acre et de Rondônia et qui figurent dans la liste de l'annexe « B ». Le Gouvernement de la République bolivienne accordera également toutes les facilités nécessaires à l'importation desdits articles dans les départements du Beni, de Pando et de Santa Cruz.

Article IV

En vue de réaliser les échanges prévus dans le présent Accord, les Parties contractantes s'engagent à simplifier et/ou à supprimer, selon le cas, les formalités d'importation et d'exportation de façon que les transactions commerciales puissent se faire selon un processus régulier et que les opérations prescrites soient réduites au minimum. Afin d'équilibrer les échanges, les documents requis pour les importations et les exportations dans l'un ou l'autre des deux pays, seront automatiquement délivrés, conformément aux dispositions légales en vigueur dans chacun d'eux et seront utilisés pour le passage en douane et l'établissement des statistiques.

Paragraphe unique. Les formalités de dédouanement ne nécessiteront pas l'intervention d'agents de l'administration des douanes.

Article V

Le Gouvernement de la République bolivienne s'engage à exonérer de tout droit, impôt et taxe douanière, pendant un délai d'un an, les produits importés pour être consommés ou transformés dans les départements du Beni, de Pando et de Santa Cruz et provenant des Etats des Amazones et du Mato Grosso ou des territoires de l'Acre ou de Rondônia, à condition que ces produits aient été

produced and/or manufactured in the said States or Territories and are specified in list B.

Article VI

The Government of the United States of Brazil undertakes to exempt from any charges, taxes or customs duties, for a period of one year, products imported for consumption or processing into the States of Amazonas and Mato Grosso or the Territories of Acre and Rondônia which originate in the Departments of Beni, Pando and Santa Cruz, provided that such products are grown, produced and/or manufactured in the said Departments and are specified in list A.

Article VII

The authorities of the importing country may require proof of origin of the crops, products and/or manufactures in the form of a "certificate of origin" issued by the authorities or competent agencies of the exporting country. The authorities of the importing country may also require phytosanitary, animal health, disinfection and internal transit certificates.

Sole paragraph. Such certificates shall be visaed and authenticated free of charge.

Article VIII

The Contracting Parties undertake through the Joint Commissions established under article XI of this Agreement to study the possibility of replacing consular invoices and the charges attaching thereto, by interregional trade verification documents in respect of all commercial transactions referred to in this Agreement.

Article IX

Payments arising from the interregional commercial transactions referred to in this Agreement shall be effected in cruzeiros and/or Bolivian pesos.

Article X

The lists in annexes A and B shall apply for fixed periods of one year and shall be renewed within the period of 120 days preceding the date of expiry; the two Governments undertake to prepare new lists for annexes A and B to cover the following period or to extend the lists in force.

cultivés, produits et/ou manufacturés dans ces Etats et territoires et qu'ils figurent dans la liste « B ».

Article VI

De la même manière, le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil s'engage à exonérer de tout droit, impôt et taxe douanière, pendant un délai d'un an, les produits importés pour être consommés ou transformés dans les Amazones et le Mato Grosso ainsi que les territoires de l'Acre et de Rondônia, à condition que ces produits aient été cultivés, produits et/ou manufacturés dans les départements du Beni, de Pando et de Santa Cruz et qu'ils figurent dans la liste « A ».

Article VII

Les autorités du pays importateur pourront exiger que l'origine des produits agricoles et des articles produits et/ou manufacturés, soit attestée par un « certificat d'origine » délivré par les autorités ou les organismes compétents du pays exportateur. De même, les autorités du pays importateur pourront exiger des certificats de salubrité pour les produits végétaux et les animaux ainsi que des certificats de désinfection et de transit.

Paragraphe unique. L'apposition des visas consulaires sur lesdits certificats est gratuite.

Article VIII

Les Parties contractantes s'engagent à étudier, par l'entremise des commissions mixtes créées en vertu de l'article XI, les moyens de remplacer la facture consulaire, y compris les frais y relatifs, par des documents de contrôle des échanges régionaux dans toutes les transactions commerciales visées dans le présent Accord.

Article IX

Les paiements dus au titre des transactions commerciales interrégionales visées dans le présent Accord s'effectueront en cruzeiros et/ou en pesos boliviens.

Article X

Les listes figurant dans les annexes « A » et « B » seront valables pendant des périodes fixes d'un an et seront renouvelées durant les 120 jours précédant la date d'expiration, les deux Gouvernements s'engageant à dresser de nouvelles listes des annexes « A » et « B » destinées à la période suivante ou à proroger les listes en vigueur.

Article XI

The Contracting Parties agree to establish two Permanent Joint Commissions, with headquarters in Rio de Janeiro and La Paz, composed of representatives of the two countries; the Commissions shall act as advisory bodies to both Parties, making recommendations on the development of the interregional trade referred to in this Agreement. The said Commissions shall meet, as a Plenary Joint Commission, in one of the two capitals, when convened by either Government, by prior agreement.

Sole paragraph. The Joint Commissions established under this article shall be those referred to in article X of the Trade Agreement signed on today's date and shall perform the functions laid down in this Agreement in addition to those conferred on them by the exchange of notes.

Article XII

The Contracting Parties further agree to assign to the Joint Commissions established under article XI, over and above the functions conferred on them by the exchange of notes, the task of studying the pattern of interregional trade between the two countries. In this connexion, they shall, within one year, suggest to the respective Governments the maintenance of the exemptions granted under this Agreement or the negotiation of customs duties more appropriate to the range of goods which constitute the trade regulated by this Agreement.

Article XIII

This Agreement, which shall remain in force for three years, shall be approved in accordance with the constitutional provisions of each country; the exchange of instruments of ratification shall take place in the city of Rio de Janeiro. The Agreement shall enter into force following the exchange of instruments of ratification and shall be automatically renewed for periods of one year unless, three months before its expiry, either Government indicates its desire to denounce it.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Agreement in two equally authentic copies, in the Portuguese and Spanish languages, and have thereto affixed their seals, in the city of La Paz, on 29 March 1958.

For the Government
of the United States of Brazil :
JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

For the Government
of Bolivia :
MANUEL BARRAU PELÁEZ

Article XI

Les Parties contractantes conviennent de créer deux commissions mixtes permanentes dont le siège sera établi à La Paz et à Rio de Janeiro, qui seront composées de représentants des deux pays et qui joueront le rôle d'organes consultatifs dans les deux pays et formuleront à cette fin des recommandations sur le développement du commerce interrégional visé dans le présent Accord. Elles siégeront en tant que commission mixte plénière dans l'une ou l'autre des capitales à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement et après accord préalable.

Paragraphe unique. Les commissions mixtes créées en vertu du présent article seront les mêmes que celles qui sont prévues à l'article X de l'Accord commercial daté de ce jour et elles seront dotées, en plus des attributions qui leur sont conférées dans l'échange de notes, de celles prévues dans le présent Accord.

Article XII

Les Parties contractantes conviennent en outre d'attribuer aux commissions mixtes créées en vertu de l'article XI, en plus des fonctions qui leur sont confiées dans l'échange de notes, celle d'étudier l'évolution du commerce interrégional entre les deux pays. Elles devront, à cette fin, proposer aux deux Gouvernements, dans un délai d'un an, le maintien en état des exonérations actuellement accordées ou l'établissement de droits de douane mieux adaptés à l'ensemble de marchandises qui doit faire l'objet des échanges auxquels s'applique le présent Accord.

Article XIII

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de trois ans et sera approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles de chaque pays, l'échange des instruments de ratification devant avoir lieu à Rio de Janeiro. Il entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification et sera prorogé automatiquement pour de nouvelles périodes d'égale durée, à moins que l'un des Gouvernements n'avise l'autre, au minimum trois mois avant l'expiration de l'une des périodes susmentionnées, de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau. Fait en double exemplaire, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, à La Paz, le 29 mars 1958.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Brésil :
JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

Pour le Gouvernement
de la République bolivienne :
MANUEL BARRAU PELÁEZ

LIST A

Bolivian products to be exported to Brazil

- | | |
|-----------------------------|-----------------|
| 1. Raw rubber; | 5. Timber; |
| 2. Chestnuts; | 6. Quinoa; |
| 3. Livestock for slaughter; | 7. Jerked meat; |
| 4. Gypsum; | 8. Salt. |

LIST B

Brazilian products to be exported to Bolivia

- | | |
|---|--|
| 1. Crude sugar; | 8. Agricultural instruments and tools; |
| 2. Nitrogenous and phosphate fertilizers
in general; | 9. Jute and jute manufactures; |
| 3. Tea and maté; | 10. Parts and spare parts for motor
vehicles; |
| 4. Drugs and medicaments; | 11. Local iron and steel products; |
| 5. Portland cement; | 12. Serums and vaccines for human and
animal use; |
| 6. Livestock for breeding or slaughter; | 13. Jerked meat; |
| 7. Insecticides and the like; | 14. Salt. |

LISTE « A »

Produits boliviens destinés à être exportés au Brésil

- | | |
|-----------------------------------|---------------------|
| 1. Caoutchouc brut; | 5. Bois; |
| 2. Châtaignes; | 6. Quinoa; |
| 3. Animaux de boucherie sur pied; | 7. Viande boucanée; |
| 4. Gypse; | 8. Sel. |

LISTE « B »

Produits brésiliens destinés à être exportés en Bolivie

- | | |
|---|---|
| 1. Sucre brut; | 8. Instruments et outils agricoles; |
| 2. Engrais phosphatés et azotés en général; | 9. Jute et produits de jute; |
| 3. Thé et maté; | 10. Pièces détachées et de rechange pour véhicules automobiles; |
| 4. Drogues et médicaments; | 11. Produits sidérurgiques locaux; |
| 5. Ciment « Portland »; | 12. Sérums et vaccins destinés aux hommes et aux animaux; |
| 6. Bétail destiné à la reproduction, à l'élevage et à la boucherie; | 13. Viande boucanée; |
| 7. Insecticides, produits contre les fourmis et autres; | 14. Sel. |

No. 12040

**BRAZIL
and
ITALY**

Exchange of notes constituting a copyright agreement. Rio de Janeiro, 6 September 1963

Authentic texts : Portuguese and Italian.

Registered by Brazil on 2 October 1972.

**BRÉSIL
et
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux droits d'auteur.
Rio de Janeiro, 6 septembre 1963**

Textes authentiques : portugais et italien.

Enregistré par le Brésil le 2 octobre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A COPYRIGHT AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND ITALY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF AUX DROITS D'AUTEUR ENTRE LE BRÉSIL ET L'ITALIE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

DAI/DCInf/DEOc/94/554. (96)

Em 6 de setembro de 1963

Senhor Encarregado de Negócios,

Tenho a honra de referir-me à troca de informações entre nossos dois Governos a respeito das disposições adotadas nas legislações brasileira e italiana para a proteção dos direitos de autores de obras literárias e artísticas, com a finalidade de concluir um acôrdo entre os dois países.

2. Considerando que é perfeita a harmonia entre as obrigações internacionais multilaterais assumidas pelos dois países e no propósito de estabelecer uma perfeita reciprocidade no que se refere à duração pela qual os mencionados direitos são garantidos pelas respectivas legislações internas, o Govêrno brasileiro propõe ao Govêrno italiano a conclusão de um acôrdo do teor seguinte :

1) São reconhecidos no Brasil, por 56 anos *post mortem auctoris* e segundo as disposições de legislação brasileira, os direitos sôbre obras literárias e artísticas de autores italianos, assim como sôbre as obras publicadas pela primeira vez na Itália;

2) São da mesma forma reconhecidos na Itália, por 56 anos *post mortem auctoris* e nos têrmos da legislação italiana, os direitos sôbre obras literárias e artísticas de autores brasileiros, assim como sôbre as obras publicadas e registradas pela primeira vez no Brasil;

3) O presente acôrdo se refere aos direitos sôbre as obras literárias e artísticas que, nos dois Países, são protegidas pelo prazo normal previsto na respectiva legislação. Ficam, portanto, excluídos os direitos sôbre obras literárias e artísticas protegidas em um ou em ambos os Países, por prazos especiais.

4) No caso de o Govêrno italiano concordar com o que procede, o Govêrno brasileiro considerará a presente nota e a de Vossa Senhoria, de igual teor, como acôrdo entre os Países, o qual entrará em vigor nesta data, tendo o duração indefinida, mas podendo ser, a qualquer momento denunciado, cessando seus efeitos, nesse caso, três meses após o recebimento da denúncia.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Senhoria os protestos da minha mui distinta consideração.

JOÃO AUGUSTO DE ARAÚJO CASTRO

Ao Senhor Pier Lorenzo Grovotto
Encarregado de Negócios da Itália

¹ Came into force on 6 September 1963 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1963 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

6 September 1963

DAI/DCInf/DEOc/94/554. (96)

Sir,

I have the honour to refer to the exchange of information between our two Governments with respect to the provisions adopted in Brazilian and Italian legislation for the protection of the copyright of literary and artistic works, with a view to the conclusion of an agreement between the two countries.

2. Having regard to the complete harmony between the international multilateral obligations assumed by the two countries and with a view to establishing complete reciprocity with regard to the period during which copyright is safeguarded by the respective bodies of domestic legislation, the Brazilian Government proposes to the Italian Government the conclusion of the following agreement:

1) As regards copyright in the case of works of Italian authors, as well as of works published for the first time in Italy, there shall be recognized in Brazil, in accordance with the provisions of Brazilian legislation, a period of protection of 56 years after the death of the author in respect of literary and artistic works;

2) Similarly, as regards copyright in the case of works of Brazilian authors, as well as of works published or registered for the first time in Brazil, there shall be recognized in Italy, in accordance with the provisions of Italian legislation, a period of protection of 56 years after the death of the author in respect of literary and artistic works;

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le 6 septembre 1963

DAI/DCInf/DEOc/94/554. (96)

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de renseignements auquel ont procédé nos deux Gouvernements au sujet des dispositions visant à assurer la protection des droits des auteurs d'œuvres littéraires et artistiques adoptées par la législation brésilienne et la législation italienne, en vue de conclure un accord entre les deux pays.

2. Considérant qu'il y a harmonie complète entre les obligations internationales multilatérales assumées par les deux pays, et dans le but d'établir une entière réciprocité en ce qui concerne le délai de protection garanti respectivement par la législation interne de chaque pays, le Gouvernement brésilien propose au Gouvernement italien de conclure un accord de la teneur suivante :

1) Les œuvres littéraires et artistiques d'auteurs italiens ainsi que les œuvres publiées pour la première fois en Italie bénéficieront au Brésil, après la mort de l'auteur et conformément à la législation brésilienne, d'un délai de protection de 56 ans;

2) De même, les œuvres littéraires et artistiques d'auteurs brésiliens ainsi que les œuvres publiées ou enregistrées pour la première fois au Brésil bénéficieront en Italie, après la mort de l'auteur et conformément à la législation italienne, d'un délai de protection de 56 ans;

3) This Agreement refers to copyright in respect of literary and artistic works which are protected in the two countries for the usual period specified, in their respective bodies of legislation. However, it shall not apply to copyright in the case of literary and artistic works protected in one or both countries for special periods.

4) If the Italian Government is in agreement with the foregoing, the Brazilian Government will regard this note and your reply in the same terms as an agreement concluded between the two countries, which will enter into effect on today's date and remain in force for an indefinite period of time, but may be denounced at any time, in which case it shall cease to have effect three months after notice of denunciation is received.

Accept, Sir, etc.

JOÃO AUGUSTO DE ARAÚJO CASTRO

Mr. Pier Lorenzo Grovetto
Chargé d'Affaires of Italy

3) Le présent Accord concerne les droits relatifs aux œuvres littéraires et artistiques qui bénéficient dans les deux pays du délai de protection normal prévu par la législation de chaque pays. Sont exclus, toutefois, les droits relatifs aux œuvres littéraires et artistiques qui bénéficient dans l'un ou l'autre pays ou dans les deux pays de délais de protection particuliers.

4) Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement italien, le Gouvernement brésilien considérera la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence de même teneur, comme constituant entre les deux pays un accord qui entrera en vigueur ce jour, pour une durée indéfinie, mais qui pourra être dénoncé à tout moment et cessera alors d'avoir effet trois mois après réception de la notification de la dénonciation.

Je saisis cette occasion, etc.

JOÃO AUGUSTO DE ARAÚJO CASTRO

Monsieur Pier Lorenzo Grovetto
Chargé d'affaires d'Italie

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

AMBASCIATA D'ITALIA

Rio de Janeiro, 6 settembre 1963

Signor Ministre,

Ho l'onore di accusare ricevuta della nota di Vostra Eccellenza in data odierna, di cui trascrivo qui di seguito la traduzione :

« Ho l'onore di riferirmi allo scambio di informazioni tra i nostri due Governi, circa il termine adottato dalle leggi italiane e brasiliane per la protezione dei diritti di autore delle opere letterarie e artistiche, ed al fine della conclusione di un accordo tra i due Paesi.

« Considerando che vi è perfetta armonia tra gli obblighi internazionali multilaterali assunti dai due Paesi, e nel proposito di stabilire una perfetta reciprocità in ciò che si riferisce alla durata per la quale i menzionati diritti

sono garantiti dalle rispettive legislazioni interne, il Governo brasiliano propone al Governo italiano la conclusione di un accordo del seguente tenore :

« 1) Sono riconosciuti in Brasile, per 56 anni p.m.a. e secondo le disposizioni della Legislazione brasiliana, i diritti sulle opere letterarie ed artistiche di autori italiani, così come sulle opere pubblicate per la prima volta in Italia ;

« 2) Sono analogamente riconosciuti in Italia, per 56 anni p.m.a. e secondo le disposizioni della legge italiana, i diritti sulle opere letterarie ed artistiche di autori brasiliani, così come su quelle opere pubblicate o registrate per la prima volta in Brasile ;

« 3) Le clausole che precedono si riferiscono ai diritti sopra quelle opere letterarie e artistiche che, nei due Paesi, sono protette per la durata normale prevista nella rispettiva Legislazione. Restano, pertanto, esclusi i diritti sulle opere letterarie ed artistiche protette in uno o in ambedue i Paesi con termini speciali.

« 4) Nel caso che il Governo italiano concordi con quanto precede, il Governo brasiliano considererà la presente Nota e quella di risposta di Vostra Signoria di eguale tenore, come costituenti un Accordo tra i nostri due Paesi, che entrerà in vigore in data odierna, avrà durata indefinita e potrà essere denunciato in qualsiasi momento; i suoi effetti cesseranno tre mesi dopo la denuncia.

« Colgo l'occasione per rinnovarLe gli atti della più distinta considerazione. »

Ho l'onore di comunicare a Vostra Eccellenza l'accordo del Governo italiano su quanto precede.

Colgo l'occasione Signor Ministro per pregarLa di accogliere i sensi della mia più alta considerazione.

PIER LORENZO GROVETTO

A Sua Eccellenza l'Ambasciatore João Augusto de Araújo Castro
Ministro degli Affari Esteri
della Repubblica degli Stati Uniti del Brasile.

[TRANSLATION]

ITALIAN EMBASSY

Rio de Janeiro, 6 September 1963
Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows in translation :

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ITALIE

Rio de Janeiro, le 6 septembre 1963
Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date de ce jour, dont la teneur suit :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Italian Government is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

PIER LORENZO GROVETTO
His Excellency Mr. João Augusto de
Araújo Castro
Minister for Foreign Affairs of the
Republic of the United States of
Brazil

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les dispositions de la note ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement italien.

Je saisis cette occasion, etc.

PIER LORENZO GROVETTO
Son Excellence M. l'Ambassadeur
João Augusto de Araújo Castro
Ministre des relations extérieures de la
République des Etats-Unis du Brésil

No. 12041

**BRAZIL
and
PARAGUAY**

**Agreement establishing a free warehouse at Encarnación for goods
exported or imported by Brazil. Signed at Asunción on 5
November 1959**

Authentic texts : Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 2 October 1972.

**BRÉSIL
et
PARAGUAY**

**Accord relatif à la création, à Incarnaciou, d'une zone franche
destinée aux marchandises exportées ou importées par le
Brésil. Signé à Asunción le 5 novembre 1959**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 2 octobre 1972.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA DO PARAGUAI PARA O ESTABELECIMENTO, EM ENCARNACIÓN, DE UM ENTREPOSTO DE DEPÓSITO FRANCO PARA MERCADORIAS EXPORTADAS OU IMPORTADAS PELO BRASIL

Os Governos de República dos Estados Unidos do Brasil e da República do Paraguai,

Animados do desejo de estreitar ainda mais os laços de amizade e de boa vizinhança que unem os seus dois povos, mediante a adoção de disposições tendentes a intensificar o intercâmbio comercial e a mútua cooperação entre os dois países, já em pleno desenvolvimento como resultados do Tratado Geral de Comércio e de Investimentos e do Convênio de Comércio Fronteiriço firmados em 27 de outubro de 1956, assim como dos Convênios de cooperação relativos às ligações rodoviárias entre Coronel Oviedo e Pôrto Presidente Franco e Entre Concepción e Ponta Porã, ao estabelecimento de entreposto de depósito franco em Concepción e Paranaguá, à construção da Ponte Internacional sôbre o Rio Paraná e ao aproveitamento da energia hidráulica dos Rios Acaraí e Mondaí; e

Convencidos de que o estabelecimento de um entreposto de depósito franco em Encarnación, para mercadorias de origem brasileira ou destinadas ao Brasil, contribuirá eficazmente para o desenvolvimento econômico da próspera região de Itapúa, através do contato mais estreito com os centros manufatureiros do Brasil próximos dessa região,

Resolveram celebrar o presente Convênio para o Estabelecimento, em Encarnación, de um Entreposto de Depósito Franco para as Mercadorias Exportadas ou Importadas pelo Brasil, e, com êsse objeto,

Nomearam seus respectivos Plenipotenciários, a saber :

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, Doutor Juscelino Kubitschek de Oliveira, a Sua Excelência o Senhor Marechal Euclides Zenóbio da Costa, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário dos Estados Unidos do Brasil junto ao Governo da República do Paraguai, e

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República do Paraguai, General de Exército Alfredo Stroessner, a Sua Excelência o Senhor Doutor Raúl Sapena Pastor, Ministro das Relações Exteriores,

Os quais, depois de haverem trocado os seus Plenos Podêres, achados em boa e devida forma,

Convieram nas seguintes disposições :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY PARA EL ESTABLECIMIENTO, EN ENCARNACIÓN, DE UN DEPÓSITO FRANCO PARA MERCADERÍAS EXPORTADAS O IMPORTADAS POR EL BRASIL

Los Gobiernos de la República de los Estados Unidos del Brasil y de la República del Paraguay,

Animados por el deseo de estrechar aún más los lazos de amistad y de buena vecindad que unen a los dos pueblos mediante la adopción de disposiciones tendientes a intensificar el intercambio comercial y la mutua cooperación entre los dos países, en eficiente desarrollo como resultado del Tratado General de Comercio y de Inversiones y del Convenio de Comercio Fronterizo, concertados en fecha 27 de octubre de 1956, así como los Convenios de Cooperación relativos a las Uniones Camineras entre Coronel Oviedo y Puerto Presidente Franco y Concepción-Ponta Porã, al establecimiento de Depósitos Francos en Concepción y Paranaguá, a la construcción del Puente Internacional sobre el Río Paraná y al Aprovechamiento de la Energía Hidráulica de los Saltos de los Ríos Acaray y Monday; y

Convencidos de que el establecimiento de un Depósito Franco, en Encarnación, para mercaderías de origen brasileño o destinadas al Brasil, habrá de coadyuvar eficazmente en el desenvolvimiento comercial de la próspera Región de Itapúa con el contacto más estrecho con los centros manufactureros del Brasil que le son próximos,

Resolvieron celebrar el presente Convenio para el establecimiento, en Encarnación, de un Depósito Franco para Mercaderías Exportadas o Importadas por el Brasil, y con ese objeto,

Han nombrado sus respectivos Plenipotenciarios, a saber :

El Excelentísimo Señor Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, Doctor Don Juscelino Kubitschek de Oliveira, a Su Excelencia el Señor Mariscal Don Euclides Zenóbio Da Costa, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Brasil acreditado ante el Gobierno del Paraguay; y

El Excelentísimo Señor Presidente de la República del Paraguay, General de Ejército Don Alfredo Stroessner, a Su Excelencia el Señor Doctor Don Raúl Sapena Pastor, Ministro de Relaciones Exteriores.

Quienes, después de exhibidos sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma,

Han convenido, en las siguientes disposiciones :

Artigo I

O Governo da República do Paraguai compromete-se a conceder, no Pôrto de Encarnación, para recebimento, armazenagem e distribuição das mercadorias de procedência e de origem brasileira, bem como para recebimento, armazenagem e distribuição das mercadorias destinadas ao Brasil, um entreposto de depósito franco, dentro do qual, para os efeitos aduaneiros, serão tais mercadorias consideradas em regime livre.

Artigo II

O Governo dos Estados Unidos do Brasil instalará o entreposto, comprometendo-se a dotá-lo da capacidade indispensável à quantidade das mercadorias que nêle tenham de ser depositadas, satisfeitas as exigências da legislação paraguaia. A fiscalização do entreposto ficará a cargo das autoridades alfandegárias paraguaias.

Artigo III

O Governo dos Estados Unidos do Brasil poderá manter no entreposto um ou mais delegados seus, os quais representarão os proprietários das mercadorias ali recebidas nas suas relações com as autoridades alfandegárias paraguaias, com a Administração do Pôrto de Encarnación, com os transportadores em geral e com o comércio paraguaio, para a subdivisão, o reacondicionamento, a venda ou o embarque das mercadorias procedentes e originárias do Brasil, ou para o recebimento das de importação e a sua expedição para o Brasil, inclusive quando se trate de mercadorias adquiridas no Paraguai.

Artigo IV

O Governo da República do Paraguai regulamentará, no mais breve prazo possível, a utilização do entreposto de depósito franco e o transporte, através do território paraguaio, das mercadorias procedentes e originárias do Paraguai e do exterior, que se destinem ao Brasil, assim como o das mercadorias procedentes e originárias do Brasil que se destinem ao Paraguai e ao Exterior, de modo que sejam resguardadas as necessárias cautelas fiscais e atendidas as disposições legais vigentes que regulam o intercâmbio comercial com o exterior.

Artigo V

O presente Convênio será ratificado depois de preenchidas as normas constitucionais vigentes em cada uma das Partes Contratantes e entrará em vigor sessenta dias após a troca dos instrumentos de ratificação, a realizar-se na cidade do Rio de Janeiro, no mais breve prazo possível.

Artículo I

El Gobierno de la República del Paraguay se compromete a conceder un depósito franco en el puerto de Encarnación, para el recibo, almacenaje y distribución de las mercaderías de procedencia y de origen brasileños, así como para el recibo, almacenaje y expedición de las mercaderías destinadas al Brasil, dentro de cuyo depósito, para los efectos aduaneros, tales mercaderías serán consideradas en régimen libre.

Artículo II

El Gobierno de la República de los Estados Unidos del Brasil instalará el depósito comprometiéndose a dotarle de la capacidad indispensable a la cantidad de las mercaderías que en él tengan que ser depositadas, satisfechas las exigencias de la legislación paraguaya. La fiscalización del depósito quedará a cargo de las autoridades aduaneras paraguayas.

Artículo III

El Gobierno de la República de los Estados Unidos del Brasil podrá mantener en el depósito uno o más delegados, quienes representarán a los propietarios de las mercaderías allí recibidas, en sus relaciones con las autoridades aduaneras paraguayas, con la Administración del Puerto de Encarnación, con los transportadores en general y con el comercio paraguayo para la subdivisión, reacondicionamiento, venta o embarque de las mercaderías procedentes y originarias del Brasil o para el recibo de las mercaderías de importación y su expedición para los Estados Unidos del Brasil, inclusive las adquiridas en el Paraguay.

Artículo IV

El Gobierno de la República del Paraguay reglamentará dentro del más breve plazo posible la utilización del depósito franco y el transporte a través del territorio paraguayo, de las mercaderías procedentes y originarias del Paraguay y del exterior que se destinan al Brasil, así como de las mercaderías procedentes y originarias del Brasil que se destinen al Paraguay y al exterior, de modo que sean preservados los intereses fiscales y atendidas las disposiciones legales vigentes que reglamentan el intercambio comercial con el exterior.

Artículo V

El presente Convenio será ratificado después de satisfechas las formalidades constitucionales vigentes en cada una de las Partes Contratantes y entrará en vigor sesenta días después del canje de los instrumentos de ratificación, a efectuarse en la ciudad de Río de Janeiro dentro del más breve plazo posible.

Cada uma das Partes poderá denunciá-lo em qualquer momento, mas seus efeitos só cessarão um ano após a denúncia.

EM FÉ DO QUE os Plenipotenciários acima nomeados firmam o presente Convênio, em dois exemplares nos idiomas português e espanhol, e em ambos apõem os seus selos.

FEITO na cidade de Assunção, Capital da República do Paraguai, aos cinco dias do mês de novembro do ano de mil novecentos e cinquenta e nove.

EUCLYDES ZENÓBIO DA COSTA

RAÚL SAPENA PASTOR

Cada una de las Partes Contractantes podrá denunciarlo en cualquier momento, pero sus efectos sólo cesarán un año después de la denuncia.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios arriba nombrados firman y sellan el presente Convenio en dos ejemplares cada uno en idiomas portugués y español.

HECHO en la ciudad de Asunción, Capital de la República del Paraguay, a los cinco días del mes de noviembre del año mil novecientos cincuenta y nueve.

RAÚL SAPENA PASTOR

EUCLYDES ZENÓBIO DA COSTA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY ESTABLISHING A FREE WAREHOUSE AT ENCARNACIÓN FOR GOODS EXPORTED OR IMPORTED BY BRAZIL

The Governments of the Republic of the United States of Brazil and the Republic of Paraguay,

Desiring to strengthen further the ties of friendship and good neighbourliness uniting their two peoples through the adoption of measures for increasing trade and mutual co-operation between the two countries, which are being developed effectively as a result of the General Treaty on Trade and Investment and the Agreement on Frontier Traffic, concluded on 27 October 1956, and of the agreements on co-operation in respect of the road links between Coronel Oviedo and Puerto Presidente Franco and between Concepción and Ponta Porá, of the establishment of free warehouses at Concepción and Paranaguá, of the construction of the international bridge over the Paraná river and of the harnessing of the falls of the Acaray and Monday rivers; and

Convinced that the establishment of a free warehouse at Encarnación for goods originating in or destined for Brazil will make an effective contribution to the commercial development of the prosperous Itapúa region through its closer connexion with the nearby manufacturing centres in Brazil,

Have decided to conclude this Agreement establishing a free warehouse at Encarnación for goods exported or imported by Brazil and, for that purpose,

Have appointed as their respective plenipotentiaries :

His Excellency Mr. Juscelino Kubitschek de Oliveira, President of the Republic of the United States of Brazil : His Excellency Marshal Euclides Zenóbio da Costa, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Brazil to the Government of Paraguay; and

His Excellency General Alfredo Stroessner, President of the Republic of Paraguay : His Excellency Mr. Raúl Sapena Pastor, Minister for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form,

¹ Came into force on 4 February 1969, 60 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rio de Janeiro on 6 December 1968, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF À LA CRÉATION, À INCARNACIÓN, D'UNE ZONE FRANCHE DESTINÉE AUX MARCHANDISES EXPORTÉES OU IMPORTÉES PAR LE BRÉSIL

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay,

Désireux de resserrer encore davantage les liens d'amitié et de bon voisinage qui unissent leurs deux peuples moyennant l'adoption de dispositions visant à intensifier les échanges commerciaux et la coopération mutuelle entre les deux pays, échanges et coopération qui sont déjà en plein développement du fait de la conclusion du Traité général de commerce et d'investissements et de la Convention relative au commerce frontalier, en date du 27 octobre 1956, ainsi que des accords de coopération relatifs aux liaisons routières entre Coronel Oviedo et Porto Presidente Franco, et entre Concepción et Ponta Porá, à la création de zones franches à Concepción et à Paranaguá, à la construction d'un pont international sur le fleuve Paraná et à la fourniture d'énergie hydraulique provenant des fleuves Acari et Mondai; et

Convaincus que la création à Incarnación d'une zone franche destinée aux marchandises exportées ou importées par le Brésil contribuera efficacement au développement économique de la région prospère de Itapúa, en établissant un contact plus étroit avec les centres de production brésiliens proches de cette région,

Ont résolu de conclure le présent Accord en vue de la création, à Incarnación, d'une zone franche destinée aux marchandises exportées ou importées par le Brésil et, à cet effet,

Ont désigné leurs plénipotentiaires, à savoir :

Son Excellence M. Juscelino Kubitschek de Oliveira, Président de la République des Etats-Unis du Brésil : Son Excellence le maréchal Euclides Zenóbio da Costa, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis du Brésil auprès du Gouvernement de la République du Paraguay, et

Son Excellence le Général Alfredo Stroessner, Président de la République du Paraguay : Son Excellence M. Raúl Sapena Pastor, Ministre des relations extérieures,

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme,

¹ Entré en vigueur le 4 février 1969, 60 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rio de Janeiro le 6 décembre 1968, conformément à l'article V.

Have agreed as follows :

Article I

The Government of the Republic of Paraguay undertakes to provide in the port of Encarnación, for the receipt, storage and despatch of goods proceeding from and originating in Brazil and for the receipt, storage and despatch of goods destined for Brazil, a free warehouse in which such goods shall be considered exempt from customs procedures.

Article II

The Government of the Republic of the United States of Brazil shall establish the free warehouse and undertakes to provide it with facilities for handling such quantities of goods as will need to be stored there, subject to the provisions of Paraguayan Law. Supervision of the free zone shall be the responsibility of the Paraguayan customs authorities.

Article III

The Government of the Republic of the United States of Brazil may station one or more officials in the free warehouse to represent the owners of the goods received there in their dealings with the Paraguayan customs authorities, the Encarnación port administration, carriers in general and Paraguayan businessmen, in connexion with the breaking of bulk, repackaging, sale or reshipment of goods proceeding from and originating in Brazil or the receipt of imports and their despatch to the United States of Brazil, including goods purchased in Paraguay.

Article IV

The Government of the Republic of Paraguay shall, as soon as possible, establish regulations concerning the use of the free warehouse and the transport in Paraguayan territory of goods proceeding from or originating in Paraguay or elsewhere, which are destined for Brazil, and of goods proceeding from or originating in Brazil which are destined for Paraguay and elsewhere, to ensure that the necessary supervisory measures are taken and that existing legal provisions governing foreign trade are complied with.

Article V

This Agreement shall be ratified when the constitutional procedures in force in the respective Contracting Parties have been completed and shall enter

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République du Paraguay s'engage à concéder, dans le port d'Incaración, pour la réception, l'emmagasinage et l'expédition des marchandises en provenance ou originaires du Brésil, ainsi que pour la réception, l'emmagasinage et l'expédition des marchandises à destination du Brésil, une zone franche dans laquelle ces marchandises seront considérées comme étant en franchise douanière.

Article II

Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil procédera à l'installation de la zone franche, à laquelle il s'engage à donner, en se conformant aux dispositions de la législation paraguayenne, une capacité suffisante correspondant au volume des marchandises qui seront appelées à y être entreposées. La surveillance de la zone franche sera assurée par les autorités douanières paraguayennes.

Article III

Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil pourra maintenir dans la zone franche un ou plusieurs délégués qui représenteront les propriétaires des marchandises reçues dans leurs rapports avec les autorités douanières paraguayennes, l'administration du port d'Incaración, les transporteurs en général et les entreprises commerciales paraguayennes, pour la répartition, le reconditionnement, la vente ou l'embarquement des marchandises en provenance et originaires du Brésil, ou pour la réception des marchandises importées et leur réexpédition à destination du Brésil, y compris les marchandises achetées au Paraguay.

Article IV

Le Gouvernement de la République du Paraguay réglera dans le plus bref délai l'utilisation de la zone franche et le transport à travers le territoire paraguayen des marchandises en provenance et originaires du Paraguay et de l'extérieur importées par le Brésil, et des marchandises en provenance et originaires du Brésil à destination du Paraguay et de l'extérieur, de manière à respecter les règles fiscales et à observer les dispositions juridiques en vigueur qui régissent les échanges commerciaux avec l'extérieur.

Article V

Le présent Accord sera ratifié après l'accomplissement des formalités constitutionnelles en vigueur dans le territoire de chacune des Parties contrac-

into force 60 days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Rio de Janeiro as soon as possible.

Either of the Contracting Parties may denounce the Agreement at any time, and it shall cease to have effect one year after such denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Agreement, in duplicate, in the Portuguese and Spanish languages, and have affixed their seals thereto.

DONE at the city of Asunción, capital of the Republic of Paraguay, on the fifth day of the month of November of the year one thousand nine hundred and fifty-nine.

EUCLYDES ZENÓBIO DA COSTA

RAÚL SAPENA PASTOR

tantes, et il entrera en vigueur 60 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Rio de Janeiro aussitôt que faire se pourra.

Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par chacune des Parties contractantes, mais ses effets ne cesseront qu'une année après la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord en double exemplaire, en langue portugaise et en langue espagnole et l'ont revêtu de leurs sceaux.

FAIT à Asunción, capitale de la République du Paraguay, le 5 novembre 1959.

EUCLYDES ZENÓBIO DA COSTA

RAÚL SAPENA PASTOR

No. 12042

**BRAZIL
and
PARAGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the use,
maintenance and surveillance of the International Bridge over
the Paraná River. Foz do Iguaçu, 27 March 1965**

Authentic texts : Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 2 October 1972.

**BRÉSIL
et
PARAGUAY**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation,
l'entretien et la surveillance du pont international sur le
Paraná. Foz do Iguaçu, 27 mars 1965**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 2 octobre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND PARAGUAY CONCERNING THE USE, MAINTENANCE AND SURVEILLANCE OF THE INTERNATIONAL BRIDGE OVER THE PARANÁ RIVER

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE PARAGUAY RELATIF À L'UTILISATION, L'ENTRETIEN ET LA SURVEILLANCE DU PONT INTERNATIONAL SUR LE PARANÁ

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DCI/DAM/DAI/2/256. (43)

Em 27 de março de 1965

Senhor Ministro,

Confirmando os entendimentos havidos sôbre a utilização da Ponte Internacional sôbre o Rio Paraná e tendo em conta a necessidade de substituir o Acôrdo de 5 de março de 1960 sôbre a matéria, tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro concorda com as seguintes disposições :

I. A Ponte Internacional sôbre o Rio Paraná que une Puerto Presidente Stroessner a Foz do Iguçu se denominará « Ponte da Amizade ».

II. A vigilância policial nas cabeceiras da Ponte estará a cargo das autoridades competentes do Brasil e do Paraguai em seus respectivos territórios, estabelecendo-se como limite jurisdicional a linha média transversal do arco da Ponte.

III. Os trabalhos de conservação da Ponte ficarão a cargo do Departamento Nacional de Estradas de Rodagem do Brasil, correndo por sua conta os gastos respectivos.

IV. Em caso de destruição total ou parcial da Ponte, sua reconstrução será financiada em partes iguais pelos dois países, correspondendo a execução das obras ao Departamento Nacional de Estradas de Rodagem do Brasil.

V. A entrada de veículos através da Ponte nos respectivos territórios estará sujeita à legislação pertinente de cada país.

VI. Ambos os países tomarão as medidas necessárias para que a utilização da Ponte seja efetiva durante as vinte e quatro horas do dia.

VII. Não se cobrará pedágio pela utilização da Ponte.

2. A presente nota e a resposta que a ela me dará Vossa Excelência, caso as disposições acima propostas sejam aceitas pelo Governo paraguaio, constituirão um Acôrdo sôbre a utilização, conservação e vigilância da Ponte, entre o Governo dos Estados Unidos do Brasil e o da República do Paraguai, em

¹ Came into force on 27 March 1965 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1965 par l'échange desdites notes.

substituição ao Acôrdo de 5 de março de 1960 sôbre a matéria. O presente Acôrdo entrará em vigor a partir desta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

A. B. L. CASTELLO BRANCO
Ministro Interino das Relações Exteriores do Brasil

A Sua Excelência o Senhor Raúl Sapena Pastor
Ministro das Relações Exteriores da República do Paraguai

[TRANSLATION]

27 March 1965

DCI/DAM/DAI/2/256. (43)

Sir,

In confirmation of the understandings arrived at concerning the use of the International Bridge over the Paraná River and bearing in mind the need to replace the Agreement of 5 March 1960 on the matter by a new Agreement, I have the honour to inform you that the Brazilian Government agrees to the following provisions :

I. The International Bridge over the Paraná River linking Puerto Presidente Stroessner and Foz do Iguacu shall be called the " Friendship Bridge ".

II. Police surveillance operations at the approaches to the Bridge shall be the responsibility of the competent authorities of Brazil and Paraguay in their respective territories, the jurisdictional boundary being constituted by the transversal line at the mid-point of the Bridge's span.

III. Maintenance work on the Bridge shall be the responsibility of the National Department of Highways of Brazil, which shall bear the costs involved.

IV. In the event of the total or partial destruction of the Bridge, its reconstruction shall be financed in equal parts by

[TRADUCTION]

Le 27 mars 1965

DCI/DAM/DAI/2/256. (43)

Monsieur le Ministre,

Confirmant ce qui avait été convenu au sujet de l'utilisation du pont international sur le Paraná et tenant compte de la nécessité de remplacer l'Accord du 5 mars 1960 sur cette question, j'ai l'honneur de vous informer que les dispositions suivantes rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien :

I. Le pont international sur le Paraná qui relie Puerto Presidente Stroessner à Foz do Iguacu sera dénommé « Pont de l'amitié ».

II. La surveillance policière aux deux extrémités du pont sera assurée, sur leurs territoires respectifs, par les autorités compétentes du Brésil et du Paraguay, leur limite de juridiction étant la ligne médiane transversale de l'arche du pont.

III. Les travaux d'entretien du pont seront à la charge du Departamento Nacional de Estradas de Rodagem du Brésil, qui assumera les frais correspondants.

IV. En cas de destruction totale ou partielle du pont, sa reconstruction sera financée à part égale par les deux pays,

the two countries; the National Department of Highways of Brazil shall carry out the reconstruction work.

V. The entry into the respective territories of vehicles travelling across the Bridge shall be subject to the applicable laws and regulations of each country.

VI. The two countries shall take the necessary measures to ensure that the Bridge may be used 24 hours a day.

VII. No tolls shall be levied for use of the Bridge.

2. This note and—in the event that the Paraguayan Government agrees to the provisions proposed above—your reply thereto shall constitute an agreement between the Government of the United States of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay, concerning the use, maintenance and surveillance of the Bridge, which shall replace the Agreement of 5 March 1960 on the matter. This Agreement shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

A. B. L. CASTELLO BRANCO

Acting Minister for Foreign Affairs
of Brazil

His Excellency

Mr. Raúl Sapena Pastor
Minister for Foreign Affairs of the
Republic of Paraguay

l'exécution des travaux incombant au Departamento Nacional de Estradas de Rodagem du Brésil.

V. L'entrée des véhicules sur le pont dans les territoires respectifs sera soumise à la législation pertinente de chaque pays.

VI. L'un et l'autre pays prendront les dispositions nécessaires pour assurer l'utilisation effective du pont 24 heures sur 24.

VII. Il ne sera pas perçu de péage pour l'utilisation du pont.

2. Si les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement paraguayen, la présente note et votre réponse constitueront un accord entre le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay, sur l'utilisation, l'entretien et la surveillance du pont, accord qui se substituera à celui du 5 mars 1960 sur ce sujet. Le présent Accord entrera en vigueur dès ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre par intérim des relations
extérieures du Brésil :

A. B. L. CASTELLO BRANCO

Son Excellence

M. Raúl Sapena Pastor
Ministre des relations extérieures de la
République du Paraguay

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

27 de marzo de 1965

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de acusar recibo de su nota de esta misma fecha cuyo texto es el siguiente :

« Confirmando lo acordado sobre la utilización del Puente Internacional sobre el Río Paraná y teniendo en cuenta la necesidad de substituir el Acuerdo del 5 de marzo de 1960 sobre la materia, tengo a honra llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno brasileño concuerda con las siguientes disposiciones :

« I. El Puente Internacional sobre el Río Paraná que un Puerto Presidente Stroessner con Foz de Iguazú se denominará « Puente de la Amistad ».

« II. La vigilancia policial en las cabeceras del Puente estará a cargo de las autoridades competentes del Brasil y del Paraguay en sus respectivos territorios, estableciéndose como límite jurisdiccional la línea media transversal del arco del Puente.

« III. Los trabajos de conservación del Puente quedarán a cargo del Departamento Nacional de Estradas de Rodagem del Brasil, corriendo por su cuenta los gastos respectivos.

« IV. En caso de destrucción total o parcial del Puente, su reconstrucción será financiada en partes iguales por los dos países, correspondiendo la ejecución de las obras al Departamento Nacional de Estradas de Rodagem del Brasil.

« V. El ingreso de vehículos a través del Puente en los respectivos territorios estará sujeto a la legislación pertinente de cada país.

« VI. Ambos países tomarán las disposiciones necesarias para que la utilización del Puente sea efectiva durante las veinticuatro horas del día.

« VII. No se cobrará peaje por la utilización del Puente.

« La presente nota y la respuesta que dará a ella Vuestra Excelencia, en caso de que las disposiciones arriba propuestas sean aceptadas por el Gobierno paraguayo, constituirán un Acuerdo sobre la utilización, conservación y vigilancia del Puente, entre el Gobierno de los Estados Unidos del Brasil y el de la República del Paraguay en substitución del Acuerdo del 5 de marzo de 1960 sobre la materia. El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de esta fecha.

« Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las protestas de mi más alta consideración. »

En respuesta me es grato expresar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de mi país concuerda con las disposiciones contenidas en vuestra nota precedentemente transcrita y por consiguiente, la misma y la presente nota constituyen un Acuerdo sobre la utilización, conservación y vigilancia del « Puente de la Amistad » entre nuestros Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

RAÚL SAPENA PASTOR

Ministro de Relaciones Exteriores del Paraguay

A Su Excelencia el Señor Antonio Borges Leal Castello Branco

Ministro de Estado Interino de Relaciones Exteriores de los EE. UU. del Brasil

[TRANSLATION]

27 March 1965

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I am pleased to be able to inform you that the Government of my country agrees to the provisions contained in the note reproduced above; consequently, your note and this reply shall constitute an agreement between our Governments concerning the use, maintenance and surveillance of the " Friendship Bridge ".

Accept, Sir, etc.

RAÚL SAPENA PASTOR
Minister for Foreign Affairs
of Paraguay

His Excellency Mr. Antonio Borges
Leal Castello Branco
Acting Minister for Foreign Affairs of
the United States of Brazil

[TRADUCTION]

Le 27 mars 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que les dispositions contenues dans cette note rencontrent l'agrément du Gouvernement de mon pays et qu'en conséquence elle constitue, avec la présente note, un accord entre nos Gouvernements sur l'utilisation, l'entretien et la surveillance du « Pont de l'amitié ».

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures
du Paraguay:
RAÚL SAPENA PASTOR

Son Excellence M. Antonio Borges
Leal Castello Branco
Ministre d'Etat par intérim des rela-
tions extérieures des Etats-Unis du
Brésil

No. 12043

**DENMARK
and
SWAZILAND**

Agreement on a Danish Government loan to Swaziland (with annexes and exchange of letters). Signed at Copenhagen on 24 March 1972

Authentic text : English.

Registered by Denmark on 2 October 1972.

**DANEMARK
et
SOUAZILAND**

Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au Souaziland (avec annexes et échange de lettres). Signé à Copenhague le 24 mars 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 2 octobre 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DEN-
MARK AND THE GOVERNMENT OF SWAZILAND ON
A DANISH GOVERNMENT LOAN TO SWAZILAND

The Government of Denmark and the Government of Swaziland desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of Swaziland, a Danish government loan will be extended to Swaziland in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes, which are considered an integral part of the Agreement :

Article I

THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) will make available to the Government of Swaziland (hereinafter called the Borrower) a loan in an amount of 15 million Danish Kroner for the purposes described in article VI of this Agreement.

Article II

LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of Swaziland Loan Account" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Borrower or some person or institution acting as agent for the Borrower. The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the loan.

Section 2. The Borrower (or its agent) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the loan.

Article III

RATE OF INTEREST

The loan will be free of interest.

¹ Came into force on 24 March 1972, the date of signature, in accordance with article X (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE
GOUVERNEMENT SOUAZI RELATIF À UN PRÊT DU
GOUVERNEMENT DANOIS AU SOUAZILAND

Le Gouvernement danois et le Gouvernement souazi, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique du Souaziland, un prêt du Gouvernement danois sera consenti au Souaziland conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante.

Article premier

LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé « le Prêteur ») consentira au Gouvernement souazi (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») un prêt d'un montant de 15 (quinze) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

Article II

COMPTE DU PRÊT

Paragraphe 1. A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé « compte du prêt au Gouvernement souazi » (ci-après dénommé le « compte du prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de l'Emprunteur ou d'une personne ou institution agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur. Le Prêteur veillera à ce que le compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et services achetés jusqu'à concurrence du montant du prêt.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou son agent) sera autorisé à retirer du compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement achetés ou des services fournis au titre du prêt.

Article III

TAUX D'INTÉRÊT

Le prêt ne portera pas intérêt.

¹ Entré en vigueur le 24 mars 1972, date de la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Article IV

REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay the loan in thirty-five semi-annual instalments of 420,000 Danish Kroner each, commencing on April 1st 1979 and ending on April 1st 1996, and one final instalment of 300,000 Danish Kroner on October 1st 1996.

Section 2. If the loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 9, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

Article V

PLACE OF PAYMENT

The loan shall be repaid by the Borrower in Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Economic and Budget Affairs with Danmarks Nationalbank.

Article VI

USE OF THE LOAN

Section 1. The Borrower will use the loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Swaziland) of such Danish capital goods as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of Swaziland. An indicative list of such goods is contained in annex 11.

Section 2. The loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in Swaziland including, in particular, preinvestment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the loan.

Section 3. A proportion of the loan not exceeding 25% may be drawn for the purpose of financing local cost expenditures related to projects for which contracts for supplies of Danish capital equipment or services have been approved by the Lender for financing under this Agreement. The total amount of drawings for the financing of such costs cannot at any time exceed 33½ per cent of the total amount for which contracts for supplies of Danish capital equipment and services have been approved by the Lender for financing under this Agreement.

Section 4. All contracts to be financed under the loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

Article IV

REMBOURSEMENT

Paragraphe 1. L'Emprunteur remboursera le prêt en 35 versements semestriels de 420 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1^{er} avril 1979 et jusqu'au 1^{er} avril 1996, avec un versement final de 300 000 couronnes danoises le 1^{er} octobre 1996.

Paragraphe 2. Si le prêt n'est pas intégralement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 9 de l'article VI, un calendrier de remboursement révisé sera arrêté d'un commun accord.

Article V

LIEU DE PAIEMENT

Le prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises convertibles à la Danmarks Nationalbank, au crédit du compte courant des affaires économiques et budgétaires auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI

UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe 1. L'Emprunteur utilisera le prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark au Souaziland de biens d'équipement danois destinés à des projets identifiables et nécessaires au développement économique du Souaziland. Une liste indicative de ces biens figure à l'annexe II.

Paragraphe 2. Le prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution des projets de développement du Souaziland, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments, et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du prêt.

Paragraphe 3. Une fraction du prêt n'excédant pas 25 p. 100 pourra être tirée pour couvrir les dépenses locales relatives aux projets pour lesquels auront été conclus des contrats de fourniture de biens d'équipement ou de services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de leur financement dans le cadre du présent Accord. Le montant total des prélèvements destinés à couvrir ces dépenses ne pourra à aucun moment dépasser 33,33 p. 100 du montant total des contrats de fourniture de biens d'équipement et de services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de leur financement dans le cadre du présent Accord.

Paragraphe 4. Tous les contrats qui doivent être financés dans le cadre du prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

Section 5. The approval by the Lender of a contract for financing under the loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services of the projects, etc. to which such supplies have been made and such services have been rendered.

Section 6. A contract under the loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

Section 7. The proceeds of the loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

Section 8. The proceeds of the loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

Section 9. The Borrower may draw against the Loan Account in fulfilment of contracts approved by the Parties for up to three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed to by the Borrower and the Lender.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in article II, the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other

Paragraphe 5. Le fait que le Prêteur approuve un contrat aux fins de son financement dans le cadre du prêt ne sera pas interprété comme entraînant de sa part une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des marchandises et des services requis pour les projets, etc. pour lesquels les marchandises auront été livrées et les services fournis.

Paragraphe 6. Les contrats passés dans le cadre du prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la partie danoise auxdits contrats.

Paragraphe 7. Les fonds provenant du prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

Paragraphe 8. Les fonds provenant du prêt ne pourront pas être utilisés pour payer à l'Emprunteur tout droit à l'importation, tout impôt, toute taxe nationale ou autre telle qu'une surtaxe à l'importation, tout droit destiné à compenser un impôt indirect intérieur, ou tous frais ou dépôts requis à l'occasion de la délivrance d'autorisation de paiement ou de licences d'importation.

Paragraphe 9. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le compte du prêt pour exécuter des contrats approuvés par les Parties pendant une période maximum de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou à compter de toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur pourront convenir d'un commun accord.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Paragraphe 1. Pour le remboursement du prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le compte du prêt visé à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les

requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

Section 2. The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX

PARTICULAR COVENANTS

The loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

Article X

DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI

SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement :

For the Borrower :

Ministry of Finance
Government of Swaziland
Mbabane

Cablegrams :

Minfin Mbabane

For the Lender with respect to disbursements :

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Copenhagen

conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord de prêt constitue pour l'Emprunteur une obligation définitive.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes qui seront habilitées à agir en son nom, et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. Toute notification, demande ou convention en vertu du présent Accord sera faite par écrit.

Article IX

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison de taxes ou impôts quels qu'ils soient ni à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur imposé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui est de l'émission, de l'établissement, de l'enregistrement et de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou de toute autre manière.

Article X

DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. Le présent Accord prendra fin lorsque le prêt aura été entièrement remboursé.

Article XI

ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances
Gouvernement souazi
Mbabane

Adresse télégraphique :
Minfin Mbabane

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :

Ministère des affaires étrangères
Agence danoise pour le développement international
Copenhague

Cablegrams :
Etrangères Copenhagen
For the Lender with respect to servicing of the loan :
Ministry of Economic and Budget Affairs,
Copenhagen
Cablegrams :
Finans Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Copenhagen on this 24th day of March, 1972.

For the Government of Denmark :

K. B. ANDERSEN
Minister of Foreign Affairs

For the Government of Swaziland :

L. LOVELL
Minister for Finance

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of Swaziland on a Danish Government loan to Swaziland (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I

CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the loan which the Borrower shall not have withdrawn.

Section 2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

Adresse télégraphique :
Etrangères Copenhagen

Pour le Prêteur (questions relatives au service du prêt) :
Ministère des affaires économiques et budgétaires
Copenhague

Adresse télégraphique :
Finans Copenhagen

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Copenhague, le 24 mars 1972.

Pour le Gouvernement danois :
Le Ministre des affaires étrangères,
K. B. ANDERSEN

Pour le Gouvernement souazi :
Le Ministre des finances,
L. LOVELL

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement souazi relatif à un prêt du Gouvernement danois au Souaziland (ci-après dénommé « l'Accord ») sont régis par les dispositions suivantes qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier

ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du prêt qu'il n'aura pas tirée.

Paragraphe 2. Dans le cas d'un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement contracté en vertu de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le compte du prêt.

Si le manquement en raison duquel le Prêteur a suspendu le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra, à tout moment, réclamer le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le compte du prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension ait cessé d'exister.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this article.

Article II.

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

ANNEX II

1. Electrical Power Generation and Transmission.
2. Telecommunications and Broadcasting Equipment.
3. Water Supply and Road Building.
4. Medical Equipment and Supplies.
5. Technical and Vocational Training.
6. Small Industrial Enterprises.
7. Agricultural Enterprises.
8. Urban and rural physical planning.
9. Pre-investment and Feasibility Studies in any of the above fields.
10. Such other sectors as may be mutually agreed upon between the Parties.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Copenhagen, 24th March, 1972

Excellency,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of Swaziland I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe 1. Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, l'arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

ANNEXE II

1. Production et transport d'énergie électrique.
2. Matériel de télécommunications et de radiodiffusion.
3. Adduction d'eau et construction de routes.
4. Matériel et fournitures pour les soins médicaux.
5. Formation technique et professionnelle.
6. Petites entreprises industrielles.
7. Entreprises agricoles.
8. Aménagement des zones urbaines et des régions rurales.
9. Etudes de préinvestissement et de faisabilité dans l'un quelconque des domaines susmentionnés.
10. Tous autres secteurs choisis d'un commun accord entre les Parties.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Copenhague, le 24 mars 1972

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement souazi, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner :

(1) The Danish exporter or consultant and the Swaziland importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Swaziland and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of Swaziland will submit to the Danish Ministry of Foreign Affairs for Danish approval copies of substantiated claims approved by the Government of Swaziland for financing under article VI of the Agreement.

(3) When a contract or substantiated claim submitted by the Government of Swaziland with its approval has been approved by the Government of Denmark, the Government of Swaziland may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment, service or claim in question. Payments out of this account shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Swaziland, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

K. B. ANDERSEN

His Excellency Mr. Leopold Lovell
Minister of Finance

II

Copenhagen, 24th March, 1972

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today, which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

L. LOVELL

His Excellency Mr. K. B. Andersen
Minister for Foreign Affairs

Les prélèvements sur le compte du prêt seront effectués de la manière suivante :

1. L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel souazi négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités souazies et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2. Le Gouvernement souazi soumettra au Ministère danois des affaires étrangères pour approbation par le Danemark, copie des demandes circonstanciées de financement au titre de l'article VI de l'Accord qu'il aura approuvées :

3. Lorsqu'un contrat ou une demande circonstanciée de fonds approuvés par le Gouvernement souazi auront été soumis au Gouvernement danois, et approuvés par ce dernier, le Gouvernement souazi pourra effectuer des tirages sur le compte du prêt afin de payer les marchandises et les services visés dans le contrat ou de verser les sommes demandées. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement souazi, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

K. B. ANDERSEN

Son Excellence M. Leopold Lovell
Ministre des finances

II

Copenhague, le 24 mars 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

L. LOVELL

Son Excellence M. K. B. Andersen
Ministre des affaires étrangères

No. 12044

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
BAHRAIN**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance.
Signed at Alexandria on 30 June 1972 and at Manama on 24
July 1972**

Authentic text : English.

Registered by the World Health Organization on 3 October 1972.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
BAHREÏN**

**Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique
de caractère consultatif. Signé à Alexandrie le 30 juin 1972 et
à Manama le 24 juillet 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 3 octobre 1972.

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF BAHRAIN FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

The World Health Organization (hereinafter referred to as “ the Organization ”), and

The Government of Bahrain (hereinafter referred to as “ the Government ”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization,

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist of :
 - (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government ;
 - (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed upon ;

¹ Came into force on 24 July 1972 by signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD DE BASE³ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE
DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE BAHREÏN
CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE
TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après « l'Organisation »)
et

Le Gouvernement de Bahreïn (dénommé ci-après « le Gouvernement »),
Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et
de l'Organisation concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et
de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi
que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouverne-
ment et l'Organisation,

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un
esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
 - a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
 - b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

² Translation supplied by the World Health Organization.

³ Entré en vigueur le 24 juillet 1972 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
 - (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
 - (e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;
- (b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;
- (c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

- c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
 - d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
 - e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.
4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.
- c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.
5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.
6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country as follows :

- (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
- (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) the cost of any other travel outside the country;
- (d) insurance of the advisers;
- (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
- (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
- (b) the necessary office space and other premises;
- (c) equipment and supplies produced within the country;
- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

- a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
- b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
- e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
- f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
- b) les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
- d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;

- (e) postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.
2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
 3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies.¹
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. This Convention shall also apply to any WHO Representative appointed to Bahrain, who shall be afforded the treatment provided for under section 21 of the said Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

- e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
 - f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.
2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.
 3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.
2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Cette Convention s'appliquera également à tout représentant de l'Organisation nommé au Bahreïn, qui bénéficiera des dispositions de la section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.
2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in three copies in English.

At Manama, on 24 July 1972
For the Government of Bahrain :

[Signed]

MOHAMED BIN MUBARAK AL-KHALIFA
Minister of Foreign Affairs

At Alexandria, on 30 June 1972
For the World Health Organization :

[Signed]

A. H. TABA, M.D.
Regional Director

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires en anglais.

A Manama, le 24 juillet 1972

Pour le Gouvernement de Bahreïn :

[Signé]

MOHAMED BIN MUBARAK AL-KHALIFA

Ministre des affaires étrangères

A Alexandrie, le 30 juin 1972

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

[Signé]

D^r A. H. TABA

Directeur régional

No. 12045

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
UNITED ARAB EMIRATES**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance.
Signed at Alexandria on 27 June 1972 and at Abu Dhabi on
1 August 1972**

Authentic text : English.

Registered by the World Health Organization on 3 October 1972.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
ÉMIRATS ARABES UNIS**

**Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique
de caractère consultatif. Signé à Alexandrie le 27 juin 1972 et
à Abou Dhabi le 1^{er} août 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 3 octobre 1972.

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

The World Health Organization (hereinafter referred to as “ the Organization ”) and

The Government of the United Arab Emirates (hereinafter referred to as “ the Government ”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization,

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist of :
 - (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government ;
 - (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demon-

¹ Came into force on 1 August 1972 by signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD DE BASE³ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE
DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS
ARABES UNIS CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE
ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSUL-
TATIF

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après « l'Organisation »)
et

Le Gouvernement des Emirats arabes unis (dénommé ci-après « le Gouver-
nement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et
de l'Organisation concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et
de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que
sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement
et l'Organisation,

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un
esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de
caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous
réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le
Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base
des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des
plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère
consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue
conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale
de la Santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
 - a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de
prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
 - b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

² Translation supplied by the World Health Organization.

³ Entré en vigueur le 1^{er} août 1972 par la signature, conformément à l'article VI, para-
graphe 1.

stration projects, experts working groups and related activities in such places as may be mutually agreed upon;

- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
 - (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
 - (e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.

- professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
- c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
 - d) à préparer et à exécuter des projets types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
 - e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.
4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.
- c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.
5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.
6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country as follows :
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) the cost of any other travel outside the country;
 - (d) insurance of the advisers;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:
 - (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
 - (b) the necessary office space and other premises;
 - (c) equipment and supplies produced within the country;

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
 - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
 - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
 - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
 - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :
 - a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
 - b) les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;

- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
 - (e) postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.
2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies.¹
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. This Convention shall also apply to any WHO Representative appointed to the United Arab Emirates who shall be afforded the treatment provided for under section 21 of the said Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

- d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
 - e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
 - f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.
2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.
3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.
2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Cette Convention s'appliquera également à tout représentant de l'Organisation nommé en les Emirats arabes unis, qui bénéficiera des dispositions de la section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.
2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government, respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in three copies in English.

At Abu Dhabi, on 1st August 1972

For the Government of the United Arab Emirates :

[*Signed*]

AHMED SOWEIDI

Minister of Foreign Affairs

At Alexandria, on 27 June 1972

For the World Health Organization :

[*Signed*]

A. H. TABA, M.D.

Regional Director

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires en anglais.

A Abou Dhabi, le 1^{er} août 1972
Pour le Gouvernement des Emirats arabes unis :

[Signé]

AHMED SOWEIDI
Ministre des affaires étrangères

A Alexandrie, le 27 juin 1972
Pour l'Organisation mondiale de la santé :

[Signé]

D^r A. H. TABA
Directeur régional

No. 12046

**DENMARK
and
ASIAN DEVELOPMENT BANK**

**Contribution Agreement (*Multi-Purpose Special Fund*). Signed
at Manila on 28 March 1972**

Authentic text : English.

Registered by Denmark on 4 October 1972.

**DANEMARK
et
BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT**

**Accord de contribution (*Fonds spécial à buts multiples*). Signé
à Manille le 28 mars 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 4 octobre 1972.

CONTRIBUTION AGREEMENT¹ (*MULTI-PURPOSE SPECIAL FUND*) BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE ASIAN DEVELOPMENT BANK

WHEREAS the Asian Development Bank (hereinafter called the Bank) is empowered by its Articles of Agreement to carry out special operations in its developing member countries by the provision, inter alia, of loans with longer maturities, longer deferred commencement of repayment and/or lower interest rates than those established by the Bank in its ordinary operations and of technical assistance which serves its purpose and comes within its functions, and for this purpose has established certain Special Funds; and

WHEREAS the Government of Denmark (hereinafter called the Contributor) has indicated its desire to assist the Bank by contributing certain special funds resources in the amount and on the terms hereinafter set forth.

NOW THEREFORE the parties hereto agree as follows :

Section 1

THE CONTRIBUTION

The Contributor agrees to contribute to the Consolidated Special Funds of the Bank, in the manner hereinafter set forth, an amount of 15 (fifteen) million Danish Kroner (hereinafter called the Contribution), which shall be allocated to the Multi-Purpose Special Fund.

Section 2

APPLICATION OF SPECIAL FUNDS REGULATIONS

Except as otherwise provided herein, the Special Funds Rules and Regulations adopted by the Bank on September 17, 1968 (hereinafter called the Regulations) shall apply to the Contribution.

Section 3

PAYMENT PROCEDURES

The entire amount of the Contribution shall, within sixty days from the entry into force of the Contribution Agreement, be paid in cash by deposit in a Special Account " M " to be opened with Danmarks Nationalbank in favour of the Bank.

¹ Came into force on 1 April 1972, in accordance with section 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE CONTRIBUTION¹ (*FONDS SPÉCIAL À BUTS MULTIPLES*) ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LA BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que la Banque asiatique de développement (ci-après dénommée « la Banque ») est habilitée par ses statuts à effectuer des opérations spéciales dans les pays en développement membres de la Banque, notamment en accordant des prêts à plus long terme, assortis de différés de paiement plus longs ou de taux d'intérêt moins élevés que ceux que la Banque pratique dans le cadre de ses opérations ordinaires, et en fournissant une assistance technique de nature à servir les directifs de la Banque et entrant dans le cadre de ses fonctions, et qu'elle a, à cette fin, institué certains fonds spéciaux; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement danois (ci-après dénommé « le Prêteur ») a exprimé le désir d'aider la Banque en versant des ressources à certains fonds spéciaux jusqu'à concurrence du montant et aux conditions énoncées ci-après,

Les Parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

Article premier

LA CONTRIBUTION

Le Prêteur accepte de verser, de la façon spécifiée ci-après, aux fonds spéciaux consolidés de la Banque, une contribution d'un montant de 15 (quinze) millions de couronnes danoises (ci-après dénommée « la Contribution »), qui sera affectée au Fonds spécial à buts multiples.

Article 2

APPLICATION DES RÈGLES RELATIVES AUX FONDS SPÉCIAUX

Sauf dispositions contraires du présent Accord, les règles et règlements applicables aux fonds spéciaux, adoptés par la Banque le 17 septembre 1968 (ci-après dénommés « le Règlement »), s'appliqueront à la Contribution.

Article 3

MODALITÉS DE PAIEMENT

Le montant total de la Contribution sera, dans un délai de 60 jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord de contribution, déposé en espèces dans un compte spécial « M » qui sera ouvert à la Danmarks Nationalbank au nom de la Banque.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1972, conformément à l'article 8.

Section 4

USE OF THE CONTRIBUTION

(a) The Bank may utilize the Contribution in any of the operations referred to in section 4.02 of the Regulations for financing of the costs and expenditures referred to in paragraph (b) hereof, except that the Contribution may not be used to finance assistance provided on a non-reimbursable basis.

(b) The Contribution may be used for financing

- (i) the cost of procurement in Denmark, in other countries which have contributed to funds established or administered by the Bank under subparagraphs (i), (iii) or (iv) of section 2.01 (a) of the Regulations, and in developing member countries of the Bank, of goods produced in and services supplied from such countries;
- (ii) shipping and insurance costs associated with the procurement of goods and services financed from the Contribution;
- (iii) local expenditures, to an extent and upon conditions agreed between the Contributor and the Bank from time to time;
- (iv) administrative expenses charged in accordance with section 7.01 of the Regulations; and
- (v) any other costs and expenditures which the Contributor may from time to time agree shall be eligible for financing out of the Contribution.

(c) All moneys received by the Bank in repayment of portions of loans or other reimbursable assistance financed from the Contribution, and all income derived from the Contribution other than the service fee referred to in the Regulations shall, after meeting any administrative expenses charged thereto pursuant to section 7.01 of the Regulations, be credited to and form part of the Contribution, and shall be available for further use as part of the Multi-Purpose Special Fund, free from the requirements and restrictions set forth in paragraphs (a) and (b) of this section.

(d) The arrangements made by the Bank with recipients in respect of procurement, shipping and insurance and local expenditures shall be in accordance with the policies and procedures adopted by the Bank from time to time in its special operations; provided, however, that all shipments of goods financed from the Contribution shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Section 5

REPORTS

In addition to the information contained in the reports provided for in the Regulations, the Bank shall furnish to the Contributor, within sixty days after

Article 4

UTILISATION DE LA CONTRIBUTION

a) La Banque pourra utiliser la Contribution dans le cadre de l'une quelconque des opérations visées à l'article 4.02 du Règlement aux fins du financement des coûts et dépenses mentionnés à l'alinéa *b* dudit article, étant entendu que la Contribution ne pourra pas être utilisée pour financer une assistance technique fournie à titre non remboursable.

b) La Contribution pourra être utilisée pour couvrir :

- i) L'achat au Danemark, dans d'autres pays qui ont versé des contributions à des fonds créés ou gérés par la Banque en vertu des dispositions i, iii, ou iv de l'alinéa *a* de l'article 2.01 du Règlement, et dans des pays en développement membres de la Banque, de marchandises produites ou de services fournis par lesdits pays;
- ii) Les frais de transport et d'assurance afférents à l'achat de marchandises ou de services qui seront financés par prélèvement sur la Contribution;
- iii) Les dépenses locales, jusqu'à concurrence d'un montant et aux conditions que le Prêteur et la Banque fixeront de temps à autre;
- iv) Les dépenses d'administration imputables sur la Contribution en vertu de l'article 7.01 du Règlement; et
- v) Tous autres coûts et dépenses dont le Prêteur décidera de temps à autre qu'ils peuvent être financés par prélèvement sur la Contribution.

c) Tous les fonds reçus par la Banque en remboursement d'échéances de prêts ou d'autres prestations remboursables qui auront été financés par prélèvement sur la Contribution, ainsi que tous les revenus provenant de la Contribution, à l'exception de la commission prévue dans le Règlement et une fois couvertes toutes les dépenses d'administration imputées sur la Contribution en vertu de l'article 7.01 du Règlement, seront portées au Crédit de la Contribution et en feront partie, et pourront être utilisés ultérieurement en tant qu'élément du Fonds spécial à buts multiples non assujetti aux conditions ou restrictions énoncées aux alinéas *a* et *b* du présent article.

d) Les arrangements conclus par la Banque avec les bénéficiaires en ce qui concerne l'achat, le transport, l'assurance et les dépenses locales seront conformes aux politiques et procédures adoptées de temps à autre par la Banque dans le cadre de ses opérations spéciales, étant entendu toutefois que le transport de marchandises financées par prélèvement sur la Contribution s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article 5

RAPPORTS

Outre les renseignements figurant dans les rapports prévus par le Règlement, la Banque communiquera au Prêteur, dans un délai de 60 jours à compter

the end of each Danish fiscal year (i.e. March 31), a detailed statement of account, including the status of each project or programme financed with funds provided from the Contribution.

Section 6

CONSULTATION

Either party will upon request of the other consult with regard to any matters relating to the implementation and application of this Agreement. Such consultation may be conducted through the representative of the Contributor on the Board of the Bank.

Section 7

WITHDRAWAL

The Contributor may withdraw all or part of the Contribution and the accrued resources derived therefrom, in accordance with Section 8.03 of the Regulations.

Section 8

EFFECTIVENESS

This Agreement shall come into force on April 1, 1972.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Manila on this 28th day of March 1972.

For the Government of Denmark :

IAN B. ROBERTSON

For the Asian Development Bank :

TAKESHI WATANABE

de la fin de chaque exercice financier danois (c'est-à-dire le 31 mars), un état détaillé des comptes, y compris un état de chaque projet ou programme financé par prélèvement sur la Contribution.

Article 6

CONSULTATIONS

Chaque partie consultera l'autre, à la demande de celle-ci, à propos de toute question relative à l'exécution et à l'application du présent Accord. Lesdites consultations pourront avoir lieu par l'intermédiaire du représentant du Prêteur siégeant au Conseil des gouverneurs de la Banque.

Article 7

RETRAITS

Le Prêteur pourra retirer la totalité ou une partie de la Contribution et les ressources qui en proviennent, conformément aux dispositions de l'article 8.03 du Règlement.

Article 8

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1972.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en double exemplaire, en langue anglaise, à Manille, le 28 mars 1972.

Pour le Gouvernement danois :

IAN B. ROBERTSON

Pour la Banque asiatique de développement :

TAKESHI WATANABE

No. 12047

**POLAND
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed
at Berlin on 23 February 1972**

Authentic texts : Polish and German.

Registered by Poland on 5 October 1972.

**POLOGNE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Berlin
le 23 février 1972**

Textes authentiques : polonais et allemand.

Enregistré par la Pologne le 5 octobre 1972.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM NIEMIECKIEJ REPUBLIKI DEMOKRATYCZNEJ O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE TURYSTYKI

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej

zgodnie z zasadami i duchem Układu między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Niemiecką Republiką Demokratyczną o przyjaźni, współpracy i wzajemnej pomocy, podpisanego w Warszawie w dniu 15 Marca 1967 roku,

w związku z Umową między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej o wzajemnych podróżach obywateli obu Państw, podpisaną w Warszawie w dniu 25 listopada 1971 roku,

dążąc do dalszego rozwoju i umocnienia istniejących braterskich stosunków, opartych na zasadach proletariackiego internacjonalizmu,

w celu pogłębienia wzajemnych stosunków w dziedzinie turystyki oraz rozszerzenia współpracy w tej dziedzinie,

przeświadczone, że współpraca w dziedzinie turystyki służy umocnieniu przyjaźni między narodami obu Państw,

postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyły pełnomocników, a mianowicie :

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej : dra Włodzimierza Reczka, Przewodniczącego Głównego Komitetu Kultury Fizycznej i Turystyki,

Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej : dra Volkmara Winklera, Zastępcę Ministra Komunikacji,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, uzgodnili, co następuje :

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą rozwijać, rozszerzać i umacniać współpracę w dziedzinie turystyki, która powinna przyczyniać się do wzajemnego poznania

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIC POLEN UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES FREMDENVERKEHRS

Die Regierung der Volksrepublik Polen und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik sind

ausgehend von den Prinzipien und im Geiste des am 15. März 1967 in Warschau unterzeichneten Vertrages über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand zwischen der Volksrepublik Polen und der Deutschen Demokratischen Republik,

Bezug nehmend auf das Abkommen zwischen der Regierung der Volksrepublik Polen und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über den grenzüberschreitenden Verkehr von Bürgern beider Staaten, das am 25. November 1971 in Warschau unterzeichnet wurde,

geleitet von dem Bestreben, die auf den Prinzipien des proletarischen Internationalismus bestehenden brüderlichen Beziehungen weiterzuentwickeln und zu festigen,

mit dem Ziel, die gegenseitigen Beziehungen auf dem Gebiet des Fremdenverkehrs zu vertiefen und die Zusammenarbeit zu erweitern,

in der Überzeugung, daß die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Fremdenverkehrs der Festigung der Freundschaft zwischen den Völkern beider Staaten dient,

übereingekommen, dieses Abkommen zu schließen.

Zu diesem Zwecke haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

die Regierung der Volksrepublik Polen : Dr. Włodzimierz Reczek, Vorsitzender des Hauptkomitees für Körperkultur und Tourismus

die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik : Dr. Volkmar Winkler, Stellvertreter des Ministers für Verkehrswesen

die nach Austausch ihren in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

Artikel 1

Die Abkommenspartner werden die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs entwickeln und diese weiter ausbauen und festigen. Der

osiągnięć budownictwa socjalistycznego, historii, kultury i piękna przyrody obu Państw, jak również ich tradycji humanistycznych.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą opierać współpracę w zakresie popierania i rozwoju turystyki na zasadzie równouprawnienia i wzajemnych korzyści.

Artykuł 3

1. Umawiające się Strony będą troszczyć się o realizację stałej, ściślejszej współpracy między państwowymi organami turystycznymi Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Niemieckiej Republiki Demokratycznej.

2. Umawiające się Strony będą popierać współpracę centralnych organów, instytucji, biur i organizacji społecznych obu Państw działających w dziedzinie turystyki.

Artykuł 4

1. Umawiające się Strony będą, w ramach swych możliwości, popierać rozwój wszelkich form turystyki między obu Państwami.

2. Umawiające się Strony poświęcą szczególną uwagę rozwojowi turystyki młodzieżowej i stworzą maksymalne ułatwienie dla wymiany grup młodzieżowych.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą popierać współpracę mającą na celu tworzenie materialnych i organizacyjnych warunków dla rozwoju obustronnego ruchu turystycznego, a w szczególności w zakresie :

- tworzenia nowych i rozszerzania istniejących połączeń komunikacyjnych,
- tworzenia ośrodków wypoczynkowych i innych możliwości recepcyjnych,
- szkolenia kadry w dziedzinie turystyki,
- badania rynków w celu ustalanie istniejącego zapotrzebowania na świadczenia turystyczne.

Artykuł 6

Umawiające się Strony, poprzez odpowiednie organy i organizacje turystyczne, rozwiną ściśle współpracę w zakresie akwizycji turystów z państw trzecich, podejmując w tych państwach działania propagandowe i przedkładając

Fremdenverkehr soll dazu beitragen, die Erfolge beim Aufbau des Sozialismus, die historischen, kulturellen und natürlichen Sehenswürdigkeiten beider Staaten sowie ihre humanistischen und geschichtlichen Traditionen gegenseitig kennenzulernen.

Artikel 2

Die Abkommenspartner werden ihre Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Förderung und Entwicklung des Fremdenverkehrs auf der Basis der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils gestalten.

Artikel 3

(1) Die Abkommenspartner werden dafür Sorge tragen, daß eine ständige enge Zusammenarbeit zwischen den staatlichen Fremdenverkehrsorganen der Volksrepublik Polen und der Deutschen Demokratischen Republik erfolgt.

(2) Die Abkommenspartner unterstützen die Zusammenarbeit der zentralen Organe, Institutionen, Reisebüros und der auf dem Gebiet des Fremdenverkehrs tätigen gesellschaftlichen Organisationen beider Staaten.

Artikel 4

(1) Die Abkommenspartner werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten alle Formen des Fremdenverkehrs zwischen beiden Staaten entwickeln und fördern.

(2) Die Abkommenspartner werden der Entwicklung des Jugendtourismus besondere Aufmerksamkeit schenken und maximale Erleichterungen für den Austausch von Jugendgruppen schaffen.

Artikel 5

Die Abkommenspartner werden die Zusammenarbeit bei der Schaffung der materiellen und organisatorischen Voraussetzungen zur Entwicklung des beiderseitigen Fremdenverkehrs fördern, insbesondere bei

- der Einrichtung neuer und der Erweiterung bestehender Verkehrsverbindungen,
- der Einrichtung von Erholungszentren und der Schaffung anderer Aufnahmemöglichkeiten,
- der Ausbildung von Kadern auf dem Gebiet des Fremdenverkehrs,
- der Marktforschung hinsichtlich der Ermittlung des Bedarfs an Fremdenverkehrsleistungen.

Artikel 6

Die Abkommenspartner werden durch ihre entsprechenden Fremdenverkehrsorgane und -organisationen eine enge Zusammenarbeit bei der Werbung von Touristen aus dritten Staaten entwickeln, insbesondere durch gemeinsame

wspólne oferty świadczeń turystycznych; będą również propagować wśród obywateli państw trzecich przebywających na terytorium jednego Państwa podróże na terytorium drugiego Państwa.

Artykuł 7

1. Umawiające się Strony będą popierać, za pośrednictwem właściwych organów i organizacji turystycznych, stałą i systematyczną wymianę doświadczeń we wszystkich dziedzinach turystyki zagranicznej i krajowej obu Państw.

2. Umawiające się Strony będą inicjować i popierać wymianę specjalistów z różnych dziedzin turystyki, jak również wyjazdy stażowo-studyjne do drugiego Państwa pracowników organizacji turystycznych. Warunki tej wymiany zostaną ustalone w porozumieniach pomiędzy właściwymi organami Umawiających się Stron.

3. Umawiające się Strony umożliwią stałą wymianę materiałów naukowych i szkoleniowych oraz bezpośrednią współpracę instytucji badawczych i innych działających w dziedzinie turystyki.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą okazywać sobie wzajemną pomoc w sprawach dotyczących współpracy międzynarodowej i członkostwa w międzynarodowych organizacjach turystycznych oraz będą dążyć do konsekwentnej realizacji zasady uniwersalizmu w tych organizacjach.

Artykuł 9

1. Umawiające się Strony będą popierać tworzenie w obu Państwach biur informacji turystycznej, zapewniając w ramach swych możliwości maksymalne poparcie dla ich działalności.

2. Właściwe organy Umawiających się Stron uzgodnią z zachowaniem zasady wzajemności, prawa i obowiązki tych biur.

Artykuł 10

Wszystkie płatności między obydwu Państwami wynikające z wykonywania niniejszej Umowy i wyniany turystycznej będą regulowane na podstawie

Angebote von Fremdenverkehrsleistungen und Werbemaßnahmen sowohl in dritten Staaten als auch gegenüber Bürgern dritter Staaten, die sich auf dem Hoheitsgebiet des einen Staates aufhalten, für Reisen in das Hoheitsgebiet des anderen Staates.

Artikel 7

(1) Die Abkommenspartner fördern über ihre entsprechenden Fremdenverkehrsorgane und -organisationen einen ständigen und systematischen Erfahrungsaustausch auf allen Gebieten des internationalen und nationalen Fremdenverkehrs beider Staaten.

(2) Die Abkommenspartner werden den Austausch von Experten auf den verschiedenen Gebieten des Fremdenverkehrs sowie Studienreisen von Mitarbeitern der Fremdenverkehrsorganisationen in den anderen Staat anregen und fördern. Die Bedingungen für diesen Austausch werden in Vereinbarungen zwischen den zuständigen Organen der Abkommenspartner festgelegt.

(3) Die Abkommenspartner ermöglichen einen ständigen Austausch wissenschaftlicher Lehrmaterialien und eine unmittelbare Zusammenarbeit der auf dem Gebiet des Fremdenverkehrs tätigen Forschungs- und sonstigen Institutionen.

Artikel 8

Die Abkommenspartner werden sich in Fragen der internationalen Zusammenarbeit und der Mitgliedschaft in internationalen Organisationen des Fremdenverkehrs gegenseitig Unterstützung gewähren und für die konsequente Verwirklichung des Prinzips der Universalität in diesen Organisationen eintreten.

Artikel 9

(1) Die Abkommenspartner unterstützen die Einrichtung von touristischen Informationsbüros in beiden Staaten und gewähren im Rahmen ihrer Möglichkeiten maximale Unterstützung bei ihrer Tätigkeit.

(2) Die zuständigen Organe der Abkommenspartner vereinbaren unter Beachtung des Prinzips der Gegenseitigkeit die Rechte und Pflichten dieser Büros.

Artikel 10

Alle sich aus der Durchführung dieses Abkommens und dem Austausch von Touristen ergebenden Zahlungen zwischen beiden Staaten werden auf der

istniejących umów o obrotach płatniczych między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej.

Artykuł 11

W celu realizacji niniejszej Umowy Główny Komitet Kultury Fizycznej i Turystyki Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Ministerstwo Komunikacji Niemieckiej Republiki Demokratycznej podpisywać będą roczne protokoły, a w miarę potrzeby porozumienia długoterminowe.

Artykuł 12

1. Umowa niniejsza podlega zatwierdzeniu przez oba Rządy i wejdzie w życie w dniu wymiany not informujących o tym zatwierdzeniu.

2. Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu na dalsze okresy trzyletnie, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Artykuł 13

Umowa niniejsza zostanie zarejestrowana w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych, zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych.

Umowę niniejszą sporządzono w Berlinie, dnia 23 lutego 1972 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia
Rządu Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej :
W. RECZEK

Z upoważnienia
Rządu Niemieckiej
Republiki Demokratycznej :
V. WINKLER

Grundlage der zwischen der Regierung der Volksrepublik Polen und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik bestehenden Abkommen über den Zahlungsverkehr abgewickelt.

Artikel 11

Das Hauptkomitee für Körperkultur und Tourismus der Volksrepublik Polen und das Ministerium für Verkehrswesen der Deutschen Demokratischen Republik werden zum Zwecke der Realisierung dieses Abkommens Jahresprotokolle und bei Bedarf langfristige Vereinbarungen abschließen.

Artikel 12

(1) Dieses Abkommen bedarf der Bestätigung durch beide Regierungen und tritt am Tage des Austausches der Noten in Kraft, in denen die erfolgte Bestätigung mitgeteilt wird.

(2) Dieses Abkommen wird für einen Zeitraum von fünf Jahren abgeschlossen und verlängert sich jeweils um einen Zeitraum von drei weiteren Jahren, sofern es nicht von einem der Abkommenspartner sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Gültigkeitsfrist durch Note gekündigt wird.

Artikel 13

Dieses Abkommen wird beim Sekretariat der Vereinten Nationen gemäß Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen registriert.

Dieses Abkommen wurde ausgefertigt in Berlin am 23. Februar 1972 in zwei Exemplaren, jedes in polnischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

In Vollmacht der Regierung
der Volksrepublik Polen :

[Signed — Signé]¹

In Vollmacht der Regierung
der Deutschen Demokratischen
Republik :

[Signed — Signé]²

¹ Signed by W. Reczek — Signé par W. Reczek.

² Signed by V. Winkler — Signé par V. Winkler.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT
OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CON-
CERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the German Democratic Republic,

Proceeding on the basis of the principles and in the spirit of the Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance between the Polish People's Republic and the German Democratic Republic, signed at Warsaw on 15 March 1967,²

Having regard to the Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the German Democratic Republic concerning Traffic across the Frontier of Nationals of the Two States, signed at Warsaw on 25 November 1971,

Desiring to develop further and to strengthen the existing fraternal relations based on the principles of proletarian internationalism,

Seeking to deepen the ties between them in the field of tourism and to expand co-operation,

Convinced that co-operation in the field of tourism serves to strengthen the friendship between the peoples of the two States,

Have decided to conclude this Agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Polish People's Republic : Dr. Włodzimierz Reczek,
Chairman of the Central Committee on Physical Culture and Tourism ;

The Government of the German Democratic Republic : Dr. Volkmar Winkler,
Deputy Minister of Transport,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall develop, expand and strengthen co-operation in the field of tourism with a view to fostering mutual acquaintance with the

¹ Came into force on 27 July 1972, the date of the exchange of notes signifying its approval by the two Governments, in accordance with article 12 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 618, p. 21.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ DANS LE DOMAINE DU
TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouverne-
ment de la République démocratique allemande,

S'inspirant des principes et de l'esprit du Traité d'amitié, de coopération
et d'aide mutuelle entre la République populaire de Pologne et la République
démocratique allemande, signé le 15 mars 1967² à Varsovie,

Se référant au Traité entre le Gouvernement de la République populaire de
Pologne et le Gouvernement de la République démocratique allemande sur le
trafic frontalier intéressant les citoyens des deux Etats, qui a été signé le 25
novembre 1971 à Varsovie,

Désireux de développer et de renforcer encore davantage leurs relations
fraternelles fondées sur les principes de l'internationalisme prolétarien,

Soucieux d'étendre les relations réciproques dans le domaine du tourisme
et d'élargir la coopération,

Persuadés que la collaboration dans le domaine du tourisme favorisera le
renforcement des liens d'amitié entre les peuples des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit et ont désigné à cette fin pour leurs pléni-
potentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne : M. Włodzimierz
Reczek, Président du Comité central de l'éducation physique et du
tourisme;

Le Gouvernement de la République démocratique allemande : M. Volkmar
Winkler, représentant du Ministre des communications;

lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme,
sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes intensifieront leur coopération dans le domaine
du tourisme en le développant et en le renforçant. Le tourisme contribuera à

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1972, date de l'échange des notes signifiant sa confirmation par
les deux Gouvernements, conformément à l'article 12, paragraphe I.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 618, p. 21.

achievements in the construction of socialism, with their historical, cultural and natural landmarks and with their humanistic and historical traditions.

Article 2

The Contracting Parties shall co-operate in promoting and developing tourism on the basis of equality and mutual benefit.

Article 3

1. The Contracting Parties shall ensure continuous and close co-operation between the State tourist authorities of the Polish People's Republic and of the German Democratic Republic.

2. The Contracting Parties shall support co-operation between the central authorities, institutions and travel bureaux and those public organizations of the two States which are active in the field of tourism.

Article 4

1. The Contracting Parties shall, as far as possible, develop and promote all forms of tourism between the two States.

2. The Contracting Parties shall give special attention to the development of tourist travel by young people and shall facilitate the exchange of youth groups in every way possible.

Article 5

The Contracting Parties shall promote co-operation in the creation of the material and organizational conditions for developing tourist travel between the two States, and in particular in :

- The establishment of new transport links and the expansion of existing ones;
- The establishment of new recreational centres and other reception facilities;
- The training of cadres in the field of tourism;
- The conducting of market research to determine the level of demand for tourist services.

Article 6

The Contracting Parties shall, through their appropriate tourist authorities and tourist organizations, develop close co-operation in attracting tourists from third States by undertaking publicity measures in such States and making

favoriser la connaissance mutuelle des succès remportés dans l'édification du socialisme, des points d'intérêt historique et culturel, des sites naturels, ainsi que des traditions humanistes et historiques des deux pays.

Article 2

La coopération des Parties contractantes dans le domaine de la promotion et du développement du tourisme international s'exercera sur la base des principes de l'égalité des droits et de l'avantage mutuel.

Article 3

1. Les Parties contractantes veilleront à ce qu'une coopération constante et étroite s'instaure entre les organismes officiels de tourisme de la République populaire de Pologne et de la République démocratique allemande.

2. Les Parties contractantes appuieront la coopération des organes centraux, institutions de tourisme, agences de voyage et groupements exerçant des activités touristiques des deux Etats.

Article 4

1. Les Parties contractantes s'engagent à développer et promouvoir dans le cadre de leurs possibilités toutes les formes de tourisme entre les deux Etats.

2. Les Parties contractantes accorderont une attention particulière au développement du tourisme des jeunes et faciliteront au maximum l'échange de groupes de jeunes.

Article 5

Les Parties contractantes encourageront la collaboration en créant les conditions matérielles et l'organisation nécessaire au développement du tourisme de part et d'autre, en particulier par :

- La création de nouvelles lignes de transport et l'extension des lignes existantes,
- L'aménagement de centres de villégiature et la création d'autres établissements de tourisme,
- La formation de cadres dans le domaine du tourisme,
- Des études de marché sur les besoins en matière de facilités touristiques.

Article 6

Les Parties contractantes établiront par l'intermédiaire de leurs offices et organismes de tourisme appropriés une étroite collaboration en vue d'attirer des touristes d'Etats tiers, notamment en offrant ensemble des facilités touris-

joint offers of tourist services; they shall also, through publicity, encourage nationals of third States who are staying in the territory of one of the Contracting Parties to travel to the territory of the other Contracting Party.

Article 7

1. The Contracting Parties shall, through their appropriate tourist authorities and tourist organizations, promote a continuous and systematic exchange of experience in all aspects of international and internal tourism in the two States.

2. The Contracting Parties shall initiate and promote the exchange of experts in various aspects of tourism and also the exchange of personnel of tourist organizations for purposes of study and training. The conditions for such exchanges shall be laid down in agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall facilitate a continuous exchange of scientific and educational material, as well as direct co-operation between research and other institutions active in the field of tourism.

Article 8

The Contracting Parties shall extend to each other mutual assistance in matters of international co-operation and of membership in international tourist organizations and shall press for the consistent implementation of the principle of universality in such organizations.

Article 9

1. The Contracting Parties shall promote the establishment of tourist information bureaux in the two States and shall, as far as possible, support the activities of such bureaux.

2. Acting in accordance with the principle of reciprocity, the competent authorities of the Contracting Parties shall determine by agreement the rights and obligations of such bureaux.

Article 10

All payments between the two States arising from the implementation of this Agreement and from tourist exchanges shall be effected on the basis of the Payments Agreement in force at the time between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the German Democratic Republic.

tiques et en organisant ensemble des campagnes de publicité tant dans des Etats tiers, que pour inciter des citoyens d'Etats tiers se trouvant sur le territoire de l'une des Parties contractantes à voyager sur le territoire de l'autre Partie.

Article 7

1. Les Parties contractantes favoriseront l'échange continu et systématique des données d'expérience sur tous les aspects du tourisme international et national dans les deux Etats par l'intermédiaire des organisations touristiques appropriées.

2. Les Parties contractantes stimuleront et favoriseront les échanges d'experts dans divers domaines du tourisme ainsi que les voyages d'étude de collaborateurs d'organisations officielles de tourisme dans l'autre Etat. Les modalités de l'échange d'experts seront établies d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes rendront possible l'échange continu de matériel d'enseignement scientifique ainsi que la coopération directe entre les centres de recherche et autres institutions travaillant dans le domaine du tourisme.

Article 8

Les Parties contractantes se prêteront mutuellement concours pour tout ce qui concerne la coopération internationale et la participation aux organisations internationales de tourisme et préconiseront l'application conséquente du principe de l'universalité dans ces organisations.

Article 9

1. Les Parties contractantes soutiendront la création de bureaux d'information en matière de tourisme dans les deux Etats et leur accorderont, dans la mesure de leurs possibilités, le maximum d'appui pour l'exercice de leurs fonctions.

2. Sur la base de la réciprocité, les autorités compétentes des Parties contractantes préciseront les droits et obligations de ces bureaux.

Article 10

Tous paiements découlant de l'application du présent Accord et de l'échange de touristes entre les deux Etats seront effectués sur la base de l'accord de paiement en vigueur entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et de la République démocratique allemande.

Article 11

For the purpose of implementing this Agreement, the Central Committee on Physical Culture and Tourism of the Polish People's Republic and the Ministry of Transport of the German Democratic Republic shall sign annual protocols and, if necessary, long-term agreements.

Article 12

1. This Agreement is subject to approval by the two Governments and shall enter into force on the date of the exchange of notes signifying such approval.

2. This Agreement is concluded for a term of five years. It shall be automatically extended for successive three-year terms unless it is denounced by one of the Contracting Parties by notification six months before the expiry of the current term.

Article 13

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations.

DONE at Berlin, on 23 February 1972, in duplicate in the Polish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Polish People's
Republic :

W. RECZEK

For the Government
of the German Democratic
Republic :

V. WINKLER

Article 11

Le Comité central de la culture physique et du tourisme de la République populaire de Pologne et le Ministère des transports de la République démocratique allemande concluront des protocoles annuels et, le cas échéant, des accords de longue durée en vue de l'application du présent Accord.

Article 12

1. Le présent Accord doit être confirmé par les Gouvernements des deux Parties contractantes et entrera en vigueur le jour de l'échange des notes signifiant la confirmation.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et sera tacitement prolongé de trois ans en trois ans pour autant qu'une des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé au moyen d'une note six mois avant l'expiration de la période en cours.

Article 13

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, le présent Accord sera déposé auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

FAIT à Berlin le 23 février 1972, en deux exemplaires, chacun en langues polonaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

W. RECZEK

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
allemande :

V. WINKLER

No. 12048

FRANCE
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Agreement on the development of economic, technical and industrial
co-operation. Signed at Paris on 27 October 1971**

Authentic texts : French and Russian.

Registered by France on 6 October 1972.

FRANCE
et
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord sur le développement de la coopération économique,
technique et industrielle. Signé à Paris le 27 octobre 1971**

Textes authentiques : français et russe.

Enregistré par la France le 6 octobre 1972.

ACCORD¹ SUR LE DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION
ÉCONOMIQUE, TECHNIQUE ET INDUSTRIELLE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPU-
BLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Se référant à l'Accord du 3 septembre 1951² concernant les relations commerciales réciproques et le statut de la représentation commerciale de l'URSS en France, à l'Accord du 30 juin 1966³ sur la coopération scientifique, technique et économique, ainsi qu'à l'Accord du 26 mai 1969 entre la France et l'URSS sur la coopération commerciale et économique pour la période 1970-1974,

Se félicitant des résultats fructueux de la coopération économique, scientifique et technique établie sur cette base entre les deux pays,

Souhaitant renforcer les résultats de cette coopération et contribuer au développement futur des relations franco-soviétiques,

Reconnaissant que, pour assurer et amplifier, dans l'avenir, les effets bénéfiques de la coopération franco-soviétique, il est souhaitable de la renforcer par des dispositions à plus long terme,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Les deux Gouvernements continueront à déployer leurs efforts pour contribuer au développement et au renforcement de la coopération économique, scientifique et technique qui constitue un facteur de progrès pour les deux pays.

Article 2

Ils ont décidé à cet effet d'encourager les organisations et les entreprises de chaque pays à participer à la réalisation des plans quinquennaux en vigueur ainsi que des plans ultérieurs de l'autre pays.

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1971 par la signature, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 79.

³ *Ibid.*, vol. 589, p. 109.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О РАЗВИТИИ ЭКОНОМИЧЕСКОГО,
ТЕХНИЧЕСКОГО И ПРОМЫШЛЕННОГО СОТРУДНИ-
ЧЕСТВА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Правительство Французской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

ссылаясь на Соглашение о торговых взаимоотношениях и о статуте Торгового Представительства СССР во Франции от 3 сентября 1951 года и Соглашение о научно-техническом и экономическом сотрудничестве от 30 июня 1966 года, а также Соглашение между Францией и СССР о торгово-экономическом сотрудничестве в период 1970–1974 гг. от 26 мая 1969 года,

отмечая с удовлетворением успешные результаты экономического и научно-технического сотрудничества между обеими странами на установленной для этой цели, основе,

желая укреплять результаты этого сотрудничества и содействовать дальнейшему развитию француско-советских отношений,

признавая, что в целях обеспечения и расширения в будущем благоприятных результатов француско-советского сотрудничества целесообразно укреплять такое сотрудничество путем выработки мер на более длительный период,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Оба Правительства будут и в дальнейшем прилагать усилия, направленные на содействие развитию и укреплению экономического и научно-технического сотрудничества, являющегося фактором прогресса для обеих стран.

Статья 2

С этой целью они решили поощрять участие организаций, предприятий и фирм каждой страны в реализации как действующих пятилетних, так и предстоящих планов другой страны.

Article 3

Les deux Gouvernements définiront d'un commun accord les différents secteurs dans lesquels l'élargissement de la coopération est souhaitable, notamment en considération des besoins et des ressources de chacun des deux pays en matières premières, équipements et techniques, ces besoins et ces ressources étant appréciés sur une longue période.

Les domaines de la construction automobile et des tracteurs, de l'industrie de la machine-outil, des chantiers navals, de l'énergie électrique, de la construction des instruments de précision, de l'informatique, des communications, de la sidérurgie, de l'industrie pétrolière et du gaz, des charbonnages, de l'extraction des minerais, du bois et de ses dérivés, de l'industrie chimique, de l'industrie légère, de l'eau et, d'une façon générale, tous les secteurs présentant des perspectives de développement favorable au regard des ressources et des possibilités de chacune des deux Parties, feront l'objet d'une attention particulière.

Article 4

Les deux Gouvernements favoriseront la coopération entre les organisations et les entreprises intéressées des deux pays, ainsi que la conclusion, conformément à la législation en vigueur dans les deux pays, d'accords et de contrats, en particulier à long terme, entre les personnes physiques et morales françaises et les organisations soviétiques correspondantes, notamment en vue d'assurer la participation d'entreprises soviétiques à la réalisation de grands ensembles industriels en France et la coopération de l'industrie française à la construction en URSS de complexes industriels ainsi qu'à la modernisation et à l'extension des industries légères productrices de biens de grande consommation.

Les deux Parties faciliteront la conclusion de contrats à long terme portant, en particulier, sur la livraison des matières premières dont la France a besoin pour son approvisionnement.

Article 5

Les deux Gouvernements ont, en outre, décidé de rechercher de manière coordonnée dans les pays tiers les points d'application de cette coopération.

Article 6

La Commission mixte permanente de coopération franco-soviétique, créée conformément à la déclaration du 30 juin 1966, est chargée d'organiser la mise en œuvre des articles précédents et de proposer à cet effet un programme d'approfondissement de la coopération franco-soviétique pour une période de dix ans.

Статья 3

Оба Правительства по взаимной договоренности определяют различные области, в которых расширение сотрудничества является желательным с учетом, в частности, потребностей и ресурсов каждой из стран в сырье, оборудовании и технологии, определяемых на длительный период.

Области автомобиле- и тракторостроения, станкостроения, судостроения, электроэнергетики, приборостроения, электронно-вычислительной техники, связи, черной металлургии, нефтеперерабатывающей, газовой, угольной и горнорудной, деревообрабатывающей, химической, легкой промышленности, проблемы воды и вообще все области, имеющие, с учетом ресурсов и возможностей каждой из Сторон, перспективы благоприятного развития, будут являться предметом особого внимания.

Статья 4

Оба Правительства будут содействовать сотрудничеству между заинтересованными организациями и предприятиями обеих стран, а также заключению, в соответствии с действующим в обеих странах законодательством, соглашений и контрактов, в том числе долгосрочных, между соответствующими французскими физическими и юридическими лицами и советскими организациями, в частности, для обеспечения участия советских организаций в строительстве промышленных комплексов во Франции и сотрудничества французской промышленности в строительстве в СССР промышленных комплексов, а также в модернизации и расширении предприятий легкой промышленности, производящей товары широкого потребления.

Обе Стороны будут облегчать заключение долгосрочных контрактов, в частности, на поставку сырьевых товаров, в снабжении которыми Франция испытывает потребность.

Статья 5

Оба Правительства решили также изыскивать путем координации своей деятельности возможности применения такого сотрудничества в третьих странах.

Статья 6

Организация практического осуществления вышеизложенных статей поручается созданной в соответствии с Декларацией от 30 июня 1966 года постоянно действующей Смешанной Французско-Советской комиссии, которая с этой целью представит программу углубления французско-советского сотрудничества на десятилетний период.

Article 7

Le présent Accord est conclu pour une durée de dix ans. Il entrera en vigueur dès le jour de sa signature.

Six mois avant l'expiration de cette période, les deux Parties se concerteront sur les dispositions à prendre en vue d'assurer la poursuite de leur coopération économique, technique et industrielle.

FAIT à Paris, le 27 octobre 1971, en deux exemplaires, l'un en français, l'autre en russe, chacun faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

V. GISCARD D'ESTAING

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[Signé]

N. PATOLITCHEV

Статья 7

Настоящее Соглашение заключено на десятилетний период; оно вступит в силу со дня его подписания.

За шесть месяцев до истечения указанного периода обе Стороны договорятся о мерах, необходимых для обеспечения дальнейшего осуществления экономического, технического и промышленного сотрудничества между обеими странами.

СОВЕРШЕНО в Париже октября 1971 года в двух экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Французской
Республики:

[Signed — Signé]¹

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by V. Giscard d'Estaing — Signé par V. Giscard d'Estaing.

² Signed by N. Patolichev — Signé par N. Patolitchev.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC,
TECHNICAL AND INDUSTRIAL CO-OPERATION BE-
TWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH RE-
PUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Referring to the Agreement of 3 September 1951² concerning reciprocal trade relations and the status of the Trade Delegation of the USSR in France, the Agreement of 30 June 1966³ on scientific, technical and economic co-operation, and the Agreement of 26 May 1969 between France and the USSR on commercial and economic co-operation in the period 1970–1974,

Welcoming the successful results of the economic, scientific and technical co-operation thus established between the two countries,

Desiring to strengthen the results of that co-operation and to contribute to the further development of French-Soviet relations,

Recognizing that, in order to ensure and broaden the beneficial results of French-Soviet co-operation in future, it is desirable to strengthen this co-operation through longer term measures,

Have agreed as follows :

Article 1

The two Governments shall continue their efforts aimed at contributing to the development and strengthening of economic, scientific and technical co-operation, which constitutes a factor for progress in both countries.

Article 2

To that end, they have decided to encourage the organizations and enterprises of each country to participate in fulfilling the five-year plans in force as well as the future plans of the other country.

Article 3

The two Governments shall by agreement between them define the different sectors in which the expansion of co-operation is desirable, particular attention

¹ Came into force on 27 October 1971 by signature, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 221, p. 79.

³ *Ibid.*, vol. 589, p. 109.

being given to the long-term needs and resources of each of the two countries as regards raw materials, equipment and technology.

Particular attention shall be given to the fields of motor-car and tractor production, the machine-tool industry, shipbuilding, electric power, manufacture of precision instruments, electronic data processing, communications, the iron and steel industry, the petroleum and gas industry, coal and ore mining, manufacture of wood and wood products, the chemical industry, light industry, water problems and, in general, all sectors offering prospects for favourable development with regard to the resources and possibilities of each of the two Parties.

Article 4

The two Governments shall promote co-operation between the interested organizations and enterprises of the two countries, as well as the conclusion, in conformity with the legislation in force in the two countries, of agreements and contracts, especially on a long-term basis, between French individuals and bodies corporate and the corresponding Soviet organizations, particularly with a view to ensuring the participation of Soviet organizations in the construction of industrial complexes in France and the co-operation of French industry in the construction in the USSR of industrial complexes and in the modernization and expansion of light industries engaged in the production of consumer goods.

Both Parties shall promote the conclusion of long-term contracts relating in particular to the supply of the raw materials required by France.

Article 5

The two Governments have also decided to investigate in a co-ordinated manner the opportunities in third countries for achieving such co-operation.

Article 6

The permanent Joint Commission for French-Soviet co-operation, established in pursuance of the declaration of 30 June 1966, shall be responsible for organizing the implementation of the foregoing articles and shall submit for that purpose a programme for the expansion of French-Soviet co-operation over a period of 10 years.

Article 7

This Agreement is concluded for a period of 10 years. It shall enter into force on the date of its signature.

Six months before the expiry of this period, the two Parties shall make the necessary arrangements with each other to ensure the continuance of the economic, technical and industrial co-operation between the two countries.

DONE at Paris on 27 October 1971, in duplicate, in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic :

[*Signed*]

V. GISCARD D'ESTAING

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :

[*Signed*]

N. PATOLICHEV

No. 12049

DENMARK
and
ASIAN DEVELOPMENT BANK

Exchange of notes constituting an agreement concerning a contribution from the Government of Denmark to the Technical Assistance Special Fund of the Asian Development Bank. Copenhagen and Manila, 28 February and 28 March 1972

Authentic text : English.

Registered by Denmark on 6 October 1972.

DANEMARK
et
BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT

Échange de notes constituant un accord relatif à une contribution du Gouvernement danois au Fonds spécial d'assistance technique de la Banque asiatique de développement. Copenhague et Manille, 28 février et 28 mars 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 6 octobre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND
THE ASIAN DEVELOPMENT BANK CONCERNING A
CONTRIBUTION FROM THE GOVERNMENT OF DEN-
MARK TO THE TECHNICAL ASSISTANCE SPECIAL
FUND OF THE ASIAN DEVELOPMENT BANK

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Copenhagen, February 28, 1972

Dear Mr. President,

I have the honour to refer to my announcement at the Fourth Annual Meeting of the Asian Development Bank held in Singapore, that the Government of Denmark intends to make a further contribution to the Technical Assistance Special Fund. I am now pleased to confirm the Government's offer of a further contribution in the following terms :

1. The Contribution will be in an amount of 2,800,000 Danish Kroner—Two Million Eight Hundred Thousand Danish Kroner—and will be allocated to the Technical Assistance Special Fund.

2. Except as otherwise provided herein, the Special Funds Rules and Regulations adopted by the Bank on 17 September 1968 (hereinafter called the Regulations) will apply to the Contribution.

3. The Government will, within forty-five days after the date this Agreement comes into effect, transfer the amount of the Contribution to the Bank's Special Account P with Danmarks Nationalbank, Copenhagen.

4. The Contribution may be used, in accordance with the standard policies and procedures of the Bank,

(a) for financing the cost of expert services and related facilities in technical assistance operations of the Bank, whether provided on a reimbursable or a non-reimbursable basis, and in other activities of the Bank in which such services and facilities are required; and

(b) for administrative expenses appertaining directly to the use of the Contribution under paragraph (a) above.

5. In the initial use of the Contribution for the purposes referred to in paragraph 4 (a), at least half of the amount contributed should be used only for financing the cost of Danish experts and facilities. The Government will be happy to assist in the selection of such experts, if so requested by the Bank.

¹ Came into force on 1 April 1972, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LA BANQUE ASIA-
TIQUE DE DÉVELOPPEMENT RELATIF À UNE CON-
TRIBUTION DU GOUVERNEMENT DANOIS AU FONDS
SPÉCIAL D'ASSISTANCE TECHNIQUE DE LA BANQUE
ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 28 février 1972

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à la déclaration que j'ai faite lors de la quatrième réunion annuelle de la Banque asiatique de développement à Singapour, par laquelle j'ai annoncé que le Gouvernement danois avait l'intention de verser une nouvelle contribution au Fonds spécial d'assistance technique. Je suis maintenant en mesure de confirmer cette offre, laquelle est faite aux conditions ci-après :

1. La contribution s'élèvera à 2 800 000 couronnes danoises — deux millions huit cent mille couronnes danoises — et sera affectée au Fonds spécial d'assistance technique.

2. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les règles et règlements applicables aux fonds spéciaux, adoptés par la Banque le 17 septembre 1968 (ci-après dénommés « le Règlement »), s'appliqueront à la contribution.

3. Dans un délai de 45 jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement danois viera le montant de la contribution au compte spécial P de la Banque ouvert auprès de la Danmarks Nationalbank, Copenhague.

4. La contribution pourra être utilisée, conformément aux politiques et aux procédures habituelles de la Banque :

a) Pour financer le coût des services d'experts et installations connexes fournis à la Banque pour ses opérations d'assistance technique, à titre remboursable ou non, et pour ses autres activités nécessitant ce type de services et installations; et

b) Pour couvrir les dépenses d'administration directement liées à l'utilisation de la contribution conformément à l'alinéa *a* ci-dessus.

5. Dans la phase initiale de l'utilisation de la contribution aux fins visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4, la moitié au moins du montant de la contribution servira uniquement à couvrir le coût d'experts danois et installations connexes. Le Gouvernement danois est prêt à aider la Banque, si celle-ci le lui demande, à choisir lesdits experts.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1972, conformément aux dispositions desdites notes.

6. The Bank shall include appropriate information in its annual and quarterly reports with respect to the use of the Contribution.

7. The Government and the Bank will consult, through the representative of the Government on the Bank's Board of Directors, on any procedural details regarding implementation of this offer, and on any other matters which the parties agree to be of substantial importance.

I propose that this letter and your reply to the effect that the arrangements set forth above are acceptable to the Bank will constitute an agreement between the Government of Denmark and the Asian Development Bank, which will come into effect on April 1, 1972.

Yours faithfully,

JENS CHRISTENSEN
Governor for Denmark

Mr. Takeshi Watanabe
President, Asian Development Bank
Manila

II

ASIAN DEVELOPMENT BANK
MAKATI, RIZAL, PHILIPPINES

28 March 1972

Dear Mr. Governor :

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 28 February 1972 containing the offer of the Government of Denmark to make a contribution of 2,800,000 Danish Kroner to the Technical Assistance Special Fund, upon the terms and conditions set out in your letter.

With the concurrence of the Board of Directors, I have the pleasure in accepting the offer of the Government of Denmark. I shall be grateful if you would convey to the Government the Bank's appreciation for this Contribution.

Yours sincerely,

TAKESHI WATANABE
President

The Hon. Jens Christensen
Governor for Denmark
Ministry of Foreign Affairs
Copenhagen

6. La Banque inclura dans ses rapports annuel et trimestriel les renseignements pertinents concernant l'utilisation de la Contribution.

7. Le Gouvernement danois et la Banque se consulteront, par l'intermédiaire du représentant du Gouvernement siégeant au Conseil des Gouverneurs de la Banque, sur tout point de procédure relatif à l'exécution de la présente offre, ainsi que sur toute autre question que les deux parties jugeront importante.

Je propose que la présente lettre et votre réponse indiquant que les arrangements qui y sont exposés rencontrent l'agrément de la Banque constituent un accord entre le Gouvernement danois et la Banque asiatique de développement, qui entrera en vigueur le 1^{er} avril 1972.

Veillez agréer, etc.

JENS CHRISTENSEN
Gouverneur représentant le Danemark

M. Takeshi Watanabe
Président, Banque asiatique de développement
Manille

II

BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT
MAKATI, RIZAL, PHILIPPINES

Le 28 mars 1972

Monsieur le Gouverneur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 28 février 1972 transmettant l'offre du Gouvernement danois de verser une contribution de 2 800 000 couronnes danoises au Fonds spécial d'assistance technique, aux clauses et conditions énoncées dans ladite lettre.

Avec l'assentiment du Conseil d'administration, je suis heureux d'accepter cette offre. Je vous serais obligé de bien vouloir transmettre au Gouvernement danois les remerciements de la Banque pour cette contribution.

Veillez agréer, etc.

Le Président:
TAKESHI WATANABE

M. Jens Christensen
Gouverneur représentant le Danemark
Ministère des affaires étrangères
Copenhague

No. 12050

**FRANCE
and
LUXEMBOURG**

Agreement concerning frontier workers (with annexes and exchange of letters). Signed at Paris on 27 June 1949

Authentic text : French.

Registered by France on 9 October 1972.

**FRANCE
et
LUXEMBOURG**

Accord relatif aux travailleurs frontaliers (avec annexes et échange de lettres). Signé à Paris le 27 juin 1949

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 9 octobre 1972.

ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIF AUX TRAVAILLEURS FRONTALIERS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement Grand Ducal sont convenus de mettre en application les dispositions suivantes concernant les travailleurs frontaliers français et luxembourgeois.

Article I^{er}

DÉFINITION DES TRAVAILLEURS FRONTALIERS

Par travailleur frontalier, il y a lieu d'entendre les ressortissants français et luxembourgeois des deux sexes qui, tout en conservant leur résidence effective dans la zone frontalière d'un des deux pays où ils retournent en principe chaque jour, vont travailler dans un établissement industriel, artisanal, commercial ou agricole, situé dans la zone frontalière de l'autre pays.

Article II

DES ZONES FRONTALIÈRES

Les zones frontalières à l'intérieur desquelles le présent Accord est applicable sont déterminées à l'annexe A.

Elles pourront être modifiées d'un commun accord par simple échange de notes diplomatiques si les circonstances justifient pareille modification.

Article III

DES CARTES DE TRAVAILLEUR FRONTALIER

Les travailleurs frontaliers de chacun des pays contractants seront autorisés à passer la frontière pour gagner le lieu de travail s'ils sont en possession de la carte dite « carte de travailleur frontalier », dont le modèle et les conditions de délivrance et de validité sont déterminés dans les annexes B et C du présent Accord.

¹ Les formalités prévues par l'article VI de l'Accord aux fins de son entrée en vigueur n'ont pas été toutes accomplies. Toutefois, l'Accord a pu être considéré comme provisoirement applicable à compter du 27 juin 1949, date de sa conclusion. Sans avoir été dénoncé, l'Accord a cessé d'être appliqué le 1^{er} janvier 1958, date de l'entrée en vigueur des dispositions du Traité du 25 mars 1957 instituant la Communauté économique européenne, relatives à la libre circulation des travailleurs (voir *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 294). [Renseignement communiqué par le Gouvernement français.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND THE GRAND
DUCHY OF LUXEMBOURG CONCERNING FRONTIER
WORKERS

The Government of the French Republic and the Government of the Grand Duchy have agreed to implement the following provisions concerning frontier workers of France and Luxembourg :

Article I

DEFINITION OF FRONTIER WORKERS

Frontier workers shall mean French and Luxembourg nationals of both sexes who, while continuing to be ordinarily resident in the frontier zone of one or the two countries, to which they normally return each day, are engaged in an industrial, handicraft, commercial or agricultural establishment, situated in the frontier zone of the other country.

Article II

FRONTIER ZONES

The frontier zones in which this Agreement is applicable shall be determined in annex A.

They may be altered by mutual agreement through a simple exchange of diplomatic notes if circumstances justify such modification.

Article III

FRONTIER WORKER'S CARDS

The frontier workers of each of the contracting countries shall be authorized to cross the frontier in order to reach their place of work if they are in possession of the so-called " frontier worker's card ", for which the model and conditions of issue and validity shall be set forth in annexes B and C of this Agreement.

¹ The procedures provided for by article VI of the Agreement for its entry into force were not entirely fulfilled. However, the Agreement could be deemed to have been applied provisionally from 27 June 1949, the date of conclusion. Although it was not denounced, the Agreement ceased to apply on 1 January 1958, the date of entry into force of the Treaty of 25 March 1957 establishing the European Economic Community, relating to the free movement of workers (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 298). (Information provided by the Government of France.)

Article IV

DURÉE DE VALIDITÉ DES CARTES

Les cartes de travailleur frontalier délivrées en vertu du présent Accord sont valables au plus trois ans. Elles sont délivrées et visées gratuitement.

Article V

SANCTIONS

Pour des motifs tenant au maintien de l'ordre public ou de la sécurité nationale, soit en cas d'abus de l'usage de la carte frontalière soit en cas de délit commis par son porteur, l'autorité compétente de chaque Etat peut, le cas échéant, sans préjudice d'autres sanctions, retirer sa carte au travailleur frontalier.

Les cartes retirées par l'administration compétente du pays dans lequel le porteur était autorisé à travailler sont renvoyées à l'administration compétente de l'autre pays avec indication du motif de retrait.

Article VI

Le présent Accord produira ses effets lorsque chacune des deux Parties l'aura approuvé dans les formes de son droit interne, et à une date qui sera fixée d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Il restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1949. Il sera renouvelé ensuite tacitement d'année en année, sauf dénonciation notifiée trois mois avant l'expiration de chaque terme.

FAIT à Paris, en double exemplaire, le 27 juin 1949.

[Signé]

RAYMOND BOUSQUET

[Signé]

ANTOINE FUNCK

ANNEXE A

DÉTERMINATION DE LA ZONE FRONTALIÈRE FRANÇAISE
À LA FRONTIÈRE FRANCO-LUXEMBOURGEOISE

DÉPARTEMENT DE MEURTHE-ET-MOSELLE

Canton de Longwy.

DÉPARTEMENT DE LA MOSELLE

Canton de Sierck-les-Bains :

Apach—Merschweiler—Manderen—Kirsch-les-Sierck—Rustroff—Sierck-les-

Article IV

PERIOD OF VALIDITY OF CARDS

Frontier worker's cards issued pursuant to this Agreement shall be valid for a maximum period of three years. They shall be issued and endorsed free of charge.

Article V

PENALTIES

For reasons of public order or national security, if a frontier worker's card is misused or a crime or offence is committed by its bearer, the competent authority of either State may, if necessary and without prejudice to other penalties, withdraw the frontier worker's card.

Cards withdrawn by the competent administration of the country in which the bearer was authorized to work shall be sent to the competent administration of the other country, with a statement of the reason for the withdrawal.

Article VI

This Agreement shall take effect when each of the two parties has approved in accordance with its national legislation, and on a date which shall be set by mutual agreement between the two Governments.

It shall remain in force until 31 December 1959. It shall then be automatically renewed from year to year, subject to denunciation at three months' notice before the expiry of each one-year period.

DONE at Paris, in two copies, on 27 June 1949.

[Signed]

RAYMOND BOUSQUET

[Signed]

ANTOINE FUNCK

ANNEX A

DELIMITATION OF THE FRENCH FRONTIER ZONE
AT THE FRANCE-LUXEMBOURG FRONTIER

DEPARTMENT OF MEURTHE-ET-MOSELLE

Canton of Longwy.

DEPARTMENT OF THE MOSELLE

Canton of Sierck-les-Bains :

Apach – Merschweiller – Manderen – Kirsch-les-Sierck – Rustroff – Sierck-les-

Bains – Montenach – Rettel – Kerling – Hunting – Malling – Contz-les-Bains – Haute-Contz.

Canton de Fontoy :

Angervillers – Rochonvillers – Ottange – Redange – Havange – Tressange – Boulange – Aumetz – Audun-le-Tiche – Russange.

Canton de Cattenom :

Cattenom – Sentzich – Gavisse – Fixem – Boust – Evrange – Zoufftgen – Oetrange – Berg-sur-Moselle – Beyren-les-Sierck – Puttelange-les-Thionville – Rodemack – Breistroff-la-Grande – Roussy-le-Village – Basse-Rentgen – Hagen – Kanfen – Entrange – Mondorff – Escherange – Volmerange-les-Mines – Hettange.

Canton de Metzervisse :

Koenigsmacker.

DÉTERMINATION DE LA ZONE FRONTALIÈRE LUXEMBOURGEOISE
À LA FRONTIÈRE FRANCO-LUXEMBOURGEOISE

CANTON D'ESCH

Commune : Bettembourg

Localités : Abweiler – Bettembourg – Fennange – Huncherange – Noertzange.

Commune : Differdange

Localités : Differdange – Ferme Rouge – Ferme Vesque – Fonde Gras – Lasauvage – Moulin de Bascharage – Niedercorn – Obercorn.

Commune : Dudelange

Localités : Budersberg – Burange – Dudelange.

Commune : Esch-sur-Alzette

Localités : Esch-Alzette – Lallange.

Commune : Frisange

Localités : Aspelt – Frisange – Hellange – Ferme Krockels.

Commune : Kayl

Localités : Kayl – Tétange.

Commune : Leudelange

Localités : Leudelange – Schlewenshaff.

Commune : Mondercange

Localités : Bergem – Foetz – Mondercange – Moulin « Lamesch » – Pontpierre.

Commune : Pétange

Localités : Pétange – Rodange – Lamadeleine.

Commune : Reckange s/Mess

Localités : Ehlange – Limpach – Pissange – Reckange – Eoedgen – Wickrange.

Commune : Roeser

Localités : Berchem – Bivange – Crauthem – Ferme « Mathias Jean » – Livange
Peppange – Roeser – Tampichshaff.

Commune : Rumelange

Localité : Rumelange.

Bains – Montenach – Rettel – Kerling – Hunting – Malling – Contz-les-Bains – Haute-Contz.

Canton of Fontoy :

Angervillers – Rochonvillers – Ottange – Redange – Havange – Tressange – Boulange – Aumetz – Audun-le-Tiche – Russange.

Canton of Cattenom :

Cattenom – Sentsich – Gavisse – Fixem – Boust – Evrange – Zoufftgen – Oetrange – Berg-sur-Moselle – Beyren-les-Sierck – Puttelange-les-Thionville – Rodemack – Breistroff-la-Grande – Roussy-le-Village – Basse-Rentgen – Hagen – Kanfen – Enrange – Mondorff – Escherange – Volmerange-les-Mines – Hettange.

Canton of Metzervisse :

Koenigsmacker.

DELIMITATION OF THE FRONTIER ZONE OF LUXEMBOURG
AT THE FRENCH-LUXEMBOURG FRONTIER

CANTON OF ESCH

Commune : Bettembourg

Localities : Abweiler – Bettembourg – Fennange – Huncherange – Noertzange.

Commune : Differdange

Localities : Differdange – Ferme Rouge – Ferme Vesque – Fonde Gras – Lasavage – Moulin de Bascharage – Niedercorn – Obercorn.

Commune : Dudelange

Localities : Budersberg – Burange – Dudelange.

Commune : Esch-sur-Alzette

Localities : Esch-Alzette – Lallange.

Commune : Frisange

Localities : Aspelt – Frisange – Hellange – Ferme Krockels.

Commune : Kayl

Localities : Kayl – Tétange.

Commune : Leudelange

Localities : Leudelange – Schlewenshaff.

Commune : Mondercange

Localities : Bergem – Foetz – Mondercange – Moulin “Lamesch” – Pontpierre.

Commune : Pétange

Localities : Pétange – Rodange – Lamadeleine.

Commune : Reckange s/Mess

Localities : Ehlinge – Limpach – Pissange – Reckange – Eoedgen – Wickrange.

Commune : Roeser

Localities : Berchem – Bivange – Crauthem – Ferme “Mathias Jean” – Livange – Peppange – Roeser – Tampichshaff.

Commune : Rumelange

Localities : Rumelange.

Commune : Sanem

Localités : Belvaux–Ehlerange–Sanem–Soleuvre.

Commune : Schifflange

Localités : Ferme Dumont–Schifflange.

CANTON CAPPELLEN

Commune : Bascharage

Localités : Bomicht–Hautcharage–Bascharage–Linger.

Commune : Clémency

Localités : Clémency–Fingig.

Commune : Dippach

Localités : Bettange/Mess–Dippach–Schouweiler–Sprinkange.

Commune : Sanem

Localities : Belvaux–Ehlerange–Sanem–Soleuvre.

Commune : Schifflange

Localities : Ferme Dumont–Schifflange.

CANTON OF CAPPELLEN

Commune : Bascharage

Localities : Bomicht–Hautcharage–Bascharage–Linger.

Commune : Clémency

Localities : Clémency–Fingig

Commune : Dippach

Localities : Bettange/Mess–Dippach–Schouweiler–Sprinkange.

ANNEXE B

MODÈLE DE CARTE DE TRAVAILLEUR FRONTALIER OCCUPÉ AU LUXEMBOURG

Recto

Liste des postes consulaires de France dans la zone frontière	<p>RÉPUBLIQUE FRANÇAISE et GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG</p> <p>CARTE DE TRAVAILLEUR FRONTALIER occupé au Luxembourg</p> <p>Accord du Commune : (France)</p>

Cette carte est établie sur papier de couleur orange.

Verso

<p>RÉPUBLIQUE FRANÇAISE</p> <p>Ministère du Travail et de la Sécurité sociale</p> <p>_____</p> <p>Nom Prénoms époux de nationalité né à le Profession Résidence en France Délivré à le</p> <p>Le Maire</p>	<p>Signature du porteur</p> <p>_____</p> <p>Photographie</p> <p>_____</p> <p>Taille</p> <p>Visa de l'Office national du Travail à Luxembourg :</p>
--	--

ANNEX B

MODEL CARD OF FRONTIER WORKER EMPLOYED IN LUXEMBOURG

Front

List of French consular posts in the frontier zone	FRENCH REPUBLIC and GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG
	<p style="text-align: center;">CARD OF FRONTIER WORKER employed in Luxembourg</p> <p>Commune Endorsement : (France)</p>

This card is printed on orange-coloured paper.

Back

<p style="text-align: center;">FRENCH REPUBLIC</p> <p>Ministry of Labour and Social Security _____</p> <p>Surname : First names : Spouse of : Nationality : Born at : on : Occupation : Residence in France : Issued at : on : Mayor</p>	<p style="text-align: center;">Signature of bearer</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Photograph</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>Height :</p> <p>Endorsement of National Labour Office at Luxembourg :</p>
---	---

MODÈLE DE CARTE DE TRAVAILLEUR FRONTALIER OCCUPÉ EN FRANCE

Recto

<p>Liste des postes diplomatiques et consulaires du Grand-Duché de Luxembourg dans la zone frontière</p>	<p>GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG et RÉPUBLIQUE FRANÇAISE</p> <p>CARTE DE TRAVAILLEUR FRONTALIER occupé en France</p> <p>Accord du Commune : (Luxembourg)</p>
--	---

Verso

<p>GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG</p> <p>Office national du Travail</p> <p>_____</p> <p>Nom Prénoms époux de Nationalité né à le Profession Résidence au Luxembourg Délivré à le</p> <p>Le Bourgmestre</p>	<p>Signature du porteur</p> <p>_____</p> <p>Photographie</p> <p>_____</p> <p>Taille</p> <p>Visa de la Direction départementale du Travail et de la Main-d'œuvre en France</p>
---	---

MODEL CARD OF FRONTIER WORKER EMPLOYED IN FRANCE

Front

List of diplomatic and consular posts of the Grand Duchy of Luxembourg in the frontier zone	<p style="text-align: center;">GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG and FRENCH REPUBLIC</p> <p style="text-align: center;">CARD OF FRONTIER WORKER employed in France</p> <p>Commune Endorsement : (Luxembourg)</p>

Back

<p style="text-align: center;">GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG</p> <p style="text-align: center;">National Labour Office</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>Surname : First names : Spouse of : Nationality : Born at : on : Occupation : Residence in Luxembourg : Issued at : on :</p> <p style="text-align: right;">Burgomaster</p>	<p style="text-align: center;">Signature of bearer</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Photograph</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>Height :</p> <p>Endorsement of the Labour and Manpower Administration of the department in France :</p>
---	---

ANNEXE C

RÈGLES FIXANT LES CONDITIONS D'ÉTABLISSEMENT ET DE DÉLIVRANCE
DES CARTES DE TRAVAILLEURS FRONTALIERSI. *Frontaliers luxembourgeois et français résidant en Luxembourg*

Les cartes de travailleurs frontaliers résidant au Luxembourg seront délivrées aux frontaliers par l'autorité compétente de sa commune de résidence au Luxembourg sur le vu :

1. d'un certificat de bonne vie et mœurs.
2. d'un certificat de résidence,
3. d'un certificat de travail établi par le chef d'établissement qui l'emploie ou qui s'engage à l'employer en France, ce certificat étant visé par la direction départementale du Travail et de la Main-d'œuvre compétente,
4. d'un certificat médical.

Le certificat de travail devra être établi en trois exemplaires. Il devra mentionner la profession exercée ainsi que le salaire offert.

Les trois exemplaires de ce certificat de travail seront soumis par l'employeur à la Direction départementale du Travail et de la Main-d'Œuvre.

Si la Direction départementale estime pouvoir accorder le visa, elle renverra immédiatement à l'employeur l'un des exemplaires du certificat de travail visé favorablement et revêtu de la mention « valable 30 jours ». Ce document remis au travailleur lui permettra de prendre immédiatement son emploi en attendant la délivrance de la carte frontalière, délivrance qui devra intervenir obligatoirement avant l'expiration de la durée de validité de trente jours portée sur le certificat.

Les deux derniers exemplaires du certificat de travail seront, après visas, transmis par la Direction départementale à l'autorité compétente de la commune de résidence du frontalier qui établira la carte dans les conditions prévues ci-dessus et la renverra à la Direction départementale.

Cette carte, pour être valable, devra être revêtue du visa de la Direction départementale du Travail et de la Main-d'Œuvre.

Ce visa sera obligatoirement favorable dans tous les cas où le certificat de travail aura été préalablement et favorablement visé.

Après visa, la Direction renverra la carte à l'employeur pour qu'il la remette à son bénéficiaire.

II. *Frontaliers français et luxembourgeois résidant en France*

Les cartes de travailleurs frontaliers résidant en France seront délivrées au frontalier par le maire de la commune de résidence en France, sur le vu :

1. d'un certificat de bonne vie et mœurs,
2. d'un certificat de résidence,
3. d'un certificat de travail établi par le chef d'établissement qui l'emploie ou qui s'engage à l'employer au Luxembourg, ce certificat étant visé par l'Office national du Travail à Luxembourg,
4. un certificat médical.

Le certificat de travail devra être établi en trois exemplaires. Il devra mentionner la profession exercée ainsi que le salaire offert.

ANNEX C

RULES FOR THE ESTABLISHMENT AND ISSUE
OF FRONTIER WORKER'S CARDSI. *French and Luxembourg frontier workers residing in Luxembourg*

The cards of frontier workers residing in Luxembourg shall be issued to them by the competent authority of their commune of residence in Luxembourg on presentation of:

1. a certificate of good conduct;
2. a certificate of residence;
3. a work certificate completed by the head of the establishment which employs or undertakes to employ the worker in France and endorsed by the Labour and Manpower Office of the department concerned;
4. a medical certificate.

The work certificate shall be completed in triplicate. It shall state the occupation exercised and the wage offered.

The three copies of the work certificate shall be submitted by the employer to the Labour and Manpower Office of the department concerned.

If the Office of the department sees fit to grant the endorsement, it shall immediately return one copy of the work certificate to the employer, duly endorsed and marked "valid for 30 days". This document transmitted to the worker shall enable him immediately to take up his employment pending the issue of the frontier card, the issue of which shall be mandatory before the expiration of the 30-day validity period indicated on the certificate.

The other two copies of the work certificate shall, after endorsement, be transmitted by the Office of the department to the competent authority of the commune of residence of the frontier worker which shall complete the card in the manner prescribed above and return it to the Office of the department.

To be valid this card must be endorsed by the Labour and Manpower Office of the department.

Favourable endorsement shall be mandatory in all cases in which the work certificate has been previously and favourably endorsed.

After endorsement the Office shall return the card to the employer for delivery to the worker concerned.

II. *French and Luxembourg frontier workers residing in France*

The cards of frontier workers residing in France shall be issued to the worker by the mayor of the commune of residence in France, on presentation of:

1. a certificate of good conduct;
2. a certificate of residence;
3. a work certificate prepared by the head of the establishment which employs or undertakes to employ him in Luxembourg and endorsed by the National Labour Office in Luxembourg;
4. a medical certificate.

The work certificate shall be prepared in triplicate. It shall state the occupation exercised and the wage offered.

Les trois exemplaires de ce certificat de travail seront soumis, par l'employeur, à l'Office national du Travail à Luxembourg.

Si cet Office estime pouvoir accorder le visa, il renverra immédiatement à l'employeur l'un des exemplaires du certificat de travail visé favorablement et revêtu de la mention « valable 30 jours ». Ce document remis au travailleur lui permettra de prendre immédiatement son emploi en attendant la délivrance de la carte frontalière, délivrance qui devra intervenir obligatoirement avant l'expiration de la durée de validité de trente jours portée sur le certificat.

Les deux autres exemplaires du certificat de travail seront, après visa, transmis par l'Office national du Travail à Luxembourg au maire de la commune de résidence du frontalier, qui établira la carte dans les conditions prévues ci-dessus et la renverra à ladite autorité.

Cette carte, pour être valable, devra être revêtue du visa de l'Office national du Travail à Luxembourg.

Ce visa sera obligatoirement favorable dans tous les cas où le certificat de travail aura été préalablement et favorablement visé

Après visa, l'Office renverra la carte à l'employeur pour qu'il la remette à son bénéficiaire.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LÉGATION DE LUXEMBOURG

Paris, le 27 juin 1949

Monsieur le Président,

Par dérogation aux dispositions de l'article 1^{er} de l'Accord signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, pendant les deux ou trois années encore nécessaires à la réparation des destructions de guerre dans le Grand-Duché, mon Gouvernement souhaiterait pouvoir employer les travailleurs frontaliers du bâtiment sur tout le territoire luxembourgeois.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma plus haute considération.

Le Ministre de Luxembourg en France :

[Signé]

ANTOINE FUNCK

Son Excellence Monsieur le Président Robert Schuman
Ministre des affaires étrangères
Paris

The three copies of the work certificate shall be submitted, by the employer, to the National Labour Office in Luxembourg.

If this Office sees fit to grant the endorsement, it shall immediately return one copy of the work certificate to the employer duly endorsed and marked " valid for 30 days ". This document transmitted to the worker shall enable him immediately to take up his employment pending the issue of the frontier card, the issue of which shall be mandatory before the expiration of the 30-day validity period indicated on the certificate.

The other two copies of the work certificate shall, after endorsement, be transmitted by the National Labour Office in Luxembourg to the mayor of the commune of residence of the frontier worker, which shall complete the card in the manner prescribed above and shall return it to the said authority.

To be valid this card shall bear the endorsement of the National Labour Office in Luxembourg.

Favourable endorsement shall be mandatory in all cases in which the work certificate has been previously and favourably endorsed.

After endorsement, the Office shall return the card to the employer for delivery to the worker concerned.

EXCHANGE OF LETTERS

I

LEGATION OF LUXEMBOURG

Paris, 27 June 1949

Sir,

Notwithstanding the provisions of article I of the Agreement of today's date, I have the honour to inform you that, during the two or three years still needed to repair war damage in the Grand Duchy, my Government would like to employ frontier workers of the building trade throughout the territory of Luxembourg.

Accept, Sir, etc.

Minister of Luxembourg in France :

[Signed]

ANTOINE FUNCK

His Excellency President Robert Schuman
Minister for Foreign Affairs
Paris

II

Liberté – Égalité – Fraternité

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 27 juin 1949

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous donner mon accord sur cette disposition temporaire demandée par le Gouvernement Grand-Ducal en faveur des travailleurs frontaliers du bâtiment.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

RAYMOND BOUSQUET

Monsieur Antoine Funck
Envoyé Extraordinaire
Ministre Plénipotentiaire
du Grand-Duché de Luxembourg

II

Liberty – Equality – Fraternity

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 27 June 1949

Sir,

In your letter of today's date, you informed me as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you of my agreement with that temporary arrangement requested by the Government of the Grand Duchy on behalf of frontier workers of the building trade.

Accept, Sir, etc.

RAYMOND BOUSQUET

Mr. Antoine Funck
Envoy Extraordinary
Minister Plenipotentiary
of the Grand Duchy of Luxembourg

No. 12051

FRANCE
and
LUXEMBOURG

Convention for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income and fortune. Signed at Paris on 1 April 1958

Additional Agreement to the above-mentioned Convention (with exchange of letters). Signed at Paris on 8 September 1970

Authentic texts : French.

Registered by France on 9 October 1972.

FRANCE
et
LUXEMBOURG

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Paris le 1^{er} avril 1958

Avenant à la Convention susmentionnée (avec échange de lettres). Signé à Paris le 8 septembre 1970

Textes authentiques : français.

Enregistrés par la France le 9 octobre 1972.

CONVENTION¹ ENTRE LA FRANCE ET LE GRAND-DUCHÉ
DE LUXEMBOURG TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES
IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSIS-
TANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Président de la République française et Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, animés du désir d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les revenus et d'impôts sur la fortune et de régler certaines autres questions en matière fiscale, ont décidé de conclure une convention et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président de la République française :

Son Excellence Monsieur Louis Joxe, Ambassadeur de France, Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

Son Excellence Monsieur Robert Als, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Luxembourg,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes.

Article 1^{er}

Paragraphe 1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) En ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg :

1. l'impôt sur le revenu des personnes physiques;
2. l'impôt sur le revenu des collectivités;
3. l'impôt spécial sur les tantièmes;
4. l'impôt sur la fortune;
5. les impôts communaux sur le revenu et sur la fortune.

b) En ce qui concerne la France :

1. l'impôt sur le revenu des personnes physiques (taxe proportionnelle et surtaxe progressive);
2. le versement forfaitaire applicable à certains bénéficiaires des professions non commerciales;
3. l'impôt sur les sociétés.

¹ Entrée en vigueur le 9 février 1960 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Luxembourg, conformément à l'article 26, paragraphes 1 et 2.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN FRANCE AND THE GRAND
DUCHY OF LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF
RULES OF RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSIST-
ANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND
FORTUNE

The President of the French Republic and Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg, desirous of avoiding double taxation with respect to taxes on income and fortune and of settling certain other tax questions, have resolved to conclude a convention, and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The President of the French Republic :

His Excellency Mr. Louis Joxe, Ambassador of France, General Secretary of the Ministry of Foreign Affairs;

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg :

His Excellency Mr. Robert Als, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Luxembourg,

who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

1. The taxes to which this Convention applies are :

(a) In the case of the Grand Duchy of Luxembourg :

1. The personal income tax;
2. The tax on the income of collective entities;
3. The special tax on directors' percentages;
4. The tax on fortune;
5. The municipal taxes on income and capital.

(b) In the case of France :

1. The tax on the income of individuals (proportional tax and progressive surtax);
2. The presumptive tax on certain profits from non-commercial professions;
3. The tax on companies.

¹ Came into force on 9 February 1960 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Luxembourg, in accordance with article 26 (1) and (2).

Paragraphe 2. La présente Convention s'appliquera également aux autres impôts ou taxes analogues qui pourront être établis par l'un ou l'autre des deux Etats contractants après la signature de la présente Convention.

Paragraphe 3. Il est entendu que dans le cas où il serait apporté à la législation fiscale de l'un ou de l'autre Etat des modifications qui affecteraient sensiblement la nature ou le caractère des impôts visés au paragraphe 1^{er} du présent article, les autorités compétentes des deux Pays se concerteraient.

Article 2

Pour l'application de la présente Convention :

Paragraphe 1. Le terme « France », quand il est employé dans un sens géographique, ne comprend que la France métropolitaine et les départements d'outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique, Réunion).

Le terme « Luxembourg », employé dans le même sens, désigne le Grand-Duché de Luxembourg.

Paragraphe 2. Le terme « personne » désigne :

- a) toute personne physique;
- b) toute personne morale;
- c) tout groupement de personnes physiques qui n'a pas la personnalité morale.

Paragraphe 3. 1. Le terme « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires dans laquelle l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Au nombre des établissements stables figurent notamment :

- a) les sièges de direction;
- b) les succursales;
- c) les bureaux;
- d) les usines;
- e) les ateliers;
- f) les installations à usage d'entrepôt ou de magasin;
- g) les mines, carrières ou autres lieux d'extraction de ressources naturelles;
- h) les chantiers de construction ou d'assemblage dont la durée dépasse six mois.

3. On ne considérera pas qu'il y a « établissement stable » si :

- a) il est fait usage de simples installations de stockage;
- b) un stock de marchandises est maintenu dans le pays, en entrepôt ou non, sans autre objet que de faciliter la livraison (sauf si l'alinéa b) du paragraphe 4 s'applique);
- c) un lieu d'affaires est maintenu dans le pays sans autre objet que d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations;

2. This Convention shall also apply to any other taxes or duties of a similar character which may be instituted by either Contracting State subsequently to the signature of this Convention.

3. It is agreed that if the tax legislation of either State is amended in a manner substantially affecting the nature or the character of the taxes referred to in paragraph I of this article, the competent authorities of the two countries shall enter into consultation.

Article 2

In this Convention :

1. The term “ France ”, used in a geographical sense, means only Metropolitan France and the overseas departments (Guadeloupe, Guiana, Martinique and Réunion).

The term “ Luxembourg ”, used in the same sense, means the Grand Duchy of Luxembourg.

2. The word “ person ” means :

- (a) Any individual;
- (b) Any body corporate;
- (c) Any unincorporated body of individuals.

3. (1) The term “ permanent establishment ” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on :

(2) A permanent establishment shall include especially :

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) An installation used as a warehouse or storage place;
- (g) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (h) A building site or assembly project which exists for more than six months.

(3) The term “ permanent establishment ” shall not be deemed to include :

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage;
- (b) The maintenance in the country, whether or not in a warehouse, of a stock of goods used solely for the purpose of facilitating delivery (except in cases covered by sub-paragraph (4) (b));
- (c) The maintenance in the country of a place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information;

d) un lieu d'affaires est maintenu dans le pays aux seules fins d'exposition, de publicité, de fourniture d'informations ou de recherches scientifiques ayant pour l'entreprise un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Un représentant ou un employé agissant dans un des territoires pour le compte d'une entreprise de l'autre territoire — autre qu'une personne visée au paragraphe 6 ci-après — n'est considéré comme « établissement stable » dans le premier territoire que s'il :

- a) dispose de pouvoirs généraux qu'il exerce habituellement lui permettant de négocier et de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que son activité soit limitée à l'achat de matériel et de marchandises, ou
- b) détient habituellement dans le premier territoire un stock de matériels ou de marchandises appartenant à l'entreprise en vue d'effectuer régulièrement des livraisons pour le compte de cette dernière.

5. Les entreprises d'assurances sont considérées comme ayant un établissement stable dans l'un des deux Etats dès l'instant que, par l'intermédiaire d'un représentant n'entrant pas dans la catégorie des personnes visées à l'alinéa 6 ci-après, elles perçoivent des primes sur le territoire dudit Etat ou assurent des risques situés sur ce territoire.

6. On ne considérera pas qu'une entreprise de l'un des territoires a un établissement stable dans l'autre territoire du seul fait qu'elle effectue des opérations commerciales dans cet autre territoire par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut vraiment indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité ainsi définie.

7. Le fait qu'une société ayant son domicile fiscal dans l'un des Etats contractants contrôle une société (ou est contrôlée par une société) qui a son domicile fiscal dans l'autre Etat ou qui fait du commerce ou des affaires dans cet autre Etat (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Paragraphe 4. Le domicile fiscal des personnes physiques est au lieu de la résidence normale entendue dans le sens du foyer permanent d'habitation ou, à défaut, au lieu du séjour principal.

Celui des personnes morales et des groupements de personnes physiques n'ayant pas la personnalité morale est au lieu de leur centre effectif de direction, ou si cette direction effective ne se trouve ni dans l'un ni dans l'autre des Etats contractants, au lieu de leur siège.

Les personnes qui ont leur résidence à bord d'un bateau de navigation intérieure sont considérées comme ayant leur domicile fiscal dans celui des deux Etats contractants dont elles possèdent la nationalité.

Paragraphe 5. L'expression « autorité compétente » ou « autorités compétentes » signifie, dans le cas de la France, le Directeur général des Impôts ou son

(d) The maintenance in the country of a place of business solely for the purpose of display, for advertising, for the supply of information or for scientific research having a preparatory or auxiliary character for the enterprise.

(4) A representative or an employee acting in one of the territories on behalf of an enterprise of the other territory, other than a person covered by subparagraph (6) hereunder, shall be deemed to be a “ permanent establishment ” in the first territory only if he :

- (a) Possesses general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of material and merchandise, or
- (b) Habitually holds in the first territory a stock of material or merchandise belonging to the enterprise for the purpose of making regular deliveries on behalf of the enterprise.

(5) Insurance enterprises shall be deemed to have a permanent establishment in one of the two States if, through a representative not being a person covered by sub-paragraph (6) hereunder, they collect premiums in the territory of the said State or insure risks arising in that territory.

(6) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business in that other territory through a broker, general commission agent or any other agent of a genuinely independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business as such.

(7) The fact that a company which has its fiscal domicile in one of the Contracting States controls or is controlled by a company which has its fiscal domicile in the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

4. The fiscal domicile of an individual is his normal place of residence, this being understood to mean his permanent home, or, failing such, the place of his principal residence.

The fiscal domicile of a body corporate or of an unincorporated body of individuals is its centre of actual management, or, where this is situated in neither of the Contracting States, its head office.

Persons resident on boats engaged in inland waterways navigation shall be regarded as having their fiscal domicile in that one of the two Contracting States of which they are nationals.

5. The term “ competent authority ” or “ competent authorities ” means, in the case of France, the Director-General of Taxes or his duly authorized

représentant dûment autorisé et, dans le cas du Luxembourg, le Directeur de l'Administration des Contributions directes et Accises ou son représentant dûment autorisé.

Article 3

Les revenus des biens immobiliers et de leurs accessoires, y compris les bénéfices des exploitations agricoles et forestières, ne sont imposables que dans l'Etat où les biens sont situés.

Cette disposition s'applique également aux bénéfices provenant de l'aliénation desdits biens.

Article 4

Paragraphe 1. Les revenus des entreprises industrielles, minières, commerciales ou financières ne sont imposables que dans l'Etat sur le territoire duquel se trouve un établissement stable.

Paragraphe 2. Lorsqu'une entreprise possède des établissements stables dans les deux Etats contractants, chacun d'eux ne peut imposer que le revenu provenant de l'activité des établissements stables situés sur son territoire.

Paragraphe 3. Ce revenu imposable ne peut excéder le montant des bénéfices industriels, miniers, commerciaux ou financiers réalisés par l'établissement stable, y compris, s'il y a lieu, les bénéfices ou avantages retirés indirectement de cet établissement ou qui auraient été attribués ou accordés à des tiers soit par voie de majoration ou de diminution des prix d'achat ou de vente, soit par tout autre moyen. Une quote-part des frais généraux du siège de l'entreprise est imputée aux résultats des différents établissements stables.

Paragraphe 4. Les autorités compétentes des deux Etats contractants s'entendent, le cas échéant, pour arrêter les règles de ventilation, à défaut de comptabilité régulière faisant ressortir distinctement et exactement les bénéfices afférents aux établissements stables situés sur leurs territoires respectifs.

Article 5

Paragraphe 1. Lorsqu'une entreprise de l'un des deux Etats, du fait de sa participation à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat, fait ou impose à cette dernière, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient faites à une tierce entreprise, tous bénéfices qui auraient dû normalement apparaître dans les comptes de l'une des entreprises, mais qui ont été de la sorte transférés à l'autre entreprise, peuvent être incorporés aux bénéfices imposables de la première entreprise.

Paragraphe 2. Une entreprise est considérée comme participant à la

representative and, in the case of Luxembourg, the Director of the Board of Direct Taxation and Excise or his duly authorized representative.

Article 3

Income from immovable property and accessories thereto, including profits from agricultural and forestry undertakings, shall be taxable only in the State in which the property is situated.

This provision shall also apply to profits derived from the alienation of such property.

Article 4

1. Income from industrial, mining, commercial or financial enterprises shall be taxable only in the State in which a permanent establishment is situated.

2. Where an enterprise maintains permanent establishments in both Contracting States, each State may tax only the income derived from the operations of the permanent establishments situated in its territory.

3. Such taxable income may not exceed the amount of the industrial, mining, commercial or financial profits realized by the permanent establishment, including, where appropriate, any profits or advantages derived indirectly from that establishment or allotted or granted to third parties either by increasing or decreasing purchase or sale prices or by any other means. A proportion of the overhead expenses of the head office of the enterprise shall be charged against the earnings of the various permanent establishments.

4. The competent authorities of the two Contracting States shall, if necessary agree on the formulation of rules of apportionment in default of regular accounts showing separately and exactly the profits accruing to the permanent establishments in their respective territories.

Article 5

1. Where an enterprise of one of the two States, by virtue of its participation in the management or in the capital of an enterprise in the other State, makes with or imposes upon the latter, in their commercial or financial relations, conditions differing from those which it would make with any other enterprise, all profits which would normally have appeared in the accounts of one of the enterprises but which have in this manner been transferred to the accounts of the other enterprise may be incorporated in the taxable profits of the former enterprise.

2. An enterprise shall be regarded as participating in the management or

gestion ou au capital d'une autre entreprise notamment lorsque les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion ou au capital de chacune de ces deux entreprises.

Article 6

Par dérogation à l'article 4 de la présente Convention, les bénéfices qu'une entreprise de l'un des deux Etats contractants tire de l'exploitation d'aéronefs sont exonérés d'impôt dans l'autre Etat contractant.

En ce qui concerne les entreprises de navigation fluviale l'impôt est perçu dans l'Etat où se trouve le siège de leur direction effective ou bien, si ce siège est ambulante, dans l'Etat où l'exploitant a son domicile fiscal, à la condition que l'entreprise étende son activité sur le territoire dudit Etat.

Article 7

Paragraphe 1. Une société ayant son domicile fiscal au Luxembourg n'est soumise en France à la taxe proportionnelle sur le revenu des capitaux mobiliers dans les conditions prévues aux articles 109-2 et 1674 du code général des impôts que si elle possède en France un établissement stable au sens de l'article 2, paragraphe 3. Toutefois, le revenu taxé en vertu de l'article 109-2 ne peut excéder le montant des bénéfices ou profits réalisés par l'établissement stable en France, déterminé conformément aux dispositions des articles 4 et 5 de la présente Convention.

Paragraphe 2. Une société ayant son domicile fiscal dans l'un des deux Etats n'est pas soumise dans l'autre Etat à l'impôt frappant le revenu des capitaux mobiliers en raison de sa participation dans la gestion ou dans le capital d'une société ayant son domicile fiscal dans cet autre Etat ou à cause de tout autre rapport avec cette société; mais les bénéfices distribués par cette dernière société et passibles de l'impôt frappant le revenu des capitaux mobiliers sont, le cas échéant, augmentés pour l'assiette de l'impôt, de tous les bénéfices ou avantages que la première société a indirectement retirés de la dernière société dans les conditions prévues aux articles 4 et 5.

Article 8

Paragraphe 1. Les revenus de valeurs mobilières sont imposables dans l'Etat contractant où le bénéficiaire a son domicile fiscal.

Paragraphe 2. Néanmoins, chaque Etat contractant conserve le droit de percevoir l'impôt par voie de retenue à la source, conformément à sa législation générale. Dans ce cas, l'impôt ainsi retenu est imputé sur celui exigible dans l'autre Etat dans les conditions prévues à l'article 19.

in the capital of another enterprise when the same persons participate directly or indirectly in the management or in capital of each of the two enterprises.

Article 6

1. Notwithstanding the provisions of article 4 of this Convention, profits derived by an enterprise of one of two Contracting States from the operation of aircraft shall be exempt from taxation in the other Contracting State.

In the case of enterprises engaged in river navigation, tax shall be levied in the State in which the headquarters of actual management is situated, or, where this headquarters is ambulatory, in the State in which the owner has his fiscal domicile, provided that the activities of the enterprise extend to the territory of that State.

Article 7

1. A company having its fiscal domicile in Luxembourg shall not be liable in France to the proportional tax on income from movable capital as provided in articles 109-2 and 1674 of the General Tax Code unless it possesses a permanent establishment in France within the meaning of article 2, paragraph 3. The income taxed under article 109-2 may not, however, exceed the amount of the earnings or profits realized by the permanent establishment in France, determined in accordance with the provisions of articles 4 and 5 of this Convention.

2. A company having its fiscal domicile in one of the two States shall not be liable in the other State to the tax on income from movable capital by reason of its participation in the management or in the capital of a company having its fiscal domicile in the other State or because of any other relation with that company, but profits distributed by the latter company and liable to the tax on income from movable capital shall where appropriate be increased, for the purpose of the assessment of the tax, by any profits or advantages which the former company has indirectly derived from the latter company in the circumstances referred to in articles 4 and 5.

Article 8

1. Income from securities shall be taxable in the Contracting State in which the recipient has his fiscal domicile.

2. Nevertheless, each Contracting State retains the right to levy the tax by deduction at the source, in accordance with its general legislation. In such case, the tax so deducted shall be credited against the tax payable in the other State in the circumstances referred to in article 19.

Paragraphe 3. Sont considérés comme « revenus de valeurs mobilières » au sens du présent article, les produits d'actions, de parts de fondateur, et de parts bénéficiaires, de parts de société à responsabilité limitée et d'obligations négociables. Sont également considérés comme « revenus de valeurs mobilières », du côté français, les produits de parts de commandite, et, du côté luxembourgeois, par dérogation à l'article 9, les revenus perçus par les bailleurs de fonds avec participation aux bénéfices d'une entreprise commerciale.

Paragraphe 4. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas quand le bénéficiaire des revenus de valeurs mobilières possède un établissement stable dans l'autre Etat contractant et que lesdits revenus proviennent de titres constituant un élément de l'actif de cet établissement. Dans ce cas l'article 4 est applicable.

Article 9

L'impôt sur le revenu des prêts, dépôts, comptes de dépôts et de toutes autres créances n'est perçu que dans l'Etat du domicile fiscal du créancier.

Toutefois, si le créancier domicilié dans l'un des deux Etats possède un établissement stable dans l'autre Etat et si cet établissement consent un prêt ou effectue un dépôt, l'impôt est perçu dans ce dernier Etat.

Article 10

Paragraphe 1. Les redevances (*royalties*) versées pour la jouissance de biens immobiliers ou l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles sont seulement imposables dans celui des deux Etats contractants où sont situés ces biens, mines, carrières ou autres ressources naturelles.

Paragraphe 2. Les droits d'auteurs ainsi que les produits ou redevances (*royalties*) provenant de la vente ou de la concession de licences d'exploitation de brevet, marques de fabrique, procédés et formules secrets qui sont payés dans l'un des deux Etats contractants à une personne ayant son domicile fiscal dans l'autre Etat sont imposables dans ce dernier Etat, à la condition que ladite personne n'exerce pas son activité dans le premier Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable. Le mot « redevance » doit s'entendre comme comprenant les revenus de la location de films cinématographiques.

Toutefois, chaque Etat conserve le droit de soumettre les revenus visés au présent paragraphe à un impôt prélevé à la source, étant entendu que les taux de ce prélèvement seront, de part et d'autre, diminués de moitié sans pouvoir être inférieurs à 5%. L'impôt ainsi prélevé à la source sera imputé, dans les conditions prévues à l'article 19 sur l'impôt exigible dans l'autre Etat.

Pour bénéficier des dispositions de l'alinéa qui précède, le contribuable intéressé devra produire aux autorités fiscales de ce dernier Etat, une attestation visée par les autorités fiscales de l'Etat où il a son domicile fiscal, spécifiant les

3. For the purposes of this article, the expression “ income from securities ” means income from shares, founders’ shares, shares in private limited companies (*sociétés à responsabilité limitée*) and negotiable bonds. The expression also includes, in the case of France, income from *commandite* interests, and, in the case of Luxembourg, notwithstanding article 9, income received by profit-sharing sleeping partners in a commercial enterprise.

4. Paragraphs 1 and 2 shall not apply where the recipient of the income from securities has a permanent establishment in the other Contracting State and the income is derived from securities constituting an element of the assets of this establishment. In this case, article 4 shall apply.

Article 9

Income from loans, deposits, deposit accounts and any other form of indebtedness shall be taxable only in the State in which the creditor has his fiscal domicile.

However, if the creditor domiciled in one of the two States has a permanent establishment in the other State and if this establishment makes a loan or effects a deposit, the tax shall be levied in the latter State.

Article 10

1. Royalties paid for the use of immovable property or for the working of mines, quarries or other natural resources shall be taxable only in the Contracting State in which such property, mines, quarries or other natural resources are situated.

2. Copyright royalties and proceeds or royalties from the sale or grant of licences for the use of patents, trade marks, secret processes and formulae paid in one of the Contracting States to a person having his fiscal domicile in the other State shall be taxable in the latter State, provided that the recipient does not carry on his business in the former State through a permanent establishment. The term “ royalties ” shall be understood to include income from the renting of cinematograph films.

However, each State retains the right to subject the income referred to in this paragraph to tax deducted at the source, it being understood that the rates of deduction shall on either side be reduced by half but may not be less than 5 per cent. Tax thus deducted at the source shall be credited, in the circumstances referred to in article 19, against the tax payable in the other State.

In order to benefit by the provisions of the preceding sub-paragraph, the taxpayer shall be required to produce to the fiscal authorities of the last-mentioned State a certificate countersigned by the fiscal authorities of the State

revenus frappés à la source et certifiant qu'il y est passible des impôts directs à raison de ces revenus. Les autorités compétentes des deux Etats contractants détermineront d'un commun accord les modalités d'application de cette procédure.

Paragraphe 3. Si une redevance (*royalty*) ne correspond pas à la valeur intrinsèque et normale des droits pour lesquels elle est payée, l'impôt prélevé à la source dans l'Etat du débiteur peut être déterminé à raison de la valeur intrinsèque et normale de cette redevance.

Article 11

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations des membres des conseils d'administration et des conseils de surveillance des sociétés par actions sont imposables dans celui des deux Etats où se trouve le domicile fiscal de la société, sous réserve de l'application des articles 14 et 15 ci-après en ce qui concerne les rémunérations perçues par les intéressés en leurs autres qualités effectives.

Article 12

Les rémunérations allouées par l'Etat, les départements, les communes ou autres personnes morales de droit public régulièrement constituées suivant la législation interne des Etats contractants, en vertu d'une prestation de service ou de travail actuelle ou antérieure, sous forme de traitements, pensions, salaires et autres appointements sont imposables seulement dans l'Etat du débiteur.

Cette disposition est également applicable aux prestations servies dans le cadre d'un régime obligatoire de sécurité sociale.

Article 13

Les pensions privées et les rentes viagères provenant d'un des Etats contractants et payées à des personnes ayant leur domicile fiscal dans l'autre Etat sont exemptées d'impôt dans le premier Etat.

Article 14

Paragraphe 1. Sous réserve des dispositions de l'article 12 ci-dessus, les traitements, salaires et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'Etat sur le territoire duquel s'exerce l'activité personnelle source de ces revenus.

Paragraphe 2. Pour l'application du paragraphe précédent, n'est pas considéré comme l'exercice d'une activité personnelle dans l'un des deux Etats

in which he has his fiscal domicile, specifying the income taxed at the source and certifying that he is liable to direct taxation there in respect of this income. The competent authorities of the two Contracting States shall determine by agreement the arrangements for the application of this procedure.

3. Where a royalty does not correspond to the intrinsic and normal value of the rights for which it is paid, the tax deducted at the source in the State of the debtor may be assessed on the basis of the intrinsic and normal value of such royalty.

Article 11

Directors' percentages, attendance fees and other emoluments received by members of the boards of joint stock companies shall be taxable in that one of the two States in which the company has its fiscal domicile, subject to the application of articles 14 and 15 hereunder in respect of moneys received by them in any other effective capacity.

Article 12

Remuneration for present or past service or work, paid in the form of salaries, pensions, wages or other emoluments by the State, by departments, by communes or by the other public corporation regularly constituted in accordance with the internal legislation of the Contracting States, shall be taxable only in the State of the debtor.

This provision shall apply also to benefits paid under a compulsory social security scheme.

Article 13

Private pensions and annuities arising in one of the Contracting States and paid to persons having their fiscal domicile in the other State shall be exempt from taxation in the first State.

Article 14

1. Subject to the provisions of article 12 above, salaries, wages and other similar emoluments shall be taxable only in the State in whose territory the personal occupation from which the income is derived is carried on.

2. For the purposes of the preceding paragraph, a person shall not be deemed to be carrying on a personal occupation in one of the two States if he

le fait pour un salarié d'un établissement situé dans l'autre Etat d'accomplir sur le territoire du premier Etat une mission temporaire ne comportant qu'un séjour inférieur à 183 jours, à la condition toutefois que sa rémunération continue à être supportée et payée par ledit établissement.

Dans le cas où la mission excède une durée totale de 183 jours, l'impôt est applicable dans l'Etat sur le territoire duquel la mission est accomplie et porte sur l'ensemble des rémunérations perçues par le salarié du chef de l'activité qu'il a exercée sur ledit territoire depuis le début de la mission.

Paragraphe 3. Une personne ayant son domicile fiscal dans l'un des Etats contractants est exonérée de l'impôt dans l'autre Etat contractant en ce qui concerne la rémunération des services rendus sur des aéronefs affectés à des transports internationaux.

Paragraphe 4. Les traitements, salaires ou autres rémunérations des travailleurs frontaliers titulaires de la carte frontalière instituée par l'Accord passé entre la France et le Grand-Duché de Luxembourg le 27 juin 1949¹, et régis par cet Accord et les textes qui pourraient s'y substituer ou le modifier, ne sont soumis à l'impôt que dans le pays où les intéressés ont leur domicile fiscal.

Article 15

Paragraphe 1. Les revenus provenant de l'exercice d'une profession libérale et, d'une manière générale, tous revenus du travail autres que ceux qui sont visés aux articles 11, 12, 13 et 14 de la présente convention sont imposables seulement dans l'Etat où s'exerce l'activité personnelle.

Paragraphe 2. Pour l'application du paragraphe précédent, l'activité personnelle n'est considérée comme s'exerçant dans l'un des deux Etats que si elle a un point d'attache fixe dans cet Etat.

Paragraphe 3. Sont considérées comme professions libérales, au sens du présent article, notamment l'activité scientifique, artistique, littéraire, enseignante ou pédagogique ainsi que celle des médecins, avocats, architectes ou ingénieurs.

Paragraphe 4. Par dérogation aux dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les revenus provenant de l'activité professionnelle indépendante exercée dans l'un des deux Etats par les artistes dramatiques, lyriques et chorégraphiques ainsi que par les chefs d'orchestre et les musiciens y sont imposables même si cette activité n'a pas de point d'attache fixe dans ledit Etat.

Article 16

Les professeurs et autres membres du personnel enseignant de l'un des deux Etats contractants qui se rendent sur le territoire de l'autre Etat en vue d'y

¹ Voir p. 143 du présent volume.

is temporarily present in that State for a period of less than 183 days as the employee of an establishment situated in the other State, provided that his remuneration continues to be chargeable to and paid by that establishment.

If such period exceeds a total of 183 days, tax shall be payable in the State in whose territory the employee is present on the aggregate remuneration received by him in respect of the activity he has carried on in that territory from the beginning of his employment therein.

3. A person having his fiscal domicile in one of the Contracting States shall be exempt from tax in the other Contracting State in respect of services performed on board aircraft engaged in international transport.

4. Salaries, wages and other emoluments of frontier workers holding the frontier card instituted pursuant to the Agreement concluded between France and the Grand Duchy of Luxembourg on 27 June 1949¹ and governed by that Agreement and by any instruments which might supersede or amend it shall be liable to taxation only in the country in which the persons concerned have their fiscal domicile.

Article 15

1. Income from a liberal profession and, in general, all earned income other than income of the kinds referred to in articles 11, 12, 13 and 14 of this Convention shall be taxable only in the State in which the personal occupation is carried on.

2. For the purpose of the preceding paragraph, a personal occupation shall be deemed to be carried on in one of the two States only if it has a fixed base in that State.

3. Liberal professions within the meaning of this article shall be deemed to include occupations in the sciences and arts and in literature, education or teaching, as also the occupations of medical practitioner, lawyer, architect or engineer.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 above, income derived from independent professional activities exercised in one of the two States by actors, singers or dancers or by orchestra conductors and musicians shall be taxable in that State even if these activities have no fixed base there.

Article 16

Teachers and other members of the teaching profession of one of the two Contracting States visiting the territory of the other State for the purpose of

¹ See p. 143 of this volume.

professer, pour une période de deux années au plus, dans une université, un lycée, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement sont exemptés d'impôt dans ce dernier Etat pour la rémunération qu'ils y perçoivent du chef de leur enseignement pendant ladite période.

Article 17

Les étudiants et les apprentis de l'un des deux Etats contractants qui séjournent dans l'autre Etat exclusivement pour y faire leurs études ou y acquérir une formation professionnelle ne sont soumis à aucune imposition de la part de ce dernier Etat pour les subsides qu'ils reçoivent de provenance étrangère.

Article 18

Les revenus non mentionnés aux articles précédents ne sont imposables que dans l'Etat du domicile fiscal du bénéficiaire.

Article 19

Paragraphe 1. Les revenus qui, d'après les dispositions de la présente Convention, ne sont imposables que dans l'un des deux Etats ne peuvent pas être imposés dans l'autre Etat, même par voie de retenue à la source. Néanmoins, chacun des deux Etats conserve le droit de calculer au taux correspondant à l'ensemble du revenu du contribuable les impôts directs afférents aux éléments du revenu dont l'imposition lui est réservée.

Paragraphe 2. Nonobstant les dispositions de la présente Convention, chacun des deux Etats contractants conserve le droit d'imposer suivant les règles propres à sa législation les produits des participations à des entreprises constituées sous forme de sociétés en nom collectif, de sociétés en commandite simple, de sociétés de fait et d'associations en participation.

En ce qui concerne ces produits, la double imposition sera évitée de la façon suivante :

a) Le Luxembourg imputera, sur l'impôt afférent aux produits dont il s'agit ayant leur source en France et compris dans les bases d'imposition de l'impôt sur le revenu des personnes physiques ou de l'impôt sur le revenu des collectivités et, dans la limite de ces impôts, l'impôt auquel lesdits produits auront été assujettis en France.

b) En ce qui concerne les produits des participations aux entreprises constituées au Luxembourg sous la forme des sociétés visées à l'alinéa 1^{er} du présent paragraphe, autres que ceux des parts de commandite, la France imputera sur l'impôt sur le revenu des personnes physiques (surtaxe progressive) auquel lesdits produits pourront donner lieu, et dans la limite de cet impôt, l'impôt que ces produits auront supporté au Luxembourg, mais dans la mesure

teaching for a period not exceeding two years at a university, secondary or other school or any other educational institution shall be exempt in the latter State from tax on the remuneration received for such teaching during the said period.

Article 17

Students and apprentices of one of the Contracting States temporarily staying in the other State for the sole purpose of study or occupational training shall not be liable to taxation of any kind in the latter State in respect of such allowances as they may receive from abroad.

Article 18

Income not mentioned in the preceding articles shall be taxable only in the State in which the recipient has his fiscal domicile.

Article 19

1. Income which, in accordance with the provisions of this Convention, is liable to taxation only in one of the two States shall not be taxable in the other State, even by deduction at the source. However, each of the two States retains the right to assess the direct taxes payable on the portions of a taxpayer's income taxable by it at the rate applicable to his entire income.

2. Notwithstanding the provisions of this Convention, each of the two Contracting States retains the right to tax in accordance with its statutory regulations earnings from participations in enterprises constituted as partnerships (*sociétés en nom collectif*), limited partnerships (*sociétés en commandite simple*), *de facto* partnerships (*sociétés de fait*) and special partnerships (*associations en participation*).

So far as concerns such earnings, double taxation shall be avoided in the following manner :

(a) Luxembourg shall credit against the tax payable on earnings of this kind which have their source in France and are included in the tax base for personal income tax or the tax on the income of collective entities, and within the limits of these taxes, any tax which has been levied on these earnings in France;

(b) As respects earnings from participations in enterprises constituted in Luxembourg as partnerships of the kinds specified in the first sub-paragraph of this paragraph, other than earnings from *commandite* interests, France shall credit against the tax on the income of individuals (progressive surtax) to which such earnings may be liable, and within the limits of such tax, the tax which has been levied on these earnings in Luxembourg, but only to the extent that this

seulement où celui-ci excédera le montant de la taxe proportionnelle qui serait due sur des revenus analogues réalisés en France.

S'il s'agit de produits de parts de commandite, ayant leur source au Luxembourg, l'impôt perçu dans cet Etat sera imputé par priorité et à due concurrence sur la taxe proportionnelle à laquelle lesdits produits seront assujettis en France. S'il existe un reliquat, il s'imputera soit sur la taxe progressive, soit sur l'impôt des sociétés exigible.

Paragraphe 3. a) Le Luxembourg imputera, sur l'impôt afférent aux produits visés à l'article 8 et au paragraphe 2 de l'article 10, ayant leur source en France et compris dans les bases d'imposition de l'impôt sur le revenu des personnes physiques ou de l'impôt sur le revenu des collectivités, l'impôt auquel lesdits produits auront été assujettis en France par voie de retenue à la source. Toutefois, l'imputation de cet impôt sera limitée à un montant correspondant à l'impôt qui est prélevé à la source au Luxembourg sur des revenus analogues, sans pouvoir, en toute hypothèse, excéder la fraction de l'impôt dont le bénéficiaire sera redevable au Luxembourg du chef des mêmes revenus.

L'imputation visée à l'alinéa qui précède ne trouvera pas à s'appliquer en ce qui concerne la taxe proportionnelle française acquittée dans l'hypothèse prévue au paragraphe 1 de l'article 7.

L'impôt retenu à la source en France sera déductible du revenu imposable au Luxembourg dans la mesure seulement où il excédera l'impôt qui est prélevé à la source au Luxembourg sur des revenus analogues.

b) En ce qui concerne les revenus visés à l'article 8 autres que ceux des obligations et qui auront supporté l'impôt à la source au Luxembourg, la France percevra la taxe proportionnelle sur leur montant brut au taux prévu par sa législation interne diminué de 15 points. Cette diminution sera de 5 points en ce qui concerne les produits d'obligations.

Pour les revenus visés au paragraphe 2 de l'article 10, le montant de l'impôt perçu à la source au Luxembourg sur ces revenus sera déduit de la taxe proportionnelle ou de l'impôt sur les sociétés dont le bénéficiaire sera redevable en France du chef de ces revenus. Cette déduction ne pourra toutefois excéder le montant de ladite taxe ou dudit impôt afférent aux mêmes revenus.

Article 20

En ce qui concerne les impôts sur la fortune, les dispositions suivantes seront applicables :

1. Si la fortune consiste en :

a) biens immobiliers et accessoires,

b) entreprises commerciales ou industrielles,

l'impôt ne peut être perçu que dans l'Etat contractant qui, en vertu des articles précédents, est autorisé à imposer le revenu qui provient de ces biens.

tax exceeds the amount of the proportional tax which would be payable on similar income realized in France.

In the case of earnings from *commandite* interests, having their source in Luxembourg, the tax collected in this State shall be credited in the first place, and in the appropriate amount, against the proportional tax levied on the said earnings in France. Any balance remaining shall be credited either against the progressive surtax or against the tax on companies, where this is payable.

3. (a) Luxembourg shall credit against the tax payable on the earnings referred to in article 8 and in article 10, paragraph 2, having their source in France and included in the tax base for personal income tax or the tax on the income of collective entities, any tax which has been levied on these earnings in France by way of deduction at the source. Such credit shall, however, be limited to an amount corresponding to the tax deducted at the source in Luxembourg on similar income, and may in no case exceed the fraction of the tax for which the recipient will be liable in Luxembourg in respect of the same income.

The credit referred to in the preceding sub-paragraph shall not apply in respect of French proportional tax paid in the circumstances covered by article 7, paragraph 1.

The tax withheld at the source in France shall be deductible from the income taxable in Luxembourg only to the extent that it exceeds the tax deducted at the source in Luxembourg on similar income;

(b) As respects the income referred to in article 8, other than income from bonds and income on which tax has been levied at the source in Luxembourg, France shall levy proportional tax on the gross amount at the rate prescribed in its domestic legislation, reduced by 15 per cent. In the case of income from bonds, the reduction shall be 5 per cent.

As regards the income referred to in article 10, paragraph 2, the amount of tax levied at the source in Luxembourg on such income shall be deducted from the proportional tax or the tax on companies for which the recipient is liable in France in respect of such income. This deduction shall not, however, exceed the amount of the proportional tax or tax on companies applicable to the same income.

Article 20

As respects taxes on fortune, the following provisions shall be applicable :

1. If the fortune consists of :
 - (a) Accessory immovable property;
 - (b) Commercial or industrial enterprises,the tax may be levied only in the Contracting State which, by virtue of the preceding articles, is authorized to tax income derived from such property.

2. Les participations à des entreprises constituées sous forme de sociétés en nom collectif, de sociétés en commandite simple, de sociétés de fait et d'associations en participation ne sont imposables que dans l'Etat où se trouve situé un établissement stable.

3. Pour tous les autres éléments de fortune, l'impôt ne peut être perçu que dans l'Etat du domicile. Toutefois, la valeur des meubles meublants est imposable dans l'Etat de la résidence à laquelle les meubles sont affectés.

4. Chacun des deux Etats conserve le droit de calculer au taux correspondant à l'ensemble de la fortune du contribuable les impôts directs afférents aux éléments de la fortune dont l'imposition lui est réservée.

Article 21

Paragraphe 1. Les nationaux et les sociétés ou autres groupements de l'un des deux Etats contractants ne seront pas soumis dans l'autre Etat à des impôts autres ou plus élevés que ceux qui frappent les nationaux et les sociétés ou autres groupements de ce dernier Etat.

Paragraphe 2. En particulier, les nationaux de l'un des deux Etats contractants qui sont imposables sur le territoire de l'autre Etat bénéficiaire, dans les mêmes conditions que les nationaux de ce dernier Etat, des exemptions, abattements à la base, déductions et réductions d'impôts ou taxes quelconques accordés pour charges de famille.

De même, lorsqu'un contribuable domicilié en France possède un établissement stable au Luxembourg, les dispositions relatives au report de pertes sont applicables pour l'imposition de cet établissement dans les mêmes conditions qu'à l'égard des contribuables domiciliés au Luxembourg.

Paragraphe 3. Le terme « nationaux » désigne :

- en ce qui concerne la France, tous les sujets et protégés français;
- en ce qui concerne le Luxembourg, tous les sujets luxembourgeois.

Article 22

Paragraphe 1. Les autorités administratives supérieures des deux Etats pourront, sur demande, échanger les renseignements, que les législations fiscales des deux Etats permettent d'obtenir dans le cadre de la pratique administrative normale, nécessaires pour une application régulière de la présente Convention. Tout renseignement échangé de cette manière doit être tenu secret et ne peut être révélé qu'aux personnes qui s'occupent de la fixation ou de la perception des impôts auxquels se rapporte la présente Convention. Il ne pourra pas être échangé de renseignements qui dévoileraient un secret commercial, bancaire, industriel ou professionnel ou un procédé commercial.

Paragraphe 2. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation

2. Participations in enterprises constituted as partnerships, limited partnerships, *de facto* partnerships and special partnerships shall be taxable only in the State in which a permanent establishment is situated.

3. For all other elements of fortune, tax may be levied only in the State of domicile. However, the value of household furniture shall be taxable in the State of the residence in which the furniture is used.

4. Each of the two States retains the right to assess the direct taxes payable on the portions of a taxpayer's fortune taxable by it at the rate applicable to his entire fortune.

Article 21

1. Nationals and companies or other bodies of one of the two Contracting States shall not be subjected in the other State to any taxation other or more burdensome than that to which nationals and companies or other bodies of that other State are subjected.

2. In particular, nationals of one of the two Contracting States who are taxable in the territory of the other State shall be entitled, under the same conditions as nationals of the latter State, to any exemptions, allowances, rebates and reductions granted in respect of family dependants in taxes or charges of any kind.

Similarly, where a taxpayer domiciled in France has a permanent establishment in Luxembourg, the provisions relating to the carry over of losses shall apply to the taxation of this establishment under the same conditions as for taxpayers domiciled in Luxembourg.

3. The term "nationals" means :
— in relation to France—all French subjects and French-protected persons;
— in relation to Luxembourg—all Luxembourg subjects.

Article 22

1. The central administrative authorities of the two States shall, upon request, exchange such information, available under the taxation laws of the two States in the normal course of administration, as is necessary for the proper application of this Convention. Any information so exchanged shall be kept secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment or the collection of the taxes to which this Convention relates. No information which would disclose a trade, banking, industrial or professional secret or a trade process may be exchanged.

2. The provisions of this article shall in no circumstances be construed as requiring either of the Contracting States to take administrative measures at

de prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre réglementation ou à sa pratique administrative, ou contraires à sa souveraineté, à sa sécurité, à ses intérêts généraux ou à l'ordre public, ou de transmettre des indications qui ne peuvent être obtenues sur la base de sa propre législation et de celle de l'Etat qui les demande.

Paragraphe 3. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus les deux Etats contractants conviennent de se communiquer d'office le relevé des traitements, salaires ou autres rémunérations alloués aux travailleurs frontaliers ainsi que les renseignements relatifs au paiement de redevances visées aux paragraphes 2 et 3 de l'article 10 de la présente Convention.

Article 23

Paragraphe 1. Les Etats contractants s'engagent à se prêter aide et assistance pour le recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente Convention et pour celui des intérêts, des frais, des suppléments d'impôt et des amendes qui n'ont pas le caractère pénal.

Paragraphe 2. La demande formulée à cette fin doit être accompagnée des documents exigés par les lois de l'Etat requérant pour établir que les sommes à recouvrer sont définitivement dues.

Paragraphe 3. Au vu de ces documents, les significations et mesures de recouvrement et de perception ont lieu dans l'Etat requis conformément aux lois applicables pour le recouvrement et la perception de ses propres impôts. Les titres de perception, en particulier, sont rendus exécutoires dans la forme prévue par la législation de cet Etat.

Paragraphe 4. Les créances fiscales à recouvrer ne seront pas considérées comme des créances privilégiées dans l'Etat requis.

Paragraphe 5. En ce qui concerne les créances fiscales qui sont encore susceptibles de recours, l'Etat créancier, pour la sauvegarde de ses droits, peut demander à l'autre Etat de notifier au redevable une contrainte ou un titre de perception. Les contestations touchant le bien-fondé des réclamations qui ont motivé la notification ne peuvent être portées que devant la juridiction compétente de l'Etat requérant.

Article 24

Paragraphe 1. Tout contribuable qui prouve que les mesures prises par les autorités fiscales des deux Etats contractants ont entraîné pour lui une double imposition en ce qui concerne les impôts visés par la présente Convention, peut adresser une demande soit aux autorités compétentes de l'Etat sur le territoire duquel il a son domicile fiscal, soit à celles de l'autre Etat. Si le bien-fondé de cette demande est reconnu, les autorités compétentes des deux Etats s'entendent pour éviter de façon équitable la double imposition.

variance with its regulations or administrative practices or contrary to its sovereignty, security, general interests or public policy, or to communicate particulars which are not procurable under its own laws and those of the applicant State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, the two Contracting States agree to communicate to each other as a matter of routine the schedule of salaries, wages or other remuneration paid to frontier workers, as also information on the payment of royalties referred to in article 10, paragraphs 2 and 3, of this Convention.

Article 23

1. The Contracting States undertake to lend each other support and assistance in the collection of the taxes dealt with in this Convention and in the collection of interest, costs, additional taxes and non-penal fines.

2. An application made for this purpose shall be accompanied by the documents required under the laws of the applicant State as evidence that the sums to be collected are finally due.

3. On receipt of these documents, writs shall be served and measures of recovery and collection instituted in the State applied to in accordance with the laws governing the recovery and collection of its own taxes. In particular, warrants for collection shall be rendered enforceable in the form prescribed by the laws of that State.

4. Tax debts to be recovered shall not be regarded as privileged debts in the State applied to.

5. Where tax debts are still subject to appeal, the creditor State, in order to protect its rights, may request the other State to serve a writ of execution or collection order on the debtor. Appeals against the claims for which enforcement has in this manner been sought shall lie only to the competent tribunal of the applicant State.

Article 24

1. Where a taxpayer shows proof that as a result of measures taken by the tax authorities of the two Contracting States he has suffered double taxation in respect of the taxes dealt with in this Convention, he may submit a claim either to the competent authorities of the State in whose territory he has his fiscal domicile or to those of the other State. If the claim is considered justified, the competent authorities of the two States shall come to an agreement with a view to the equitable avoidance of the double taxation.

Paragraphe 2. Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent également s'entendre pour supprimer la double imposition dans les cas non réglés par la présente Convention, ainsi que dans les cas où l'interprétation ou l'application de la présente Convention donnerait lieu à des difficultés ou à des doutes.

Paragraphe 3. S'il apparaît que, pour parvenir à une entente, des pourparlers soient opportuns, ceux-ci seront confiés à une commission mixte formée de représentants des administrations des deux Etats désignés par les autorités compétentes.

Article 25

Paragraphe 1. A tout moment, pendant la durée d'application de la présente Convention, l'un ou l'autre des deux Etats contractants pourra exprimer le désir que les dispositions de ladite convention soient étendues soit en totalité, soit en partie, avec les ajustements qui seraient jugés nécessaires, à tout territoire dont la France assure les relations internationales et qui perçoit des impôts de même nature que ceux faisant l'objet de cette Convention.

Paragraphe 2. Les extensions prévues au paragraphe 1 du présent article seront réalisées par un échange entre les Etats contractants de notes diplomatiques qui désigneront le territoire auquel s'appliqueront les dispositions étendues et préciseront les conditions de cette extension.

Les dispositions étendues par l'échange de notes susvisé, en totalité ou en partie ou avec les ajustements éventuellement nécessaires, s'appliqueront au territoire désigné à compter inclusivement de la date qui sera spécifiée dans les notes.

Paragraphe 3. A tout moment après l'expiration d'une période d'une année à compter de la date effective d'une extension accordée en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article, l'un ou l'autre des Etats contractants pourra, par avis écrit de cessation donné à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique, mettre fin à l'application des dispositions concernant l'un quelconque des territoires auquel elles auraient été étendues; dans ce cas, les dispositions cesseront d'être applicables à ce territoire à compter inclusivement du 1^{er} janvier suivant la date de l'avis, sans toutefois qu'en soit affectée l'application desdites dispositions à la France, au Luxembourg ou à tout autre territoire auquel elles auraient été étendues et qui ne serait pas mentionné dans l'avis de cessation.

Paragraphe 4. Lorsque les dispositions de la Convention cesseront de s'appliquer entre la France et le Luxembourg, ces dispositions cesseront également de s'appliquer à tout territoire auquel elles auront été étendues en vertu du présent article, à moins qu'il n'en ait été décidé autrement de façon expresse par les Etats contractants.

2. The competent authorities of the two Contracting States may also come to an agreement with a view to the avoidance of double taxation in cases not provided for in this Convention and in cases in which the interpretation or application of this Convention gives rise to difficulty or doubt.

3. If it appears that agreement would be facilitated by negotiations, such negotiations shall be entrusted to a mixed commission composed of representatives of the administrations of the two States designated by the competent authorities.

Article 25

1. At any time during the term of this Convention, either of the two Contracting States may express the desire to have the provisions of the Convention extended, either wholly or in part, with such amendments as may be deemed necessary, to any territory for the international relations of which France is responsible and which levies taxes of the same nature as those dealt with in this Convention.

2. Extensions of this Convention pursuant to paragraph 1 of this article shall be effected by exchange between the Contracting States of diplomatic notes specifying the territory to which the provisions extended shall apply and the conditions of such extension.

Provisions extended by exchange of notes as aforesaid, either wholly or in part or with such amendments as may be necessary, shall apply to the specified territory with effect from the date indicated in the notes.

3. At any time after the expiry of a period of one year from the entry into force of an extension effected in accordance with paragraphs 1 and 2 of this article, either of the Contracting States may, by notice in writing to the other Contracting State through the diplomatic channel, terminate the application of the provisions to any of the territories to which they may have been extended; in such case, the provisions shall cease to apply to that territory from 1 January following the date of the notice, it being understood that such termination shall not affect their application to France, to Luxembourg or to any other territory not mentioned in the notice to which they may have been extended.

4. When the provisions of the Convention cease to apply between France and Luxembourg, they shall also cease to apply to any territory to which they have been extended in accordance with this article, except as otherwise expressly decided by the Contracting States.

Paragraphe 5. Pour l'application de la présente Convention dans tout territoire auquel elle aura été étendue, il y aura lieu chaque fois que la Convention se réfère à la France de considérer qu'elle se réfère également audit territoire.

Article 26

Paragraphe 1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Luxembourg dans le plus bref délai.

Paragraphe 2. La Convention rentrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification, étant entendu qu'elle produira ses effets pour la première fois :

- a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source :
 - sur les revenus des capitaux mobiliers visés à l'article 8, pour l'imposition des revenus mis en paiement à compter du 1^{er} janvier 1957;
 - sur les redevances désignées aux paragraphes 2 et 3 de l'article 10, pour l'imposition des redevances payées à compter du 1^{er} janvier 1957;
- b) En ce qui concerne les impôts sur les autres revenus, pour l'imposition des revenus afférents à l'année civile 1957 ou aux exercices clos au cours de cette année civile;
- c) En ce qui concerne l'impôt sur la fortune, pour les impositions correspondant à l'année civile 1957.

Les renseignements visés à l'article 22, pour autant qu'ils sont échangés d'office, seront fournis dans la mesure où ils deviendront disponibles pendant la durée d'application de la Convention.

Paragraphe 3. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, l'Accord résultant de l'échange de lettres des 30 août 1906 et 19 septembre 1912 entre l'ancien Ministère d'Alsace-Lorraine et la Division des Finances du Grand-Duché de Luxembourg, ainsi que l'Accord conclu le 16 janvier 1926¹ entre les Gouvernements français et luxembourgeois cesseront de s'appliquer et n'auront plus d'effet.

Article 27

La présente Convention restera en vigueur pendant une durée indéfinie.

Toutefois, à partir du 1^{er} janvier 1963, chacun des deux Etats contractants pourra notifier à l'autre Etat, dans le courant du premier semestre de chaque année, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de mettre fin à la présente Convention. En ce cas, la Convention cessera d'être applicable à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant la date de la notification, étant entendu que ses effets se trouveront limités, en ce qui concerne les impôts annuels, à

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol XLVIII, p. 149.

5. For the purposes of the application of this Convention in any territory to which it has been extended, any reference in the Convention to France and Luxembourg shall be deemed to apply equally to the said territory.

Article 26

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Luxembourg as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force on the exchange of the instruments of ratification, it being understood that its provisions shall apply for the first time :

(a) As respects taxes deducted at the source :

- on income from the movable capital referred to in article 8—to the taxation of income paid from 1 January 1957;
- on the royalties specified in article 10, paragraphs 2 and 3—to the taxation of royalties paid from 1 January 1957;

(b) As respects taxes on other income—to the taxation of income pertaining to the calendar year 1957 or to financial years ended in the course of that calendar year;

(c) As respects the tax on fortune—to taxes corresponding to the calendar year 1957.

Where the information specified in article 22 is exchanged as a matter of routine, it shall be furnished as it becomes available during the term of the Convention.

3. On the entry into force of this Convention, the Agreement constituted by the exchange of letters of 30 August 1906 and 19 September 1912 between the former Ministry of Alsace-Lorraine and the Fiscal Division of the Grand Duchy of Luxembourg, and the Agreement concluded on 16 January 1926¹ between the French and Luxembourg Governments shall cease to apply and shall no longer have effect.

Article 27

This Convention shall remain in force indefinitely.

On or after 1 January 1963, however, either of the Contracting States may communicate to the other Contracting State through the diplomatic channel, during the first six months of each year, notice in writing of its intention to terminate the Convention. In such case, the Convention shall cease to be operative from 1 January of the year following the date of notification, it being understood that its effect shall be limited, as respects annual taxes, to those established

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XLVIII, p. 149.

ceux qui seront établis au titre de l'année en cours de laquelle cette notification aura eu lieu ou des exercices clos pendant cette année.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris, en double exemplaire le 1^{er} avril 1958.

Pour la République
française :

[Signé]
LOUIS JOXE

Pour le Grand-Duché
de Luxembourg :

[Signé]
ROBERT ALS

for the year in which notice was given or for the financial years ended in the course of that year.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE in Paris in duplicate, 1 April 1958.

For the French Republic :

[*Signed*]
LOUIS JOXE

For the Grand Duchy
of Luxembourg :

[*Signed*]
ROBERT ALS

AVENANT¹ À LA CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE DU 1^{er} AVRIL 1958²

Le président de la République française et Son Altesse royale le Grand-Duc de Luxembourg, désireux de modifier et de compléter la Convention entre la France et le Grand-Duché de Luxembourg tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune du 1^{er} avril 1958², ont décidé de conclure un avenant et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires respectifs :

Le Président de la République française :

M. Gilbert de Chambrun, Ministre plénipotentiaire, Directeur des Conventions administratives et des Affaires consulaires;

Son Altesse royale le Grand-Duc de Luxembourg :

Son Excellence M. Georges Heisbourg, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Luxembourg,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Le paragraphe 1, alinéa *b*, de l'article 1^{er} de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« *b*) En ce qui concerne la France :

1. l'impôt sur le revenu des personnes physiques;
2. la taxe complémentaire;
3. l'impôt sur les sociétés, ainsi que toutes retenues, tous précomptes et avances décomptés sur ces impôts ».

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1971 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Luxembourg, conformément à l'article 10.

² Voir p. 164 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL AGREEMENT¹ TO THE CONVENTION BETWEEN FRANCE AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES OF RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE OF 1 APRIL 1958²

The President of the French Republic and His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg, desirous of amending and supplementing the Convention between France and the Grand Duchy of Luxembourg for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of Reciprocal administrative assistance with respect to Taxes on income and fortune of 1 April 1958,² have resolved to conclude an additional agreement and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The President of the French Republic :

Mr. Gilbert de Chambrun, Minister Plenipotentiary, Director for Administrative Agreements and Consular Affairs;

His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg :

His Excellency Mr. Georges Heisbourg, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Luxembourg,

who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

Article 1, paragraph 1 (b), of the Convention shall be replaced by the following provisions :

“(b) In the case of France :

1. The tax on the income of individuals;
2. The complementary tax;
3. The tax on companies, as well as all withholdings, prelevies (*pré-comptes*) and prepayments in respect of such taxes.”

¹ Came into force on 15 November 1971 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Luxembourg, in accordance with article 10.

² See p. 165 of this volume.

Article 2

Le paragraphe 1 de l'article 7 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« *Paragraphe 1.* Une société qui a son domicile fiscal au Luxembourg et qui a en France un établissement stable au sens de l'article 2, paragraphe 3, est soumise en France à la retenue à la source dans les conditions prévues par la législation interne française, étant toutefois entendu que le taux applicable est de 5 p. 100. »

Article 3

L'article 8 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« *Paragraphe 1.* Les dividendes payés par une société qui a son domicile fiscal dans un Etat contractant à une personne qui a son domicile fiscal dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

« *Paragraphe 2.* a) Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant où la société qui paie les dividendes a son domicile fiscal, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

1. 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire des dividendes est une société de capitaux qui détient directement au moins 25 p. 100 du capital social de la société de capitaux qui distribue les dividendes;
2. 15 p. 100 du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

« b) Les dispositions de l'alinéa a, n° 1 du présent paragraphe s'appliquent également lorsque les participations cumulées de plusieurs sociétés de capitaux qui ont leur domicile fiscal dans un Etat contractant atteignent 25 p. 100 au moins du capital social de la société de capitaux qui a son domicile fiscal dans l'autre Etat contractant, et que l'une des sociétés ayant leur domicile fiscal dans le premier Etat contractant détient plus de 50 p. 100 du capital social de chacune des autres sociétés visées ayant leur domicile fiscal dans le premier Etat contractant.

« *Paragraphe 3.* a) Les dividendes payés par une société ayant son domicile fiscal en France, qui donneraient droit à un avoir fiscal s'ils étaient reçus par une personne ayant son domicile réel ou son siège social en France, ouvrent droit, lorsqu'ils sont payés à des personnes physiques ou morales qui ont leur domicile fiscal au Luxembourg, à un paiement brut du Trésor français d'un montant égal à cet avoir fiscal, sous réserve de la déduction de l'impôt prévu au paragraphe 2 a, n° 2, du présent article.

« b) Les dispositions de l'alinéa a s'appliqueront aux personnes ci-après, qui ont leur domicile fiscal au Luxembourg :

Article 2

Article 7, paragraph 1, of the Convention shall be replaced by the following provisions :

“ 1. A company which has its fiscal domicile in Luxembourg and which has a permanent establishment in France within the meaning of article 2, paragraph 3, shall be liable in France to taxation by deduction at the source in the circumstances provided for under French internal legislation, it being understood, however, that the rate applicable shall be 5 per cent.”

Article 3

Article 8 of the Convention shall be replaced by the following provisions :

“ 1. Dividends paid by a company having its fiscal domicile in a Contracting State to a person having his fiscal domicile in the other Contracting State may be taxed in that other State.

“ 2. (a) However, such dividends may be taxed in the Contracting State in which the company paying the dividends has its fiscal domicile, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed :

- (1) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a joint-stock company which holds directly at least 25 per cent of the registered capital of the joint-stock company distributing the dividends;
- (2) In all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

“ (b) The provisions of subparagraph (a) (1) of this paragraph shall also apply where the aggregate holdings of several joint-stock companies having their fiscal domicile in a Contracting State amount to at least 25 per cent of the registered capital of the joint-stock company having its fiscal domicile in the other Contracting State and where one of the companies having their fiscal domicile in the first-mentioned Contracting State holds more than 50 per cent of the registered capital of each of the other said companies having their fiscal domicile in the first-mentioned Contracting State.

“ 3. (a) Dividends paid by a company having its fiscal domicile in France which would entitle the recipient to a tax credit (*avoir fiscal*) if the recipients real domicile or registered offices were in France shall, when paid to individuals or bodies corporate having their fiscal domicile in Luxembourg, entitle the recipient to a payment from the French Treasury in a gross amount equal to such tax credit, subject to deduction of the tax referred to in paragraph 2 (a) (2) of this article.

“ (b) The provisions of subparagraph (a) shall apply to the following persons having their fiscal domicile in Luxembourg :

1. Personnes physiques assujetties à l'impôt luxembourgeois à raison du montant total des dividendes distribués par une société ayant son domicile fiscal en France et du paiement brut visé à l'alinéa *a* afférent à ces dividendes;
2. Sociétés autres que celles visées au paragraphe 2, alinéa *a*, n° 1, et alinéa *b*, qui sont assujetties à l'impôt luxembourgeois à raison du montant total des dividendes distribués par une société ayant son domicile fiscal en France et du paiement brut visé à l'alinéa *a* afférent à ces dividendes.

« *c*) Le paiement brut prévu à l'alinéa *a* sera considéré comme un dividende pour l'application de l'ensemble des dispositions de la Convention.

« *Paragraphe 4. a*) A moins qu'elle ne bénéficie du paiement prévu au paragraphe 3, une personne ayant son domicile fiscal au Luxembourg qui reçoit des dividendes distribués par une société ayant son domicile fiscal en France peut demander le remboursement du précompte afférent à ces dividendes acquitté, le cas échéant, par la société distributrice. La France peut prélever sur le montant des sommes remboursées l'impôt prévu au paragraphe 2 du présent article.

« *b*) Le montant brut du précompte remboursé sera considéré comme un dividende pour l'application de l'ensemble des dispositions de la Convention.

« *Paragraphe 5.* Le terme « dividendes », au sens du présent article, désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat où la société distributrice a son domicile fiscal. Par dérogation à l'article 9, les revenus perçus par des bailleurs de fonds avec participation aux bénéfices d'une entreprise commerciale sont considérés, au Luxembourg, comme des dividendes.

« *Paragraphe 6.* Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, qui a son domicile fiscal dans un Etat contractant, possède dans l'autre Etat contractant où la société distributrice a son domicile fiscal, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 4 sont applicables. »

Article 4

L'article 9 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« *Paragraphe 1.* Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à une personne qui a son domicile fiscal dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

- (1) Individuals who are subject to Luxembourg tax in respect of the aggregate of the dividends distributed by a company having its fiscal domicile in France and the gross amount of the payment referred to in subparagraph (a) in connexion with such dividends;
- (2) Companies, other than those referred to in paragraph 2 (a) (1) and paragraph 2 (b), which are subject to Luxembourg tax in respect of the aggregate of the dividends distributed by a company having its fiscal domicile in France and the gross amount of the payment referred to in subparagraph (a) in connexion with such dividends.

“(c) The gross amount of the payment referred to in subparagraph (a) shall be regarded as a dividend for the purposes of the application of the provisions of the Convention as a whole.

“4. (a) A person having his fiscal domicile in Luxembourg who receives dividends distributed by a company having its fiscal domicile in France may, unless he is eligible for the payment referred to in paragraph 3, apply for a refund of any prelevy (précompte) paid in respect of such dividends by the company making the distribution. France may impose on the amount of the refund the tax referred to in paragraph 2 of this article.

“(b) The gross amount of any prelevy which is refunded shall be regarded as a dividend for the purpose of the application of the provisions of the Convention as a whole.

“5. For the purpose of this article, the term “dividends” means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State in which the company making the distribution has its fiscal domicile. Notwithstanding the provisions of article 9, income received by profit-sharing sleeping partners in a commercial enterprise are regarded in Luxembourg as dividends.

“6. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall not apply if the recipient of the dividends, having his fiscal domicile in a Contracting State, has in the other Contracting State, in which the company making the distribution has its fiscal domicile, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article 4 shall apply.”

Article 4

Article 9 of the Convention shall be replaced by the following provisions :

“1. Interest arising in a Contracting State and paid to a person having his fiscal domicile in the other Contracting State may be taxed in that other State.

« *Paragraphe 2.* Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant des intérêts. La France se réserve le droit de maintenir à 12 p. 100 le taux de son impôt pour les intérêts d'obligations négociables émises avant le 1^{er} janvier 1965.

« *Paragraphe 3.* Le terme « intérêts », employé dans le présent article, désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

« *Paragraphe 4.* Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, qui a son domicile fiscal dans un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article 4 sont applicables.

« *Paragraphe 5.* Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale ou une personne qui a son domicile fiscal dans cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il ait ou non son domicile fiscal dans un Etat contractant, possède dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

« *Paragraphe 6.* Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention. »

Article 5

§1. Les deux derniers alinéas de l'article 10, paragraphe 2, de la Convention sont abrogés.

§2. Le paragraphe 3 de l'article 10 est remplacé par les dispositions suivantes :

« *Paragraphe 3.* Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces

“ 2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the amount of the interest. France reserves the right to maintain at 12 per cent the rate of its tax in respect of interest on negotiable bonds and debentures issued before 1 January 1965.

“ 3. The term ‘ interest ’ as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

“ 4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, having his fiscal domicile in a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article 4 shall apply.

“ 5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a person having his fiscal domicile in that State. Where, however, the person paying the interest, whether he has his fiscal domicile in a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

“ 6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.”

Article 5

1. The last two subparagraphs of paragraph 2 of article 10 of the Convention shall be deleted.

2. Article 10, paragraph 3, shall be replaced by the following provisions :

“ 3. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of

personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements est imposée soit conformément à l'article 8, si elle est soumise au régime des dividendes ou des distributions de sociétés, soit, à défaut, conformément aux autres dispositions de la Convention selon la qualification retenue pour ces revenus. »

Article 6

Il est ajouté à la Convention un article 10 *bis*, rédigé comme suit :

« Article 10 *bis*

« Pour bénéficier des dispositions de l'article 8, paragraphes 2, 3 et 4, de l'article 9, paragraphe 2, et de l'article 10, paragraphe 2, la personne qui a son domicile fiscal dans un des Etats contractants doit produire aux autorités fiscales de l'autre Etat contractant une attestation, visée par les autorités fiscales du premier Etat, précisant les revenus pour lesquels le bénéficiaire des dispositions visées ci-dessus est demandé et certifiant que ces revenus et les paiements prévus à l'article 8, paragraphes 3 et 4, seront soumis aux impôts directs, dans les conditions du droit commun, dans l'Etat où elle a son domicile fiscal.

« Les autorités compétentes des deux Etats contractants détermineront d'un commun accord les modalités d'application du présent article. »

Article 7

Le paragraphe 4 de l'article 14 de la Convention est abrogé.

Article 8

§1. Le paragraphe 2 de l'article 19 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« *Paragraphe 2.* Nonobstant les dispositions de la présente Convention, chacun des deux Etats contractants conserve le droit d'imposer suivant les règles propres à sa législation les produits de participation dans des entreprises constituées sous forme de sociétés civiles, de sociétés en nom collectif, de sociétés de fait et d'associations en participation ainsi que pour les parts des commandités dans les sociétés en commandite simple.

« En ce qui concerne ces produits, la double imposition sera évitée de la façon suivante :

the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments, if treated as a dividend or distribution of a company, shall be taxed in accordance with article 8; otherwise, it shall be taxed in accordance with the other provisions of the Convention according to the designation applied to such income.”

Article 6

There shall be added to the Convention an article 10 *bis*, reading as follows :

“ Article 10 *bis*

“ In order to benefit by the provisions of article 8, paragraphs 2, 3 and 4, article 9, paragraph 2, and article 10, paragraph 2, the person having his fiscal domicile in one of the Contracting States shall be required to produce to the fiscal authorities of the other Contracting State a certificate, countersigned by the fiscal authorities of the first-mentioned State, specifying the income in respect of which the benefit of the aforementioned provisions is sought and certifying that such income and the payments referred to in article 8, paragraphs 3 and 4, will be statutorily subject to direct taxation in the State in which he has his fiscal domicile.

“ The competent authorities of the two Contracting States shall determine by agreement the arrangements for the application of this article.”

Article 7

Article 14, paragraph 4, of the Convention shall be abrogated.

Article 8

1. Article 19, paragraph 2, of the Convention shall be replaced by the following provisions :

“ 2. Notwithstanding the provisions of this Convention, each of the two Contracting States retains the right to tax in accordance with its statutory regulations earnings from participation in enterprises constituted as civil companies (*sociétés civiles*), partnerships (*sociétés en nom collectif*), *de facto* partnerships (*sociétés de fait*) and special partnerships (*associations en participation*) and from the interests of general partners in limited partnerships (*sociétés en commandité simple*).

“ So far as concerns such earnings, double taxation shall be avoided in the following manner :

« a) Le Luxembourg imputera, sur l'impôt afférent aux produits dont il s'agit ayant leur source en France et compris dans les bases d'imposition de l'impôt sur le revenu des personnes physiques ou de l'impôt sur le revenu des collectivités, et dans la limite de ces impôts, l'impôt auquel lesdits produits auront été assujettis en France;

« b) La France imputera sur les impôts visés à l'article 1^{er}, paragraphe 1, b, dans la base desquels ces produits se trouvent compris et dans la limite de ces impôts, les impôts visés à l'article 1^{er}, paragraphe 1, a, que ces produits auront supportés au Luxembourg. »

§2. Le paragraphe 3 de l'article 19 est remplacé par les dispositions suivantes :

« *Paragraphe 3.* a) Lorsqu'une personne qui a son domicile fiscal au Luxembourg bénéficie de revenus visés aux articles 8 et 9 et ayant supporté l'impôt français dans les conditions prévues à ces articles, le Luxembourg imputera sur l'impôt sur le revenu des personnes physiques ou sur l'impôt sur le revenu des collectivités dont il frappe ces revenus, l'impôt auquel lesdits produits auront été assujettis en France. L'imputation ne pourra toutefois excéder la fraction de l'impôt dont le bénéficiaire sera redevable au Luxembourg du chef des mêmes revenus.

« L'imputation visée à l'alinéa qui précède ne trouvera pas à s'appliquer en ce qui concerne la retenue à la source subie en France dans l'hypothèse prévue au paragraphe 1 de l'article 7.

« Les dividendes payés par une société de capitaux qui a son domicile fiscal en France, à une société de capitaux qui a son domicile fiscal au Luxembourg et qui détient directement au moins 25 p. 100 du capital social de la première société, seront exemptés de l'impôt au Luxembourg. Dans ce cas, l'impôt prélevé à la source en France ne sera ni déductible des dividendes exemptés au Luxembourg ni imputable sur l'impôt luxembourgeois.

« Les dispositions de l'alinéa qui précède s'appliqueront également lorsque les participations cumulées de plusieurs sociétés de capitaux qui ont leur domicile fiscal au Luxembourg, atteignent au moins 25 p. 100 du capital social de la société de capitaux ayant son domicile fiscal en France et que l'une des premières sociétés détient plus de 50 p. 100 du capital social de chacune des autres premières sociétés.

« b) La France accordera aux personnes qui ont leur domicile fiscal en France et qui bénéficient des revenus visés aux articles 8 et 9 ayant supporté l'impôt luxembourgeois dans les conditions prévues à ces articles, un crédit d'impôt correspondant au montant de l'impôt luxembourgeois, imputable sur les impôts français dans les bases desquels ces revenus se trouvent compris et dans la limite de ces impôts. »

“(a) Luxembourg shall credit against the tax payable on earnings of this kind which have their source in France and are included in the tax base for personal income tax or the tax on the income of collective entities, and within the limits of these taxes, any tax which has been levied on these earnings in France;

“(b) France shall credit against the taxes referred to in article 1, paragraph 1 (b), in the tax base for which such earnings are included, and within the limits of these taxes, any taxes referred to in article 1, paragraph 1 (a), which have been levied on these earnings in Luxembourg.”

2. Article 19, paragraph 3, shall be replaced by the following provisions :

“3. (a) Where a person having his fiscal domicile in Luxembourg receives income of the kinds referred to in articles 8 and 9 on which French tax has been levied as provided for in those articles, Luxembourg shall credit against the personal income tax or tax on the income of collective entities which it levies on such income the tax which has been levied on these earnings in France. Such credit shall not, however, exceed the fraction of the tax for which the recipient will be liable in Luxembourg in respect of the same income.

“The credit referred to in the preceding subparagraph shall not apply in respect of tax deducted at the source in France in the circumstances covered by article 7, paragraph 1.

“Dividends paid by a joint-stock company having its fiscal domicile in France to a joint-stock company having its fiscal domicile in Luxembourg which holds directly at least 25 per cent of the registered capital of the first-mentioned company shall be exempt from tax in Luxembourg. In that case, the tax levied by deduction at the source in France shall be neither deductible from the dividends exempted in Luxembourg nor allowable as a credit against the Luxembourg tax.

“The provisions of the preceding subparagraph shall also apply where the aggregate holdings of several joint-stock companies having their fiscal domicile in Luxembourg amount to at least 25 per cent of the registered capital of the joint-stock company having its fiscal domicile in France and where one of the first-mentioned companies holds more than 50 per cent of the registered capital of each of the other first-mentioned companies.

“(b) France shall allow to persons having their fiscal domicile in France who receive income of the kinds referred to in articles 8 and 9 on which Luxembourg tax has been levied as provided for in those articles a tax credit (*crédit d'impôt*), corresponding to the amount of the Luxembourg tax, against the French taxes in the tax base for which such income is included and within the limit of these taxes.”

Article 9

§1. Le paragraphe 1 de l'article 22 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« *Paragraphe 1.* Les autorités compétentes des deux Etats pourront, soit d'office, soit sur demande, échanger, sous condition de réciprocité, les renseignements que les législations fiscales des deux Etats permettent d'obtenir, dans le cadre de la pratique administrative normale, nécessaires pour une application régulière de la présente Convention. Tout renseignement échangé de cette manière doit être tenu secret et ne peut être révélé qu'aux personnes qui s'occupent de la perception des impôts auxquels se rapporte la présente Convention. Il ne pourra pas être échangé de renseignements qui dévoileraient un secret commercial, bancaire, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. »

§2. Le paragraphe 3 de l'article 22 est abrogé.

Article 10

Le présent Avenant sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Luxembourg. Il entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

Ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

- en ce qui concerne les articles 3, 4 et 5, pour les produits mis en paiement à compter du 1^{er} janvier de l'année de l'entrée en vigueur,
- en ce qui concerne l'article 7, à compter du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de la date de l'entrée en vigueur,
- en ce qui concerne les autres dispositions de l'Avenant, pour l'imposition des revenus afférents à l'année civile de l'entrée en vigueur ou aux exercices clos au cours de cette année civile.

Article 11

Le présent Avenant demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention entre la France et le Grand-Duché de Luxembourg tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et la fortune du 1^{er} avril 1958.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Avenant et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Paris, en double exemplaire en langue française, le 8 septembre 1970.

Pour le Président
de la République française :

[Signé]

GILBERT DE CHAMBRUN

Pour Son Altesse royale
le Grand-Duc de Luxembourg :

[Signé]

G. HEISBOURG

Article 9

1. Article 22, paragraph 1, of the Convention shall be replaced by the following provisions :

“ 1. The competent authorities of the two States may, subject to reciprocity, exchange either as a matter of routine or upon request such information, available under the taxation laws of the two States in the normal course of administration, as is necessary for the proper application of this Convention. Any information so exchanged shall be kept secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the collection of the taxes to which this Convention relates. No information which would disclose a trade, banking, industrial or professional secret or a trade process may be exchanged.”

2. Article 22, paragraph 3, shall be abrogated.

Article 10

This Additional Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Luxembourg. It shall enter into force on the exchange of the instruments of ratification.

Its provisions shall apply for the first time :

- As respects articles 3, 4 and 5, to earnings paid from 1 January of the year of its entry into force;
- As respects article 7, from 1 January of the year following that of the date of entry into force;
- As respects the other provisions of the Additional Agreement, to the taxation of income pertaining to the calendar year of its entry into force or to financial years ended in the course of that calendar year.

Article 11

This Additional Agreement shall remain in force so long as the Convention between France and the Grand Duchy of Luxembourg for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income and fortune of 1 April 1958 is in force.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Additional Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE in Paris, in duplicate in the French language, on 8 September 1970.

For the President
of the French Republic :

[Signed]

GILBERT DE CHAMBRUN

For His Royal Highness
the Grand Duke of Luxembourg :

[Signed]

G. HEISBOURG

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Paris, le 8 septembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

Au moment de signer le présent Avenant à la Convention du 1^{er} avril 1958, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement français a considéré que, depuis l'entrée en vigueur de cette Convention, elle ne devait pas s'appliquer aux sociétés holding au sens de la législation particulière luxembourgeoise (actuellement la loi du 31 juillet 1929 et l'arrêté-loi du 27 décembre 1937) ni aux revenus qu'une personne ayant son domicile fiscal en France tire de ces sociétés ni aux participations qu'elle a dans de telles sociétés.

Si cette interprétation est également celle du Gouvernement luxembourgeois, je vous propose que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent l'Accord de nos deux Gouvernements sur ce point.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

GILBERT DE CHAMBRUN

A Son Excellence Monsieur Georges Heisbourg
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de Luxembourg

II

Paris, le 8 septembre 1970

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire connaître ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que cette interprétation est également celle du Gouvernement luxembourgeois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

G. HEISBOURG

A Monsieur Gilbert de Chambrun
Ministre plénipotentiaire, Directeur des Conventions administratives
et des Affaires consulaires

EXCHANGE OF LETTERS

I

Paris, 8 September 1970

Sir,

On the occasion of the signing of the present Additional Agreement to the Convention of 1 April 1958, I have the honour to inform you that the French Government has taken the view that, since the entry into force of the Convention, it was not intended to apply to holding companies within the meaning of the Luxembourg special legislation (currently the Act of 31 July 1929 and the Legislative Order of 27 December 1937), nor to income derived from such companies by a person having his fiscal domicile in France or participations of such a person in such companies.

If this interpretation is also that of the Government of Luxembourg, I propose that this letter and your reply should constitute the Agreement between our two Governments on this point.

Accept, Sir, etc.

GILBERT DE CHAMBRUN

His Excellency Mr. Georges Heisbourg
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Luxembourg

II

Paris, 8 September 1970

Sir,

By letter of today's date, you informed me as follows :

[See letter I]

I have the honour to confirm that this interpretation is also that of the Government of Luxembourg.

Accept, Sir, etc.

[Signed]
G. HEISBOURG

Mr. Gilbert de Chambrun
Minister Plenipotentiary, Director for Administrative Agreements
and Consular Affairs

No. 12052

—

FRANCE
and
LUXEMBOURG

Convention for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to extraordinary taxes on fortune. Signed at Paris on 1 April 1958

Authentic text : French.

Registered by France on 9 October 1972.

—————

FRANCE
et
LUXEMBOURG

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts extraordinaires sur le capital. Signée à Paris le 1^{er} avril 1958

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 9 octobre 1972.

CONVENTION¹ ENTRE LA FRANCE ET LE GRAND-DUCHÉ
DE LUXEMBOURG TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES
IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSIS-
TANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE
D'IMPÔTS EXTRAORDINAIRES SUR LE CAPITAL

Le Gouvernement français et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

En vue d'éviter, dans la mesure du possible, que les biens appartenant aux personnes physiques ou morales domiciliées ou établies dans l'un des deux Etats et dont l'assiette matérielle ou juridique se trouve dans l'autre Etat ne soient soumis à la fois à l'impôt de solidarité nationale institué par ordonnance française du 15 août 1945 et à l'impôt sur le capital institué par la loi luxembourgeoise du 8 juillet 1946,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

En ce qui concerne les personnes physiques, les biens ci-après leur appartenant sont imposés, à savoir :

- a) Les immeubles et les meubles par leur nature, autres que l'or en lingots ou en pièces de monnaie et les billets de banque, situés dans l'un des deux Etats, dans cet Etat;
- b) Les fonds de commerce ou d'industrie exploités dans l'un des deux Etats, dans cet Etat.

A cet égard, le fonds de commerce ou d'industrie comprend notamment le matériel, les marchandises, le droit au bail, la clientèle, les brevets et marques de fabrique et autres éléments immatériels, ainsi que les créances, titres et dépôts en banque qui en dépendent.

Article 2

Tous les autres biens appartenant à des personnes physiques sont imposés dans l'Etat où ces personnes ont leur domicile fiscal.

Sous réserve des dispositions du dernier alinéa de l'article 1^{er}, il en est ainsi notamment des créances, des fonds publics, des actions, obligations et parts

¹ Entrée en vigueur le 9 février 1960 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Luxembourg, conformément à l'article 7.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN FRANCE AND THE GRAND
DUCHY OF LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF
RULES OF RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSIST-
ANCE WITH RESPECT TO EXTRAORDINARY TAXES
ON FORTUNE

The French Government and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

Desiring to ensure, so far as possible, that fortune owned by individuals or bodies corporate domiciled or established in one of the two States and having its physical or legal *situs* in the other State shall not be liable to both the national solidarity tax instituted by the French Ordinance of 15 August 1945 and the tax on fortune instituted by the Luxembourg Act of 8 July 1946,

Have agreed on the following provisions :

Article 1

The taxation of fortune owned by individuals shall be subject to the following rules :

- (a) Immovables and tangible movables other than gold bullion or coin and bank-notes which are situated in one of the two States shall be taxable in that State;
- (b) Business or industrial concerns operated in one of the two States shall be taxable in that State.

In this connexion, a business or industrial concern shall be deemed to include, in particular, plant and merchandise; leasehold rights, goodwill, patents, trade-marks and other intangible assets; and outstanding debts, securities and bank deposits pertaining to the concern.

Article 2

All other fortune owned by individuals shall be taxed in the State in which such individuals have their fiscal domicile.

Subject to the provisions of the last sub-paragraph of article 1, the foregoing provision shall apply in particular to debts, to government securities, to stocks,

¹ Came into force on 9 February 1960 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Luxembourg, in accordance with article 7.

émises par les sociétés, collectivités et organismes quelconques, de l'or en lingots ou en pièces de monnaie et des billets de banque.

Pour l'application de la présente Convention, le domicile fiscal des personnes physiques est au lieu de leur résidence normale entendue dans le sens de foyer permanent d'habitation.

Article 3

Par dérogation aux dispositions qui précèdent, le Grand-Duché de Luxembourg imposera, sans que l'imposition en France s'en trouve affectée, les avoirs visés par les numéros 7 à 9 de l'article 5 de la loi luxembourgeoise du 8 juillet 1946.

Article 4

Les personnes domiciliées au Grand-Duché de Luxembourg qui se sont réfugiées en France en raison des événements de guerre sont considérées comme ayant conservé leur domicile dans le Grand-Duché de Luxembourg, à moins qu'il ne soit établi qu'elles l'aient fixé en France.

Article 5

Les sociétés et autres personnes morales ayant leur siège dans l'un des deux Etats ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 6

Les deux Gouvernements conviennent de se prêter une assistance réciproque pour l'application des dispositions de la présente Convention; ils se concerteront pour régler d'un commun accord les difficultés auxquelles cette application pourrait donner lieu.

Article 7

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Luxembourg dans le plus bref délai.

FAIT à Paris, en double exemplaire, le 1^{er} avril 1958.

Pour la République
française :

[*Signé*]
LOUIS JOXE

Pour le Grand-Duché
de Luxembourg :

[*Signé*]
ROBERT ALS

bonds and shares issued by companies, collective entities or bodies of whatsoever kind, to gold bullion or coin and to bank-notes.

For the purposes of this Convention, the fiscal domicile of an individual is his place of normal residence, this term being understood to mean his permanent home.

Article 3

Notwithstanding the foregoing provisions, the Grand Duchy of Luxembourg shall tax, without prejudice to such taxes as may be levied in France, the assets referred to in article 5, items 7 to 9, of the Luxembourg Act of 8 July 1946.

Article 4

Persons domiciled in the Grand Duchy of Luxembourg who fled to France as a consequence of the war shall be deemed to have retained their domicile in the Grand Duchy of Luxembourg, unless it is established that they have transferred it to France.

Article 5

Companies and other bodies corporate having their head office in one of the two States shall be taxable only in that State.

Article 6

The two Governments agree to lend each other assistance in the application of the provisions of this Convention; they shall consult together with a view to resolving by agreement any difficulties to which its application may give rise.

Article 7

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Luxembourg as soon as possible.

DONE in Paris, in duplicate, 1 April 1958.

For the French Republic :

[Signed]
LOUIS JOXE

For the Grand Duchy
of Luxembourg :

[Signed]
ROBERT ALS

No. 12053

FRANCE
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement concerning the establishment of French-German *lycées* (*Gymnasien*), the introduction of a French-German *baccalauréat* (*Abitur*) and the establishment of conditions for the award thereof (with annex). Signed at Paris on 10 February 1972

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 9 October 1972.

FRANCE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Couvention concernant l'établissement de lycées franco-allemands, portant création du baccalauréat franco-allemand et fixant les conditions de la délivrance de son diplôme (avec annexe). Signée à Paris le 10 février 1972

Textes authentiques: français et allemand.

Enregistré par la France le 9 octobre 1972.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE LYCÉES
FRANCO-ALLEMANDS, PORTANT CRÉATION DU BAC-
CALAURÉAT FRANCO-ALLEMAND ET FIXANT LES
CONDITIONS DE LA DÉLIVRANCE DE SON DIPLÔME

Considérant que, par le Traité du 22 janvier 1963², la République française et la République fédérale d'Allemagne sont convenues de développer la coopération culturelle entre leurs deux pays,

Désireux d'approfondir la compréhension entre les deux pays par l'établissement de relations plus étroites dans le domaine de l'éducation, notamment par des initiatives favorisant le rapprochement des deux systèmes d'enseignement,

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Les deux Parties contractantes conviennent de créer dans la mesure du possible et après consultation préalable, des lycées franco-allemands, tant en France qu'en République fédérale d'Allemagne.

Les lycées franco-allemands sont des établissements d'enseignement secondaire, dans lesquels la scolarité est assurée selon des programmes harmonisés fixés d'un commun accord.

La scolarité des lycées franco-allemands est sanctionnée par un baccalauréat franco-allemand, objet de la présente Convention.

Les dispositions relatives au fonctionnement des lycées franco-allemands, non prévues dans la présente Convention, font l'objet d'arrangements ultérieurs.

¹ Entrée en vigueur le 10 février 1972 par la signature, conformément à l'article 38.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 821, p. 323.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE ERRICHTUNG DEUTSCH-FRANZÖSISCHER GYMNASIEN UND DIE SCHAFFUNG DES DEUTSCH-FRANZÖSISCHEN ABITURS SOWIE DIE BEDINGUNGEN FÜR DIE ZUERKENNUNG DES ABITURZEUGNISSES

Die Regierung der Französischen Republik und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

Von der Erwägung geleitet, daß die Bundesrepublik Deutschland und die Französische Republik in dem Vertrag vom 22. Januar 1963 vereinbart haben, die kulturelle Zusammenarbeit zwischen ihren beiden Ländern zu fördern,

In dem Wunsch, das Verständnis zwischen den beiden Ländern durch die Herstellung engerer Beziehungen auf dem Gebiet des Erziehungswesens zu vertiefen, insbesondere durch Maßnahmen, die der Annäherung der beiden Schulsysteme förderlich sind,

Sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

(1) Die beiden Vertragsparteien kommen überein, im Rahmen des Möglichen und nach vorheriger gegenseitiger Konsultation gleichermaßen in der Bundesrepublik Deutschland und in Frankreich deutsch-französische Gymnasien zu errichten.

(2) Die deutsch-französischen Gymnasien sind Einrichtungen des Sekundarschulwesens, in denen nach aufeinander abgestimmten und im gegenseitigen Einvernehmen festgelegten Lehrplänen unterrichtet wird.

(3) Der Bildungsgang an den deutsch-französischen Gymnasien wird mit dem deutsch-französischen Abitur abgeschlossen, das Gegenstand dieses Abkommens ist.

(4) Die Bestimmungen betreffend die Arbeitsweise der deutsch-französischen Gymnasien, die in diesem Abkommen nicht enthalten sind, bilden den Gegenstand späterer Regelungen.

Article 2

1° Il est créé un baccalauréat franco-allemand qui jouit dans les deux pays signataires de la validité de plein droit. Ce diplôme confère à ses titulaires toutes les prérogatives attachées au baccalauréat français en France et à l'abitur allemand en République fédérale d'Allemagne.

2° Les candidats à l'examen du baccalauréat franco-allemand doivent faire la preuve :

- a) Qu'ils disposent de connaissances suffisamment étendues et approfondies dans la langue et la culture du pays partenaire;
- b) Qu'ils satisfont aux exigences définies par les programmes communs harmonisés des lycées franco-allemands.

3° Le diplôme du baccalauréat franco-allemand est délivré à la fin de l'enseignement secondaire des lycées franco-allemands aux élèves qui auront subi avec succès les épreuves de l'examen dont les modalités sont fixées ci-après.

Article 3

Il est ouvert un centre d'examen auprès de chaque lycée franco-allemand comportant au moins une classe terminale.

Article 4

Le baccalauréat franco-allemand est organisé sous la responsabilité d'un jury dont la composition et le fonctionnement sont définis aux articles suivants.

Article 5

Le Président du jury pour l'ensemble des centres est désigné chaque année après accord des instances nationales compétentes, le Ministre de l'éducation nationale pour la France et le président de la Conférence permanente des ministres de l'éducation des *Länder* pour la République fédérale d'Allemagne. La présidence est exercée alternativement par un représentant de l'un et de l'autre pays.

Le Président est assisté d'un vice-président de l'autre nationalité, qui peut le suppléer dans l'exercice de ses fonctions. Ce vice-président est désigné dans les mêmes conditions que le président.

Article 6

Pour chaque centre d'examen, le jury comprend en outre :

Artikel 2

(1) Es wird ein deutsch-französisches Abitur geschaffen, das in beiden Unterzeichnerstaaten volle Rechtsgültigkeit genießt. Das Zeugnis über das bestandene Abitur verleiht seinen Inhabern alle Berechtigungen, die mit dem Zeugnis des deutschen Abiturs in der Bundesrepublik Deutschland und des französischen Baccalauréat in Frankreich verknüpft sind.

(2) In der Prüfung des deutsch-französischen Abiturs sollen die Prüflinge nachweisen, daß sie

- a) über hinreichend erweiterte und vertiefte Kenntnisse der Sprache und Kultur des Partnerlandes verfügen,
- b) den Anforderungen der aufeinander abgestimmten gemeinsamen Lehrpläne der deutsch-französischen Gymnasien entsprechen.

(3) Das Zeugnis des deutsch-französischen Abiturs wird am Ende der Sekundarstufe in den deutsch-französischen Gymnasien den Schülern ausgehändigt, die sich mit Erfolg der Abiturprüfung unterzogen haben, deren Ordnung nachstehend festgelegt ist.

Artikel 3

An jedem deutsch-französischen Gymnasium, das mindestens eine Abschlußklasse hat, wird ein Prüfungszentrum eingerichtet.

Artikel 4

Für die Durchführung des deutsch-französischen Abiturs ist ein Prüfungsausschuß zuständig, dessen Zusammensetzung und Arbeitsweise in den folgenden Artikeln bestimmt sind.

Artikel 5

(1) Der Präsident des Prüfungsausschusses wird jedes Jahr nach Übereinkunft der zuständigen nationalen Behörden für die Gesamtheit der Prüfungszentren bestimmt : für die Bundesrepublik Deutschland durch den Präsidenten der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder, für Frankreich durch den Französischen Erziehungsminister. Den Vorsitz übernimmt abwechselnd ein Vertreter des einen und des anderen Landes.

(2) Dem Präsidenten steht ein Vizepräsident der jeweils anderen Staatsangehörigkeit zur Seite ; er kann den Präsidenten in der Ausübung seines Amtes vertreten. Er wird unter den gleichen Bedingungen wie der Präsident bestimmt.

Artikel 6

Außerdem umfaßt der Prüfungsausschuß für jedes Prüfungszentrum

- a) Les directeurs du lycée franco-allemand, centre d'examen;
- b) Les professeurs de la classe terminale de l'établissement, enseignant dans la section française et dans la section allemande les disciplines qui font l'objet d'épreuves écrites et orales, ainsi que les professeurs examinateurs désignés à l'article 24, premier alinéa;
- c) Les professeurs enseignant dans les lycées nationaux de France et de la République fédérale d'Allemagne, désignés comme membres extérieurs du jury par les instances nationales compétentes.

Article 7

Dans chaque centre d'examen, le président du jury désigne un chef de centre et un adjoint, chargés de l'organisation matérielle de l'examen.

Article 8

1° La date de la session ordinaire d'examen ainsi que la date limite des inscriptions sont fixées chaque année par le Président du jury, en accord avec les instances nationales compétentes.

2° Tout élève qui ne s'est pas inscrit à la session normale ou qui, régulièrement inscrit, n'a pas subi la totalité des épreuves pour une raison autre que celle de force majeure est ajourné à la session de l'année suivante.

3° Une session de remplacement peut être ouverte aux élèves empêchés, pour raison de force majeure, de s'inscrire ou de se présenter à la session normale ou de subir la totalité des épreuves; le président du jury fixe la date de la session de remplacement et autorise les candidats à s'y présenter.

Article 9

1° Peuvent s'inscrire aux épreuves du baccalauréat franco-allemand les élèves des lycées franco-allemands qui y ont accompli au moins les deux dernières classes de l'enseignement ou ceux qui, provenant d'autres établissements, ont suivi la classe terminale d'un lycée franco-allemand, après avoir satisfait à un examen d'entrée.

2° Un candidat pourra se présenter une deuxième fois à l'examen après avoir redoublé la classe terminale. Dans des cas exceptionnels, l'autorisation de se présenter une troisième fois à l'examen, après avoir triplé la classe terminale, pourra être accordée par les instances compétentes.

- a) die Direktoren des deutsch-französischen Gymnasiums, das Prüfungszentrum ist,
- b) die in der letzten Klasse der deutschen und der französischen Abteilung unterrichtenden Fachlehrer der schriftlichen und mündlichen Prüfungsfächer sowie die Fachlehrer, die nach Artikel 24 Absatz 1 in der Prüfung mitwirken,
- c) Fachlehrer, die an Gymnasien in der Bundesrepublik Deutschland und in Frankreich unterrichten und von den zuständigen nationalen Behörden als Fremdprüfer bestimmt werden.

Artikel 7

Der Präsident des Prüfungsausschusses bestimmt für jedes Prüfungszentrum einen Leiter und einen Stellvertreter, die mit der Organisation und den Sachvorbereitungen der Prüfung beauftragt sind.

Artikel 8

(1) Ein ordentlicher Prüfungstermin mit Angabe der Meldefrist wird jedes Jahr durch den Präsidenten des Prüfungsausschusses im Einvernehmen mit den zuständigen nationalen Behörden festgelegt.

(2) Jeder Schüler, der sich nicht zu dem ordentlichen Prüfungstermin schriftlich meldet oder der nach seiner Meldung aus Gründen, die er zu vertreten hat, nicht an der Prüfung teilnimmt oder die Prüfung abbricht, wird für den Prüfungstermin des nächsten Jahres zurückgestellt und hat die Prüfung nicht bestanden.

(3) Jedoch kann die Durchführung eines Sondertermins für Schüler festgesetzt werden, die aus Gründen, die sie nicht zu vertreten haben, an der Meldung zur Prüfung oder am Erscheinen zu dem ordentlichen Prüfungstermin verhindert waren oder die Prüfung abbrechen mußten. Über den Zeitpunkt dieses Sondertermins und die Zulassung entscheidet der Präsident des Prüfungsausschusses.

Artikel 9

(1) Zur Prüfung des deutsch-französischen Abiturs können sich Schüler deutsch-französischer Gymnasien melden, die zumindest am Unterricht der zwei letzten Klassen teilgenommen haben, desgleichen Schüler, die von anderen Schulen kommen und aufgrund einer erfolgreichen Aufnahmeprüfung die letzte Klasse eines deutsch-französischen Gymnasiums besucht haben.

(2) Die Prüfung kann nach erneutem Besuch der letzten Klasse einmal wiederholt werden. In Ausnahmefällen können die zuständigen Stellen dem Kandidaten die Genehmigung erteilen, die Prüfung nach erneutem Besuch der letzten Klasse ein zweites Mal zu wiederholen.

Article 10

Les candidats au baccalauréat franco-allemand doivent avoir choisi au moment de leur entrée en classe de première ou lors de l'examen d'entrée en classe terminale, entre les séries et options ouvertes dans l'établissement.

Article 11

Lors de ses délibérations, le jury juge des résultats de l'examen en prenant en considération :

- les notes préliminaires;
- les épreuves du premier groupe;
- les épreuves orales du second groupe;
- l'épreuve d'éducation physique et sportive;
- les épreuves facultatives,

dans les conditions fixées aux articles 13 et suivants.

Article 12

Toutes les notes de l'examen sont exprimées en points entiers selon une échelle de 1 à 10, 10 représentant la valeur maximum et 6 la limite inférieure de la suffisance.

Toutes les notes des différentes parties de l'examen sont affectées de coefficients.

Article 13

1° Les notes préliminaires prévues à l'article 11 sont établies de la manière suivante :

- a) Dans chaque série, toute discipline enseignée obligatoirement dans les deux dernières classes, à l'exception toutefois de l'éducation physique et sportive, fait l'objet d'un relevé de notes. Ce relevé de notes correspond à la moyenne des notes des relevés trimestriels des classes de première et terminale. Les travaux préparés en dehors de la classe ne doivent pas entrer pour plus de la moitié dans l'établissement de ces notes;
- b) Pour les élèves issus d'un autre établissement et admis en classe terminale d'un lycée franco-allemand, après avoir satisfait à un examen d'entrée, les notes obtenues à cet examen remplacent les notes de la classe de première en vue de l'établissement du relevé des notes préliminaires;

Artikel 10

Kandidaten, die sich der Prüfung des deutsch-französischen Abiturs unterziehen wollen, müssen bei Eintritt in die vorletzte Klasse oder, im Falle einer Aufnahmeprüfung, bei Eintritt in die letzte Klasse zwischen den an der Schule bestehenden Zweigen und Wahlmöglichkeiten gewählt haben.

Artikel 11

In seinen Beratungen befindet der Prüfungsausschuß über die Ergebnisse der von den Kandidaten erzielten Leistungen; dabei berücksichtigt er gemäß den in Artikel 13 und folgende festgelegten Bedingungen

- die Vornoten,
- die Prüfungen in der 1. Prüfungsgruppe,
- der mündlichen Prüfungen in der 2. Prüfungsgruppe,
- die Prüfung in den Leibesübungen,
- die Prüfung in den Wahlfächern.

Artikel 12

(1) Alle Noten in den zur Prüfung gehörenden Teilen werden in ganzen Punkten innerhalb einer Skala von 1 bis 10 Punkten ausgedrückt, wobei 10 Punkte die beste Leistung und 6 Punkte die untere Grenze der ausreichenden Leistung bezeichnen.

(2) Alle Noten der einzelnen Prüfungsteile sind mit Koeffizienten versehen.

Artikel 13

(1) Die in Artikel 11 erwähnten Vornoten werden wie folgt ermittelt :

- a) In jedem Zweig wird für jedes verbindliche Unterrichtsfach der beiden letzten Klassen, mit Ausnahme der Leibesübungen, eine Vornote aus den Trimesterzeugnissen dieser beiden Klassen gemittelt. Die außerhalb des Unterrichts vorbereiteten Arbeiten sollen mit nicht mehr als der Hälfte bei der Ermittlung dieser Noten berücksichtigt werden.
- b) Bei Schülern, die von anderen Schulen kommen und aufgrund einer Aufnahmeprüfung in die letzte Klasse eines deutsch-französischen Gymnasiums aufgenommen worden sind, ersetzen die bei dieser Aufnahmeprüfung erzielten Noten die Noten der vorletzten Klasse im Hinblick auf die Ermittlung der Vornoten.

- c) Si, à la suite du calcul de la moyenne de ces notes, des décimales apparaissent, elles sont arrondies à l'entier supérieur ou inférieur, selon l'évolution de la scolarité de l'élève au moment où la note est établie.

2° Les notes préliminaires ainsi établies seront communiquées aux élèves dans les meilleurs délais.

Article 14

Tous les candidats doivent obligatoirement subir les épreuves du premier groupe. Dans toutes les séries, ces épreuves comprennent une épreuve écrite dans la langue maternelle, une épreuve écrite et orale dans la langue du partenaire et des épreuves écrites caractéristiques de la série et de l'option choisies.

Article 15

1° Les professeurs des établissements franco-allemands qui sont membres du jury proposent deux sujets pour chaque discipline faisant l'objet d'une épreuve écrite.

2° Les directeurs font parvenir les propositions au Président du jury qui les soumet, pour examen, aux membres extérieurs du jury. Ceux-ci peuvent éventuellement les modifier ou les remplacer par d'autres;

3° Parmi ces propositions, le Président du jury choisit les sujets des épreuves écrites du premier groupe;

4° Les sujets sont communs aux deux sections, à l'exception des épreuves de langue maternelle et de la langue du partenaire et, en partie, de l'épreuve de philosophie. Les sujets communs sont formulés dans les deux langues.

Article 16

Chaque épreuve est obligatoirement et séparément corrigée par deux professeurs de l'établissement, le premier correcteur étant le professeur de la classe du candidat. Après discussion, ils proposent une note commune.

Le membre extérieur compétent du jury revoit les deux corrections, donne son accord sur les notations ou, en cas de divergence, en réfère au Président du jury, auquel appartient la décision.

Article 17

1° A l'issue du premier groupe d'épreuves, le Président ou le Vice-Président réunit le jury pour délibérer sur les résultats.

c) Ergeben sich bei der Mittelung der Vornote Dezimalstellen, so werden sie nach der oberen oder unteren ganzen Zahl auf- bzw. abgerundet, wobei die Leistungsentwicklung des Schülers zum Zeitpunkt der Erstellung der Vornote zu berücksichtigen ist.

(2) Die so ermittelten Vornoten sind den Schülern so bald wie möglich nach ihrer Festsetzung bekanntzugeben.

Artikel 14

Alle Kandidaten müssen sich den Prüfungen in der 1. Prüfungsgruppe unterziehen. Diese umfassen für alle Zweige eine schriftliche Prüfung in der Muttersprache, eine schriftliche und eine mündliche Prüfung in der Partnersprache sowie schriftliche Prüfungen in den — gegebenenfalls gewählten — charakteristischen Fächern des betreffenden Zweiges.

Artikel 15

(1) Die Lehrer an den deutsch-französischen Gymnasien, die Mitglieder des Prüfungsausschusses sind, erstellen für jedes schriftlich zu prüfende Fach zwei Vorschläge.

(2) Die Direktoren senden diese Vorschläge an den Präsidenten des Prüfungsausschusses, der sie den Fremdprüfern zur Überprüfung zuleitet. Diese können die Vorschläge gegebenenfalls ändern oder durch andere ersetzen.

(3) Unter diesen Vorschlägen trifft der Präsident des Prüfungsausschusses die Auswahl für die schriftlichen Prüfungen in der 1. Prüfungsgruppe.

(4) Die Prüfungsvorschläge sind gemeinsam für beide Abteilungen, außer in der Muttersprache, in der Partnersprache und zum Teil in Philosophie. Die gemeinsamen Vorschläge werden deutsch und französisch formuliert.

Artikel 16

(1) Jede Prüfungsarbeit muß von zwei Fachlehrern der Schule getrennt korrigiert werden, wobei der erste Korrektor der in dem betreffenden Fach der Abschlußklasse des Kandidaten unterrichtende Fachlehrer ist. Nach Beratung schlagen sie eine gemeinsame Note vor.

(2) Der zuständige Fremdprüfer überprüft die beiden Korrekturen, gibt seine Zustimmung zu den Bewertungen oder berichtet bei Meinungsverschiedenheit darüber dem Präsidenten des Prüfungsausschusses, dem die Entscheidung obliegt.

Artikel 17

(1) Nach dem Abschluß der Prüfungen in der 1. Prüfungsgruppe beruft der Präsident des Prüfungsausschusses oder der Vizepräsident den Prüfungsausschuß zusammen, um über die Ergebnisse zu beraten.

2° Pour chaque candidat, le jury établit le relevé des notes préliminaires et les notes des épreuves du premier groupe en tenant compte des coefficients respectifs.

3° La moyenne générale de chaque candidat est établie en divisant l'ensemble des points obtenus au titre des notes préliminaires et des épreuves du premier groupe par le total des coefficients.

4° Pour chaque discipline, une note moyenne est établie en divisant le total des points obtenus dans cette discipline par la somme des coefficients qui lui sont affectés. Si, dans une discipline, la note préliminaire est la seule note exprimée, elle tient lieu de note moyenne.

Les notes moyennes de chaque discipline comportant des décimales inférieures à 5 sont arrondies à l'entier inférieur, et au point entier supérieur, dans le cas où les décimales sont égales ou supérieures à 5.

5° Par contre, la moyenne générale visée à l'alinéa 3 du présent article ne pourra pas être arrondie.

6° Les résultats des épreuves du premier groupe sont notifiés aux candidats par les soins du Président du jury.

Article 18

1° A l'issue des épreuves du premier groupe, les candidats ayant obtenu une moyenne générale égale ou supérieure à 6,5 sont exemptés des épreuves orales du deuxième groupe et déclarés immédiatement reçus, à condition toutefois qu'ils n'aient pas eu de note inférieure à 6 dans les épreuves obligatoires du premier groupe et pas plus d'une seule note préliminaire inférieure à 6.

2° Les candidats dont la moyenne générale est inférieure à 5 ne sont pas admis à se présenter aux épreuves orales du second groupe et sont ajournés.

3° Les candidats dont l'admission n'a pas été prononcée par le jury à l'issue des épreuves du premier groupe et qui ont obtenu une moyenne générale au moins égale à 5 doivent subir les épreuves orales du second groupe.

4° Si le résultat d'une des épreuves écrites du premier groupe, à l'exception de celle de la langue du partenaire, est insuffisant et si le candidat a eu une note préliminaire au moins égale à 6 dans la même discipline, il peut demander à subir une épreuve orale de rattrapage dans cette discipline. La note définitive est alors la moyenne arithmétique entre la note de l'épreuve écrite et la note de l'épreuve orale de rattrapage, affectée du même coefficient que l'épreuve écrite.

(2) Der Prüfungsausschuß erstellt für jeden Kandidaten die Übersicht über die Vornoten und über die Noten der Prüfungen in der 1. Prüfungsgruppe, wobei die entsprechenden Koeffizienten zu berücksichtigen sind.

(3) Der allgemeine Notendurchschnitt für jeden Kandidaten wird ermittelt, indem die Summe der in den Vornoten und in den Prüfungen der 1. Prüfungsgruppe erzielten Punkte durch die Gesamtsumme der Koeffizienten geteilt wird.

(4) Für jedes einzelne Fach wird eine Durchschnittsnote erstellt, indem die Summe der erzielten Punkte in diesem Fach durch die Summe der ihm zugewiesenen Koeffizienten geteilt wird. Falls in einem Fach lediglich die Vornote vorhanden ist, gilt diese als Durchschnittsnote.

Wenn sich bei der Mittelung der Noten eine Dezimalstelle ergibt, wird diese bis zu einem Stellenwert von 49/100 nach dem unteren ganzen Punkt abgerundet, bei einem Stellenwert von 50/100 und darüber nach dem oberen ganzen Punkt aufgerundet.

(5) Dagegen kann der allgemeine Notendurchschnitt nach Absatz 3 nicht aufgerundet werden.

(6) Die Ergebnisse der Prüfungen in der 1. Prüfungsgruppe werden den Kandidaten durch den Präsidenten des Prüfungsausschusses bekanntgegeben.

Artikel 18

(1) Nach den Prüfungen in der 1. Prüfungsgruppe werden die Kandidaten, die einen allgemeinen Notendurchschnitt von 6,5 und darüber erreicht haben, von den mündlichen Prüfungen in der 2. Prüfungsgruppe befreit; sie haben bereits auf dieser Stufe die Abiturprüfung bestanden, sofern sie in jeder der verbindlichen Prüfungen der 1. Prüfungsgruppe keine Note unter 6 und nicht mehr als eine Vornote unter 6 aufweisen.

(2) Kandidaten, deren allgemeiner Notendurchschnitt geringer als 5 ist, werden von den mündlichen Prüfungen in der 2. Prüfungsgruppe ausgeschlossen; sie haben nicht bestanden.

(3) Kandidaten, denen nach den Prüfungen in der 1. Prüfungsgruppe das Bestehen der Abiturprüfung noch nicht zuerkannt wird und die einen allgemeinen Notendurchschnitt von wenigstens 5 erreicht haben, müssen sich den mündlichen Prüfungen in der 2. Prüfungsgruppe unterziehen.

(4) Wen das Ergebnis einer der schriftlichen Prüfungen in der 1. Prüfungsgruppe, mit Ausnahme der Prüfung in der Partnersprache, eine nicht ausreichende Leistung aufweist und der Kandidat in diesem Fach eine Vornote von mindestens 6 hat, kann er in diesem Fach eine mündliche Aufbesserungsprüfung beantragen. Die Endnote ist dann das arithmetische Mittel zwischen der Note der schriftlichen Prüfung und der Note der mündlichen Aufbesserungsprüfung, die den gleichen Koeffizienten erhält wie die schriftliche Prüfung.

Article 19

L'épreuve d'éducation physique et sportive est obligatoire sauf pour les candidats qui en sont dispensés par le Président du jury pour raisons médicales.

Article 20

1° Les candidats peuvent demander à subir une ou deux épreuves facultatives.

2° Toutefois, les candidats dispensés de l'épreuve d'éducation physique et sportive sont autorisés à se présenter à trois épreuves facultatives.

3° Les épreuves facultatives ont lieu, à la diligence du chef de centre, avant les épreuves du premier groupe.

Article 21

Pour l'épreuve d'éducation physique et sportive, ainsi que pour les différentes épreuves facultatives, ne sont retenus que les points entiers excédant 6.

Pour le calcul de la moyenne générale, les notes à prendre en considération sont donc 7, 8, 9 ou 10.

Article 22

A l'issue du premier groupe d'épreuves, les points obtenus au titre de l'épreuve d'éducation physique et sportive ou des épreuves facultatives n'entrent en ligne de compte que pour les candidats admis et pour l'attribution d'une mention supérieure à la mention assez bien.

Article 23

1° Le deuxième groupe d'épreuves comprend des épreuves orales dans les disciplines retenues pour chaque série. Parmi ces épreuves, le Président du jury détermine le nombre et la nature de celles que devra subir chaque candidat.

2° En outre, le candidat peut demander à subir une ou deux épreuves en des disciplines dans lesquelles ses notes préliminaires ne sont pas suffisantes; il doit en informer le chef de centre avant le début des épreuves orales.

Artikel 19

Die Prüfung in den Leibesübungen ist verbindlich, mit Ausnahme für Kandidaten, die vom Präsidenten des Prüfungsausschusses aufgrund eines ärztlichen Attestes davon befreit sind.

Artikel 20

(1) Die Kandidaten können sich einer Prüfung in ein oder zwei Wahlfächern unterziehen,

(2) Die von der Prüfung in den Leibesübungen befreiten Kandidaten sind jedoch berechtigt, sich in drei Wahlfächern prüfen zu lassen.

(3) Die Durchführung der Prüfung in den Wahlfächern obliegt dem Leiter des Prüfungszentrums; sie findet vor dem Termin der 1. Prüfungsgruppe statt.

Artikel 21

(1) Von der Prüfung in den Leibesübungen ebenso wie von den verschiedenen Prüfungen in den Wahlfächern werden nur die erzielten ganzen Punkte über 6 in Anrechnung gebracht.

(2) Für die Ermittlung des allgemeinen Notendurchschnitts werden daher die in diesen Prüfungen erzielten Punkte nur in der Skala von 7 bis 10 berücksichtigt.

Artikel 22

Die in der Prüfung in den Leibesübungen oder in den Prüfungen in den Wahlfächern erzielten Punkte werden nach Abschluß der Prüfungen der 1. Prüfungsgruppe nur für Kandidaten, die bereits bestanden haben, zwecks Zuerkennung eines über das Prädikat „befriedigend bestanden“ hinausgehenden Prädikats berücksichtigt.

Artikel 23

(1) Die 2. Prüfungsgruppe umfaßt mündliche Prüfungen in den für jeden Zweig festgelegten Fächern. Unter diesen Fächern bestimmt der Präsident des Prüfungsausschusses für jeden Kandidaten die Zahl und das jeweilige Fach der Prüfungen, denen er sich zu unterziehen hat.

(2) Darüber hinaus kann sich der Kandidat in einem oder zwei der Fächer zur Prüfung melden, in denen seine Vornoten nicht ausreichend sind; er hat dies dem Leiter des Prüfungszentrums vor Beginn der mündlichen Prüfungen mitzuteilen.

3° A la demande du candidat, une insuffisance dans une épreuve écrite du premier groupe, à l'exception de la langue du partenaire, peut donner lieu à une épreuve supplémentaire orale, subie dans la même discipline, dans les conditions fixées à l'article 18 (4° alinéa).

Article 24

1° Lors des épreuves orales, les candidats sont interrogés dans chaque discipline dans la langue dans laquelle cette discipline a été enseignée en classe terminale, par leur professeur et par un autre professeur de l'autre nationalité et de même discipline qui enseigne dans les classes du second cycle de l'établissement.

Un membre extérieur du jury appartenant à la même discipline peut se joindre à eux et participer à l'interrogation.

2° La note est donnée par accord entre les deux examinateurs, ou en cas de divergence, après arbitrage par le membre extérieur du jury.

Article 25

A l'issue du second groupe d'épreuves, il est procédé aux mêmes opérations qu'à l'article 17 ci-dessus, en prenant en compte les notes obtenues aux épreuves orales.

Les notes obtenues à l'épreuve d'éducation physique et sportive et aux épreuves facultatives sont prises en compte pour l'admission et éventuellement pour l'attribution d'une mention, selon les dispositions prévues par l'article 21 ci-dessus.

Article 26

1° A l'issue des épreuves orales du second groupe, sont déclarés admis les candidats dont la moyenne générale pour l'ensemble des éléments de l'examen est égale ou supérieure à 6, à condition toutefois qu'ils n'aient pas eu plus de deux notes inférieures à 6 dans l'ensemble des épreuves, dont au plus une note inférieure à 6 dans les épreuves obligatoires du premier groupe.

2° Pendant une période transitoire et pour les cinq premières sessions, le jury est habilité à déclarer admis les candidats qui auraient obtenu la moyenne générale et n'auraient pas plus d'une note inférieure à 6 dans les épreuves du premier groupe et, en tout, pas plus de trois notes moyennes inférieures à 6 dont une seule inférieure à 5.

3° Les candidats qui ne remplissent pas ces conditions sont ajournés.

(3) Bei einer nicht ausreichenden Leistung in einem Fach der 1. Prüfungsgruppe — mit Ausnahme der Partnersprache — kann auf Antrag des Kandidaten eine zusätzliche mündliche Prüfung in diesem Fach gemäß Artikel 18 Absatz 4 erfolgen.

Artikel 24

(1) In jedem der für die mündliche Prüfung vorgesehenen Fächer werden die Kandidaten von ihrem Fachlehrer und einem weiteren Fachlehrer der anderen Staatsangehörigkeit, der das betreffende Fach auf der Oberstufe des deutsch-französischen Gymnasiums unterrichtet, geprüft, und zwar in der Sprache, in der das Fach in der Abschlußklasse unterrichtet worden ist.

Der für das Fach zuständige Fremdprüfer kann der mündlichen Prüfung beiwohnen und in sie eingreifen.

(2) Die Note wird durch Übereinstimmung zwischen den beiden Prüfern oder, im Falle von Meinungsverschiedenheit, aufgrund einer Entscheidung des Fremdprüfers nach Anhörung der prüfenden Fachlehrer erteilt.

Artikel 25

Nach Beendigung der Prüfungen in der 2. Prüfungsgruppe wird wie in Artikel 17 verfahren, indem die in den mündlichen Prüfungen erzielten Noten berücksichtigt werden.

Die in der Prüfung in den Leibesübungen und in den Prüfungen in den Wahlfächern erzielten Punkte werden gemäß Artikel 21 für das Bestehen der Abiturprüfung und gegebenenfalls für die Zuerkennung eines Prädikats berücksichtigt.

Artikel 26

(1) Nach Abschluß der mündlichen Prüfungen in der 2. Prüfungsgruppe haben die Kandidaten bestanden, die in der Gesamtheit der zu berücksichtigenden Ergebnisse einen allgemeinen Notendurchschnitt von 6 und darüber erreicht haben, sofern sie nicht in mehr als zwei Fächern, darunter höchstens in einem Fach der 1. Prüfungsgruppe, eine Note unter 6 aufweisen.

(2) Während einer Übergangszeit von fünf Jahren, und zwar für die ersten fünf Prüfungen, ist der Prüfungsausschuß berechtigt, bei denjenigen Kandidaten, die den allgemeinen Notendurchschnitt erreicht haben, das Bestehen der Prüfung auszusprechen, sofern nur ein Fach der 1. Prüfungsgruppe eine Note unter 6 aufweist und insgesamt nicht mehr als drei Durchschnittsnoten unter 6, davon höchstens eine unter 5, liegen.

(3) Kandidaten, die diese Bedingungen nicht erfüllen, haben die Abiturprüfung nicht bestanden.

Article 27

Le Président du jury fait établir un procès-verbal de déroulement des épreuves et des délibérations, comportant en particulier pour chaque candidat les notes attribuées à chaque épreuve, la note moyenne pour chaque discipline et la note de moyenne générale. Il en adresse une copie certifiée conforme aux autorités compétentes.

Article 28

Les membres du jury sont tenus de respecter le secret des opérations de l'examen et des délibérations.

Article 29

Il est décerné aux élèves qui ont subi avec succès les épreuves du baccalauréat franco-allemand un diplôme signé par le Président et le Vice-Président du jury au nom des autorités compétentes françaises et allemandes.

Article 30

Les diplômes délivrés aux candidats admis au baccalauréat franco-allemand portent les mentions :

- « passable » quand le candidat a obtenu une moyenne générale égale à 6 et inférieure à 6,5;
- « assez bien » quand le candidat a obtenu une moyenne générale au moins égale à 6,5 et inférieure à 7,5;
- « bien » quand le candidat a obtenu une moyenne générale au moins égale à 7,5 et inférieure à 8,5;
- « très bien » quand le candidat a obtenu une moyenne générale au moins égale ou supérieure à 8,5.

Article 31

Tout candidat convaincu de fraude ou de tentative de fraude ou d'avoir favorisé par son aide une fraude ou une tentative de fraude sera exclu de l'examen. Dans des cas moins graves, le jury, sur rapport du chef de centre, décidera des mesures à prendre.

Article 32

La détermination des juridictions compétentes pour l'appréciation des litiges susceptibles de résulter de l'application de la présente convention se fera

Artikel 27

Der Präsident des Prüfungsausschusses läßt eine Niederschrift über die Durchführung der Prüfungen und der Beratungen erstellen, die insbesondere für jeden Kandidaten die Benotungen für jeden Teil der Prüfung, die für jedes Fach ermittelte Durchschnittsnote und die allgemeine Durchschnittsnote enthält. Er leitet den zuständigen Behörden eine beglaubigte Abschrift dieser Niederschrift zu.

Artikel 28

Die Mitglieder des Prüfungsausschusses sind bei allen Vorgängen, die die Prüfungen und die Beratungen betreffen, zur Amtsverschwiegenheit verpflichtet.

Artikel 29

Kandidaten, die das deutsch-französische Abitur bestanden haben, wird ein Zeugnis ausgehändigt, das vom Präsidenten und vom Vizepräsidenten des Prüfungsausschusses im Namen der zuständigen deutschen und französischen Behörden unterzeichnet ist.

Artikel 30

Kandidaten, die das deutsch-französische Abitur bestanden haben, erhalten auf ihren Zeugnissen folgende Prädikate :

- „ mit ausreichend bestanden “, wenn der Kandidat einen allgemeinen Notendurchschnitt von mindestens 6 und weniger als 6,5 erzielt hat;
- „ mit befriedigend bestanden “, wenn der Kandidat einen allgemeinen Notendurchschnitt von mindestens 6,5 und weniger als 7,5 erzielt hat;
- „ mit gut bestanden “, wenn der Kandidat einen allgemeinen Notendurchschnitt von mindestens 7,5 und weniger als 8,5 erzielt hat;
- „ mit sehr gut bestanden “, wenn der Kandidat einen allgemeinen Notendurchschnitt von mindestens 8,5 oder darüber erzielt hat.

Artikel 31

Jeder Kandidat, der eine Täuschung oder einen Täuschungsversuch unternimmt oder sich der Beihilfe hierzu schuldig macht, wird von der Prüfung ausgeschlossen. Handelt es sich um einen leichteren Fall, so entscheidet der Prüfungsausschuß nach Berichterstattung des Leiters des Prüfungszentrums über die zu treffenden Maßnahmen.

Artikel 32

Die Zuständigkeit für die Entscheidung über Streitfälle, die sich aus der Anwendung dieses Abkommens ergeben können, bestimmt sich in jedem Staat

dans chaque pays en vertu des règles applicables pour les litiges de même nature, en France pour le baccalauréat et en République fédérale d'Allemagne pour l'Abitur. La compétence territoriale sera déterminée d'après la situation du centre d'examen.

Article 33

La première session du baccalauréat franco-allemand sera organisée en 1972 conformément à la présente Convention.

Article 34

Les dispositions relatives à la mise en œuvre de la présente Convention et les programmes d'enseignement harmonisés pourront être modifiés ou complétés par échange de lettres entre le Ministre des Affaires étrangères et le Ministre de l'Education nationale de la République française, d'une part, et le Ministre des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne, d'autre part.

Article 35

La présente Convention ne pourra être révisée ou complétée que par accord conclu dans les mêmes formes entre les Hautes Parties contractantes.

Article 36

La présente Convention est conclue pour une durée de cinq ans. Elle sera ensuite renouvelée tacitement par périodes de cinq années, sauf dénonciation qui devra être notifiée deux ans avant l'expiration du terme.

Article 37

La présente Convention s'applique également à Berlin sauf déclaration contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française notifiée dans un délai de trois mois suivant son entrée en vigueur.

Article 38

La présente Convention entre en vigueur à la date de la signature.

nach den Vorschriften, die auf entsprechende Streitfälle anwendbar sind, und zwar in der Bundesrepublik Deutschland bei Einsprüchen gegen Entscheidungen in der Abiturprüfung und in Frankreich bei Einsprüchen gegen Entscheidungen in der Baccalauréatprüfung. Die örtliche Zuständigkeit richtet sich nach dem Sitz des Prüfungszentrums.

Artikel 33

Die erste deutsch-französische Abiturprüfung nach diesem Abkommen findet 1972 statt.

Artikel 34

Die Bestimmungen zur Durchführung dieses Abkommens und die aufeinander abgestimmten Lehrpläne können durch Briefwechsel zwischen dem Bundesminister des Auswärtigen der Bundesrepublik Deutschland einerseits und dem Außenminister und dem Erziehungsminister der Französischen Republik andererseits geändert oder ergänzt werden.

Artikel 35

Dieses Abkommen kann nur durch eine in der gleichen Form zwischen den Hohen Vertragsparteien geschlossene Übereinkunft revidiert oder ergänzt werden.

Artikel 36

Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen. Danach wird es — außer im Falle der Kündigung, die zwei Jahre vor Ablauf der Geltungsdauer notifiziert werden muß — um jeweils fünf Jahre stillschweigend verlängert.

Artikel 37

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 38

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

FAIT à Paris, le 10 février 1972, en double exemplaire, en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

MAURICE SCHUMANN

[Signé]

OLIVIER GUICHARD

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé]

WALTER SCHEEL

ANNEXE

DISPOSITIONS RELATIVES À LA MISE EN ŒUVRE DE LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE LYCÉES FRANCO-ALLEMANDS, PORTANT CRÉATION DU BACCALAURÉAT FRANCO-ALLEMAND ET FIXANT LES CONDITIONS DE LA DÉLIVRANCE DE SON DIPLÔME

I. MEMBRES EXTÉRIEURS DU JURY (cf. art. 6 de la Convention)

Les membres extérieurs du jury sont choisis par les autorités nationales dans des disciplines différentes à raison de trois professeurs de chaque nationalité par centre d'examen. Ils devront avoir une bonne connaissance de la langue du partenaire.

II. SESSIONS DE REMPLACEMENT (cf. art. 8 [§ 3] de la Convention)

Il appartient au Président du jury d'apprécier le bien-fondé des motifs de l'absence en fonction des attestations et justifications présentées par le candidat et de décider du nombre et de la nature des épreuves qu'il devra repasser.

III. INSCRIPTION À L'EXAMEN (cf. art. 3 et 9 de la Convention)

L'inscription à l'examen est effectuée par les soins du candidat auprès de l'administration du lycée franco-allemand dans lequel il effectue sa scolarité.

Les registres d'inscription sont ouverts entre le 15 et le 31 janvier de chaque année. Lors de l'inscription le candidat fait connaître la nature des épreuves qu'il a

GESCHEHEN zu [] am 10. 2. in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]³

[Signed — Signé]²

ANLAGE

BESTIMMUNGEN ZUR DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE ERRICHTUNG DEUTSCH-FRANZÖSISCHER GYMNASIEN UND DIE SCHAFFUNG DES DEUTSCH-FRANZÖSISCHEN ABITURS SOWIE DIE BEDINGUNGEN FÜR DIE ZUERKENNUNG DES ABITURZEUGNISSES

I. FREMDPRÜFER (Artikel 6)

Die Fremdprüfer werden von den nationalen Behörden bestimmt, und zwar drei Lehrer jeder Staatsangehörigkeit für verschiedene Fächer an jedem Prüfungszentrum. Sie müssen über gute Kenntnisse der Partnersprache verfügen.

II. SONDERTERMIN (Artikel 8 Abs. 3)

Der Präsident des Prüfungsausschusses entscheidet über die Anerkennung der Gründe für die Nichtdurchführung der Prüfung auf Grund der vom Kandidaten vorgelegten Atteste und Bescheinigungen und darüber, ob und welche Prüfungsteile er zu wiederholen hat.

III. MELDUNG ZUR PRÜFUNG (Artikel 9 Abs. 1)

Der Kandidat reicht seine Meldung bei der Schulleitung des von ihm besuchten deutsch-französischen Gymnasiums ein.

Die Meldung hat in der Zeit zwischen dem 15. und 31. Januar jedes Jahres zu erfolgen. Der Kandidat gibt bei der Meldung an, in welchen Wahlfächern er mündlich

¹ Signed by Maurice Schumann — Signé par Maurice Schumann.

² Signed by Olivier Guichard — Signé par Olivier Guichard.

³ Signed by Walter Scheel — Signé par Walter Scheel.

choisies aussi bien pour les épreuves facultatives que pour les épreuves écrites obligatoires à option.

L'inscription donne lieu à la perception de droits d'examen. Le montant de ces droits est le même que celui du baccalauréat pour tous les candidats composant dans un centre situé en France, ou que celui de l'Abitur pour tous les candidats composant dans un centre situé en République fédérale d'Allemagne.

IV. DISCIPLINES FAISANT L'OBJET DU RELEVÉ DES NOTES PRÉLIMINAIRES (cf. art. 11, 12 et 13 de la Convention)

Les 10 disciplines faisant l'objet du relevé des notes préliminaires sont les suivantes :

1. Pour toutes les séries avec le coefficient 1 pour chaque discipline :

- Langue maternelle.
- Langue du partenaire.
- Philosophie.
- Mathématiques.
- Biologie.
- Histoire.
- Géographie.
- Instruction civique.

2. En outre :

a) Pour la série A, option A 1 (anglais) :

- Anglais avec le coefficient 1.
- Physique avec le coefficient 0,5, comptant pour une seule discipline.
- Chimie avec le coefficient 0,5, comptant pour une seule discipline.

b) Pour la série A, option A 2 (latin) :

- Latin avec le coefficient 1.
- Physique avec le coefficient 0,5, comptant pour une seule discipline.
- Chimie avec le coefficient 0,5, comptant pour une seule discipline.

Pour ces deux options, la physique et la chimie sont prises en compte globalement avec le coefficient 1.

c) Pour les séries C et D.

- Physique avec le coefficient 1.
- Chimie avec le coefficient 1.

V. ÉPREUVES DU PREMIER GROUPE (cf. art. 12 et 14 de la Convention)

A. Les épreuves du premier groupe comportent :

1. Pour toutes les sections :

geprüft werden möchte und — soweit eine Wahlmöglichkeit bei den schriftlichen Prüfungsfächern besteht — für welches schriftliche Prüfungsfach er sich entscheidet.

Mit der Meldung zur Abiturprüfung ist die Einzahlung der Prüfungsgebühr verbunden. Diese ist für alle Kandidaten, die Prüfung an einem Prüfungszentrum in der Bundesrepublik Deutschland ablegen, die gleiche wie für die Meldung zum deutschen Abitur; für alle Kandidaten, die die Prüfung an einem Prüfungszentrum in Frankreich ablegen, ist sie die gleiche wie für die Meldung zum französischen Baccalauréat.

IV. UNTERRICHTSFÄCHER, DIE DURCH VORNOTEN BEWERTET WERDEN (Artikel 11, 12 und 13)

Die zehn Fächer, in denen Vornoten erstellt werden, sind folgende :

- 1) Für alle Zweige mit dem Koeffizienten 1 für jedes Fach
 - Muttersprache
 - Partnersprache
 - Philosophie
 - Mathematik
 - Biologie
 - Geschichte
 - Geographie
 - Sozialkunde
- 2) außerdem
 - a) für den sprachlichen Zweig mit Englisch
 - Englisch mit dem Koeffizienten 1
 - Physik mit dem Koeffizienten 0,5
 - Chemie mit dem Koeffizienten 0,5Diese beiden Fächer zusammen zählen als ein Fach.
 - b) für den sprachlichen Zweig mit Latein
 - Latein mit dem Koeffizienten 1
 - Physik mit dem Koeffizienten 0,5
 - Chemie mit dem Koeffizienten 0,5Diese beiden Fächer zusammen zählen als ein Fach.Für diese beiden Zweige werden Physik und Chemie zusammen mit dem Koeffizienten 1 bewertet.
- c) für den mathematisch-naturwissenschaftlichen Zweig mit Physik
- d) für den mathematisch-naturwissenschaftlichen Zweig mit Biologie und Chemie
 - Physik mit dem Koeffizienten 1
 - Chemie mit dem Koeffizienten 1

V. PRÜFUNGEN DER 1. PRÜFUNGSGRUPPE (Artikel 11, 12 und 14)

A) *Die Prüfungen der 1. Prüfungsgruppe umfassen*

- 1) für alle Zweige

- Une épreuve écrite dans la langue maternelle, durée quatre heures et demie, avec le coefficient 3.
 - Une épreuve écrite dans la langue du partenaire, durée quatre heures, avec le coefficient 1,5.
 - Une épreuve orale dans la langue du partenaire, avec le coefficient 1,5.
2. En outre :
- a) Pour la série A, option A 1 (anglais) :
 - une épreuve écrite de philosophie avec le coefficient 3 (durée : quatre heures);
 - une épreuve écrite de mathématiques avec le coefficient 3 (durée : trois heures).
 - b) Pour la série A, option A 2 (latin) :
 - une épreuve écrite de latin avec le coefficient 3 (durée : trois heures);
 - au choix du candidat : une épreuve écrite de philosophie (durée : quatre heures) ou de mathématiques (durée : trois heures) l'une et l'autre avec le coefficient 3. La discipline non retenue lors de l'épreuve écrite fera l'objet de l'interrogation orale prévue au deuxième groupe d'épreuves.
 - c) Pour la série C :
 - une épreuve écrite de mathématiques avec le coefficient 3 (durée : quatre heures);
 - une épreuve écrite de physique avec le coefficient 3 (durée : trois heures, temps éventuellement nécessaire à la préparation de travaux pratiques non compris).
 - d) Pour la série D :
 - une épreuve écrite de mathématiques avec le coefficient 3 (durée : quatre heures);
 - une épreuve écrite de chimie ou de biologie (la discipline non retenue lors de l'épreuve écrite fera l'objet de l'interrogation orale prévue au deuxième groupe d'épreuves) au choix du candidat avec le coefficient 3 (durée : trois heures, temps éventuellement nécessaire à la préparation de travaux pratiques non compris).

B. ÉPREUVES DU PREMIER GROUPE
(cf. art. 12 et 14 de la Convention)

1. Epreuve écrite de langue et de littérature maternelles (durée : quatre heures trente).
Les trois sujets sont identiques pour toutes les séries.
Trois sujets sont proposés aux candidats parmi lesquels ils en choisissent un :
- un sujet portant sur un thème général, littéraire ou artistique;
 - un sujet littéraire intéressant un ou plusieurs auteurs du programme des classes de première et terminale;
 - un sujet consistant en un commentaire d'un texte court extrait de l'œuvre d'un auteur du programme des classes de première ou de terminale; le texte en question ne doit pas avoir été traité en classe.
- Il est interdit aux candidats de se munir d'un texte ou document quelconque.

- eine schriftliche Prüfung in der Muttersprache, Dauer 4½ Std., mit dem Koeffizienten 3
- eine schriftliche Prüfung in der Partnersprache, Dauer 4 Std., mit dem Koeffizienten 1,5
- eine mündliche Prüfung in der Partnersprache, mit dem Koeffizienten 1,5

2) außerdem

a) für den sprachlichen Zweig mit Englisch

- eine schriftliche Prüfung in Philosophie, Dauer 4 Std., mit dem Koeffizienten 3,
- eine schriftliche Prüfung in Mathematik, Dauer 3 Std., mit dem Koeffizienten 3

b) für den sprachlichen Zweig mit Latein

- eine schriftliche Prüfung in Latein, Dauer 3 Std., mit dem Koeffizienten 3
 - eine schriftliche Prüfung nach Wahl des Kandidaten in Philosophie, Dauer 4 Std., oder in Mathematik, Dauer 3 Std., jeweils mit dem Koeffizienten 3
- Das nicht schriftlich geprüfte Fach ist Gegenstand der mündlichen Prüfung in der 2. Prüfungsgruppe.

c) im mathematisch-naturwissenschaftlichen Zweig mit Physik

- eine schriftliche Prüfung in Mathematik, Dauer 4 Std., mit dem Koeffizienten 3
- eine schriftliche Prüfung in Physik, Dauer 3 Std., mit dem Koeffizienten 3; dabei ist die mögliche Vorbereitungszeit für praktische Versuche nicht eingeschlossen.

d) für den mathematisch-naturwissenschaftlichen Zweig mit Biologie und Chemie

- eine schriftliche Prüfung in Mathematik, Dauer 4 Std., mit dem Koeffizienten 3
- eine schriftliche Prüfung nach Wahl des Kandidaten in Biologie oder Chemie, Dauer 3 Std., mit dem Koeffizienten 3; dabei ist die mögliche Vorbereitungszeit für praktische Versuche nicht eingeschlossen. (Das nicht schriftlich geprüfte Fach ist Gegenstand der mündlichen Prüfung in der 2. Prüfungsgruppe.)

B) *Art der Prüfungsaufgaben der 1. Prüfungsgruppe* (Artikel 14 und 15)

1) Schriftliche Prüfung in der Muttersprache, Dauer 4½ Std.

Die drei Prüfungsaufgaben sind für alle Zweige gleich.

Drei Prüfungsaufgaben werden den Kandidaten zur Wahl gestellt, unter denen sie eine zu bearbeiten haben :

- ein allgemeines, literarisches oder kulturelles Thema;
- ein literarisches Thema, das sich auf einen oder mehrere Autoren aus dem Lehrplan der beiden letzten Klassen bezieht;
- eine Kommentierung einer kürzeren Textstelle aus dem Werk eines in den beiden Abschlußklassen gelesenen Autors, wobei jedoch die betreffende Textstelle nicht im Unterricht behandelt sein darf.

Es ist dem Kandidaten untersagt, irgendwelche Texte oder Hilfsmittel mitzubringen.

2. Epreuve de langue du partenaire

a) Ecrit (durée : quatre heures)

Le sujet est identique pour toutes les séries.

Cette épreuve doit permettre à tous les candidats de s'exprimer dans la langue du partenaire. Elle est constituée par le commentaire dirigé d'un texte assez bref, formant un tout, d'une difficulté moyenne, choisi, de préférence, dans l'œuvre d'un auteur moderne ou contemporain. Les locutions présentant des difficultés particulières doivent faire l'objet de notes explicatives.

Les questions conduiront progressivement le candidat à la compréhension du texte et à la rédaction de commentaires. La dernière question propose au candidat le choix entre deux sujets, l'invitant à s'exprimer à partir ou à propos du texte commenté, d'une manière plus approfondie, sur un thème plus général, sous la forme d'un essai personnel ou d'une brève dissertation.

Le texte proposé ne nécessite pas de références particulières à des connaissances d'histoire littéraire. Il peut être choisi dans l'œuvre d'un auteur traité au cours de la scolarité, à la condition que ce texte n'ait pas été expliqué en classe.

L'utilisation de dictionnaire, texte et documents n'est pas autorisée.

b) Epreuve orale de langue du partenaire

— durée : vingt minutes maximum après préparation individuelle de vingt minutes.

Cette épreuve doit mettre en évidence le caractère particulier bilingue et bi-culturel des lycées franco-allemands. Le second examinateur est un spécialiste de la langue maternelle de la section du candidat.

L'épreuve est destinée en premier lieu à contrôler les connaissances de la langue et de la culture du pays du partenaire. Dans la dernière partie de l'interrogation, le deuxième examinateur pose dans la langue maternelle quelques questions faisant apparaître les rapports entre, d'une part, le texte en langue étrangère et, d'autre part, la littérature et la civilisation nationales.

L'ensemble de l'épreuve fait l'objet d'une note unique donnée d'un commun accord par les deux examinateurs.

3. Epreuve de philosophie (durée : quatre heures)

L'épreuve écrite de philosophie propose au candidat de traiter un sujet au choix entre trois thèmes.

— L'un de ces sujets le conduit à composer une dissertation faisant appel aux connaissances philosophiques du programme des classes de première et terminale.

— Le deuxième sujet consiste en un commentaire d'un texte d'un auteur philosophique figurant ou non au programme. Ce texte ne devra pas avoir été expliqué en classe.

— Le troisième sujet propose au candidat une réflexion sur un sujet plus général au cours de laquelle il lui est également possible d'utiliser d'une manière personnelle les connaissances acquises dans le cours de philosophie.

L'utilisation de textes et documents n'est pas autorisée.

2) Prüfung in der Partnersprache

a) schriftlich, Dauer 4 Std.

Die Aufgabe ist für alle Zweige gleich.

Diese Prüfung soll allen Kandidaten Gelegenheit bieten, sich in der Partnersprache auszudrücken. Die Prüfungsaufgabe besteht in der Kommentierung eines nicht zu langen, in sich geschlossenen Textes von mittlerem Schwierigkeitsgrad; der Text soll möglichst aus dem Werk eines modernen oder zeitgenössischen Autors stammen. Für Wörter oder Redewendungen von besonderer Schwierigkeit sollen Erklärungshilfen gegeben werden.

Die Kandidaten sollen durch Fragen zum Verständnis des Textes und zu einer entsprechenden Kommentierung geführt werden. Die letzte Frage stellt dem Kandidaten die Wahl zwischen zwei Themen, die ausführlicher zu behandeln sind, wobei die Themen sich auf den Text selbst beziehen können oder im Anschluß an den Text über diesen hinausgehen; der Kandidat hat das von ihm gewählte Thema entweder in der Form einer persönlichen Stellungnahme als Essay oder in der Form einer sachlichen Erörterung als kurzen Aufsatz zu behandeln.

Der vorgeschlagene Text soll zu seiner Behandlung keine besonderen literaturgeschichtlichen Kenntnisse voraussetzen. Er kann dem Werk eines im Unterricht gelesenen Autors entommen sein, unter der Voraussetzung, daß die Textstelle nicht im Unterricht durchgenommen worden ist.

Der Gebrauch von Wörterbüchern und anderen Hilfsmitteln ist nicht erlaubt.

b) mündliche Prüfung in der Partnersprache

— Dauer : höchstens 20 Minuten nach einer Vorbereitungszeit von etwa 20 Minuten für den einzelnen Kandidaten

Diese Prüfung soll den besonderen bilingualen und bikulturellen Charakter eines deutsch-französischen Gymnasiums sichtbar machen. Der Zweitprüfer ist ein Fachlehrer der Muttersprache der jeweiligen nationalen Abteilung des Kandidaten.

Die Prüfung dient in erster Linie dazu, die Kenntnisse der Sprache und der Kultur des Partnerlandes festzustellen. Im letzten Teil der Prüfung stellt der Zweitprüfer einige Fragen in der Muttersprache des Kandidaten, die den fremdsprachlichen Text einerseits und die eigene Literatur und Kultur andererseits miteinander in Verbindung bringen.

Die Gesamtleistung dieser Prüfung wird von beiden Prüfern übereinstimmend in einer Note für die Partnersprache zusammengefaßt.

3) schriftliche Prüfung in Philosophie, Dauer 4 Std.

Die Kandidaten können unter drei Arten von Themen wählen :

- eine Erörterung eines philosophischen Problems in Verbindung mit dem in den beiden letzten Klassen durchgenommenen Stoff;
- die Kommentierung eines philosophischen Textes, dessen Autor zum Lehrplan der beiden letzten Klassen gehören kann. Der Text darf nicht im Unterricht behandelt worden sein;
- die philosophische Behandlung eines allgemeinen Themas, wobei der Kandidat die im Philosophieunterricht erworbenen Kenntnisse selbständig anwenden kann.

Die Benutzung von Hilfsmitteln ist nicht zulässig.

Pour tenir compte de la réduction de l'horaire de philosophie dans la section allemande (étant donné que la religion y est une discipline obligatoire) à trois heures et demie (au lieu de sept heures) pour les classes de première et terminale réunies, des dispositions spéciales seront prises afin que les candidats de la section allemande ne soient pas désavantagés. Au moment de la préparation des sujets, les deux directeurs, en accord avec les professeurs de philosophie, établiront la liste des parties déjà traitées ou qui seront traitées à la fois dans les deux sections.

Un sujet au moins sur les trois proposés au choix des candidats devra se rapporter à ces parties communes.

4. Epreuve de version latine (durée : trois heures)

Le texte latin, d'une longueur de 20 à 30 lignes, est d'une difficulté moyenne. Il ne doit pas avoir été expliqué en classe.

L'utilisation de dictionnaire latin-français ou latin-allemand est autorisée.

Sur avis des professeurs de latin, les directeurs désignent le ou les dictionnaires latin-allemand ou latin-français dont les candidats peuvent se servir.

5. Epreuve de mathématiques

— durée : série A : trois heures.

séries C et D : quatre heures.

Les épreuves, différentes selon les sections, comprennent trois parties portant sur des chapitres différents du programme. L'utilisation d'un formulaire de mathématiques est autorisée. Sur avis des professeurs de mathématiques, les deux directeurs désignent le ou les types formulaires autorisés, à l'exclusion de tous autres.

6. Epreuve de physique (durée : trois heures)

Le candidat doit traiter deux exercices : un problème et une question de cours. Pour l'un de ces exercices, il aura le choix entre deux sujets.

Aucun formulaire de physique ne peut être utilisé.

7. Epreuve de chimie (durée : trois heures)

Le candidat doit traiter deux sujets sur les trois qui lui sont proposés.

Aucun formulaire de chimie ne peut être utilisé.

8. Epreuve de biologie (durée : trois heures)

Le candidat doit traiter deux sujets sur les trois qui lui sont proposés.

VI. ÉPREUVES ORALES DU SECOND GROUPE (cf. art. 23 de la Convention.)

Les disciplines qui peuvent faire l'objet d'épreuves orales, outre éventuellement l'épreuve orale de rattrapage prévue à l'article 18, paragraphe 4, de la Convention, sont les suivantes :

1. Pour la série A, option A 1, avec le coefficient 2 pour chaque discipline :

— anglais;

Da für die deutsche Abteilung das Fach Religion verbindliches Unterrichtsfach bis einschließlich Klasse 13 ist, muß für die Kandidaten der deutschen Abteilung die Wochenstundenzahl im Fach Philosophie in den Klassen 12 und 13 auf $3\frac{1}{2}$ Stunden (gegenüber 7 Stunden in der französischen Abteilung) gekürzt werden; daher müssen besondere Maßnahmen ergriffen werden, damit die deutschen Schüler nicht benachteiligt werden. Bei Festlegung des Stoffplans werden die beiden Direktoren im Einvernehmen mit den Fachlehrern für Philosophie die Themenkreise zusammenstellen, die bereits in den beiden Abteilungen behandelt worden sind oder noch behandelt werden.

Wenigstens eine der drei den Kandidaten zur Wahl gestellten Aufgaben muß sich auf diese gemeinsamen Themenkreise beziehen.

4) schriftliche Prüfung in Latein, Dauer 3 Std.

Der lateinische Text soll etwa 20 bis 30 Zeilen betragen und einen mittleren Schwierigkeitsgrad aufweisen. Er darf nicht in der Klasse behandelt worden sein.

Der Gebrauch eines Wörterbuchs „Latein-Deutsch“ oder „Latein-Französisch“ ist gestattet.

Die Direktoren bestimmen auf Vorschlag der Fachlehrer die entsprechenden Wörterbücher „Latein-Deutsch“ bzw. „Latein-Französisch“, welche die Kandidaten benutzen dürfen.

5) schriftliche Prüfung in Mathematik

Dauer : sprachliche Zweige : 3 Std.

mathematisch-naturwissenschaftliche Zweige : 4 Std.

Es werden drei Aufgaben gestellt, deren Schwierigkeitsgrad für die verschiedenen Zweige unterschiedlich ist und die sich auf die verschiedenen Teile des Lehrplans beziehen. Der Gebrauch einer mathematischen Formelsammlung ist gestattet. Die beiden Direktoren bestimmen auf Vorschlag der Fachlehrer, welche Formelsammlungen zulässig sind.

6) schriftliche Prüfung in Physik, Dauer 3 Std.

Der Kandidat hat zwei Aufgaben zu bearbeiten : eine Aufgabe aus dem Stoffplan und eine Aufgabe, die unter Anwendung der im Unterricht erworbenen Kenntnisse und der erarbeiteten wissenschaftlichen Methoden zu lösen ist. Bei einer dieser Aufgaben hat der Kandidat die Wahl unter zwei gestellten Aufgaben.

Die Benutzung einer physikalischen Formelsammlung ist nicht zulässig.

7) schriftliche Prüfung in Chemie, Dauer 3 Std.

Von drei gestellten Aufgaben hat der Kandidat zwei zu bearbeiten.

Die Benutzung einer Chemie-Formelsammlung ist nicht zulässig.

8) schriftliche Prüfung in Biologie, Dauer 3 Std.

Von drei gestellten Aufgaben hat der Kandidat zwei zu bearbeiten.

VI. MÜNDLICHE PRÜFUNGEN IN DER 2. PRÜFUNGSGRUPPE (Artikel 23)

Die für die mündlichen Prüfungen festgelegten Fächer sind — außer der in Artikel 18 Absatz 4 des Abkommens vorgesehenen mündlichen Aufbesserungsprüfung — folgende :

- 1) für den sprachlichen Zweig mit Englisch Koeffizient 2 für jedes Fach
— Englisch

- histoire;
 - géographie.
2. Pour la série A, option A 2, avec le coefficient 2 pour chaque discipline :
- philosophie ou mathématiques : le candidat est interrogé dans la discipline qu'il n'a pas choisie lors de l'épreuve écrite du premier groupe;
 - histoire;
 - géographie.
3. Pour la série C avec le coefficient 2 pour chaque discipline.
- philosophie;
 - chimie;
 - histoire ou géographie : la discipline faisant l'objet de l'interrogation est désignée par tirage au sort.
4. Pour la série D avec le coefficient 2 pour chaque discipline.
- philosophie;
 - chimie ou biologie : le candidat est interrogé dans la discipline qu'il n'a pas choisie lors de l'épreuve écrite du premier groupe;
 - histoire ou géographie : la discipline pouvant faire l'objet de l'interrogation est désignée par tirage au sort.
- Le tirage au sort entre l'histoire et la géographie en vue de l'interrogation orale prévue pour les séries C et D est effectué chaque année sous la responsabilité du Président du jury, trois mois avant la date prévue pour le début des épreuves écrites de l'examen, selon les modalités suivantes :
- L'enseignement de l'histoire devant être assuré en langue allemande pour les élèves des deux sections et celui de la géographie en langue française pour les élèves des deux sections, on tirera au sort la langue à utiliser dans l'interrogation; ainsi, si c'est la langue maternelle qui est désignée par le sort, les élèves de la section allemande seront interrogés en histoire et ceux de la section française en géographie; à l'inverse, si le tirage au sort désigne la langue du partenaire, les élèves de la section allemande seront interrogés en géographie et les élèves de la section française en histoire.
5. Chacune des épreuves complémentaires passées par un candidat sur sa demande, conformément aux dispositions de l'article 23, paragraphe 2 de la Convention, est affectée du même coefficient que celui de la note préliminaire de la discipline donnant lieu à cette interrogation (cf. art. 4 de la présente annexe).

VII. ÉPREUVES D'ÉDUCATION PHYSIQUE ET SPORTIVE (cf. art. 19 de la Convention.)

L'épreuve d'éducation physique et sportive se déroule en deux parties :

- l'une à la fin de la classe de première;
- l'autre dans le courant du deuxième trimestre de la classe terminale.

La note définitive de l'épreuve d'éducation physique et sportive est affectée du coefficient 1.

- Geschichte
 - Geographie
- 2) für den sprachlichen Zweig mit Latein Koeffizient 2 für jedes Fach
- Philosophie oder Mathematik : der Kandidat wird in dem Fach geprüft, das er bei der schriftlichen Prüfung der 1. Prüfungsgruppe abgewählt hat.
 - Geschichte
 - Geographie
- 3) für den mathematisch-naturwissenschaftlichen Zweig mit Physik Koeffizient 2 für jedes Fach
- Philosophie
 - Chemie
 - Geschichte oder Geographie : die Entscheidung über das zu prüfende Fach wird durch Losverfahren bestimmt.
- 4) für den mathematisch-naturwissenschaftlichen Zweig mit Biologie und Chemie Koeffizient 2 für jedes Fach
- Philosophie
 - Chemie oder Biologie : der Kandidat wird in dem Fach geprüft, das er bei der schriftlichen Prüfung der 1. Prüfungsgruppe abgewählt hat.
 - Geschichte oder Geographie : die Entscheidung über das zu prüfende Fach wird durch Losverfahren bestimmt.

Das Losverfahren zwischen Geschichte und Geographie hinsichtlich der mündlichen Prüfungen in den mathematisch-naturwissenschaftlichen Zweigen wird jedes Jahr drei Monate vor Beginn der schriftlichen Prüfungen unter der Verantwortung des Präsidenten des Prüfungsausschusses wie folgt durchgeführt :

Da das Fach Geschichte in den beiden Abteilungen in deutscher Sprache und das Fach Geographie in beiden Abteilungen in französischer Sprache unterrichtet werden, wird durch Losentscheid die Sprache bestimmt, in der die mündliche Prüfung durchgeführt wird; d.h. wenn durch das Losverfahren für die Muttersprache entschieden wird, werden die Schüler der deutschen Abteilung in Geschichte und die Schüler der französischen Abteilung in Geographie geprüft; wenn andererseits durch das Losverfahren für die Partnersprache entschieden wird, müssen sich die Schüler der deutschen Abteilung der Prüfung in Geographie und die Schüler der französischen Abteilung der Prüfung in Geschichte unterziehen.

- 5) Jede zusätzliche Prüfung, der sich der Kandidat auf seinen Antrag hin gemäß Artikel 23 Absatz 2 des Abkommens unterzogen hat, ist mit dem gleichen Koeffizienten zu bewerten wie die Vornote des Faches, das Anlass zu dieser Prüfung gegeben hat (vgl. Nr. IV dieser Anlage).

VII. PRÜFUNGEN IN DEN LEIBESÜBUNGEN (Artikel 19)

Die Prüfung in den Leibesübungen findet in zwei Teilen statt :

- der erste Teil am Ende der vorletzten Klasse
 - der zweite Teil während des zweiten Trimesters der letzten Klasse.
- Die Endnote im Fach Leibesübungen hat den Koeffizienten 1.

VIII. ÉPREUVES FACULTATIVES
(cf. art. 20 de la Convention.)

1. Les disciplines pouvant faire l'objet d'une épreuve facultative sont les suivantes, chacune étant affectée du coefficient 1 :

- éducation artistique;
- éducation musicale;
- anglais — sauf pour les candidats de la série A — option A 1;
- latin — sauf pour les candidats de la série A — option A 2;
- éducation religieuse — pour les candidats de la section allemande.

2. Ces épreuves sont subies uniquement sous forme orale. Toutefois, l'épreuve d'éducation artistique peut comporter une épreuve graphique.

VIII. PRÜFUNGEN IN DEN WAHLFÄCHERN
(Artikel 20)

1) Folgende Wahlfächer, deren Koeffizient jeweils 1 ist, können Gegenstand einer Prüfung sein :

- Kunsterziehung
- Musik
- Englisch, außer für Kandidaten des sprachlichen Zweiges mit Englisch
- Latein, außer für Kandidaten des sprachlichen Zweiges mit Latein
- Religionslehre für die Kandidaten der deutschen Abteilung.

2) Diese Fächer werden nur mündlich geprüft. Die Prüfung in Kunsterziehung kann jedoch eine graphische Prüfung einschließen.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF FRENCH-GERMAN *LYCÉES* (*GYMNASIEN*), THE INTRODUCTION OF A FRENCH-GERMAN *BACCALAURÉAT* (*ABITUR*) AND THE ESTABLISHMENT OF CONDITIONS FOR THE AWARD THEREOF

Considering that, under the Treaty of 22 January 1963,² the French Republic and the Federal Republic of Germany agreed to develop cultural co-operation between their two countries,

Desiring to promote better understanding between the two countries by establishing closer relations in the field of education, particularly through measures which serve to bring the two educational systems closer together,

The Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany

Have agreed as follows :

Article 1

The two Contracting Parties agree to establish, in so far as possible and following consultation between them, French-German *lycées* (*Gymnasien*) both in France and in the Federal Republic of Germany.

The French-German *lycées* (*Gymnasien*) shall be secondary educational establishments providing instruction on the basis of co-ordinated, mutually agreed curricula.

Instruction at the French-German *lycées* (*Gymnasien*) shall lead to a French-German *baccalauréat* (*Abitur*) which is the subject of this Agreement.

Provisions governing the operation of the French-German *lycées* (*Gymnasien*) do not appear in this Agreement but will be the subject of subsequent arrangements.

Article 2

1. A French-German *Baccalauréat* (*Abitur*) having full validity in both signatory countries shall be established. This diploma shall entitle persons to

¹ Came into force on 10 February 1972 by signature, in accordance with article 38.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 821, p. 323.

whom it is awarded to all the prerogatives attaching to the French *baccalauréat* in France and to the German *Abitur* in the Federal Republic of Germany.

2. Candidates taking the French-German *baccalauréat (Abitur)* examination must demonstrate :

- (a) That they have a sufficiently broad and detailed knowledge of the language and culture of the other country;
- (b) That they satisfy the requirements laid down in the joint co-ordinated curricula of the French-German *lycées (Gymnasien)*.

3. The French-German *baccalauréat (Abitur)* shall be awarded upon completion of the course of secondary instruction provided by the French-German *lycées (Gymnasien)* to students who pass an examination given in accordance with the procedures set out below.

Article 3

An examination centre shall be established at every French-German *lycée (Gymnasium)* which has at least one terminal class.

Article 4

The organisation of French-German *baccalauréat (Abitur)* examinations shall be the responsibility of an examining board whose composition and functions are defined in the following articles.

Article 5

1. The chairman of the examining board for all the examination centres shall be appointed annually by agreement between the competent national authorities : the Minister of National Education in the case of France and the President of the Permanent Conference of Ministers of Education of the *Länder* in the case of the Federal Republic of Germany. The post shall be occupied alternately by representatives of the two countries.

2. The chairman shall be assisted by a vice-chairman having the nationality of the other country who may deputize for him in the exercise of his duties. The vice-chairman shall be appointed in the same manner as the chairman.

Article 6

The examining board shall also include at each examination centre :

- (a) The directors of the French-German *lycée (Gymnasium)* which is serving as the examination centre;
- (b) The teachers who teach the subjects in which written and oral examinations

are being held to the terminal class in the French and German sections and the teachers referred to in article 24, paragraph 1;

- (c) Teachers on the staff of national *lycées (Gymnasien)* in France and the Federal Republic of Germany who are designated as external members of the examining board by the competent national authorities.

Article 7

At each examination centre the chairman of the examining board shall appoint a director and an assistant director of the centre who shall be responsible for the physical arrangements for the examinations.

Article 8

1. The date of the regular examinations and the deadline for registration shall be set each year by the chairman of the examining board in agreement with the competent national authorities.

2. A student who fails to register for the regular examination or who, although duly registered, fails to complete the examination for any reason other than *force majeure* may not take the examination until the following year.

3. A make-up examination may be held for students who, for reasons of *force majeure* are unable to register or appear for the regular examination or are unable to complete it; the chairman of the examining board shall set the date for the make-up examination and shall grant authorization for candidates to take it.

Article 9

1. Students at the French-German *lycées (Gymnasien)* who have completed at least the last two classes and students from other establishments who after passing an entrance examination, have attended the terminal class at a French-German *lycée (Gymnasium)* may register for the French-German *baccalauréat (Abitur)* examination.

2. A candidate may take the examination a second time after repeating the terminal class. In exceptional cases, authorization to take the examination a third time after repeating the terminal class a second time may be granted by the competent authorities.

Article 10

Candidates for the French-German *baccalauréat (Abitur)* must have made their choice, at the time of entering the next to the last class or of taking the entrance examination for the terminal class, from among the various study programmes and options available at the establishment.

Article 11

In determining the results of the examination, the examining board shall, under the conditions laid down in article 13 and the subsequent articles, take into consideration :

- The preliminary marks;
- The first round of tests;
- The second oral round of tests;
- The physical education and sports test;
- The optional tests.

Article 12

All examination marks shall be expressed in whole numbers on a scale from 1 to 10, 10 representing the highest mark and 6 the pass mark.

All the marks in the various parts of the examination shall be assigned coefficients.

Article 13

1. The preliminary marks referred to in article 11 shall be determined in the following manner :

- (a) In each study programme, the student shall receive a mark for every compulsory subject taken in the last two classes, with the exception of physical education and sports. This mark shall represent the average of the quarterly marks given in the two classes. Work done outside the classroom shall not count for more than half in the determination of such marks;
- (b) In the case of students from another establishment who are admitted to the terminal class of a French-German *lycée* (*Gymnasium*) after passing an entrance examination, the preliminary marks shall be based on the results of that examination rather than on the marks obtained in the next to the last class;
- (c) If, in calculating this average, any decimals appear, the mark shall be rounded off to the next highest or lowest figure, depending on the student's academic performance at the time the mark is determined.

2. Students shall be informed as soon as possible of the preliminary marks thus determined.

Article 14

The first round of tests shall be compulsory for all candidates. In all study programmes, these tests shall consist of a written test in the mother tongue, a written and oral test in the language of the other country and written tests corresponding to the study programmes and option chosen.

Article 15

1. Teachers at the French-German *lycées (Gymnasien)* who are members of the examining board shall propose two questions for each subject for which there is a written test.

2. The directors shall convey the proposals to the chairman of the examining board, who shall submit them for consideration to the external members of the board. The latter may amend them or substitute others.

3. The chairman of the examining board shall select the questions for the first round of written tests from these proposals.

4. The questions will be the same for both sections, with the exception of the tests in the mother tongue and the language of the other country and, in part, the philosophy test. The common questions shall appear in both languages.

Article 16

1. Each paper must be corrected separately by two teachers from the school, the first being the candidate's class teacher. After discussing the paper, they shall propose a joint mark.

2. The competent external member of the examining board shall review the two corrections and approve the marks awarded or, if he does not agree, refer the matter to the chairman of the examining board, who shall rule on it.

Article 17

1. Following the first round of tests, the chairman or vice-chairman shall convene the examining board to discuss the results.

2. The examining board shall prepare a compilation of preliminary marks and marks for the first round of tests for each candidate, taking into account the respective coefficients.

3. The over-all average for each candidate shall be calculated by adding together the preliminary marks and the marks awarded in the first round of tests and dividing that figure by the sum of the coefficients.

4. For each subject an average mark shall be calculated by dividing the sum of the points obtained in that subject by the sum of the coefficients assigned to it. If in any subject, the preliminary mark is the only mark available, it shall take the place of the average.

Where the average mark for any subject contains a decimal, it shall be rounded off to the next lowest figure if the fraction is less than 0.5 and to the next highest figure if the fraction is 0.5 or greater.

5. On the other hand, the over-all average referred to in paragraph 3 of this article may not be rounded off.

6. Candidates shall be informed of the results of the first round of tests by the chairman of the examining board.

Article 18

1. Following the first round of tests, candidates who have obtained an over-all average of 6.5 or more shall be exempted from the oral tests of the second round and shall be declared to have passed the examination provided that they did not receive a mark of less than 6 in any of the compulsory tests of the first round and did not receive more than one preliminary mark of less than 6.

2. Candidates with an over-all average of less than 5 shall not be permitted to take the oral tests of the second round and shall be failed.

3. Candidates who are not declared by the examining board to have passed following the first round of tests and who have obtained an over-all average of at least 5 must take the oral tests of the second round.

4. If a candidate's results in one of the written tests of the first round other than the test in the language of the other country are unsatisfactory and if the candidate has a preliminary mark of at least 6 in the same subject, he may ask to take an oral make-up test in that subject. The final mark shall then be the arithmetic mean of the marks awarded in the written test and in the oral-make-up test, both of which shall be assigned the same coefficient.

Article 19

The physical education and sports test shall be compulsory except for those candidates who are exempted on medical grounds by the chairman of the examining board.

Article 20

1. Candidates may ask to take one or two optional tests.
2. Candidates who are exempted from the physical education and sports test shall, however, be entitled to take three optional tests.
3. Optional tests shall be conducted by the director of the examination centre before the first round of tests.

Article 21

1. Only whole points above 6 shall be taken into consideration in the physical education and sports test and the various optional tests.

2. The marks to be taken into consideration in calculating the over-all average shall therefore be 7, 8, 9 and 10.

Article 22

Following the first round of tests, marks obtained in the physical education and sports test or in optional tests shall be taken into consideration only in the case of candidates who have passed and shall be used as the basis for awarding mentions of better than “satisfactory”.

Article 23

1. The second round of tests will consist of oral tests in the subjects comprising each study programme. The chairman of the examining board shall determine the number and type of tests that each candidate is to take.

2. In addition, a candidate may ask to take one or two tests in subjects in which his preliminary marks are unsatisfactory; he shall so inform the director of the examination centre before the beginning of the oral tests.

3. A candidate who fails to receive a passing mark in any written test of the first round other than the test in the language of the other country may ask to take an additional oral test in the same subject under the conditions laid down in article 18, paragraph 4.

Article 24

1. In the oral tests, candidates shall be questioned in each subject in the language in which that subject was taught in the terminal class, the questioning to be conducted by their teacher and by another teacher of the other nationality who teaches the same subject to classes of the second cycle at the school.

An external member of the examining board who teaches the same subject may join them and take part in the questioning.

2. Marks shall be awarded by agreement between the two examiners or, if they disagree, by decision of the external member of the examining board.

Article 25

Following the second round of tests, the operations described in article 17 above shall be carried out, taking into consideration the marks obtained in the oral tests.

Marks obtained in the physical education and sports test and in optional tests shall be taken into consideration in accordance with the provisions of article 21 above in determining whether a candidate has passed and, where appropriate, as the basis for awarding mention of better than “satisfactory”.

Article 26

1. Following the oral tests of the second round, candidates with an over-all average of 6 or more for all the elements of the examination shall be declared to

have passed, provided that they did not receive more than two marks of less than 6 in the entire set of tests of which not more than one may be in the compulsory tests of the first round.

2. During a transitional period embracing the first five examinations, the examining board may pass candidates who obtain the necessary over-all average and who do not have more than one mark of less than 6 in the first round of tests and, in all, do not have more than three average marks of less than 6, of which only one may be less than 5.

3. Candidates who do not satisfy these conditions shall be failed.

Article 27

The chairman of the examining board shall draw up a report on the tests and the board's deliberations, such report to include in particular the marks awarded to each candidate in each test, the candidate's average mark for each subject and his over-all average. The chairman shall send a certified copy of the report to the competent authorities.

Article 28

The members of the examining board shall observe secrecy concerning the conduct of examinations and the deliberations of the board.

Article 29

Students who pass the French-German *baccalauréat (Abitur)* examination shall be awarded a diploma signed by the chairman and the vice-chairman of the examining board on behalf of the competent French and German authorities.

Article 30

The diplomas awarded to successful candidates for the French-German *baccalauréat (Abitur)* shall bear the following mentions :

- " Pass " when the candidate obtains an over-all average of at least 6 but less than 6.5;
- " Fair " when the candidate obtains an over-all average of at least 6.5 but less than 7.5;
- " Good " when the candidate obtains an over-all average of at least 7.5 but less than 8.5;
- " Very Good " when the candidate obtains an over-all average of at least 8.5.

Article 31

Any candidate who is found guilty of cheating or of attempting to cheat or of having aided in any cheating or attempt at cheating shall be disqualified from

the examination. In less serious cases, the examining board shall decide, on the basis of a report from the director of the examination centre, what steps should be taken.

Article 32

The question of which courts are competent to deal with any disputes arising out of the implementation of this Agreement shall be decided by each country in accordance with the rules applicable to disputes of a like nature, i.e. those relating to the *baccalauréat* in the case of France and those relating to the *Abitur* in the case of the Federal Republic of Germany. Territorial competence shall be determined according to the location of the examination centre.

Article 33

The first French-German *baccalauréat* (*Abitur*) examination shall be held in 1972 pursuant to this Agreement.

Article 34

The provisions relating to the implementation of this Agreement and the co-ordinated curricula may be amended or supplemented by exchange of letters between the Minister for Foreign Affairs and the Minister of National Education of the French Republic, on the one hand, and the Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany, on the other hand.

Article 35

This Agreement may be amended or supplemented only by an agreement concluded in the same form between the High Contracting Parties.

Article 36

This Agreement is concluded for a term of five years. It shall thereafter be automatically extended for further five-year terms unless denounced two years prior to the expiry of a term.

Article 37

This Agreement shall also apply to *Land* Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the French Republic within three months after the Agreement's entry into force.

Article 38

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE at Paris on 10 February 1972, in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic :

[Signed]

MAURICE SCHUMANN

[Signed]

OLIVIER GUICHARD

For the Government
of the Federal Republic
of Germany :

[Signed]

WALTER SCHEEL

ANNEX

PROVISIONS RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF FRENCH-GERMAN "LYCÉES (GYMNASIEN)," THE INTRODUCTION OF A FRENCH-GERMAN "BACCALAURÉAT (ABITUR)" AND THE ESTABLISHMENT OF CONDITIONS FOR THE AWARD THEREOF

I. EXTERNAL MEMBERS OF THE EXAMINING BOARD
(cf. article 6 of the Agreement)

The external members of the examining board in various subjects—three teachers of each nationality for each examination centre—shall be chosen by the national authorities. They must have a good knowledge of the language of the other country.

II. MAKE-UP EXAMINATION
(cf. article 8, paragraph 3 of the Agreement)

The chairman of the examining board shall determine, on the basis of the statements made and certificates presented, the validity of the reasons given for a candidate's absence and shall decide the number and kind of tests he must repeat.

III. REGISTRATION FOR THE EXAMINATION
(cf. articles 3 and 9 of the Agreement)

Candidates must register for the examination with the administration of the French-German *lycée (Gymnasium)* which they attend.

Candidates may register between 15 and 31 January of each year. When registering a candidate shall indicate which tests he has selected from among the optional oral tests and, where a choice is offered, from among the compulsory written tests.

Examination fees shall be payable upon registration. The fees shall be equal to the fee for the *baccalauréat* for all candidates taking the examination at an examination centre in France and to the fee for the *Abitur* for all candidates taking the examination at an examination centre in the Federal Republic of Germany.

IV. SUBJECTS FOR WHICH PRELIMINARY MARKS ARE TO BE AWARDED
(cf. articles 11, 12 and 13 of the Agreement)

Preliminary marks shall be awarded for the following 10 subjects :

1. In all paren study programmes a coefficient of 1 being assigned to each subject :
 - Mother tongue;
 - Language of the other country;
 - Philosophy;
 - Mathematics;
 - Biology;
 - History;
 - Geography;
 - Civics.
2. In addition :
 - (a) In study programme A, option A 1 (English) :
 - English (coefficient : 1);
 - Physics (coefficient : 0.5), counting as one subject only;
 - Chemistry (coefficient : 0.5), counting as one subject only.
 - (b) In Study programme A, option A 2 (Latin) :
 - Latin (coefficient : 1);
 - Physics (coefficient : 0.5), counting as one subject only;
 - Chemistry (coefficient : 0.5), counting as one subject only.For these two options, physics and chemistry are taken together with the coefficient 1.
 - (c) In study programmes C and D :
 - Physics (coefficient : 1);
 - Chemistry (coefficient : 1).

V. FIRST ROUND OF TESTS
(cf. articles 12 and 14 of the Agreement)

A. The first round of tests shall include :

1. In all study programmes :
 - A 4½-hour written test in the mother tongue (coefficient : 3);
 - A 4-hour written test in the language of the other country (coefficient : 1.5);
 - An oral test in the language of the other country (coefficient : 1.5).
2. In addition :
 - (a) In study programme A, option A 1 (English) :
 - A 4-hour written test in philosophy (coefficient : 3);
 - A 3-hour written test in mathematics (coefficient : 3).

(b) In study programme A, option A 2 (Latin) :

- A 3-hour written test in Latin (coefficient : 3).
- Either a 4-hour written test in philosophy or a 3-hour written test in mathematics (each with a coefficient of 3); candidates will be examined orally in the second round of tests on the subject not chosen for the written test.

(c) In study programme C :

- A 4-hour written test in mathematics (coefficient : 3);
- A 3-hour written test in physics, the test period not including any time needed to prepare practical work (coefficient : 3).

(d) In study programme D :

- A 4-hour written test in mathematics (coefficient : 3);
- A 3-hour written test in either chemistry or biology, the test period not including any time needed to prepare practical work (coefficient : 3); candidates will be examined orally in the second round of tests on the subject not chosen for the written test.

B. DESCRIPTION OF THE FIRST ROUND OF TESTS

(cf. articles 12 and 14 of the Agreement)

1. Written test in the mother tongue. The three topics shall be the same for all study programmes :

Candidates must choose one of the three, namely :

- A general literary or artistic topic;
- A literary topic relating to one or more authors covered by the curriculum of the last two classes; or
- A commentary on a short excerpt from the work of an author covered by the curriculum of the last two classes, the text in question not having been dealt with in class.

Candidates may not take any text or paper with them into the examination.

2. Test in the language of the other country

(a) Written test (duration: 4 hours)

The topic shall be the same for all study programmes.

This test is designed to give all candidates an opportunity to express themselves in the language of the other country. It shall consist of a commentary on a fairly short, moderately difficult text which is self-contained, preferably from a modern or contemporary author. Explanatory notes shall be provided in the case of any particularly difficult expressions.

The questions will lead candidates step by step to an understanding of the text and thus enable them to compose their commentaries. The last question will afford candidates an opportunity to express themselves at greater length—drawing directly upon the text or basing themselves on it—on either of two more general themes, the treatment taking the form of a personal essay or brief dissertation.

The text offered shall not require any particular knowledge of the history of literature. It may be taken from an author dealt with in class, provided that the passage in question was not explained in class.

No dictionaries or other auxiliary material may be used.

(b) Oral test (duration : 20 minutes) at most, following 20 minutes of preparation

This test is designed to bring out the special bilingual and bicultural nature of the French-German *lycées (Gymnasien)*. The second examiner shall be a specialist in the mother tongue of the national section to which the candidate belongs.

The main purpose of this exercise is to test the candidate's knowledge of the language and culture of the other country. In the last part of the test, the second examiner shall ask a few questions in the mother tongue which bring out the relationship between the foreign-language text and the literature and civilization of the candidate's own country.

A single mark shall, by agreement between the two examiners, be awarded for both parts of the test.

3. Test in philosophy (duration : 4 hours)

The written test in philosophy calls for the candidate to write one of the following three papers :

- A dissertation in which the candidate draws on the philosophy studies in the curriculum of the last two classes;
- A commentary on a text by a philosopher, whether or not he is included in the curriculum; the text must not have been explained in class;
- A discussion of a more general topic in which the candidate may also draw on the knowledge acquired in the philosophy course.

No auxiliary material may be used.

To allow for the fact that in the German section since religion is compulsory the time spent on philosophy is three and a half hours a week instead of seven in the last two classes, special arrangements shall be made to ensure that candidates from the German section are not placed at a disadvantage. When preparing the topics, the two directors shall, by agreement with the teachers of philosophy, draw up a list of the material which has already been or is to be dealt with simultaneously in both sections.

At least one of the three topics must relate to this common material.

4. Latin translation test (duration : 3 hours)

The Latin text 20–30 lines in length, shall be moderately difficult. It must not have been explained in class.

Latin-French or Latin-German dictionaries may be used.

The directors shall, in consultation with the Latin teachers, determine which Latin-German or Latin-French dictionary or dictionaries may be used.

5. Mathematics test (duration : 3 hours for study programme A; 4 hours for study programmes C and D)

The tests, which will vary according to the study programmes, will consist of three parts relating to different sections of the curriculum. The use of a mathematics formulary is permitted. The two directors shall, in consultation with the mathematics teachers, determine which formularies may be used, to the exclusion of all others.

6. Physics test (duration : 3 hours)

The candidate must do two exercises : one based on the material in the curriculum and one in which he can apply what he has learned in class. In one of these he will have a choice between two questions.

No physics formulary may be used.

7. Chemistry test (duration : 3 hours)

The candidate must answer two of the three questions presented to him.
No chemistry formulary may be used.

8. Biology test (duration : 3 hours)

The candidate must answer two of the three questions presented to him.

VI. ORAL TESTS IN THE SECOND ROUND
(cf. article 23 of the Agreement)

The following subjects may be tested orally in addition to the possible oral make-up test provided for in article 18, paragraph 4 of the Agreement :

1. In study programme A, option A 1 (coefficient : 2 for each subject) :
 - English;
 - History;
 - Geography.
2. In study programme A, option A 2 (coefficient : 2 for each subject) :
 - Philosophy or mathematics (candidates will be examined in the subject they did not choose in the written test of the first round);
 - History;
 - Geography.
3. In study programme C (coefficient : 2 for each subject) :
 - Philosophy;
 - Chemistry ;
 - History or geography (the subject will be decided by drawing lots).
4. In study programme D (coefficient : 2 for each subject) :
 - Philosophy;
 - Chemistry or biology (candidates will be examined in the subject they did not choose in the written test of the first round);
 - History or geography (the subject will be decided by drawing lots).

The drawing of lots between history and geography preparatory to the oral test in study programmes C and D shall be conducted each year under the following conditions three months prior to the date on which the written tests are scheduled to begin, under the supervision of the chairman of the examining board;

Since history is to be taught in German in both sections and geography in French in both sections lots will be drawn on the language in which candidates are to be examined. Thus, if the mother tongue is drawn the students in the German section will be examined in history and those in the French section in geography; conversely, if the language of the other country is drawn the students in the German section will be examined in geography and those in the French section in history.

5. Each additional test which a candidate opts to take in accordance with the provisions of article 23, paragraph 2 of the Agreement shall be assigned the same coefficient as the preliminary mark in the subject in which the test is taken (cf. article 4 of this annex).

VII. PHYSICAL EDUCATION AND SPORTS TESTS
(cf. article 19 of the Agreement)

The physical education and sports tests shall be held in two parts :

- One at the end of the next to the last class;
- The other during the second term of the terminal class.

The final mark in the physical education and sports test shall be assigned the coefficient 1.

VIII. OPTIONAL TESTS
(cf. article 20 of the Agreement)

1. The subjects in which optional tests may be taken are the following (each with the coefficient 1) :

- Art;
- Music;
- English (except for candidates in study programme A, option A 1);
- Latin (except for candidates in study programme A, option A 2);
- Religion (for candidates from the German section).

2. These tests may only be taken orally. However, the art test may include a graphic test.

No. 12054

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TUNISIA**

**Air Transport Agreement (with exchange of letters). Signed at
Tunis on 26 May 1969**

Authentic texts of the Agreement: German, Arabic and French.

Authentic texts of the exchange of letters: French and German.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 9 October 1972.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TUNISIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec échange de lettres).
Signé à Tunis le 26 mai 1969**

Textes authentiques de l'Accord: allemand, arabe et français.

Textes authentiques de l'échange de lettres: français et allemand.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 9 octobre 1972.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER TUNESISCHEN REPUBLIK
ÜBER DEN LUFTVERKEHR

Die Bundesrepublik Deutschland und die Tunesische Republik
In dem Wunsche, den Luftverkehr zwischen ihren Hoheitsgebieten und
darüber hinaus zu regeln —
Haben Folgendes vereinbart :

Artikel 1

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts anderes ergibt,

- a) „Luftfahrtbehörde“ : in bezug auf die Tunesische Republik der Minister für Öffentliche Arbeiten und Wohnungsbau; in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland der Bundesminister für Verkehr; oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Ausübung der diesen Behörden obliegenden Aufgaben ermächtigt ist;
- b) „bezeichnetes Unternehmen“ : ein Luftfahrtunternehmen, das eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 schriftlich als ein Unternehmen bezeichnet hat, das auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien internationalen Fluglinienverkehr betreiben soll.

(2) Die Begriffe „Hoheitsgebiet“, „Fluglinienverkehr“, „internationaler Fluglinienverkehr“ und „Landung zu nichtgewerblichen Zwecken“ haben für die Anwendung dieses Abkommens die in den Artikeln 2 und 96 des Abkommens vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt in der jeweils letztgültigen Fassung festgelegte Bedeutung.

Artikel 2

(1) Eine Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zur Durchführung des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien :

- a) das Recht, ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen,
- b) das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen,
- c) das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet an den Punkten, die in den nach Absatz 2 festgelegten Linien aufgeführt sind, zu landen, um Fluggäste, Post und Fracht gewerblich aufzunehmen und abzusetzen.

(2) Die Linien, auf welchen die bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien internationalen Fluglinienverkehr betreiben können, werden in einem Fluglinienplan festgelegt, der durch Notenwechsel zwischen den Regierungen der Vertragsparteien vereinbart wird.

Artikel 3

(1) Der Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien kann jederzeit aufgenommen werden, wenn

- a) die Vertragspartei, der die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechte gewährt sind, ein oder mehrere Unternehmen schriftlich bezeichnet hat, und
- b) die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, dem oder den bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, erteilt vorbehaltlich der Absätze 3 und 4 und vorbehaltlich des Artikels 10 die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs unverzüglich.

(3) Eine Vertragspartei kann von einem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die durch die Gesetze und sonstigen Vorschriften der erstgenannten Vertragspartei für die Durchführung des internationalen Luftverkehrs vorgeschrieben sind.

(4) Eine Vertragspartei kann einem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei die Ausübung der in Artikel 2 gewährten Rechte verweigern, wenn das Unternehmen nicht in der Lage ist, auf Verlangen den Nachweis zu erbringen, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle Staatsangehörigen oder Körperschaften der anderen Vertragspartei oder dieser selbst zustehen.

Artikel 4

(1) Eine Vertragspartei kann die nach Artikel 3 Absatz 2 erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Gesetze und sonstigen Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht befolgt oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Das gleiche gilt, wenn der Nachweis nach Artikel 3 Absatz 4 nicht erbracht wird. Von diesem Recht macht eine Vertragspartei nur nach einer Konsultation nach Artikel 13 Gebrauch, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebes oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

(2) Eine Vertragspartei kann durch schriftliche Mitteilung an die andere Vertragspartei ein von ihr bezeichnetes Unternehmen durch ein anderes unter

den Voraussetzungen des Artikels 3 ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

Artikel 5

Die Gebühren, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei erhoben werden, sind nicht höher als die Gebühren, die für Luftfahrzeuge eines inländischen Unternehmens in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

Artikel 6

(1) Die von einem bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, üblichen Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben. Das gilt auch, soweit die an Bord der genannten Luftfahrzeuge befindlichen Waren auf dem Flug über dem Hoheitsgebiet der letztgenannten Vertragspartei verbraucht werden.

(2) Treibstoffe, Schmieröle, Bordvorräte, Ersatzteile und übliche Ausrüstungsgegenstände, die in das Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei vorübergehend eingeführt werden, um dort unmittelbar oder nach Lagerung in die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei eingebaut oder sonst an Bord genommen zu werden oder aus dem Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei auf andere Weise wieder ausgeführt zu werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben.

(3) Treibstoffe und Schmieröle, die im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei an Bord der Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei genommen und im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, bleiben frei von den in Absatz 1 bezeichneten Zöllen und sonstigen Abgaben und von etwaigen besonderen Verbrauchsabgaben.

(4) Eine Vertragspartei kann die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren unter Zollüberwachung halten.

(5) Soweit für die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren Zölle und sonstige Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen diese Waren nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten und -beschränkungen.

Artikel 7

Jede Vertragspartei gewährt den Unternehmen der anderen Vertragspartei

das Recht, die Überschüsse, die sich aus dem Betrieb des vereinbarten Fluglinienverkehrs ergeben, an ihren Geschäftssitz zu überweisen.

Artikel 8

(1) Den bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei werden für den Betrieb des Fluglinienverkehrs auf jeder nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linie gleiche Rechte gewährt.

(2) Bei dem Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien nimmt ein bezeichnetes Unternehmen einer Vertragspartei auf die Interessen eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei Rücksicht, damit der ganz oder teilweise auf den gleichen Linien von diesem Unternehmen betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien dient vor allem dazu, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei entspricht, die das Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieses Unternehmens, Beförderungen zwischen den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gelegenen Punkten einer nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, wird im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so ausgeübt, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist

- a) an die Nachfrage nach Verkehrsmöglichkeiten von und nach dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, die das Unternehmen bezeichnet hat,
- b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung des örtlichen und regionalen Fluglinienverkehrs,
- c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebes der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

Artikel 9

(1) Die bezeichneten Unternehmen teilen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens dreißig Tage vor Aufnahme des Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien die Art der Dienste, die vorgesehenen Flugzeugmuster und die Flugpläne mit. Entsprechendes gilt für spätere Änderungen.

(2) Die Luftfahrtbehörde einer Vertragspartei übermittelt der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf deren Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen, die billigerweise angefordert werden können, um das auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien von einem bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Vertragspartei bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese

Unterlagen enthalten alle Angaben, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 10

(1) Die Tarife, die auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien für Fluggäste und Fracht angewendet werden, werden unter Berücksichtigung aller Umstände, wie der Kosten des Betriebes, eines angemessenen Gewinnes, der besonderen Gegebenheiten der verschiedenen Linien und der von anderen Unternehmen, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, angewendeten Tarife festgesetzt.

(2) Die Tarife werden, wenn möglich, für jede Linie zwischen den beteiligten bezeichneten Unternehmen vereinbart. Hierbei richten sich die bezeichneten Unternehmen nach den Beschlüssen, die aufgrund des Tariffestsetzungsverfahrens des Internationalen Luftverkehrsverbandes (IATA) angewendet werden können, oder die bezeichneten Unternehmen vereinbaren nach einer Beratung mit dem Luftfahrtunternehmen dritter Staaten welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, die Tarife wenn möglich unmittelbar.

(3) Die auf diese Weise vereinbarten Tarife werden den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens dreißig Tage vor dem in Aussicht genommenen Inkrafttreten zur Genehmigung vorgelegt. Dieser Zeitraum kann in besonderen Fällen verkürzt werden, wenn die Luftfahrtbehörden damit einverstanden sind.

(4) Kommt zwischen den bezeichneten Unternehmen eine Vereinbarung nach Absatz 2 nicht zustande oder erklärt sich eine Vertragspartei mit den ihr nach Absatz 3 zur Genehmigung vorgelegten Tarifen nicht einverstanden, so setzen die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien die Tarife derjenigen Linien und Linienteile, für die eine Übereinstimmung nicht zustande gekommen ist, im Einvernehmen fest.

(5) Wird zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien ein Einvernehmen nach Absatz 4 nicht erzielt, so wird Artikel 14 angewendet. Solange der Schiedsspruch nicht ergangen ist, kann die Vertragspartei, die sich mit einem Tarif nicht einverstanden erklärt, von der anderen Vertragspartei die Aufrechterhaltung des vorher in Kraft befindlichen Tarifs verlangen.

Artikel 11

Jedes bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei kann in den Flughäfen und Städten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, in denen es eine eigene Vertretung zu unterhalten beabsichtigt, sein eigenes Personal für seine Geschäfte unterhalten und beschäftigen. Sieht ein bezeichnetes Unternehmen von der Einrichtung einer eigenen Organisation in den Flughäfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ab, so läßt es nach Möglichkeit die in Betracht kommenden Arbeiten durch das Personal eines solchen Flughafens oder eines

von der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe *a* bezeichneten Unternehmens ausführen.

Artikel 12

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in allen die Anwendung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

Artikel 13

Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplanes oder von Auslegungsfragen kann eine Vertragspartei jederzeit eine Konsultation beantragen. Das gleiche gilt für die Erörterung der Anwendung des Abkommens, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungsaustausch nach Artikel 12 ohne Erfolg geblieben ist. Die Konsultation beginnt binnen sechzig Tagen nach Eingang des Antrags bei der anderen Vertragspartei.

Artikel 14

(1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens nicht nach Artikel 13 beigelegt werden kann, wird sie auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der Vertragsparteien bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von sechzig Tagen, der Obmann innerhalb von neunzig Tagen bestellt, nachdem eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(3) Werden die in Absatz 2 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung eine Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer Vertragspartei oder ist aus einem anderen Grunde verhindert, so soll der Vizepräsident, der ihn vertritt, die Ernennung vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 15

Tritt ein von den Vertragsparteien angenommenes allgemeines mehrseitiges Luftverkehrsübereinkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen über die Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Übereinkommen dieses Abkommen aufhebt, ersetzt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 13 statt.

Artikel 16

Dieses Abkommen, alle seine Änderungen und jeder Notenwechsel nach Artikel 2 Absatz 2 werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) zur Registrierung mitgeteilt.

Artikel 17

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt dreißig Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Eine Vertragspartei kann dieses Abkommen jederzeit schriftlich kündigen. Das Abkommen tritt ein Jahr nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

GESCHEHEN zu Tunis am 26. Mai 1969 in sechs Urschriften, je zwei in deutscher, arabischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der französische Wortlaut maßgebend.

Für die Bundesrepublik Deutschland :
V. TANNSTEIN

Für die Tunesische Republik :
NOUREDDINE

متعددة الأطراف تتعلق بالنقل الجوي فان احكام هذه الاتفاقية الأخيرة تكون لها الأسبقية على أحكام هذا الاتفاق وتجرى المفاوضات لمعرفة الى اى حد تكون الاتفاقية المتعددة الأطراف مبطللة او معوضة او منقحة او متممة لهذا الاتفاق وفقا للفصل ١٢ منه

الفصل ١٦

يوجه هذا الاتفاق وجميع التنقيحات التي تدخل عليه وكل تبادل مذكرات يقع وفقا للفقرة ٢ من الفصل ٢ الى منظمة الطيران المدني الدولي قصد التسجيل

الفصل ١٧

- (١) يقع التصديق على هذا الاتفاق ويقع تبادل وثائق فسي أقرب وقت ممكن في بون
- (٢) يدخل هذا الاتفاق في حيز التطبيق ثلاثين يوما بعد تبادل وثائق التصديق
- (٣) يمكن لكل طرف متعاقد في كل وقت أن يعلن كتاباً بابطال هذا الاتفاق وينتهي العمل بالاتفاق عاما بعد توصل الطرف المتعاقد الآخر باعلان الابطال

وكتب بتونس في 26 ماي 1969 في ستة نظائر اثنان منهم باللغة العربية واثنان باللغة الالمانية واثنان باللغة الفرنسية وكل من الستة نظائر له قوة الشبوت وفي صورة الاختلاف في التأويل فان النص الفرنسية هو الذي يرجح

عن الجمهورية التونسية عن الجمهورية الفيدرالية الالمانية

Signed - Signé ^{1/}

Signed - Signé ^{2/}

^{1/} Signed by v. Tannstein - Signé par v. Tannstein.

^{2/} Signed by Nouredine - Signé par Nouredine.

الاستشارة في أجل قدره ستون يوما بعد توصل للطرف المتعاقد الآخر

الفصل ١٤

(١) اذا لم يتوصل الى تسوية اختلاف الآراء فيما يخص تأويل او تطبيق هذا الاتفاق وفقا للفصل ١٣ فانه يعرض على محكمة تحكيمية بطلب من أحد الطرفين المتعاقدين

(٢) تكون المحكمة التحكيمية لهذا الغرض بأن يعين كل طرف متعاقد حكما وأن يختار هذان الحكمان باتفاق بينهما أحد اتباع دولة اخرى تعينها حكومتا الطرفين المتعاقدين يكون رئيسا وينبغي ان يعين الحكمان في ظرف ستين يوما والرئيس في ظرف تسعين يوما بعد أن يكون أحد الطرفين المتعاقدين قد أعلم الآخر انه ينوى عرض اختلاف الآراء على محكمة تحكيمية

(٣) اذا لم تراعى الآجال المقررة ٢ من هذا الفصل يمكن لكل طرف متعاقد اذا لم تحصل تسوية اخرى ان يطلب من رئيس مجلس منظمة الطيران المدني الدولي ان يتولى التسميات الضرورية وان كان الرئيس من جنسية أحد الطرفين المتعاقدين أو كان في حالة منع سبب آخر فلمساعد الرئيس الذي ينوبه ان يتولى التسميات الضرورية

(٤) تقرر محكمة التحكيم بأغلبية الأصوات وتكون قراراتها لزامية للطرفين المتعاقدين ويحمل كل طرف متعاقد بالمصاريف المترتبة عن نشاط حكمه وكذلك مصاريف تمثيله في القيام بالقضية لدى محكمة التحكيم ومصاريف الرئيس والمصاريف الأخرى تحمل على الطرفين المتعاقدين على السوى وفيما عدا ذلك فان محكمة التحكيم تنظم اجراءاتها بنفسها

الفصل ١٥

اذا انخرط الطرفان المتعاقدان في اتفاقية واحدة عامّة

(ه) اذا لم يحصل اتفاق بين سلطات الطيران عند الطرفين المتعاقدين حسب الفقرة ٤ من هذا الفصل فان الفصل ١٣ من هذا الاتفاق يكون قابلاً للتطبيق وما دام لم يصدر قرار تحكيمي فان الطرف المتعاقد الذي لم يوافق على تعريفه يكون له الحق في مطالبة الطرف المتعاقد الآخر باستبقاء التعريف المعمول بها سابقاً

الفصل ١١

يمكن لكل شركة معينة من طرف متعاقد ان تعمل وتشغل فسي شؤونها مستخدم فيها الخاصين في مطارات ومدن تراب الطرف المتعاقد الآخر حيث تنوى ايجاد تمثيل لها واذا عدلت شركة معينة عن اقامة د ولاب خاص بها في المطارات الكائنة بتراب الطرف المتعاقد الآخر فانها تكلف بقدر الامكان بالاشغال العرضية مستخدم في المطار الغلاني او شركة معينة من الطرف المتعاقد الآخر وفقاً للجزء ١ من الفقرة ١ من الفصل ٣ من هذا الاتفاق

الفصل ١٢

وان اقتضت الحاجة فانه يقع تبادل الآراء بين سلطات الطيران عند الطرفين المتعاقدين حتى يحقق تعاون متين وتفاهم في جميع الشؤون المتعلقة بتطبيق وتأويل هذا الاتفاق

الفصل ١٣

وللنظر في التنقيحات التي يجب ادخالها على هذا الاتفاق أو على جدول الخدمات او للنظر في مسائل التأويل يمكن لكل طرف متعاقد أن يطلب في كل حين ان تقع استشارة ويكون الأمر كذلك فيما يخص النظر في تطبيق الاتفاق اذا لم يأت تبادل الآراء المقرر بالفصل ١٢ بنتيجة في رأى أحد الطرفين المتعاقدين وتبتدئ

يمكن ان تدعى بانصاف لمراقبة قدرة النقل التي تبذلها شركة معينة من الطرف المتعاقد الأول على الخطوط المضبوطة وفقا للفقرة ٢ من الفصل ٢ من هذا الاتفاق وتتضمن هذه المعطيات جميع البيانات الضرورية لتعيين حجم الحركة وكذلك أتاها واتجاهها

الفصل ١٠

(١) تحرر التعريفات التي تطبق في الخطوط المضبوطة وفقا للفقرة ٢ من الفصل ٢ من هذا الاتفاق على الركاب وعلى البضائع باعتبار جميع العوامل مثلثمن الاستغلال وريح معقول والحالات الخاصة بمختلف الخطوط والتعريفات التي تطبقها شركات اخرى تقوم بالمواصلات في كل أو بعض من خط معين

(٢) يقع الاتفاق عند الامكان بين الشركات المعنية على— التعريفات بالنسبة لكل خط ومن هذه الحيثية فان الشركات المعنية تعتبر في تحرير التعريفات المقررات التي تطبق بمقتضى الاجراءات المضبوطة من طرف الجمعية الدولية للنقل الجوي أو انها تتفق على تلك التعريفات بينها مباشرة ان أمكن ذلك بعد استشارة شركات النقل من دول اخرى تقوم بالمواصلات في كل أو بعض من نفس ذلك الخط

(٣) تعرض التعريفات المتفق عليها كيف ذكر على موافقة سلطة الطيران عند الطرفين المتعاقدين ثلاثين يوما على الأقل قبل التاريخ المقرر لدخولها في حيز التطبيق ويمكن التنقيص من هذا الأجل في بعض الصور اذا ارتضت سلطة الطيران ذلك

(٤) اذا لم تتوصل الشركات المعنية للاتفاق على التعريفات وفقا للفقرة ٢ من هذا الفصل او اذا صرح طرف متعاقد بأنه لا يمكن له ان يوافق على التعريفات التي عرضت عليه وفقا للفقرة ٣ من هذا الفصل فان سلطات الطيران عند الطرفين المتعاقدين تحرر تلك التعريفات باتفاق متبادل بالنسبة للخطوط وأجزاء الخطوط التي يحصل الاتفاق في شأنها .

في من هذا الاتفاق مصالح الشركة المعينة من طرف المتعاقد الآخر حتى لا تضر بغير حق بالخدمات التي تستغلها هذه الشركة في كامل أو جزء من نفس تلك الخطوط

(٣) تكون الغاية الأصلية من الخدمات الجوية الدولية فسي الخطوط المضبوطة وفقا للفقرة ٢ من الفصل ٢ من هذا الاتفاق عرض قدرة نقل مضاهية لطلب الحركة المحتمل في الانطلاق من تراب الطرف المتعاقد الذي عين الشركة أو في التوجه اليه وتباشر تلك الشركة حق القيام بالنقل فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر بين نقط من خط مضبوط وفقا للفقرة ٢ من الفصل ٢ من هذا الاتفاق وبين نقط كائنة في دول أخرى بما يكون في صالح تنمية النقل الجوي الدولي تنمية منسقة بحيث ان قدرة النقل تكون منسجمة مع :

- أ) طلب النقل نحو تراب الطرف المتعاقد الذي عين الشركة أو منه
- ب) طلب النقل الموجود بالجهات التي يقع عبورها مع اعتبار الخدمات الجوية المحلية والجهوية
- ج) تطلبات استغلال الخطوط في العبور استغلالا مشرا

الفصل ٩

(١) تبين الشركات المعينة لسلطات الطيران عند الطرفين المتعاقدين ثلاثين يوما في الأكثر قبل فتح الخدمات الجوية بالخطوط المضبوطة وفقا للفقرة ٢ من الفصل ٢ من هذا الاتفاق نوع الخدمة ونماذج الطائرات المزمع استعمالها وكذلك التوقيتات ونفس هذه القاعدة تكون بالمثل صالحة للتغييرات التي تطرأ بعد

(٢) تزود سلطة الطيران عند أحد الطرفين المتعاقدين سلطة الطيران عند الطرف المتعاقد الآخر وطلب منها بجميع المعطيات الاحصائية المنتظمة أو غيرها عند الشركات المعينة التي

والرسوم الاخرى المنصوص عليها بالفقرة ١ من هذا الفصل

(٣) ان الوقود وزيوت التشحيم التي تؤخذ من تراب احد الطرفين المتعاقدين على متن طائرات شركة معينة من الطرف المتعاقد الآخر والتي تستعمل في الخدمة الجوية الدولية تكون معفاة من المعاليم الكركية والرسوم الاخرى المنصوص عليها بالفقرة ١ من هذا الفصل ومن جميع الرسوم الخاصة العرضية على الاستهلاك

(٤) يمكن لكل من الطرفين المتعاقدين ان تضع البضائع المنصوص عليها بالفقرات ١ الى ٣ من هذا الفصل تحت المراقبة الكركية

(٥) بقدر ما لا تستخلص معالم كركية ورسوم اخرى على البضائع المنصوص عليها بالفقرات ١ الى ٣ من هذا الفصل فان تلك البضائع لا تكون خاضعة لضروب المنع والتقييد الاقتصادية في الدخول والخروج والعبور التي قد تطبق عليها من جهة اخرى

الفصل ٧

يمنح كل من الطرفين المتعاقدين شركة أو شركات الطرف المتعاقد الآخر الحق في ان تحول الى مركزها بقية مقايضها الناتجة عن استغلال الخدمات

الفصل ٨

(١) تتمتع الشركات المعينة من كل من الطرفين المتعاقدين بحقوق متساوية لاستغلال الخدمات الجوية في كل من الخطوط المضبوطة وفقا للفقرة ٢ من الفصل ٢ من هذا الاتفاق

(٢) تعتبر كل شركة معينة من طرف متعاقد في استغلالها للخدمات الجوية الدولية في الخطوط المضبوطة وفقا للفقرة ٢ من الفصل

الشروط المقررة بالفصل ٣ من هذا الاتفاق وتتمتع الشركة الجديدة المعينة بنفس الحقوق وتكون خاضعة لنفس الالتزامات التي كانت تتمتع بها او تخضع اليها الشركة التي تعوضها .

الفصل ٥

ينبغي ان لا تتجاوز الرسوم التي تستخلص في تراب احد الطرفين المتعاقدين عن استعمال المطارات ومنشآت الملاحة الجوية الاخرى من طرف طائرات شركة معينة من الطرف المتعاقد الآخر الرسوم المستخلصة عن طائرات شركة قومية في خدمات جوية دولية مشابهة .

الفصل ٦

(١) تكون الطائرات التي تستعملها شركة معينة من احد الطرفين المتعاقدين والتي تدخل تراب الطرف المتعاقد الآخر ثم تخرج منه او تحلق فوقه معفية بما فيها من وقود وزيوت التشحيم وقطع الغيار وأدوات الأجهزة الاعتيادية والمؤن الموجود بها من المعاليم الكرمية وغيرها من الرسوم المستخلصة على البضائع في الدخول او الخروج او العبور ويطبق هذا الاعفاء ايضا بقدر ما تستهلك البضائع الموجودة بالطائرات المذكورة أثناء التحليق فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر في الذكر

(٢) ان الوقود وزيوت التشحيم والمؤن الموجود على متن الطائرة وقطع الغيار وأدوات التجهيز الاعتيادية التي تدخل بصفة وقتية لتراب احد الطرفين المتعاقدين لتحمل حالا أو بعد ايداع على طائرات شركة معينة من الطرف المتعاقد الآخر أو لتؤخذ على متن الطائرة بأية صورة اخرى او لتصدر من جديد بصورة اخرى من تراب الطرف المتعاقد الاول في الذكر تعفى من المعاليم الكرمية

يمنح تلك الحقوق بمرخص بدون تأخير في استغلال الخدمات الجوية الدولية

(٣) يمكن لكل طرف متعاقد أن يطلب من الشركة المعنية من الطرف المتعاقد الآخر اقامة الدليل على انها قادرة على الوفاء بالشروط المقررة بالقوانين والأنظمة المعمول بها عند الطرف المتعاقد الاو ل استغلال الخدمات الجوية الدولية

(٤) يمكن لكل طرف متعاقد ان يمنع عن شركة معينة من الطرف المتعاقد الآخر ممارسة الحقوق المقررة بالفصل ٢ من هذا الاتفاق اذا كانت الشركة المذكورة غير قادرة عند الطلب على اقامة الدليل على ان جانبها ما من ملكية تلك الشركة ومراقبتها الفعلية بيد مواطنين اشخاص ذاتية او معنوية من الطرف المتعاقد الآخر أو بيد ذلك الطرف المتعاقد نفسه

الفصل ٤

(١) يمكن لكل طرف متعاقد ان يبطل الرخصة المخولة تطبيقا للفقرة ٢ من الفصل ٣ من هذا الاتفاق او ان يخضعها لشروط مقيدة اذا لم تمثل شركة معينة الى القوانين والأنظمة المعمول بها عند الطرف المتعاقد الذي يمنح الحقوق او لا ترضى احكام هذا الاتفاق او لا تفي بالالتزامات المتجرة عنه ويكون الامر كذلك اذا لم يتم الدليل المنصوص عليه بالفقرة ٤ من الفصل ٣ من هذا الاتفاق ولا يستعمل كل طرف متعاقد هذا الحق الا بعد المشاورة وفقاً للفصل ١٣ من هذا الاتفاق الا اذا كان من الضروري توقيف الاستغلال حالاً او تطبيق شروط مقيدة حالاً لاجتناب مخالفات جديدة للقوانين او الأنظمة

(٢) يمكن لكل طرف متعاقد بواسطة الابلاغ الكتابي للطرف المتعاقد الآخر تعويض شركة معينة من طرفها بشركة اخرى حسب

الفصل ٢

- (١) سعيًا وراء استغلال الخدمات الجوية الدولية من طرف الشركات المعنية على الخطوط المضبوطة وفقا للفقرة ٢ من هذا الفصل فان كلا من الطرفين المتعاقدين يمنح الطرف المتعاقد الآخر
- أ) حق التحليق فوق تراه به دون هبوط
- ب) حق الهبوط به في وقات غير تجارية
- ج) حق الهبوط بالنقط من تراه التي تجتاها الخطوط المضبوطة وفقا للفقرة ٢ من هذا الفصل لحمل أو انزال الركاب او البريد او البضائع لغايات تجارية
- (٢) تضبط الخطوط التي يرخص فيها للشركات المعينة من طرف الطرفين المتعاقدين في استغلال خدمات جوية دولية بجدول الخدمات الذي سيكون موضوع تبادل مذكرات بين حكومتي الطرفين المتعاقدين .

الفصل ٣

- (١) يمكن ان يهدا استغلال الخدمات الجوية الدولية فسي الخطوط المضبوطة بالفقرة ٢ من الفصل ٢ من هذا الاتفاق فسي اي وقت كان
- أ) اذا عين الطرف المتعاقد المخولة له الحقوق المنصوص عليها بالفقرة ١ من الفصل ٢ كتابة شركة او شركات عدة
- ب) اذا رخص الطرف المتعاقد الذي منح تلك الحقوق للشركة او للشركات المعينة في فتح الخدمات الجوية
- (٢) مع الاحتراز باحكام الفقرتين ٣ و ٤ من هذا الفصل وباحكام الفصل ١٠ من هذا الاتفاق فان الطرف المتعاقد الذي

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق بين الجمهورية التونسية
وبين الجمهورية الفيدرالية الألمانية
يتعلق بالنقل الجوي

ان الجمهورية التونسية
والجمهورية الفيدرالية الألمانية
رغبة منهما في تنظيم النقل الجوي بين ترابيهما وما وراءهما
اتفقا على الاحكام التالية :

الفصل الاول

(١) حسب مفهوم هذا الاتفاق الا فيما اذا كان النص مخالفا
لذلك فانه يقصد ب :

أ) " سلطة الطيران " في الجمهورية التونسية كاتب السدولة
للأشغال العمومية والاسكان وفي الجمهورية الفيدرالية الألمانية
الوزير الفيدرالي للنقل أو في كلتا الحالتين فكل شخص او كل مصلحة
مرخص لها في الاضطلاع بالوظائف التي تباشرها تلك السلطات

ب) " الشركة المعينة " شركة نقل جوى يعينها احد الطرفين
المتعاقدين للطرف المتعاقد الأخر كتابة وفقا للفصل ٣ من هذا
الاتفاق كشركة يوكل لها استغلال الخدمات الجوية الدولية بالخطوط
المضبوطة بالفقرة ٢ من الفصل ٢

(٢) ان عبارات " تراب " و " خدمة جوية " و " خدمة جوية
دولية " و " مهبط غير تجارى " لها بالنسبة لتطبيق هذا الاتفاق
المعنى المضبوط بالفصلين ٢ و ٩٦ من الاتفاقية المؤرخة في
٧ ديسمبر ١٩٤٤ المتعلقة بالطيران المدنية الدولي في النص الأخير
المعمول به

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

La République fédérale d'Allemagne et la République tunisienne,
Désireuses de régler les transports aériens entre leurs territoires et au-delà,
Sont convenues des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

(1) Au sens du présent Accord et à moins qu'il n'en résulte autrement du texte, on entendra par :

- a) « autorité aéronautique » dans la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral des Transports; dans la République tunisienne, le Secrétaire d'Etat aux travaux publics et à l'habitat; ou dans l'un et l'autre cas, toute personne ou tout service autorisé à assumer les fonctions dévolues à ces autorités;
- b) « entreprise désignée » : une entreprise de transports aériens qu'une Partie contractante désignera par écrit à l'autre Partie contractante, conformément à l'article 3 du présent Accord, comme étant une entreprise qui exploitera les services aériens internationaux sur les routes fixées au paragraphe 2 de l'article 2.

(2) Les termes de « territoire », « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont, pour l'application du présent Accord, la signification fixée aux articles 2 et 96 de la Convention du 7 décembre 1944 relative à l'aviation civile internationale² dans le dernier texte en vigueur.

Article 2

(1) Chaque Partie contractante accordera à l'autre Partie contractante, en vue de l'exploitation des services aériens internationaux par les entreprises désignées sur les routes fixées conformément au paragraphe 2 du présent article :

- a) le droit de survoler son territoire sans y faire escale,
- b) le droit de faire dans son territoire des escales non commerciales et

¹ Entré en vigueur le 2 décembre 1971, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 2 novembre 1971, conformément à l'article 17, paragraphes 1 et 2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

- c) le droit de faire escale aux points de son territoire qui sont touchés par les routes fixées conformément au paragraphe 2 du présent article, afin de prendre ou de déposer, à des fins commerciales, des passagers, du courrier et/ou des marchandises.

(2) Les routes sur lesquelles les entreprises désignées par les Parties contractantes sont autorisées à exploiter des services aériens internationaux seront fixées dans un tableau des services qui fera l'objet d'un échange de notes entre les Gouvernements des Parties contractantes.

Article 3

(1) L'exploitation des services aériens internationaux sur les routes fixées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord pourra commencer en tout temps :

- a) lorsque la Partie contractante, à laquelle les droits mentionnés au paragraphe 1 de l'article 2 sont accordés, aura désigné par écrit une ou plusieurs entreprises et
- b) lorsque la Partie contractante qui accorde ces droits aura autorisé l'entreprise ou les entreprises désignée(s) à ouvrir les services aériens.

(2) Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article et sous réserve des dispositions de l'article 10 du présent Accord, la Partie contractante qui accorde ces droits donnera, sans délai, l'autorisation d'exploiter les services aériens internationaux.

(3) Chaque Partie contractante pourra demander à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements de la première Partie contractante pour l'exploitation des services aériens internationaux.

(4) Chaque Partie contractante pourra refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante l'exercice des droits prévus à l'article 2 du présent Accord si ladite entreprise n'est pas en mesure d'apporter sur demande la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de nationaux — personnes physiques ou morales — de l'autre Partie contractante, ou entre les mains de cette Partie contractante elle-même.

Article 4

(1) Chaque Partie contractante pourra révoquer l'autorisation accordée en application du paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, ou la soumettre à des conditions restrictives, si une entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits, n'observe pas les dispositions du présent Accord ou ne remplit pas les obligations qui en découlent. Il en sera de même si la preuve mentionnée au paragraphe 4 de

l'article 3 du présent Accord n'est pas apportée. Chaque Partie contractante ne fera usage de ce droit qu'après une consultation, conformément à l'article 13 du présent Accord, à moins qu'un arrêt immédiat de l'exploitation ou l'application immédiate de conditions restrictives ne soient nécessaires pour prévenir de nouvelles contraventions aux lois ou règlements.

(2) Chaque Partie contractante pourra, moyennant notification écrite à l'autre Partie contractante, remplacer par une autre entreprise, dans les conditions prévues à l'article 3 du présent Accord, une entreprise désignée par elle. La nouvelle entreprise désignée jouira des mêmes droits et sera soumise aux mêmes obligations que l'entreprise qu'elle remplace.

Article 5

Les taxes prélevées sur le territoire d'une Partie contractante pour l'usage des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ne devront pas excéder celles qui sont perçues pour les aéronefs d'une entreprise nationale dans les services aériens internationaux similaires.

Article 6

(1) Les aéronefs qu'utilise une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes et qui pénètrent sur le territoire de l'autre Partie contractante pour en ressortir ou pour le survoler seront, y compris les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, objets d'équipement usuels et approvisionnements de bord, exempts des droits de douane et autres taxes prélevées sur les marchandises à l'entrée, à la sortie ou en transit. Cette exemption s'appliquera aussi dans la mesure où les marchandises se trouvant à bord des aéronefs en question sont utilisées pendant le survol du territoire de la Partie contractante mentionnée en dernier lieu.

(2) Les carburants, lubrifiants, approvisionnements de bord, pièces de rechange et objets d'équipement usuels, introduits temporairement dans le territoire de l'une des Parties contractantes pour y être, immédiatement ou après entreposage, montés sur les aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou pris à bord de toute autre manière, ou pour être ré-exportés d'une autre façon du territoire de la Partie contractante mentionnée en premier lieu, seront exempts des droits de douane et autres taxes mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

(3) Les carburants et lubrifiants pris, dans le territoire de l'une des Parties contractantes, à bord des aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, et qui sont utilisés dans le service aérien international, seront exempts des droits de douane et autres taxes mentionnés au paragraphe 1 du présent article, et de toutes taxes spéciales éventuelles sur la consommation.

(4) Chaque Partie contractante pourra placer sous contrôle douanier les marchandises mentionnées aux paragraphes 1 à 3 du présent article.

(5) Dans la mesure où il ne sera pas perçu de droits de douane et autres taxes pour les marchandises mentionnées aux paragraphes 1 à 3 du présent article, ces marchandises ne seront pas soumises aux prohibitions et restrictions économiques à l'entrée, à la sortie et au transit qui leur seraient applicables par ailleurs.

Article 7

Chacune des Parties contractantes accordera à la (ou aux) entreprise(s) de l'autre Partie contractante le droit de transférer à son (ou leur) siège le solde des recettes résultant de l'exploitation des services aériens.

Article 8

(1) Les entreprises désignées par chaque Partie contractante jouiront de droits égaux pour l'exploitation des services aériens sur chacune des routes fixées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

(2) En exploitant les services aériens internationaux sur les routes fixées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, toute entreprise désignée par une Partie contractante tiendra compte des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière entreprise exploite sur tout ou partie des mêmes routes.

(3) Les services aériens internationaux sur les routes fixées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord auront pour objet essentiel d'offrir une capacité de transport correspondant à la demande probable de trafic au départ ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Le droit de cette entreprise d'effectuer des transports sur le territoire de l'autre Partie contractante entre des points d'une route fixée conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord et des points situés dans des Etats tiers sera exercé dans l'intérêt d'un développement ordonné des transports aériens internationaux de telle sorte que la capacité soit adaptée :

- a) à la demande de transports à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise,
- b) à la demande de transports existant dans les régions traversées, compte tenu des services aériens locaux et régionaux,
- c) aux exigences d'une exploitation rentable des routes en transit.

Article 9

(1) Les entreprises désignées indiqueront aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, trente jours au plus tard avant l'ouverture des

services aériens sur les lignes fixées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, le type de service, les types d'avions envisagés, ainsi que les horaires. La même règle sera valable, par analogie, pour les changements ultérieurs.

(2) L'autorité aéronautique de l'une des Parties contractantes fournira sur demande à l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante toutes données statistiques régulières ou autres des entreprises désignées pouvant être équitablement sollicitées pour contrôler la capacité de transport offerte par une entreprise désignée par la première Partie contractante sur les lignes fixées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord. Ces données contiendront toutes les indications nécessaires pour déterminer le volume ainsi que l'origine et la destination du trafic.

Article 10

(1) Les tarifs qui sont appliqués, sur les routes fixées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, aux passagers et aux marchandises seront établis, compte tenu de tous les facteurs, tels que le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les conditions particulières des diverses routes et les tarifs appliqués par d'autres entreprises desservant tout ou partie de la même route.

(2) Les tarifs seront convenus, si possible, pour chaque route entre les entreprises désignées intéressées; à cet égard, les entreprises désignées tiendront compte des décisions applicables en vertu de la procédure pour l'établissement des tarifs fixés par l'Association internationale des transports aériens (A.I.T.A.) ou bien elles conviendront de ces tarifs si possible directement entre elles, après consultation des entreprises de transports aériens d'Etats tiers qui desservent tout ou partie de la même route.

(3) Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins trente jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ce délai pourra être abrégé dans certains cas, si les autorités aéronautiques y consentent.

(4) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à convenir des tarifs, conformément au paragraphe 2 du présent article, ou si une Partie contractante déclare ne pas pouvoir consentir aux tarifs qui lui ont été soumis conformément au paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes établiront ces tarifs par accord mutuel pour les routes et sections de routes sur lesquelles une entente n'a pas été réalisée.

(5) Si un accord conformément au paragraphe 4 du présent article n'est pas réalisé entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, l'article 13 du présent Accord sera applicable. Tant qu'une sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie contractante qui n'aura pas consenti à un tarif aura le droit d'exiger de l'autre Partie contractante le maintien du tarif précédemment en vigueur.

Article 11

Toute entreprise désignée par une Partie contractante pourra entretenir et occuper pour ses affaires son propre personnel dans les aéroports et les villes du territoire de l'autre Partie contractante dans lesquels elle a l'intention d'avoir sa représentation; si une entreprise désignée renonce à établir une organisation propre dans les aéroports situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, elle chargera, autant que possible, des travaux éventuels le personnel d'un tel aéroport ou d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord.

Article 12

Si besoin est, un échange de vues aura lieu entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, afin d'assurer une coopération étroite et une entente dans toutes les affaires concernant l'application et l'interprétation du présent Accord.

Article 13

En vue d'examiner les modifications à apporter au présent Accord ou au tableau des services ou d'examiner des questions d'interprétation, chaque Partie contractante pourra, à tout moment, demander qu'une consultation ait lieu. Il en sera de même en ce qui concerne l'examen de l'application de l'Accord si, de l'avis de l'une des Parties contractantes, l'échange de vues prévu à l'article 11 n'a pas abouti. La consultation commencera dans un délai de soixante jours après réception de la demande par l'autre Partie contractante.

Article 14

(1) Dans la mesure où une divergence de vues sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ne pourra être réglée conformément à l'article 12, elle sera soumise à un tribunal d'arbitrage, à la demande de l'une des Parties contractantes.

(2) Le Tribunal d'arbitrage sera constitué *ad hoc* de telle manière que chaque Partie contractante désignera un arbitre et que ces deux arbitres choisiront comme président, d'un commun accord, le ressortissant d'un Etat tiers qui sera désigné par les Gouvernements des Parties contractantes. Les arbitres devront être désignés dans les soixante jours, et le président dans les quatre vingt-dix jours après que l'une des Parties contractantes aura fait connaître à l'autre son intention de soumettre la divergence de vues à un tribunal d'arbitrage.

(3) Si les délais prévus au paragraphe 2 du présent article ne sont pas observés, chaque Partie contractante pourra, à défaut d'un autre arrangement, prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale

(O.A.C.I.) de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président possède la nationalité de l'une des deux Parties contractantes, ou s'il est empêché pour une autre raison, c'est au Vice-Président qui le remplace qu'il appartiendra de procéder aux nominations nécessaires.

(4) Le tribunal d'arbitrage décidera à la majorité des voix. Ses décisions seront obligatoires pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais occasionnés par l'activité de son arbitre ainsi que de sa représentation dans la procédure devant le tribunal d'arbitrage; les frais du Président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les Parties contractantes. Pour le reste, le tribunal d'arbitrage réglera lui-même sa procédure.

Article 15

Si les deux Parties contractantes adhèrent à une même convention multilatérale générale sur les transports aériens, les dispositions de cette dernière primeront celles du présent Accord. Les pourparlers tendant à établir dans quelle mesure une convention multilatérale abroge, remplace, modifie ou complète le présent Accord auront lieu conformément à son article 13.

Article 16

Le présent Accord, toutes ses modifications et tout échange de notes effectué conformément au paragraphe 2 de l'article 2 seront communiqués pour enregistrement à l'Organisation de l'aviation civile internationale (O.A.C.I.)

Article 17

(1) Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Bonn.

(2) Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.

(3) Chaque Partie contractante pourra dénoncer en tout temps le présent Accord par écrit. L'Accord expirera un an après réception de la dénonciation par l'autre Partie contractante.

FAIT à Tunis, le 26. 5. 1969, en six exemplaires, dont deux en langue allemande, deux en langue arabe et deux en langue française, chacun des six textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation, le texte français prévaudra.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
V. TANNSTEIN

Pour la République tunisienne :
NOUREDDINE

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Tunis, le 26. 5. 1969

Excellence,

J'ai l'honneur, en exécution du paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République tunisienne relatif aux transports aériens, signé le [] de vous proposer l'Arrangement suivant au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Les services aériens entre nos territoires pourront être assurés sur les routes fixées au tableau des routes figurant ci-après :

TABLEAU DES ROUTES

1. Routes exploitées par les entreprises désignées par la République fédérale d'Allemagne :

1	2	3	4
<i>Points d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points sur le territoire de la République tunisienne</i>	<i>Points situés au-delà</i>
1. Points en République fédérale d'Allemagne		Tunis	—
2. Points en République fédérale d'Allemagne		Tunis	Tripoli
3. Points en République fédérale d'Allemagne		Tunis	Points en Côte d'Ivoire, au Ghana et au Nigéria

II. Routes exploitées par les entreprises désignées par la République tunisienne :

1	2	3	4
<i>Points d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne</i>	<i>Points situés au-delà</i>
1. Points en République tunisienne		Francfort	—
2. Points en République tunisienne		Francfort	Amsterdam
3. Points en République tunisienne		Francfort	Points au Danemark, en Norvège et en Suède

III. Une entreprise désignée pourra, à son choix, laisser à l'écart un ou plusieurs points sur l'une des routes fixées, à condition que le point de départ de cette route soit situé sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Tunis, den 26. 5. 1969

Exzellenz,

Ich beehre mich, Ihnen in Ausführung des Artikels 2 Absatz 2 des am [] unterzeichneten Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tunesischen Republik über den Luftverkehr namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

Der Fluglinienverkehr zwischen unseren Hoheitsgebieten kann auf den in nachstehendem Fluglinienplan festgelegten Linien durchgeführt werden :

FLUGLINIENPLAN

I. Fluglinien, die von den seitens der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Unternehmen betrieben werden :

1	2	3	4
<i>Abgangspunkte</i>	<i>Zwischenlandepunkte</i>	<i>Punkte im Hoheitsgebiet der Republik Tunesien</i>	<i>Punkte darüber hinaus</i>
1. Punkte in der Bundesrepublik Deutschland		Tunis	—
2. Punkte in der Bundesrepublik Deutschland		Tunis	Tripolis
3. Punkte in der Bundesrepublik Deutschland		Tunis	Punkte in Elfenbeinküste, Ghana und Nigeria

II. Fluglinien, die von den seitens der Tunesischen Republik bezeichneten Unternehmen betrieben werden :

1	2	3	4
<i>Abgangspunkte</i>	<i>Zwischenlandepunkte</i>	<i>Punkte im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland</i>	<i>Punkte darüber hinaus</i>
1. Punkte in der Tunesischen Republik		Frankfurt	—
2. Punkte in der Tunesischen Republik		Frankfurt	Amsterdam
3. Punkte in der Tunesischen Republik		Frankfurt	Punkte in Dänemark, Norwegen und Schweden

III. Ein bezeichnetes Unternehmen kann nach seiner Wahl einen oder mehrere Punkte auf einer festgelegten Linie auslassen, wenn der Abgangspunkt dieser Linie im Hoheitsgebiet der Vertragspartei liegt, die das Unternehmen bezeichnet hat.

Si le Gouvernement de la République tunisienne déclare approuver le tableau des routes susvisé, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la note de réponse de Votre Excellence exprimant l'accord de votre Gouvernement constituent un arrangement entre nos Gouvernements qui entrera en vigueur le même jour que l'Accord mentionné ci-dessus.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

[Paraphé]

Son Excellence le Secrétaire d'Etat
aux affaires étrangères
M. Habib Bourguiba Jr.
Tunis

Falls sich die Regierung der Tunesischen Republik mit dem vorstehenden Fluglinienplan einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden sollen, die am gleichen Tage in Kraft tritt wie das eingangs erwähnte Abkommen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Initialled — Paraphé]

Seiner Exzellenz dem Außenminister
der Tunesischen Republik
Herrn Habib Bourguiba jr.
Tunis

II

RÉPUBLIQUE TUNISIENNE
SECRÉTARIAT D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tunis, le 26. 5. 1969

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que vous avez bien voulu m'adresser en date de ce jour et dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous donner mon accord sur ce qui précède.
Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

[*Signé — Signed*]¹

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur
de la République fédérale d'Allemagne
Tunis

¹ Signé par Habib Bourguiba Jr. — Signed by Habib Bourguiba Jr.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF
TUNISIA

The Federal Republic of Germany and the Republic of Tunisia,
Desiring to regulate air transport between their territories and beyond,
Have agreed as follows :

Article 1

(1) For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the Republic of Tunisia, the Secretary of State for Public Works and Housing; in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Transport; or, in both cases, any other person or agency authorized to assume the functions exercised by these authorities;
- (b) the term “designated airline” means an airline which one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with article 3 of this Agreement as being an airline which is to operate international air services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2).

(2) The terms “territory”, “air service”, “international air service” and “stop for non-traffic purposes” shall, for the purposes of this Agreement, have the meanings laid down in the most recent text in force of articles 2 and 96 of the Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944.²

Article 2

(1) Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party for the purpose of operating international air services by designated airlines on the routes specified in accordance with paragraph (2) of this article :

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to land in its territory for non-traffic purposes; and

¹ Came into force on 2 December 1971, i.e. 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 2 November 1971, in accordance with article 17(1) and (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

(c) the right to land in its territory at points on the routes specified in accordance with paragraph (2) of this article, in order to take on or discharge passengers, mail and/or cargo on a commercial basis.

(2) The routes over which the designated airlines of the Contracting Parties will be authorized to operate international air services shall be specified in a route schedule to be agreed upon in an exchange of notes between the Governments of the Contracting Parties.

Article 3

(1) Operation of the international air services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), of this Agreement may be started at any time if

- (a) the Contracting Party to which the rights referred to in article 2, paragraph (1), are granted has designated one or more airlines in writing, and
- (b) the Contracting Party granting these rights has authorized the designated airline or airlines to inaugurate the air services.

(2) The Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article and subject to the provisions of article 10 of this Agreement, give without delay authorization to operate the international air services.

(3) Either Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to furnish proof that it is qualified to meet the requirements prescribed under the laws and regulations of the first Contracting Party governing the operation of international air traffic.

(4) Either Contracting Party may withhold the exercise of the rights provided for in article 2 of this Agreement from any airline designated by the other Contracting Party if such airline is not able, upon request, to furnish proof that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals or corporations of the other Contracting Party or in that Contracting Party itself.

Article 4

(1) Either Contracting Party may revoke, or limit by the imposition of conditions, the authorization granted in accordance with article 3, paragraph (2), of this Agreement in the event of failure by a designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights or to comply with the provisions of this Agreement or to fulfil the obligations arising therefrom. The same shall apply if the proof referred to in article 3, paragraph (4), of this Agreement is not furnished. Each Contracting Party shall exercise this right only after consultation as provided for in article 13 of this Agreement,

unless an immediate suspension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

(2) Either Contracting Party may, by notification in writing to the other Contracting Party and subject to the provisions of article 3 of this Agreement, replace an airline it has designated by another airline. The newly designated airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the airline which it replaces.

Article 5

The charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

Article 6

(1) Aircraft operated by a designated airline of either Contracting Party and entering, departing again from or flying across the territory of the other Contracting Party, as well as fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of the import, export or transit of goods. This exemption shall also apply in so far as goods on board the aircraft in question are consumed in flight over the territory of the last-mentioned Contracting Party.

(2) Fuel, lubricants, aircraft stores, spare parts and regular equipment introduced temporarily into the territory of either Contracting Party in order, immediately or after storage, to be used there to equip the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party or to be taken on board in any other way, or in order to be otherwise re-exported from the territory of the first-mentioned Contracting Party, shall be exempt from the customs duties and other charges referred to in paragraph (1) of this article.

(3) Fuel and lubricants taken on board aircraft of a designated airline of either Contracting Party within the territory of the other Contracting Party and used in international air traffic shall be exempt from the customs duties and other charges referred to in paragraph (1) of this article and from any special charges levied on consumption.

(4) Either Contracting Party may place the goods referred to in paragraphs (1) to (3) of this article under customs supervision.

(5) In so far as customs duties and other charges are not levied on the goods referred to in paragraphs (1) to (3) of this article, these goods shall not be subject to the economic prohibitions and restrictions upon entry and exit and in transit which would otherwise be applicable to them.

Article 7

Each Contracting Party shall grant the airline(s) of the other Contracting Party the right to transfer to its (or their) head office(s) the surplus receipts from the operation of air services.

Article 8

(1) The designated airlines of each Contracting Party shall enjoy equal rights in respect of the operation of air services on any route specified in accordance with article 2, paragraph (2), of this Agreement.

(2) In the operation of international air services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2) of this Agreement, any designated airline of either Contracting Party shall take account of the interests of a designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the same routes or parts thereof.

(3) The international air services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), of this Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the foreseeable traffic demands to and from the territory of the Contracting Party designating the airline. The rights of such airline to carry traffic between points on a route specified in accordance with article 2, paragraph (2), of this Agreement which are located in the territory of the other Contracting Party and points in third States shall be exercised, in the interests of an orderly development of international air transport, in such a way that capacity is related to :

- (a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airline;
- (b) the traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional air services;
- (c) the requirements of an economical operation of through traffic routes.

Article 9

(1) The designated airlines shall communicate to the aeronautical authorities of both Contracting Parties not later than 30 days prior to the inauguration of air services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), of this Agreement the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. The same rule shall apply, *mutatis mutandis*, in respect of any subsequent changes.

(2) The aeronautical authority of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authority of the other Contracting Party at its request such periodic or other statistical data of the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated

airline of the first Contracting Party on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), of this Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origin and destination of such traffic.

Article 10

(1) In fixing rates to be charged for passengers and freight on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), of this Agreement, account shall be taken of all factors, such as cost of operation, reasonable profit, the characteristics of the various routes and the rates charged by any other airlines which operate over the same route or parts thereof.

(2) The rates shall, if possible, be agreed upon for each route between the designated airlines concerned. For this purpose, the designated airlines shall take into account such decisions as are applicable under the tariff-fixing procedure of the International Air Transport Association (IATA) or shall, if possible, agree on such rates directly between themselves after consulting with airlines of third States which operate over all or part of the same route.

(3) The rates so agreed upon shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties not later than 30 days prior to the proposed date of their entry into force. This period may be reduced in special cases if the aeronautical authorities so agree.

(4) If the designated airlines fail to agree upon the rates in accordance with paragraph (2) of this article, or if one of the Contracting Parties expresses its disapproval of the rates submitted to it in accordance with paragraph (3) of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall fix by agreement between them the rates for those routes and parts of routes in respect of which agreement has not been reached.

(5) If no agreement is reached between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in accordance with paragraph (4) of this article, article 14 of this Agreement shall apply. Until such time as an arbitral award is rendered, the Contracting Party which has withheld its consent to a given rate shall be entitled to require the other Contracting Party to maintain the rate previously in effect.

Article 11

Any designated airline of either Contracting Party may maintain and employ for its business its own personnel in the airports and towns in the territory of the other Contracting Party where it intends to be represented; if a designated airline decides not to establish its own organization in airports in the territory of the other Contracting Party, it shall, to the extent possible, entrust such work as may be required to the personnel of such an airport or to the

personnel of an airline designated by the other Contracting Party in accordance with article 3, paragraph (1) (a), of this Agreement.

Article 12

An exchange of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to achieve close co-operation and agreement in all matters pertaining to the application and interpretation of this Agreement.

Article 13

Consultation may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing amendments to this Agreement or to the route schedule or discussing questions of interpretation. The same shall apply in respect of discussion of the application of the Agreement if, in the view of either Contracting Party, the exchange of views provided for in article 12 fails to produce a satisfactory result. Such consultation shall begin within 60 days from the receipt of the request by the other Contracting Party.

Article 14

(1) Any disagreement arising out of the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled in accordance with article 13 shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(2) The arbitral tribunal shall be established in each individual case in the following manner : each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and these two arbitrators shall, by common agreement, select as president a national of a third State who shall be appointed by the Governments of the Contracting Parties. The arbitrators shall be appointed within 60 days, and the president within 90 days, from the date on which one of the Contracting Parties notifies the other of its intention to submit the disagreement to an arbitral tribunal.

(3) If the time-limits specified in paragraph (2) of this article are not observed, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO) to make the necessary appointments. Where the President possesses the nationality of one of the two Contracting Parties or is otherwise prevented from carrying out this function, the Vice-President who is his deputy in office shall make the necessary appointments.

(4) The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Its decisions shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the expenses of its own arbitrator and the costs of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the president and

any other expenses shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 15

If the two Contracting Parties accede to one and the same general multilateral air transport convention, the provisions of the latter shall take precedence over those of this Agreement. Negotiations to determine the extent to which a multilateral convention shall abrogate, replace, amend or supplement this Agreement shall be held in accordance with article 13.

Article 16

This Agreement, any amendments thereto and any exchange of notes under article 2, paragraph (2), shall be communicated to the International Civil Aviation Organization (ICAO) for registration.

Article 17

(1) This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.

(2) This Agreement shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

(3) Either Contracting Party may at any time give written notice of termination of this Agreement. The Agreement shall terminate one year after the date of the receipt of such notice by the other Contracting Party.

DONE at Tunis, on 26 May 1969, in six copies, two in the German language, two in the Arabic language and two in the French language, each of the six texts being equally authentic. In the event of any difference of interpretation, the French text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany :
V. TANNSTEIN

For the Republic of Tunisia :
NOUREDDINE

EXCHANGE OF LETTERS

I

Tunis, 26 May 1969

Sir,

I have the honour, in pursuance of article 2, paragraph (2), of the Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Tunisia, signed on [26 May 1969], to propose to you the following Arrangement on behalf of the Federal Republic of Germany :

Air services between our territories may be operated on the routes specified in the following route schedule :

ROUTE SCHEDULE

I. Routes operated by the airlines designated by the Federal Republic of Germany :

<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>
<i>Points of origin</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in the territory of the Republic of Tunisia</i>	<i>Points beyond</i>
1. Points in the Federal Republic of Germany		Tunis	—
2. Points in the Federal Republic of Germany		Tunis	Tripoli
3. Points in the Federal Republic of Germany		Tunis	Points in Ghana, the Ivory Coast and Nigeria

II. Routes operated by the airlines designated by the Republic of Tunisia :

<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>
<i>Points of origin</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in the territory of the Federal Republic of Germany</i>	<i>Points beyond</i>
1. Points in the Republic of Tunisia		Frankfurt	—
2. Points in the Republic of Tunisia		Frankfurt	Amsterdam
3. Points in the Republic of Tunisia		Frankfurt	Points in Denmark, Norway and Sweden

- III. A designated airline may, if it so desires, omit one or more of the points on the specified routes, provided that the point of origin of such a route lies in the territory of the Contracting Party that has designated the airline.

If the Government of the Republic of Tunisia signifies its agreement to the above route schedule, I have the honour to propose that this note and your note of reply expressing the agreement of your Government shall constitute an arrangement between our Governments, which shall enter into force on the same date as the above-mentioned Agreement.

Accept, Sir, etc.

[*Initialled*]

His Excellency the Secretary of State for Foreign Affairs
Mr. Habib Bourguiba Jr.
Tunis

II

THE REPUBLIC OF TUNISIA
SECRETARIAT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Tunis, 26 May 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to inform you of my agreement to the foregoing.
Accept, Sir, etc.

[HABIB BOURGUIBA, Jr.]

His Excellency the Ambassador of the Federal Republic of Germany
Tunis

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 27 September 1972 to 9 October 1972

No. 683

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 27 septembre 1972 au 9 octobre 1972

N° 683

No. 683

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
BANGLADESH**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance.
Signed at Dacca on 29 June 1972**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the World Health Organization on 3 October
1972.*

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
BANGLADESH**

**Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique
de caractère consultatif. Signé à Dacca le 29 juin 1972**

Texte authentique: anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la santé
le 3 octobre 1972.*

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

The World Health Organization (hereinafter referred to as “ the Organization ”), and

The People's Republic of Bangladesh (hereinafter referred to as “ the Government ”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization,

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article 1

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation or other formal agreements for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist of :
 - (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;

¹ Came into force on 29 June 1972 by signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD DE BASE³ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE
DE LA SANTÉ ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU
BANGLADESH CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE
ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSUL-
TATIF

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après « l'Organisation »)
et

La République populaire du Bangladesh (dénommée ci-après « le Gouverne-
ment »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et
de l'Organisation concernant l'assistance technique de caractère consultatif et
de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que
sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement
et l'Organisation,

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un
esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de
caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous
réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le
Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base
des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des
plans d'opérations ou d'autres accords formels pour la mise en œuvre de l'assis-
tance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue
conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale
de la Santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
 - a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de
prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

² Translation supplied by the World Health Organization.

³ Entré en vigueur le 29 juin 1972 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe I.

- (b) organising and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
 - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
 - (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
 - (e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;
- (b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;
- (c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title is or may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

- b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
 - c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
 - d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
 - e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.
4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.
- c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.
5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.
6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégage de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) the cost of any other travel outside the country;
 - (d) insurance of the advisers;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to article IV, paragraph 1 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

*Article II*COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE
TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
 - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
 - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
 - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
 - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- (a) local personnel services, technical and administrative including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
 - (b) the necessary office space and other premises;
 - (c) equipment and supplies produced within the country;
 - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
 - (e) postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.
2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
 3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies.¹
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. This Convention shall also apply to any WHO Representative appointed to Bangladesh, who shall be afforded the treatment provided for under section 21 of the said Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
 - b) les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
 - d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
 - e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
 - f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.
2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.
3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.
2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Cette Convention s'appliquera également à tout représentant de l'Organisation nommé en Bangladesh, qui bénéficiera des dispositions de la section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement, done in the English language, in three copies.

At Dacca on 29 June 1972
For the People's Republic of Bangladesh :

[Signed]

M. ABDUS SAMAD AZAD
Foreign Minister

At Dacca on 29 June 1972
For the World Health Organization :

[Signed]

V. T. H. GUNARATNE, F.R.C.P., D.P.H.
Regional Director

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires en anglais.

A Dacca, le 29 juin 1972

Pour la République populaire du Bangladesh :

[Signé]

M. ABDUS SAMAD AZAD
Ministre des affaires étrangères

A Dacca, le 29 juin 1972

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

[Signé]

D^r V. T. H. GUNARATNE
Directeur régional

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1963. INTERNATIONAL
PLANT PROTECTION CONVEN-
TION. DONE AT ROME ON 6
DECEMBER 1951¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-
General of the Food and Agriculture
Organization of the United Nations on:*

18 September 1972
IRAN

*Certified statement was registered by
the Food and Agriculture Organization of
the United Nations on 9 October 1972.*

ANNEXE A

N° 1963. CONVENTION INTER-
NATIONALE POUR LA PROTEC-
TION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE
À ROME LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations
Unies pour l'alimentation et l'agriculture
le :*

18 septembre 1972
IRAN

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par l'Organisation des Nations Unies pour
l'alimentation et l'agriculture le 9 octobre
1972.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5 and 7 to 10, as well as annex A in volumes 703, 717, 727, 737, 741, 749, 752, 754, 763, 774, 786, 794, 805, 808 and 834.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 5 et 7 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 703, 717, 727, 737, 741, 749, 752, 754, 763, 774, 786, 794, 805, 808 et 834.

No. 2272. AGREEMENT BETWEEN SWEDEN AND JAPAN FOR AIR SERVICES. SIGNED AT STOCKHOLM ON 20 FEBRUARY 1953¹

AMENDMENTS to the schedule to the above-mentioned Agreement

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Tokyo on 5 February 1971, which came into force on 5 February 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

1. In section I (Routes to be served by the designated airline or airlines of Japan) of the schedule, the following route shall be added after route B) :

C) Points in Japan–Moscow–points in Scandinavia and points beyond, in both directions.

2. In section II (Routes to be served by the designated airline or airlines of Sweden) of the schedule, the following route shall be added after route B) :

C) Points in Scandinavia–Moscow–Tokyo, in both directions.

Authentic text of the amendments : English.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 9 October 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 173, p. 307, and annex A in volume 216.

N° 2272. ACCORD ENTRE LA SUÈDE ET LE JAPON RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 20 FÉVRIER 1953¹

MODIFICATIONS au tableau annexé à l'Accord susmentionné

Effectuées par un accord sous forme d'échange de notes en date à Tokyo du 5 février 1971, lequel est entré en vigueur le 5 février 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I. Au paragraphe I du tableau (Routes à desservir par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon), à la suite de la route B sera ajoutée la route ci-après :

C) Points situés au Japon–Moscou–points situés en Scandinavie et points situés au-delà, dans les deux sens.

2. Au paragraphe II du tableau (Routes à desservir par l'entreprise ou les entreprises désignées par la Suède), à la suite de la route B sera ajoutée la route ci-après :

C) Points situés en Scandinavie–Moscou–Tokyo, dans les deux sens.

Texte authentique des modifications : anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 9 octobre 1972.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 173, p. 307, et annexe A du volume 216.

No. 2273. AGREEMENT BETWEEN DENMARK AND JAPAN FOR AIR SERVICES. SIGNED AT COPENHAGEN ON 26 FEBRUARY 1953¹

AMENDMENTS to the schedule to the above-mentioned Agreement

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Tokyo on 5 February 1971, which came into force on 5 February 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

1. In section I (Routes to be served by the designated airline or airlines of Japan) of the schedule, the following route shall be added after route B) :

C) Points in Japan–Moscow–points in Scandinavia and points beyond, in both directions.

2. In section II (Routes to be served by the designated airline or airlines of Denmark) of the schedule, the following route shall be added after route B) :

C) Points in Scandinavia–Moscow–Tokyo, in both directions.

Authentic text of the amendments: English.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 9 October 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 173, p. 329, and annex A in volumes 231 and 785.

N° 2273. ACCORD ENTRE LE DANEMARK ET LE JAPON RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À COPENHAGUE LE 26 FÉVRIER 1953¹

MODIFICATIONS au tableau annexé à l'Accord susmentionné

Effectuées par un accord sous forme d'échange de notes en date à Tokyo du 5 février 1971, lequel est entré en vigueur le 5 février 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Au paragraphe I du tableau (Routes à desservir par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon), à la suite de la route B sera ajoutée la route ci-après :

C) Points situés au Japon–Moscou–points situés en Scandinavie et points situés au-delà, dans les deux sens.

2. Au paragraphe II du tableau (Routes à desservir par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Danemark), à la suite de la route B sera ajoutée la route ci-après :

C) Points situés en Scandinavie–Moscou–Tokyo, dans les deux sens.

Texte authentique des modifications : anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 9 octobre 1972.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 173, p. 329, et annexe A des volumes 231 et 785.

No. 2601. AGREEMENT BETWEEN NORWAY AND JAPAN FOR AIR SERVICES. SIGNED AT OSLO ON 23 FEBRUARY 1953¹

AMENDMENTS to the schedule to the above-mentioned Agreement

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Tokyo on 5 February 1971, which came into force on 5 February 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

1. In section I (Routes to be served by the designated airline or airlines of Japan) of the schedule, the following route shall be added after route B) :

C) Points in Japan–Moscow–points in Scandinavia and points beyond, in both directions.

2. In section II (Routes to be served by the designated airline or airlines of Norway) of the schedule, the following route shall be added after route B) :

C) Points in Scandinavia–Moscow–Tokyo, in both directions.

Authentic text of the amendments : English.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 9 October 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 192, p. 191, and annex A in volume 231.

N° 2601. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN ET LE
GOUVERNEMENT JAPONAIS RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS.
SIGNÉ À OSLO LE 23 FÉVRIER 1953¹

MODIFICATIONS au tableau annexé à l'Accord susmentionné

Effectuées par un accord sous forme d'échange de notes en date à Tokyo du 5 février 1971, lequel est entré en vigueur le 5 février 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. A la section I du tableau (Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon), à la suite de la route B ajouter la route ci-après :

C) Points au Japon–Moscou–points en Scandinavie et points au-delà, dans les deux sens.

2. A la section II du tableau (Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par la Norvège), à la suite de la route B ajouter la route ci-après :

C) Points en Scandinavie–Moscou–Tokyo, dans les deux sens.

Texte authentique des modifications : anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 9 octobre 1972.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 192, p. 191, et annexe A du volume 231.

N° 3614. ACCORD ENTRE LA FRANCE ET LE JAPON RELATIF AUX
TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ A PARIS LE 17 JANVIER 1956¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² REVISANT L'ANNEXE DE L'ACCORD
SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). TOKYO, 18 JUILLET 1972

Textes authentiques : français et japonais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 9 octobre 1972.

I

AMBASSADE DE FRANCE

Tokyo, le 18 juillet 1972

Excellence,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens entre la France et le Japon signé à Paris le 17 janvier 1956³, dont l'annexe a été modifiée le 21 décembre 1959⁴, le 16 mai 1961⁵, le 29 mars 1968⁶ et le 10 février 1970⁷, j'ai l'honneur de proposer que l'annexe audit Accord soit remplacée par l'annexe révisée dont le texte est joint à la présente lettre.

Si ladite proposition rencontre l'agrément du Gouvernement japonais, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse à celle-ci soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements sur les amendements apportés à l'annexe conformément à l'article XIII dudit Accord.

Cet Accord prendra effet à partir de la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

FRANÇOIS DE LABOULAYE
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République française

Son Excellence Monsieur Masayoshi Ohira
Ministre des affaires étrangères du Japon

ANNEXE

Routes qui pourront être exploitées par des entreprises aériennes japonaises

1. Points au Japon—Points en Chine continentale (1) et/ou à Formose—Hong-kong ou Manille—Saigon, Hanoi ou Haiphong—points au Cambodge—Bangkok—

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 255, p. 275, et annexe A des volumes 412, 464, 666 et 796.

² Entré en vigueur le 18 juillet 1972, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 255, p. 275.

⁴ *Ibid.*, vol. 412, p. 336.

⁵ *Ibid.*, vol. 464, p. 326.

⁶ *Ibid.*, vol. 666, p. 380.

⁷ *Ibid.*, vol. 796, p. 340.

- Rangoon-Colombo—points dans l'Inde et au Pakistan—points au Moyen-Orient—un point en Proche-Orient ou Le Caire—Athènes, Rome, Genève, Zurich, un point dans la République fédérale d'Allemagne (2)—Paris—Londres—Prestwick.
2. Points au Japon—un point aux îles Aléoutiennes—un point en Alaska—un point au Canada—un point au Groenland—un point en Islande—un point en Scandinavie (3)—points dans la République fédérale d'Allemagne—Amsterdam—Londres—Paris—Nice.
 3. Points au Japon—points aux Etats-Unis d'Amérique et/ou au Canada—Madrid (4)—Londres—Paris—Nice et au-delà vers les points mentionnés aux routes japonaises 1 et/ou 2.
 4. Points au Japon—points en Asie (1)—Moscou et/ou un autre point en URSS (5)—points en Europe—Paris et au-delà vers les points mentionnés à la route japonaise 3.

(1) Ces points feront l'objet d'une entente ultérieure.

(2) Seulement deux de ces points pourront être desservis au choix.

(3) La Scandinavie comprend le Danemark, la Norvège et la Suède.

(4) Ce point pourra être desservi seulement à partir du 1^{er} janvier 1971.

(5) Ce point fera l'objet d'une entente ultérieure.

(Un ou plusieurs des points des routes pourront ne pas être desservis au gré des entreprises aériennes désignées. Toutes les fois que se trouvera l'expression « et/ou » ou « et » reliant des points inscrits entre tirets sur une route, les services entre de tels points pourront être assurés sans tenir compte de l'ordre dans lequel ces points sont inscrits.)

Routes qui pourront être exploitées par des entreprises aériennes françaises

1. Points en France, en Algérie et/ou en Tunisie—points en Allemagne, en Suisse, en Italie, en Grèce, en Turquie (1)—Le Caire ou un point en Proche-Orient—points au Moyen-Orient—Territoire français des Afars et des Issas—points au Pakistan et dans l'Inde—Colombo—Rangoon—Bangkok—points au Cambodge—Saigon, Hanoi ou Haiphong—Hong-kong ou Manille—points en Chine continentale (2) et/ou à Formose—Naha—Osaka—Tokyo.
2. Points en territoires français—points dans la République fédérale d'Allemagne—un point en Islande—un point au Groenland—un point au Canada—un point en Alaska—un point aux îles Aléoutiennes—Tokyo—Osaka.
3. Points en France—points au Canada et/ou aux Etats-Unis d'Amérique—Tokyo et au-delà vers les points mentionnés aux routes françaises 1 et/ou 2.
4. Points en France—points en Europe—Moscou et/ou un autre point en URSS (3)—points en Asie (2)—Tokyo et au-delà vers les points mentionnés à la route française 3.

(1) Seulement deux de ces points pourront être desservis au choix.

(2) Ces points feront l'objet d'une entente ultérieure.

(3) Ce point fera l'objet d'une entente ultérieure.

(Un ou plusieurs des points des routes pourront ne pas être desservis au gré des entreprises aériennes désignées. Toutes les fois que se trouvera l'expression « et/ou » ou « et » reliant des points inscrits entre tirets sur une route, les services entre de tels points pourront être assurés sans tenir compte de l'ordre dans lequel ces points sont inscrits.)

る地点へ

注(1) 選択により二地点のみを使用することができる。

注(2) これら地点は、今後の合意により定めるものとする。

注(3) この地点は、今後の合意により定めるものとする。

(路線上の一又は二以上の地点は、指定航空企業を選択により使用しないことができ、「—」と「—」との間に記載されている地点が「及び」又は「—」又は「及び」で接続されている場合には、これらの地点の間の業務は、これらの地点が記載されている順序によらないで行なうことができる。)

点—サイゴン、ハノイ又はハイフォン—香港又はマニラ—中国本土内の地点（注(2)）及び（又は）台湾における地点—那覇—大阪—東京

2 フランス領土内の地点—ドイツ連邦共和国内の地点—アイスランド内の一地点—グリーンランド内の一地点—カナダ内の一地点—アラスカ内の一地点—アリューシャン諸島内の一地点—東京—大阪

3 フランス内の地点—カナダ及び（又は）アメリカ合衆国内の地点—東京並びに以遠フランスの路線¹及び（又は）²に掲げる地点へ

4 フランス内の地点—ヨーロッパ内の地点—モスクワ及び（又は）ソヴィエト連邦内のその他の一地点（注(3)）—アジア内の地点（注(2)）—東京及び以遠フランスの路線³に掲げ

注(4) 千九百七十一年一月一日から使用することができる。

注(5) この地点は、今後の合意により定めるものとする。

(路線上の一又は二以上の地点は、指定航空企業を選択により使用しないことができ、「—」と「—」との間に記載されている地点が「及び」又は「又は」で接続されている場合には、これらの地点の間の業務は、これらの地点が記載されている順序によらないで行なうことができる。)

1 フランスの航空企業が運営することができる路線

1 ドイツ、スイス、イタリア、ギリシャ、トルコ内の地点(注(1)) — カイロ又は近東内の一地点 — 中東内の地点 — フランス領アファール・エ・イサス — パキスタン及びインド内の地点 — コロンボ — ラングーン — バンコック — カンボディア内の地

点（注(3)）— ドイツ連邦共和国内の地点— アムステルダム—
ロンドン— パリー— ニース

3 日本国内の地点— アメリカ合衆国及び（又は）カナダ内の
地点— マドリッド（注(4)）— ロンドン— パリー— ニース並びに
以遠日本国の路線¹及び（又は）²に掲げる地点へ

4 日本国内の地点— アジア内の地点（注(1)）— モスクワ及び
（又は）ソヴィエト連邦内のその他の一地点（注(5)）— ヨー
ロッパ内の地点— パリ及び以遠日本国の路線³に掲げる地点
へ

注(1) これらの地点は、今後の合意により定めるものとする。

注(2) 選択により二地点のみを使用することができる。

注(3) スカンディナヴィアはデンマーク、ノールウェー及び
スウェーデンを含む。

附表

日本国の航空企業が運営することができる路線

- 1 日本国内の地点—中国本土内の地点（注(1)）及び（又は）台湾における地点—香港又はマニラーサイゴン、ハノイ又はハイフォン—カンボディア内の地点—バンコック—ラングーン—コロンボーインド及びパキスタン内の地点—中東内の地点—近東内の一地点又はカイロー—アテネ、ローマ、ジュネーヴ、チューリッヒ、ドイツ連邦共和国内の一地点（注(2)）—パリ—ロンドン—プレストウィック
- 2 日本国内の地点—アリューシャン諸島内の一地点—アラスカ内の一地点—カナダ内の一地点—グリーンランド内の一地点—アイスランド内の一地点—スカンディナヴィア内の一地点

千九百七十二年 月 日に東京で

日本国外務大臣

日本国駐在フランス特命全権大使

フランソワ・ドゥ・ラブレ閣下

する光榮を有します。この合意は、閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものといたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

本大臣は、日本国政府がフランス政府の前記の提案を受諾したことを閣下に通報するとともに、この交換公文の日付の日から閣下の書簡及びこの返簡が附表について行なわれた修正に関する両国政府間の合意を構成するものとみなされることを確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

II

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、閣下が本大臣に次のとおり通報された本日付けの書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、千九百五十六年一月十七日にパリで署名された航空業務に関する日本国とフランスとの間の協定（附表は、千九百五十九年十二月二十一日、千九百六十一年五月十六日、千九百六十八年三月二十九日及び千九百七十年二月十日に修正された。）に言及し、この書簡に同封する修正された附表が同協定の附表に代わるべきことを提案する光榮を有します。

本使は、前記の提案について日本国政府の同意が得られるならば、この書簡及びこれに対する閣下の返簡が、前記の協定第十三条の規定に従い附表について行なわれた修正に関する両国政府間の合意を構成するものとみなされることを提案

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Tokyo, [] 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, dont la traduction en japonais se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement japonais donne son agrément à la proposition précitée du Gouvernement français et de confirmer que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements sur les amendements apportés à l'annexe, Accord qui prendra effet à compter de la date du présent échange de notes.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères du Japon

Son Excellence M. François de Laboulaye
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République française au Japon

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3614. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN FRANCE AND JAPAN. SIGNED AT PARIS ON 17 JANUARY 1956¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). TOKYO, 18 JULY 1972

Authentic texts: French and Japanese.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 9 October 1972.

I

FRENCH EMBASSY

Tokyo, 18 July 1972

Sir,

With reference to the Air Transport Agreement between France and Japan signed in Paris on 17 January 1956,³ the annex to which was amended on 21 December 1959,⁴ 16 May 1961,⁵ 29 March 1968⁶ and 10 February 1970,⁷ I have the honour to propose that the annex to the said Agreement should be replaced by a revised annex the text of which is enclosed with this letter.

If this proposal is acceptable to the Japanese Government, I have the honour to propose that this letter and your reply to it should be regarded as constituting an agreement between the two Governments on the amendments made to the annex in accordance with article XIII of the said Agreement.

The present Agreement shall come into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

FRANÇOIS DE LABOULAYE

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the French Republic

His Excellency Mr. Masayoshi Ohira
Minister for Foreign Affairs of Japan

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 255, p. 275, and annex A in volumes 412, 464, 666 and 796.

² Came into force on 18 July 1972, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 255, p. 275.

⁴ *Ibid.*, vol. 412, p. 340.

⁵ *Ibid.*, vol. 464, p. 330.

⁶ *Ibid.*, vol. 666, p. 389.

⁷ *Ibid.*, vol. 796, p. 350.

ANNEX

Routes which may be operated by Japanese airlines

1. Points in Japan—points on the mainland of China (1) and/or Formosa—Hong Kong or Manila—Saigon, Hanoi or Haiphong—points in Cambodia—Bangkok—Rangoon—Colombo—points in India and Pakistan—points in the Middle East—a point in the Near East or Cairo—Athens, Rome, Geneva, Zurich, a point in the Federal Republic of Germany (2)—Paris—London—Prestwick.
2. Points in Japan—a point in the Aleutians—a point in Alaska—a point in Canada—a point in Greenland—a point in Iceland—a point in Scandinavia (3)—points in the Federal Republic of Germany—Amsterdam—London—Paris—Nice.
3. Points in Japan—points in the United States of America and/or Canada—Madrid (4)—London—Paris—Nice and beyond to the points mentioned in Japanese routes 1 and/or 2.
4. Points in Japan—points in Asia (1)—Moscow and/or another point in the USSR (5)—points in Europe—Paris and beyond to the points mentioned in Japanese route 3.

(1) These points will be agreed upon later.

(2) Any two but only two of these points may be served.

(3) Scandinavia includes Denmark, Norway and Sweden.

(4) This point may be served only with effect from 1 January 1971.

(5) This point will be agreed upon later.

(Any one or more of the points on these routes may be omitted at the option of the designated airlines. Wherever the expression “and/or” or “and” connects the names of points included between dashes on a route, the services between such points may be operated regardless of the order in which those points are listed.)

Routes which may be operated by French airlines

- 1) Points in France, Algeria and/or Tunisia—points in Germany, Switzerland, Italy, Greece, Turkey (1)—Cairo or a point in the Near East—points in the Middle East—French Territory of the Afars and the Issas—points in Pakistan and India—Colombo—Rangoon—Bangkok—points in Cambodia—Saigon, Hanoi or Haiphong—Hong Kong or Manila—points on the mainland of China (2) and/or Formosa—Naha—Osaka—Tokyo.
- 2) Points in French Territory—points in the Federal Republic of Germany—a point in Iceland—a point in Greenland—a point in Canada—a point in Alaska—a point in the Aleutians—Tokyo—Osaka.
- 3) Points in France—points in Canada and/or the United States of America—Tokyo and beyond to the points mentioned in French routes 1 and/or 2.
- 4) Points in France—points in Europe—Moscow and/or another point in the USSR (3)—points in Asia (2)—Tokyo and beyond to the points mentioned in French route 3.

(1) Any two but only two of these points may be served.

(2) These points will be agreed upon later.

(3) This point will be agreed upon later.

(Any one or more of the points on these routes may be omitted at the option of the designated airlines. Wherever the expression “and/or” or “and” connects the names of points included between dashes on a route, the services between such points may be operated regardless of the order in which those points are listed.)

II

Tokyo, [] 1972

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter addressed to me, which, in the Japanese translation, reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Japanese Government accepts the above-mentioned proposal of the French Government and to confirm that your letter and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on the amendments made to the annex, such agreement to enter into force on the date of this exchange of letters.

Accept, Sir, etc.

Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Mr. François de Laboulaye
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of France to Japan

No. 3691. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN. SIGNED AT MOSCOW ON 31 MARCH 1956¹

N° 3691. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À MOSCOU LE 31 MARS 1956¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² REPLACING ANNEX 2 AND SCHEDULE A TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). MOSCOW, 28 NOVEMBER 1969

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² REMPLAÇANT L'ANNEXE 2 ET LE TABLEAU A DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). MOSCOU, 28 NOVEMBRE 1969

Authentic texts: Russian and Swedish.

Textes authentiques: russe et suédois.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 9 October 1972.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 9 octobre 1972.

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Уважаемый господин Х. Винберг,

Ссылаясь на переговоры, имевшие место в Москве с 25 по 28 ноября 1969 г., имею честь подтвердить достигнутую между нами договоренность о замене действующего Приложения 2 к Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Швеции новым согласованным Приложением 2 и Дополнением А.

Если с Вашей стороны не имеется возражений против этого предложения, я прошу Вас рассматривать это письмо и Ваш ответ на него как договоренность.

Примите уверения, господин Х. Винберг, в моем искреннем к Вам уважении.

Начальник Управления
внешних сношений
Министерства гражданской
авиации СССР:

[Signed — Signé]

А. БЕСЕДИН

Господину Х. Винбергу
Генеральному Директору Управления
по воздушному сообщению Швеции

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 259, p. 239, and annex A in volume 646.

² Came into force on 28 November 1969 by the exchange of the said letters.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 259, p. 239, et annexe A du volume 646.

² Entré en vigueur le 28 novembre 1969 par l'échange desdites lettres.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[Moscow, 28 November 1969]

Dear Mr. Winberg,

With reference to conversations held in Moscow from 25 to 28 November 1969 I have the honour to confirm the agreement concluded between us on replacing the present annex 2 to the Air Transport Agreement on 31 March 1956 between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Sweden³ by the new Annex 2 and schedule A.

I have the honour to propose that if you on your side have no objection to this proposal this letter and your reply thereto shall be considered as constituting an agreement.

Accept, Mr. Winberg, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

A. BESEDIN

Head of Foreign Relations
Department of the Ministry
of Civil Aviation of the Union
of Soviet Socialist Republics

Mr. Henrik Winberg
Director General of the Swedish Board of
Civil Aviation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

[Moscou, le 28 novembre 1969]

Monsieur,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu à Moscou du 25 au 28 novembre 1969, j'ai l'honneur de confirmer l'accord conclu entre nos Gouvernements et visant à remplacer la présente annexe 2 de l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement suédois¹ par la nouvelle annexe 2 et le nouveau tableau A.

Je propose, si vous n'y voyez pas d'objection, que la présente lettre et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

A. BESEDIN

Directeur des relations extérieures
Département du Ministère
de l'aviation civile
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques

Monsieur Henri Winberg
Directeur général de l'Office suédois de
l'aviation civile

¹ Translation supplied by the Government of Sweden.

² Traduction fournie par le Gouvernement suédois.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 259, p. 239.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 259, p. 239.

II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Moskva den 28 november 1969

Ärade Herr Besedin,

Jag har äran erkänna mottagandet av Edert brev av dagens datum av följande lydelse :

“ Åberopande samtal förda i Moskva från den 25 till 28 november 1969 har jag äran bekräfta den mellan oss uppnådda enigheten om att utbyta den nuvarande Bilagan 2 till Överenskommelsen den 31 mars 1956 mellan Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering rörande luftfartsförbindelser mot den nya överenskomna Bilagan 2 med Bihang A. Om från Eder sida inga invändningar finnes emot detta förslag ber jag Eder att betrakta detta brev och Edert svar härpå som en överenskommelse.”

Jag har äran meddela Eder att från min sida inga invändningar föreligger mot Edert förslag och jag är ense med Eder om att betrakta Edert brev och mitt svar såsom en överenskommelse.

Mottag, Herr Besedin, försäkran om min utomordentliga högaktning.

HENRIK WINBERG

Generaldirektör i Luftfartsverket

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Moscow 28 November 1969

Moscou, le 28 novembre 1969

Dear Mr. Besedin,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that I on my side have no objection to your proposal and that I agree to consider

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous faire connaître que votre proposition n'appelle pas d'objection de ma part et que j'accepte de considérer

¹ Translation supplied by the Government of Sweden.

² Traduction fournie par le Gouvernement suédois.

your letter and my reply thereto as constituting an agreement.

Accept, Mr. Besedin, the assurance of my highest consideration.

HENRIK WINBERG
Director General
of Swedish Board
of Civil Aviation

votre lettre et ma réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

HENRIK WINBERG
Directeur général
de l'Office suédois
de l'aviation civile

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ШВЕЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ ОТ 31 МАРТА 1956 Г.

В соответствии со Статьей 4 Соглашения между Правительством Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении от 31 марта 1956 г. Управление гражданской авиации Швеции и Министерство гражданской авиации СССР обязуются руководствоваться следующими положениями:

1. Если компетентные авиационные инстанции диспетчерской службы не выскажут иных рекомендаций или не вынесут других постановлений, то будут использоваться только указанные в Дополнении "А" настоящего Приложения маршруты полетов и аэродромы при полетах по договорным линиям над территориями Договаривающихся Сторон.

2. Средства помощи, услуги и информации, предоставляемые в соответствии с Соглашением и настоящим Приложением, должны удовлетворять разумным требованиям, предъявляемым авиапредприятием, назначенным другой Договаривающейся Стороной, и соответствовать нормам международного воздушного сообщения.

3. Сведения, представляемые соответствующими властями, должны содержать подробную информацию об основных и запасных аэродромах, указанных для договорных линий, маршруты полетов, доступные радио- и навигационные средства, а также другие относящиеся к диспетчерской службе вспомогательные средства и процедуры.

4. Сведения, указанные в пунктах 2 и 3, будут передаваться обычно службой аэронавигационной информации (АИП) и НОТАМ и должны составляться на английском или на английском и русском языках.

5. Экипажи воздушных судов до вылета будут обеспечиваться письменными сводками и устной информацией относительно условий погоды по всей линии и сведениями относительно состояния аэродромов и навигационных средств, необходимых для выполнения полетов.

6. Экипажи воздушных судов, совершающие полеты по договорным линиям, указанным в Соглашении, должны полностью знать предписания и процедуры соответствующих инстанций диспетчерской службы, применяемых противоположной Договаривающейся Стороной, и должны исполнять эти предписания и процедуры.

7. Перед полетом пилот обязан представить план полета на утверждение соответствующим инстанциям диспетчерской службы. Полеты будут выполняться в соответствии с утвержденным, таким образом, планом полета. Изменения этого плана полета допускаются только с разрешения соответствующей инстанции диспетчерской службы, если только не возникнут чрезвычайные обстоятельства, требующие принятия немедленных мер. В этом случае соответствующая инстанция диспетчерской службы будет как можно быстрее извещаться об отклонении от плана полета.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

BILAGA 2

TILL ÖVERENSKOMMELSEN DEN 31 MARS 1956 MELLAN SVERIGES REGERING OCH DE SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS UNIONS REGERING RÖRANDE LUFTFARTSFÖRBINDelser

I överensstämmelse med artikel 4 av Överenskommelsen den 31 mars 1956 mellan Sveriges regering och de Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering rörande luftfartsförbindelser förbinda sig Luftfartsverket i Sverige och Ministeriet för civila luftfarten i DSRU att ställa sig följande bestämmelser till efterrättelse :

1. Såvida inte annat anbefalles eller medgives av vederbörande flygtrafikledning skall i bihang A till denna bilaga anvisade flygvägar följas samt anvisade flygplatser användas vid flygning på de överenskomna linjerna över den andra partens territorium.

2. De hjälpmedel, tjänster och upplysningar, som tillhandahållas i enlighet med överenskommelsen och denna bilaga, skola tillgodose skäligen krav från det av den andra parten utsedda lufttrafikföretaget samt överensstamma med de normer, som tillämpas vid internationell civil luftfart.

3. De upplysningar, som skall lämnas av vederbörande myndighet, skall innefatta detaljer angående de destinations- och alternativflygplatser, som anvisats för överenskomna flyglinjer, flygvägar, tillgängliga radio- och navigeringshjälpmedel, samt övriga till trafikledningstjänsten hänförliga hjälpmedel och procedurer.

4. Upplysningar enligt 2 och 3 ovan lämnas normalt genom *Aeronautical Information Publication* (AIP) och *Notices to Airmen* (NOTAM), som skall avfattas på engelska språket eller på engelska och ryska språken.

5. Flygbesättningarna skola före flygning förses med skriftliga rapporter och muntliga upplysningar angående väderleksförhållanden längs hela flygvägen samt de för flygningarnas utförande növändiga flygplatser och navigeringshjälpmedels tillstånd.

6. Besättningarna på de luftfartyg, varmed de utsedda flygföretagen utföra trafik på de överenskomna linjerna, skall vara fullt förtroagna med de föreskrifter och procedurer avseende trafikledningstjänsten, som tillämpas av den andra avtalslutande parten och skola ställa sig dessa föreskrifter och procedurer till efterrättelse.

7. Före avfärd är piloten skyldig att för vederbörande trafikledningsorgans godkännande framlägga en färdplan för flygningen. Flygning skall utföras i enlighet med sålunda godkänd färdplan för flygningen. Ändringar i denna färdplan medgivas endast efter tillstånd av vederbörande trafikledningsorgan, därest icke sådana utomordentliga omständigheter uppstå vilka kräva ofördröjligen åtgärder. I detta fall skall vederbörande trafikledningsorgan snarast möjligt underrättas om avvikelser från färdplanen.

8. Если командир воздушного судна примет решение лететь к запасному аэродрому, то это должно быть согласовано с соответствующей инстанцией диспетчерской службы, выдающей разрешение на полет.

9. Экипажи воздушных судов будут непрерывно прослушивать частоту передачи соответствующей инстанции диспетчерской службы и будут готовы к передаче на частоте приема этой инстанции. Связь между воздушным судном и соответствующей инстанцией диспетчерской службы будет осуществляться по радиотелефону на английском языке, а на участках Москва–Ташкент и Москва–Тбилиси временно, до второй половины 1971 г. — на русском языке.

10. Необходимая информация для руководства воздушным движением будет осуществляться между смежными органами авиадиспетчерской службы (Рига–Стокгольм/Мальмё), при помощи прямой радиотелефонной связи.

11. Назначенные Договаривающимися Сторонами авиапредприятия должны соблюдать ограничения шума, установленные авиационными властями другой Договаривающейся Стороны. Предъявленные требования не должны быть выше требований, установленных для гражданских воздушных судов других стран, которые таким же образом осуществляют международные полеты над территорией страны, выставяющей эти требования.

12. Специальные (дополнительные) полеты по договорным линиям воздушных судов авиапредприятий, назначенных каждой из Договаривающихся Сторон, будут выполняться после представления соответствующим авиапредприятием предварительной заявки; эта заявка должна быть подана заблаговременно и не позднее, чем за 24 часа до вылета воздушного судна.

13. Сборы и другие виды оплаты за пользование на территории каждой Договаривающейся Стороны аэропортами, их сооружениями и техническими средствами будут взиматься с авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, в соответствии с официально установленными и действующими на этой территории сборами и тарифами.

14. Сборы и другие виды оплаты за пользование авиапредприятием, назначенным Шведской Стороной, каждым аэродромом, его сооружениями и техническими средствами на территории СССР не будут превышать ставок и тарифов, которые взимаются за аналогичные услуги на территории Швеции с авиапредприятия, назначенного Советской Стороной.

15. Все изменения постоянного Приложения могут производиться в письменном виде по согласованию между Управлением гражданской авиации Швеции и Министерством гражданской авиации СССР.

16. Настоящим Приложением 2 от 28 ноября 1969 г. аннулируется Приложение 2 к Соглашению между Правительством Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении от 31 марта 1956 г.

8. Därest befälhavare beslutar att flyga till alternativflygplats, skall han inhämta medgivande av trafikledningen som utfärdar färdtillstånd.

9. Befälhavare på luftfartyg skall tillse att ständig passning upprätthålls på vederbörande trafikledningsorgans radiofrekvens samt vara beredd att omedelbart sända på densamma. Förbindelse mellan luftfartyg och trafikledningsorgan skall upprätthållas på engelska språket med hjälp av radiotelefoni, dock skall på sträckorna Moskva–Tashkent och Moskva–Tbilisi temporärt intill andra halvåret av 1971 ryska språket användas.

10. Erforderliga trafikkontrollmeddelanden utväxlas på direkta radiotelefoniförbindelser mellan kontrollcentralerna för avtalslutande parter angränsande flyginformationsregioner (Riga–Stockholm/Malmö).

11. De utsedda lufttrafikföretagen skall efterleva de bullerbegränsningar som är fastställda av den andra partens myndighet. De krav, som därvidlag uppställas, skola inte vara strängare än de krav, som ställas på civila luftfartyg från andra länder, som utföra liknande internationella flygningar över den parts territorium, som uppställer kraven.

12. Extraflygningar med luftfartyg tillhörande de av vardera avtalslutande parten utsedda lufttrafikföretagen må utföras efter föregående anmälan av vederbörande lufttrafikföretag; sådan anmälan skall vara gjord minst 24 timmar före luftfartygets start.

13. Avgifter och andra former av betalning för utnyttjande av de på vardera fördragsslutande partens territorium belägna flygplatserna, dessas installationer och tekniska hjälpmedel skola upptagas från det av den andra avtalslutande parten utsedda lufttrafikföretaget enligt officiellt fastställda och för detta territorium gällande avgifter och tariffer.

14. Avgifter och andra former av betalning för av den svenska parten utsett lufttrafikföretags begagnande av varje på DSRU:s territorium belägen flygplats, dess installationer och tekniska hjälpmedel, skola icke överstiga de avgifter och tariffer, vilka upptagas för liknande tjänster på svenskt territorium från av DSRU utsett lufttrafikföretag.

15. Alla ändringar i förevarande Bilaga må ske genom skriftlig överenskommelse mellan Luftfartsverket och Ministeriet för den civila luftfarten i DSRU.

16. Genom denna Bilaga 2 av den 28 november 1969 upphäves Bilaga 2 till Överenskommelsen den 31 mars 1956 mellan Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering rörande luftfartsförbindelser.

ДОПОЛНЕНИЕ А К ПРИЛОЖЕНИЮ 2

I. МАРШРУТЫ ПОЛЕТОВ

1. Маршруты полетов внутри советской территории, по которым должны следовать воздушные суда, принадлежащие авиапредприятию, назначенному Шведской Стороной.
 - 1.1. *На авиалинии Стокгольм–Рига–Москва и обратно*
Вентспилс–Рига–Малпилс–Карсава–Великие Луки–Белый–Климентьево (Осташево)–Москва (Шереметьево).
 - 1.2. *На авиалинии Стокгольм–Хельсинки–Ленинград и обратно*
г.т. 5959с 2614в–Силламяэ–Слапцы–Кикерино–Леинград (Шоссейная).
 - 1.3. *На авиалинии Стокгольм–Варшава и далее в пункты Румынии, Турции, Ливана, ОАР и обратно*
Старява–Верхнее Высотское–Хуст.
 - 1.4. *На авиалинии Стокгольм через СССР в пункты Ирана, Афганистана, Пакистана, Цейлона и сопредельных стран и обратно*
 - а) с посадкой в Ташкенте
Вентспилс–Рига–Малпилс–Карсава–Великие Луки–Белый–Юхнов–Венев–Октябрьский–Алгасово–Русский Камешкир–Уральск–Актюбинск–Челкар–Кара Бура–Байракум–Коминтерн–Ташкент–(Сыр-Дарьянский–Джзак–Самарканд)–Термез.
 - б) с посадкой в Москве
Соответственно п. 1.1. через Москву–Черную Грязь–Венев–Октябрьский–Алгасово–Русский Камешкир–Уральск–Актюбинск–Челкар–Кара Бура–Тамды Булак–Самарканд–Термез.
 - в) с посадкой в Тбилиси
Соответственно п. 1.4. а) через Венев–Задонск–Петровское–Морозовск–Минеральные Воды–Мухрани–Тбилиси–Акстафа–Джудульфа.
2. Маршруты полетов внутри шведской территории, по которым должны следовать воздушные суда, принадлежащие авиапредприятию, назначенному Советской Стороной.
 - 2.1. *На авиалинии Москва или Ленинград–Рига–Копенгаген и обратно*
Воздушный коридор (U) R 23 (U) G 24
 - 2.2. *На авиалинии Москва–Рига–Стокгольм–Осло и обратно*
Воздушный коридор (U) G 3
 - 2.3. *На авиалинии Ленинград–Хельсинки–Стокгольм–Осло и обратно*
Воздушный коридор (U) R 1–Стокгольм–(U) G 3
 - 2.4. *На авиалинии из пунктов в СССР в пункты Бельгии, Франции, Нидерландов, Великобритании и обратно, а также из пунктов в СССР в пункты Северной и Южной Америки и обратно*
Воздушный коридор (U) G 3, (U) R 1, (U) R 23

BIHANG A

I. ANVISADE FLYGVÄGAR

1. Flygvägar inom sovjetiskt territorium, som skola följas av luftfartyg, tillhörande det av Sverige utsedda lufttrafikföretaget.
 - 1.1. *På flyglinjen Stockholm–Riga–Moskva v.v.*
Ventpils – Riga – Malpils – Karsava – Velikiye Luki – Belyy – Klementevo (Ostashevo) – Moskva (Sheremetyevo).
 - 1.2. *På flyglinjen Stockholm–Helsingfors–Leningrad v.v.*
Punkt 5959N 2614E – Sillamiae – Slantsy – Kikerino – Leningrad (Shossey-naya).
 - 1.3. *På flyglinjen Stockholm–Warszawa och vidare till punkter i Rumänien, Turkiet, Libanon och Förenade Arabrepubliken v.v.*
Stariava – Verkhne Vysotskoe – Khust.
 - 1.4. *På flyglinjen Stockholm via DSRU till punkter i Iran, Afghanistan, Pakistan, Ceylon och bortomliggande länder v.v.*
 - a) Med landning i Tashkent
Ventpils – Riga – Malpils – Karsava – Velikiye Luki – Belyy – Yukhnov – Venev – Oktyabrskiy – Algasovo – Russkiy Kameshkir – Uralsk – Aktyubinsk – Chelkar – Kara Bura – Bayrahkum – Komintern – Tashkent – (Syr Darjinskiy – Dzhasak – Samarkand) – Termez.
 - b) Med landning Moskva
Enligt 1.1 ovan till Moskva – Chernaya Griaz – Venev – Oktyabrskiy – Algasovo – Russkiy Kameshkir – Uralsk – Aktyubinsk – Chelkar – Kara Bura – Tamdy Bulak – Samarkand – Termez.
 - c) Med landning Tbilisi
Enligt 1.4 a) ovan till Venev – Zadonsk – Petrovskoe – Morozovsk – Mineralnye Vody – Mykhrani – Tbilisi – Akstafa – Dzhulfa.
2. Flygvägar inom svenskt territorium, som skola följas av luftfartyg, tillhörande det av DSRU utsedda lufttrafikföretaget.
 - 2.1. *På flyglinjen Moskva eller Leningrad–Riga–Köpenhamn v.v.*
Luftled (U) R23, ((U) G24)
 - 2.2. *På flyglinjen Moskva–Riga–Stockholm–Oslo v.v.*
Luftled (U) G 3
 - 2.3. *På flyglinjen Leningrad–Helsingfors–Stockholm–Oslo v.v.*
Luftled (U) R 1–Stockholm–(U) G 3
 - 2.4. *På flyglinjer från punkter i DSRU till punkter i Belgien, Frankrike, Nederländerna och Storbritanien samt Nord- och Sydamerika v.v.*

Luftled (U) G 3, (U) R 1, (U) R 23

II. АЭРОПОРТЫ

1. Аэропорты внутри советской территории, которыми могут пользоваться воздушные суда, принадлежащие авиапредприятию, назначенному Шведской Стороной.

Основные аэропорты

Ленинград (Шоссейная)

Москва (Шереметьево)

Ташкент

Тбилиси

Запасные аэропорты

Актюбинск

Алма-Ата

Куйбышев

Мнпск

Москва (Внуково)

Рига (Центральный)

Рязань (Дягилево)

2. Аэропорты внутри шведской территории, которыми могут пользоваться воздушные суда, принадлежащие авиапредприятию, назначенному Советской Стороной.

Основной аэропорт

Стокгольм (Арланда)

Запасные аэропорты

Мальмё-Бултофта

Висбю

II. ANVISADE FLYGPLATSER

1. Flygplatser inom sovjetiskt territorium, som kan användas av luftfartyg tillhörande det av Sverige utsedda lufttrafikföretaget.

Destinationsflygplatser

Leningrad/Shosseynaya
Moskva/Sheremetyevo
Tashkent
Tbilisi

Alternativflygplatser

Aktyubinsk
Alma Ata
Kuybyshev
Minsk
Moskva/Vnukovo
Riga/Central
Ryazan/Dyagilevo

2. Flygplatser inom svenskt territorium, som kan användas av luftfartyg tillhörande det av Sovjet utsedda lufttrafikföretaget.

Destinationsflygplats

Stockholm/Arlanda

Alternativflygplatser

Malmö/Bulltofta
Visby

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

ANNEX 2

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO AIR SERVICES SIGNED ON 31 MARCH 1956

In accordance with article 4 of the Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics relating to air services signed on 31 March 1956, the Swedish Board of Civil Aviation and the Ministry of Civil Aviation of the Union of Soviet Socialist Republics undertake to comply with the following rules :

(1) Unless otherwise prescribed or permitted by the air traffic services concerned, the air routes and airports specified in schedule A to this annex shall be used for operating the agreed services within the territory of the other Contracting Party.

(2) Facilities, services and information provided in accordance with the terms of the Agreement and this annex shall be sufficient to meet the reasonable requirements of the airline designated by the other Contracting Party and shall conform to the standards applied to international air transport.

(3) The information to be provided by the appropriate authorities shall include detailed particulars of airports of destination and alternate airports assigned for operating the agreed services, air-routes, available radio and navigational aids, and other facilities and procedures pertaining to the air traffic services.

(4) The information referred to in paragraphs (2) and (3) above shall normally be provided by means of Aeronautical Information Publication (AIP) and Notices to Airmen (NOTAM) in English or in English and Russian.

(5) Before commencement of flight the crews shall be supplied with reports in writing and oral information on weather conditions prevailing along the whole route and the operational conditions of airports and navigational aids necessary for the execution of the flight.

(6) The crews of aircraft operated on the agreed services by the designated airlines shall be fully acquainted with the regulations and procedures applied by the air traffic services of the other Contracting Party and shall comply with these regulations and procedures.

(7) Before each flight the commander of the aircraft shall submit a flight plan for the approval of the air traffic control authorities concerned. The flight shall be conducted in accordance with such approved flight plan. Deviations from this flight plan are permitted only with the consent of the air traffic services concerned, unless immediate action is required by exceptional circumstances. In that case the air traffic control authorities concerned shall be informed as soon as possible of the deviation from the flight plan.

¹ Translation supplied by the Government of Sweden.

² Traduction fournie par le Gouvernement suédois.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ANNEXE 2

À L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS SIGNÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES LE 31 MARS 1956

Conformément à l'article 4 de l'Accord relatif aux services aériens conclu le 31 mars 1956 entre le Gouvernement suédois et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, l'Office suédois de l'aviation civile et le Ministère de l'aviation civile de l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'engagent à se conformer aux règles ci-après :

1) Sauf prescription ou autorisation contraire des services de circulation aérienne intéressés, les routes aériennes et les aérodromes spécifiés dans le tableau A de la présente annexe seront utilisés aux fins de l'exploitation des services convenus à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante.

2) Les installations, services et renseignements fournis conformément aux dispositions de l'Accord et de la présente annexe devront être suffisants pour répondre aux besoins raisonnables de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante et devront être conformes aux normes applicables aux transports aériens internationaux.

3) Les renseignements qui devront être fournis par les autorités compétentes comprendront la description détaillée des aérodromes de destination et des aérodromes de remplacement désignés pour l'exploitation des services convenus, ainsi que des routes aériennes, des appareils de radio et de navigation auxiliaires disponibles, et des autres installations et procédures intéressant les services de circulation aérienne.

4) Les renseignements dont il est fait mention aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus seront normalement fournis par l'intermédiaire de l'*Aeronautical Information Publication (AIP)* et de *Notices to Airmen (NOTAM)* en anglais ou en anglais et russe.

5) Avant le début de chaque vol, il sera remis à l'équipage, par écrit et oralement, des renseignements concernant les conditions atmosphériques sur l'ensemble de l'itinéraire, les conditions d'exploitation des aérodromes et les appareils de navigation nécessaires pour l'exécution du vol.

6) Les équipages des aéronefs exploités sur les itinéraires convenus par les entreprises désignées seront pleinement au courant de la réglementation et des procédures appliquées par les services de circulation aérienne de l'autre Partie contractante et se conformeront à cette réglementation et à ces procédures.

7) Avant chaque vol, le commandant de l'aéronef soumettra un plan de vol à l'approbation des services de contrôle de la circulation aérienne intéressés. Le vol s'effectuera conformément au plan de vol ainsi approuvé. Le plan de vol ne pourra être modifié qu'avec le consentement des services de circulation aérienne intéressés, sauf si des mesures immédiates sont exigées par suite de circonstances exceptionnelles, auquel cas les services de contrôle de la circulation aérienne intéressés seront informés dès que possible de la modification.

(8) If the commander of an aircraft decides to use an alternate airport he shall obtain permission to do so by the air traffic services issuing the clearance.

(9) The commander of the aircraft shall ensure that a continuous watch is maintained on the radio frequency of the air traffic services concerned and shall be prepared for immediate transmission on this frequency. Communications between the aircraft and the air traffic services shall be carried out by radio telephony in English, except on the routes Moscow–Tashkent and Moscow–Tbilisi where, temporarily, up to the second half of 1971, Russian is to be used.

(10) Required air traffic control messages shall be exchanged by direct radio telephony communications between the area control centres of adjacent flight information regions of the Contracting Parties (Riga–Stockholm/Malmö).

(11) The designated airlines shall comply with the regulations on noise limits established by the authorities of the other Contracting Party. In this connection, the requirements shall not be more rigid than those required of civil aircraft of other countries making similar international flights within the territory of the Contracting Party making such requests.

(12) Additional flights may be operated by aircraft of the airlines designated by each Contracting Party after advance notification by the airlines concerned; such notification shall be submitted at least 24 hours before take-off.

(13) Fees and other charges for the use of airports, including installations and other technical facilities, in the territory of each Contracting Party shall be levied on the airline designated by the other Contracting Party at officially established rates and tariffs currently valid in this territory.

(14) Fees and other charges for the use by the airline designated by the Swedish Contracting Party of each airport, including installations and technical facilities, in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics shall not be higher than the fees and charges levied on the airline designated by the Union of Soviet Socialist Republics for similar services in the territory of Sweden.

(15) Amendments to this annex may be agreed in writing between the Swedish Board of Civil Aviation and the Ministry of Civil Aviation of the Union of the Soviet Socialist Republics.

(16) This annex 2 of 28 November 1969 supersedes annex 2 to the Agreement of 31 March 1956 between the Government of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics relating to air services.

SCHEDULE A

I. ASSIGNED AIR ROUTES

1. Air routes within the territory of the Union of Soviet Socialist Republics to be used by aircraft of the airline designated by Sweden.

8) Si le commandant d'un aéronef décide d'utiliser un aéroport différent, il devra obtenir l'autorisation de ce faire des services de circulation aérienne compétents.

9) Le commandant de l'aéronef devra veiller à ce qu'une écoute permanente soit établie sur la longueur d'onde de l'émetteur des services de circulation aérienne intéressés et se tenir prêt à émettre immédiatement sur la longueur d'onde en question. La liaison entre l'équipage et les services de circulation aérienne sera radiotéléphonique; la langue employée sera l'anglais, sauf sur les itinéraires Moscou-Tachkent et Moscou-Tbilisi pour lesquels, provisoirement, jusqu'au deuxième semestre de l'année 1971, la langue employée sera le russe.

10) Les messages nécessaires pour assurer le contrôle de la circulation aérienne seront échangés grâce à l'établissement d'une liaison radiotéléphonique directe entre les centres de contrôle des régions adjacentes de renseignement sur les vols des Parties contractantes (Riga-Stockholm/Malmö).

11) Les entreprises de transports aériens désignés devront se conformer à la réglementation relative aux bruits maxima établie par les autorités de l'autre Partie contractante. A cet égard, les conditions à respecter ne devront pas être plus rigoureuses que celles qui sont exigées des aéronefs civils d'autres pays effectuant des vols internationaux analogues à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui aura formulé les demandes en question.

12) Des vols supplémentaires pourront être effectués par les aéronefs des entreprises de transports aériens désignées par les Parties contractantes, à condition que les entreprises intéressées donnent un préavis de 24 heures au moins avant le décollage.

13) Les droits et taxes imposés pour l'utilisation des aéroports, et notamment de leurs installations et autres services techniques, sur le territoire d'une Partie contractante devront être acquittés par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante aux tarifs officiels en vigueur sur ledit territoire.

14) Les droits et taxes imposés à l'entreprise désignée par la Partie contractante suédoise pour l'utilisation des aéroports situés sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de leurs installations et de leurs services techniques, n'excéderont pas les droits et taxes imposés sur le territoire de la Suède, pour des services analogues, à l'entreprise désignée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

15) La présente annexe pourra être modifiée par voie d'accord écrit entre l'Office suédois de l'aviation civile et le Ministère de l'aviation civile de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

16) La présente annexe 2 datée du 28 novembre 1969, remplace l'annexe 2 à l'Accord relatif aux services aériens conclu le 31 mars 1956 entre le Gouvernement suédois et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

TABLEAU A

I. ROUTES AÉRIENNES ASSIGNÉES

1. Routes aériennes à l'intérieur du territoire de l'Union des républiques socialistes soviétiques devant être utilisées par les aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par la Suède.

- 1.1. *On operating the air service Stockholm–Riga–Moscow v.v.*
Ventspils–Riga–Malpils–Karsava–Velikiye Luki–Belyy–Klementevo (Ostashevo)–Moscow (Sheremetyevo).
- 1.2. *On operating the air service Stockholm–Helsinki–Leningrad v.v.*
Point 5959N 2614E–Sillamiae–Slantsy–Kikerino–Leningrad (Shosseynaya).
- 1.3. *On operating the air service Stockholm–Warsaw and points beyond in Rumania, Turkey, Lebanon and the United Arab Republic v.v.*
Stariava–Verkhne Vysotskoe–Khust.
- 1.4. *On operating the air service Stockholm via the USSR to points in Iran, Afghanistan, Pakistan, Ceylon and countries beyond v.v.*
 - (a) with landing in Tashkent
Ventspils–Riga–Malpils–Karsava–Velikiye Luki–Belyy–Yukhnov–Venev–Oktyabrskiy–Algasovo–Russkiy Kameshkir–Uralsk–Aktyubinsk–Chelkar–Kara Bura–Bayrahkum–Komintern–Tashkent–(Syr Darjinskiy–Dzhazak–Samarkand)–Termez.
 - (b) with landing in Moscow
As 1.1 above to Moscow–Chernaya Griaz–Venev–Oktyabrskiy–Algasovo–Russkiy Kameshkir–Uralsk–Aktyubinsk–Chelkar–Kara Bura–Tamdy Bulak–Samarkand–Termez.
 - (c) with landing in Tbilisi
As 1.4 (a) above to Venev–Zadonsk–Petrovskoe–Morozovsk–Mineralye-Vody–Mukhrani–Tbilisi–Akstafa–Dzhulfa.
2. Air routes within the territory of Sweden to be used by aircraft of the airline designated by the Union of Soviet Socialist Republics.
 - 2.1. *On operating the air service Moscow or Leningrad–Riga–Copenhagen v.v.*
Airway (U) R 23, ((U) G 24)
 - 2.2. *On operating the air service Moscow–Riga–Stockholm–Oslo v.v.*
Airway (U) G 3
 - 2.3. *On operating the air service Leningrad–Helsinki–Stockholm–Oslo v.v.*
Airway (U) R 1–Stockholm–(U) G 3
 - 2.4. *On operating air services from points in the USSR to points in Belgium, France, the Netherlands, Great Britain, North and South America v.v.*

Airway (U) G 3, (U) R 1, (U) R 23

II. ASSIGNED AIRPORTS

1. Airports within Soviet territory to be used by aircraft of the airlines designated by Sweden.

Terminal airports

Leningrad/Shosseynaya
Moscow/Sheremetyevo
Tashkent
Tbilisi

- 1.1. *Liaison aérienne Stockholm–Riga–Moscou, dans les deux sens*
Ventspils–Riga–Malpils–Karsava–Velikiye Luki–Belyy–Klementevo (Ostashevo)–Moscou (Cheremetyevo).
- 1.2. *Liaison aérienne Stockholm–Helsinki–Leningrad, dans les deux sens*
Point 5959N 2614E–Sillamiae–Slantsy–Kikerino–Leningrad (Chosseynaya).
- 1.3. *Liaison aérienne Stockholm–Varsovie et points situés au-delà en Roumanie, en Turquie, au Liban et en République arabe unie, dans les deux sens*
Stariava–Verkhne Vysotskoe–Khust.
- 1.4. *Liaison aérienne entre Stockholm, via l'Union soviétique, et des points situés en Iran, en Afghanistan, au Pakistan, à Ceylan et au-delà de ces pays, dans les deux sens*
 - a) Avec atterrissage à Tachkent
Ventspils–Riga–Malpils–Karsava–Velikiye Luki–Belyy–Yukhnov–Venev–Oktyabrskiy–Algasovo–Russkiy Kameshkir–Ouralsk–Aktioubinsk–Chelkar–Kara Bura–Bayrahkum–Komintern–Tachkent–(Syr Darjinskiy–Dzhazak–Samar-kand)–Termez.
 - b) Avec atterrissage à Moscou
Comme au point 1.1 ci-dessus par Moscou–Chernaya Griaz–Venev–Oktyabrskiy–Algasovo–Russkiy Kameshkir–Ouralsk–Aktioubinsk–Chelkar–Kara Bura–Tamdy Bulak–Samar-kand–Termez.
 - c) Avec atterrissage à Tbilisi
Comme au point 1.4 a ci-dessus par Venev–Zadonsk–Petrovskoe–Morozovsk–Mineralye–Vody–Mukhrani–Tbilisi–Akstafa–Dzhulfa.
2. Routes aériennes à l'intérieur du territoire de la Suède devant être utilisées par les aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques.
 - 2.1. *Liaison aérienne Moscou ou Leningrad–Riga–Copenhague, dans les deux sens*
Route aérienne (U) R 23, [(U) G 24]
 - 2.2. *Liaison aérienne Moscou–Riga–Stockholm–Oslo, dans les deux sens*
Route aérienne (U) G 3
 - 2.3. *Liaison aérienne Leningrad–Helsinki–Stockholm–Oslo, dans les deux sens*
Route aérienne (U) R 1–Stockholm–(U) G 3
 - 2.4. *Liaisons aériennes entre des points situés en Union soviétique et des points situés en Belgique, en France, aux Pays-Bas, en Grande-Bretagne, en Amérique du Nord et du Sud, dans les deux sens*
Route aérienne (U) G 3, (U) R 1, (U) R 23

II. AÉRODROMES ASSIGNÉS

1. Aérodro-mes à l'intérieur du territoire de l'Union soviétique devant être utilisés par les aéronefs des entreprises de transports aériens désignés par la Suède.

Aérodro-mes de destination finale

Leningrad/Chosseynaya
Moscou/Cheremetyevo
Tachkent
Tbilisi

Alternate airports

Aktyubinsk
Alma Ata
Kuybyshev
Minsk
Moscow/Vnukovo
Riga/Central
Ryazan/Dyagilevo

2. Airports within Swedish territory to be used by aircraft of the airline designated by the USSR.

Terminal airport

Stockholm/Arlanda

Alternate airports

Malmö/Bulltofta
Visby

Aérodromes de remplacement

Aktioubinsk
Alma Ata
Kouibychev
Minsk
Moscou/Vnoukovo
Riga/Central
Ryazan/Dyaghilevo

2. Aérodromes à l'intérieur du territoire de la Suède devant être utilisés par les aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'Union soviétique.

Aérodromes de destination finale

Stockholm/Arlanda

Aérodromes de remplacement

Malmö/Bulltofta
Visby

No. 6469. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN DENMARK AND THE UNITED STATES OF AMERICA REPLACING THE AGREEMENT SIGNED AT COPENHAGEN ON 23 AUGUST 1951 FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. COPENHAGEN, 28 MAY 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 28 MAY 1962, AS AMENDED.¹ COPENHAGEN, 2 NOVEMBER 1971 AND 27 APRIL 1972

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 6 October 1972.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 155

Copenhagen, November 2, 1971

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Denmark signed at Copenhagen May 28, 1962, as amended¹ to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Denmark by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational contacts.

I further have the honour to refer to the recent Report of Audit of the United States Educational Foundation in Denmark, Copenhagen, as of September 30, 1970, an audit conducted by the Department of State of the United States of America, and to the minutes of the sixty-second meeting of the Board of Directors of the United States Educational Foundation in Denmark, held in Copenhagen January 20, 1970. Both documents contain recommendations for amendment of the Agreement of May 28, 1962.³ The first concerns a change in the Foundation's name to reflect the fact that the financing of the Foundation's program has become binational through the sums contributed to the Foundation by the Government of Denmark. The second concerns a revision of the Agreement to provide for an orderly distribution of assets in the event of dissolution of the Foundation.

I therefore propose that the aforementioned Agreement be further amended in accordance with article 12 thereof as follows :

I. The first paragraph of article 1 as amended to read : " There shall be established a commission to be known as the Commission for Educational Exchange between Denmark and the United States of America (hereinafter designated ' the Commission ')

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 215, and annex A in volume 542.

² Came into force on 27 April 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 215.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6469. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE DANEMARK ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE REMPLAÇANT L'ACCORD RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES ÉDUCATIFS SIGNÉ À COPENHAGUE LE 23 AOÛT 1951. COPENHAGUE, 28 MAI 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 28 MAI 1962, TEL QUE MODIFIÉ¹. COPENHAGUE, 2 NOVEMBRE 1971 ET 27 AVRIL 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 6 octobre 1972.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 155

Copenhague, le 2 novembre 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement danois ont signé à Copenhague le 28 mai 1962, puis modifié¹, en vue d'aider les peuples des Etats-Unis d'Amérique et du Danemark à se mieux comprendre en multipliant, au moyen de contacts dans le domaine de l'éducation, les échanges de connaissances générales et professionnelles.

Je me réfère en outre au récent rapport de vérification des comptes de la Fondation éducative des Etats-Unis au Danemark (Copenhague) au 30 septembre 1970, vérification menée par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, ainsi qu'au procès-verbal de la soixante-deuxième réunion du Conseil d'administration de la Fondation éducative des Etats-Unis au Danemark, qui a eu lieu à Copenhague le 20 janvier 1970. Ces deux documents contiennent des recommandations tendant à modifier l'Accord du 28 mai 1962³. La première d'entre elles concerne une modification du nom de la Fondation, pour tenir compte du fait que le financement du programme de la Fondation est devenu bi-national en raison des sommes versées à la Fondation par le Gouvernement danois. La deuxième concerne une révision de l'Accord, et tend à fixer les modalités de répartition des avoirs en cas de dissolution de la Fondation.

En conséquence je propose que conformément à son article 12 ledit Accord soit modifié de nouveau comme il est précisé ci-après :

1. Le premier alinéa de l'article premier tel qu'il a été modifié sera conçu comme suit : « Il sera créé une Commission appelée Commission des échanges éducatifs entre le Danemark et les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommée « la Commission ») en

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 215, et annexe A du volume 542.

² Entré en vigueur le 27 avril 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 215.

to replace the United States Educational Foundation in Denmark and henceforth the terms 'Foundation' and 'Board' as used elsewhere throughout the present Agreement shall be replaced by the word 'Commission'. The Commission shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Denmark as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Commission under the terms of the present Agreement."

2. The first sentence of article 4 is amended to read : "The Commission shall consist of eight members, four of whom shall be citizens of the United States of America and four of whom shall be citizens of Denmark."

3. Article 13 is renumbered article 14 and a new article 13 is inserted as follows :

" Article 13

"The present Agreement may be terminated by either party by written notice to the other of its desire to terminate and such termination shall become effective thirty days after the expiration of the first academic year in Denmark which opens following the date of such notice. Upon termination of the present Agreement, all funds and property of the Commission shall become the property of the Government of the United States of America and the Government of Denmark, subject to such conditions, limitations and liabilities as may have been imposed thereon prior to termination, and shall be divided between them in proportion to their respective contributions during the period of the present Agreement."

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Denmark, the Government of the United States of America will consider that this note and Your Excellency's reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

BYRON E. BLANKENSHIP
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency K. B. Andersen
Minister of Foreign Affairs
Copenhagen

II

Copenhagen, April 27, 1972

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 155 of November 2, 1971, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to state that the Government of Denmark accepts the proposed provisions and agrees that Your Excellency's note and this reply shall

remplacement de la Fondation éducative des Etats-Unis au Danemark et désormais les termes « Fondation » et « Conseil » partout où ils figurent dans le présent Accord seront remplacés par le mot « Commission ». La Commission sera reconnue par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et par le Gouvernement danois comme une organisation créée et instituée pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif financé à l'aide de fonds mis à la disposition de la Commission conformément aux clauses du présent Accord. »

2. La première phrase de l'article 4 est désormais conçue comme suit : « La Commission sera composée de huit membres, dont quatre seront citoyens des Etats-Unis d'Amérique et quatre citoyens du Danemark. »

3. L'article 13 portera désormais le n° 14 et le nouvel article 13 sera ainsi conçu :

« Article 13

« Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre partie au moyen d'une notification écrite adressée à cet effet à l'autre partie et cette dénonciation prendra effet 30 jours après la fin de la première année universitaire commençant au Danemark après la date de ladite notification. Dès l'expiration du présent Accord, tous les fonds et tous les biens de la Commission reviendront au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et au Gouvernement danois, sous réserve des conditions, limitations et obligations dont ils auront pu faire l'objet avant l'expiration de l'Accord, et ils seront partagés entre eux proportionnellement à leurs contributions respectives au cours de la période d'application du présent Accord. »

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement danois, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

BYRON E. BLANKENSHIP
Chargé d'affaires par interim

Son Excellence M. K. B. Andersen
Ministre des affaires étrangères
Copenhague

II

Copenhague, le 27 avril 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 155 du 2 novembre 1971 qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de déclarer que les dispositions proposées rencontrent l'agrément du Gouvernement danois et que le Gouvernement danois accepte que

constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force as from the date of this note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

K. B. ANDERSEN

His Excellency Mr. Fred J. Russell
Ambassador of the United States of America
Copenhagen

votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

K. B. ANDERSEN

Son Excellence M. Fred J. Russell
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Copenhague

N° 7558. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE RELATIVE À L'ENCOURAGEMENT DES INVESTISSEMENTS DE CAPITAUX ET À LA PROTECTION DES BIENS. SIGNÉE À TUNIS LE 23 MAI 1963¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
TUNIS, 26 AVRIL ET 16 JUILLET 1971

Texte authentique : français.

Enregistré par les Pays-Bas le 2 octobre 1972.

I

N° 871

Tunis, le 26 avril 1971

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République tunisienne relative à l'encouragement des investissements de capitaux et la protection des biens, signée à Tunis le 23 mai 1963¹, j'ai l'honneur de proposer, au nom de mon Gouvernement, que les dispositions suivantes soient ajoutées à l'Accord susmentionné.

Article 3bis

La Partie contractante sur le territoire de laquelle un investissement approuvé par elle a été effectué, investissement pour lequel une garantie financière contre des risques non commerciaux a été accordée par un ressortissant de l'autre Partie contractante, reconnaît la subrogation du garant dans les droits de l'investisseur quant à l'indemnité visée à l'article 3 ci-dessus, si un paiement a été fait sous ladite garantie.

Article 3ter

La Partie contractante sur le territoire de laquelle un ressortissant de l'autre Partie contractante effectue ou envisage d'effectuer un investissement considérera avec bienveillance toute demande de la part de ce ressortissant en vue de soumettre, pour arbitrage ou conciliation, tout différend pouvant surgir au sujet de cet investissement au Centre institué en vertu de la Convention de Washington

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 523, p. 237.

² Entré en vigueur le 6 juillet 1972, date à laquelle les deux Gouvernements s'étaient notifié que les formalités constitutionnellement requises dans les pays respectifs avaient été remplies, conformément aux dispositions desdites lettres.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7558. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE TUNISIAN REPUBLIC CONCERNING THE ENCOURAGEMENT OF CAPITAL INVESTMENT AND THE PROTECTION OF PROPERTY. SIGNED AT TUNIS ON 23 MAY 1963¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TUNIS, 26 APRIL AND 16 JULY 1971

Authentic text: French.

Registered by the Netherlands on 2 October 1972.

I

No. 871

Tunis, 26 April 1971

Sir,

With reference to the Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Tunisia concerning the encouragement of capital investment and the protection of property, signed at Tunis on 23 May 1963,¹ I have the honour to propose, on behalf of my Government, that the following provisions be added to the above-mentioned Convention.

Article 3 *bis*

Where a financial guarantee against non-commercial risks has been furnished by a national of one Contracting Party in respect of an investment approved by the other Contracting Party and made in its territory, the last-mentioned Contracting Party shall, if a payment has been made under the said guarantee, recognize the subrogation of the guarantor to the rights of the investor in respect of the compensation provided for in article 3 above.

Article 3 *ter*

The Contracting Party in whose territory a national of the other Contracting Party makes or contemplates making an investment shall give favourable consideration to any request by that national for the submission of any dispute which may arise with regard to such investment to the Centre established under the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 523, p. 237.

² Came into force on 6 July 1972, the date on which the two Governments notified each other that the constitutional requirements of their respective countries had been fulfilled, in accordance with the provisions of the said letters.

du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats.

Si la proposition ci-dessus est acceptable pour Votre Gouvernement, je me permets de suggérer que la présente lettre et votre réponse affirmative seront regardées comme constituant un accord entre nos Gouvernements qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements auront notifié l'un à l'autre que les formalités constitutionnellement requises dans les pays respectifs ont été remplies et qui fera partie intégrante, dès son entrée en vigueur, de la Convention susmentionnée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

TH. F. VALCK LUCASSEN
Ambassadeur des Pays-Bas

S. E. le Ministre des affaires étrangères
Tunis

II

RÉPUBLIQUE TUNISIENNE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tunis, le 16 juillet 1971

EA/AM N° 3038 (AE)34/B
Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 871 du 26 avril 1971 dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous donner l'accord de mon Gouvernement sur le contenu de la lettre ci-dessus. Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

SI OUD

Th. F. Valck Lucassen
Ambassadeur des Pays-Bas
Tunis

Disputes between States and Nationals of Other States for arbitration or conciliation.

If the above proposal is acceptable to your Government, I venture to suggest that this letter and your affirmative reply be regarded as constituting an agreement between our Governments which shall enter into force on the date on which the two Governments notify each other that the constitutional requirements of their respective countries have been fulfilled and which shall, upon its entry into force, form an integral part of the above-mentioned Convention.

Accept, Sir, etc.

TH. F. VALCK LUCASSEN
Ambassador of the Netherlands

H.E. The Minister for Foreign Affairs
Tunis

II

REPUBLIC OF TUNISIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tunis, 16 July 1971

EA/AM No. 3038 (AE)34/B

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 871 of 26 April 1971, reading as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you of my Government's agreement to the contents of the above letter.

Accept, Sir, etc.

SILOUD

Th. F. Valck Lucassen
Ambassador of the Netherlands
Tunis

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 18 MARCH 1965¹

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 18 MARS 1965¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:

3 May 1972

EGYPT

(With effect from 2 June 1972. Signature affixed on 11 February 1972.)

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 October 1972.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le:

3 mai 1972

ÉGYPTÉ

(Avec effet à compter du 2 juin 1972. Signature apposée le 11 février 1972.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 octobre 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, as well as annex A in volumes 703, 720, 737, 743, 754, 777 and 792.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 703, 720, 737, 743, 754, 777 et 792.

No. 9431. CONVENTION CONCERNING THE POWERS OF AUTHORITIES AND THE LAW APPLICABLE IN RESPECT OF THE PROTECTION OF INFANTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 9431. CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE DES AUTORITÉS ET LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE DE PROTECTION DES MINEURS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

11 September 1972

FRANCE

(To take effect on 10 November 1972.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 2 October 1972.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le:

11 septembre 1972

FRANCE

(Pour prendre effet le 10 novembre 1972.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 2 octobre 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 143, and annex A in volume 793.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 143, et annexe A du volume 793.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

WITHDRAWAL of a reservation made upon ratification²

Notification received on:

4 October 1972

DENMARK

(To take effect on 1 November 1972, in accordance with the provisions of the notification.)

RETRAIT d'une réserve formulée lors de la ratification²

Notification reçue le:

4 octobre 1972

DANEMARK

(Pour prendre effet le 1^{er} novembre 1972, conformément aux dispositions de la notification.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 10, as well as annex A in volumes 703, 728, 735, 737, 741, 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829 and 834.

² *Ibid.*, vol. 820, p. 457.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 10, ainsi que l'annexe A des volumes 703, 728, 735, 737, 741, 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829 et 834.

² *Ibid.*, vol. 820, p. 457.

No. 10823. CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMANITY. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 26 NOVEMBER 1968¹

N° 10823. CONVENTION SUR L'IMPRESCRIPTIBILITÉ DES CRIMES DE GUERRE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 26 NOVEMBRE 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 October 1972

CAMEROON

(To take effect on 4 January 1973.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

6 octobre 1972

CAMEROUN

(Pour prendre effet le 4 janvier 1973.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 754, p. 73, and annex A in volumes 757, 763, 778, 781, 823, 826 and 835.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 754, p. 73, et annexe A des volumes 757, 763, 778, 781, 823, 826 et 835.

UNIVERSAL POSTAL UNION

UNION POSTALE UNIVERSELLE

No. 8844. CONSTITUTION OF THE
UNIVERSAL POSTAL UNION.
SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY
1964¹

N° 8844. CONSTITUTION DE
L'UNION POSTALE UNIVER-
SELLE. SIGNÉE À VIENNE LE
10 JUILLET 1964¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (*a*)
in respect of the Additional Protocol to
the Constitution of the Universal
Postal Union² and of the General
Regulations of the Universal Postal
Union,³ both done at Tokyo on 14
November 1969

RATIFICATIONS et ADHÉSION (*a*) à
l'égard du Protocole additionnel à la
Constitution de l'Union postale uni-
verselle² et du Règlement général de
l'Union postale universelle³, tous deux
faits à Tokyo le 14 novembre 1969

*Instruments deposited with the Govern-
ment of Switzerland on:*

3 August 1972

KHMER REPUBLIC

14 August 1972 *a*

FIJI

18 August 1972

MALI

30 August 1972

ITALY

*Instruments déposés auprès du Gouverne-
ment suisse les:*

3 août 1972

RÉPUBLIQUE KHMÈRE

14 août 1972 *a*

FIDJI

18 août 1972

MALI

30 août 1972

ITALIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 and 10, as well as annex A in volumes 723, 732, 740, 753, 786, 810, 817, 820, 826 and 834.

² *Ibid.*, vol. 810, p. 7.

³ *Ibid.*, p. 25.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 723, 732, 740, 753, 786, 809, 817, 820, 826 et 834.

² *Ibid.*, vol. 809, p. 9.

³ *Ibid.*, p. 43.

No. 11533. UNIVERSAL POSTAL
CONVENTION. DONE AT TOKYO
ON 14 NOVEMBER 1969¹

N° 11533. CONVENTION POSTALE
UNIVERSELLE. FAITE À TOKYO
LE 14 NOVEMBRE 1969¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

*Instruments deposited with the Govern-
ment of Switzerland on :*

3 August 1972

KHMER REPUBLIC

14 August 1972 a

FIDI

(With a declaration that Fiji wishes to
benefit from the reservations contained in
articles I(1) and XVI of the Final Protocol
to the Convention.)

18 August 1972

MALI

30 August 1972

ITALY

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés auprès du Gouverne-
ment suisse les :*

3 août 1972

RÉPUBLIQUE KHMÈRE

14 août 1972 a

FIDI

(Le Gouvernement des Fidji déclare
vouloir bénéficier des réserves figurant
aux articles I, paragraphe 1, et XVI du
Protocole final de la Convention.)

18 août 1972

MALI

30 août 1972

ITALIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810,
p. 53, and annex A in volumes 817, 820, 826
and 834.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol.
809, p. 71, et annexe A des volumes 817, 820,
826 et 834.

No. 11534. INSURED LETTERS AND BOXES AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969¹

N° 11534. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on :

3 August 1972

KHMER REPUBLIC

14 August 1972 a

FIJI

18 August 1972

MALI

30 August 1972

ITALY

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

3 août 1972 :

RÉPUBLIQUE KHMÈRE

14 août 1972 a

FIDJI

18 août 1972

MALI

30 août 1972

ITALIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 197, and annex A in volumes 817, 820, 826 and 834.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 215, et annexe A des volumes 817, 820, 826 et 834.

No. 11535. POSTAL PARCELS
AGREEMENT. DONE AT TOKYO
ON 14 NOVEMBER 1969¹

N° 11535. ARRANGEMENT CON-
CERNANT LES COLIS POSTAUX.
FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE
1969¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

*Instruments deposited with the Govern-
ment of Switzerland on :*

3 August 1972

KHMER REPUBLIC

14 August 1972 a

Fiji

(With a declaration that Fiji wishes to
benefit from the reservations set out in
article II, table 1, No. 33, and article X
of the Final Protocol to the Agreement.)

18 August 1972

MALI

30 August 1972

ITALY

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés auprès du Gouverne-
ment suisse les :*

3 août 1972

RÉPUBLIQUE KHMÈRE

14 août 1972 a

FIDJI

(Le Gouvernement des Fidji déclare
vouloir bénéficier des réserves figurant à
l'article II, tableau 1, n° d'ordre 33, et à
l'article X du Protocole final de l'Accord.)

18 août 1972

MALI

30 août 1972

ITALIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810,
p. 223, and annex A in volumes 817, 820, 826
and 834.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol.
809, p. 241, et annexe A des volumes 817, 820,
826 et 834.

No. 11536. MONEY ORDERS AND
POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES
AGREEMENT. DONE AT TOKYO
ON 14 NOVEMBER 1969¹

N° 11536. ARRANGEMENT CON-
CERNANT LES MANDATS DE
POSTE ET LES BONS POSTAUX
DE VOYAGE. FAIT À TOKYO LE
14 NOVEMBRE 1969¹

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Govern-
ment of Switzerland on:*

3 August 1972

KHMER REPUBLIC

18 August 1972

MALI

30 August 1972

ITALY

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouverne-
ment suisse les:*

3 août 1972

RÉPUBLIQUE KHMÈRE

18 août 1972

MALI

30 août 1972

ITALIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 325, and annex A in volumes 817, 820, 826 and 834.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 343, et annexe A des volumes 817, 820, 826 et 834.

No. 11537. GIRO TRANSFERS
AGREEMENT. DONE AT TOKYO
ON 14 NOVEMBER 1969¹

N° 11537. ARRANGEMENT CON-
CERNANT LES VIREMENTS POS-
TAUX. FAIT À TOKYO LE 14
NOVEMBRE 1969¹

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Govern-
ment of Switzerland on :*

18 August 1972

MALI

30 August 1972

ITALY

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouverne-
ment suisse les :*

18 août 1972

MALI

30 août 1972

ITALIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 389, and annex A in volumes 817, 820, 826 and 834.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 407, et annexe A des volumes 817, 820, 826 et 834.

No. 11538. CASH-ON-DELIVERY
AGREEMENT. DONE AT TOKYO
ON 14 NOVEMBER 1969¹

N° 11538. ARRANGEMENT CON-
CERNANT LES ENVOIS CONTRE
REMBOURSEMENT. FAIT À
TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969¹

No. 11539. COLLECTION OF BILLS
AGREEMENT. DONE AT TOKYO
ON 14 NOVEMBER 1969²

N° 11539. ARRANGEMENT CON-
CERNANT LES RECOUVRE-
MENTS. FAIT À TOKYO LE 14
NOVEMBRE 1969²

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Govern-
ment of Switzerland on:*

3 August 1972

KHMER REPUBLIC

18 August 1972

MALI

30 August 1972

ITALY

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouverne-
ment suisse les:*

3 août 1972

RÉPUBLIQUE KHMÈRE

18 août 1972

MALI

30 août 1972

ITALIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 427, and annex A in volumes 817, 820, 826 and 834.

² *Ibid.*, p. 453, and annex A in volumes 817, 820, 826 and 834.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 447, et annexe A des volumes 817, 820, 826 et 834.

² *Ibid.*, p. 473, et annexe A des volumes 817, 820, 826 et 834.

No. 11540. INTERNATIONAL SAVINGS AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969¹

N° 11540. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

18 August 1972 a

MALI

30 August 1972

ITALY

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les:

18 août 1972 a

MALI

30 août 1972

ITALIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 479, and annex A in volumes 817, 820, 826 and 834.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 499, et annexe A des volumes 817, 820, 826 et 834.

No. 11541. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969¹

N° 11541. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

3 August 1972

KHMER REPUBLIC

18 August 1972 *a*

MALI

30 August 1972

ITALY

Certified statements were registered by Switzerland on 6 October 1972.

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les:

3 août 1972

RÉPUBLIQUE KHMÈRE

18 août 1972 *a*

MALI

30 août 1972

ITALIE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 6 octobre 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 507, and annex A in volumes 817, 820, 826 and 834.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 527, et annexe A des volumes 817, 820, 826 et 834.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

No. 1360. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE CREATION AT PARIS OF AN INTERNATIONAL OFFICE FOR DEALING WITH CONTAGIOUS DISEASES OF ANIMALS. SIGNED AT PARIS ON 25 JANUARY 1924¹

N° 1360. ARRANGEMENT INTERNATIONAL POUR LA CRÉATION, À PARIS, D'UN OFFICE INTERNATIONAL DES ÉPIZOOTIES. SIGNÉ À PARIS LE 25 JANVIER 1924¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of France on :

4 September 1972

CUBA

Certified statement was registered at the request of France on 6 October 1972.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement français le :

4 septembre 1972

CUBA

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande de la France le 6 octobre 1972.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LVII, p. 135; and United Nations, *Treaty Series*, vol. 774, p. 380.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LVII, p. 135; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 774, p. 381.